叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000003

4. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diːəz] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mɑːrdʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[baɪ]['geɪɔrg] ['ɛbɚz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɑːljəm] [sɪks] .
Volume 6 .
体积 6 .

第6卷。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [naʊ] [set] [fɔːrθ] [haʊ] [ðæt] [æn] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɚːdɪgən] [ɪn][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
Shall I now set forth how that Ann and I found Herdegen in his hiding - place ,
将 我 现在 放 前进 如何 那 安 和 我 成立 赫尔德根 在 他的 隐藏 - 地方 ,

现在我该如何讲述我和安妮是如何在赫尔德根的藏身之处找到他的呢?

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] ['biːˌkiːpərz] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌvərt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɔld] ,
a simple little beekeeper's but in the most covert part of the Lorenzer wald ,
一个 简单的 小的 养蜂人的 但 在 这 最多 隐蔽 部分 的 这 - 瓦尔德 ,

一个简陋的小养蜂场，却位于洛伦茨森林最隐蔽的角落。

[ə; eɪ][spɑːt] ['wɪðər] [noʊ] ['hɔːrsmən] [maɪt] [pæs] ;
a spot whither no horseman might pass ;
一个 点 往哪里去 不 骑手 可能 经过 ;

一个骑马者无法到达的地方；

[haʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['pɛzənts] [wiːd] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn] ,

how	that	even	in	his	poor	peasant's	weed	my	brother	was	yet	a	goodly	man	,
如何	那	甚至	在	他的	贫穷的	农民的	杂草	我的	兄弟	曾是	然而	一个	很好	男人	,

即使身穿贫寒的农夫服，我的兄弟仍然是个好人。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] ['ɑːrdntli] [æz; əz][ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn]

and	clasped	his	sweetheart	in	his	arms	as	ardently	as	in	that	first	day	on
和	紧握	他的	亲爱的	在	他的	武器	作为	热切地	作为	在	那	第一的	天	在

[hɪz; ɪz] ['hoʊmkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] — [ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ,

his	homecoming	from	Italy	—	and	how	that	the	dear	,
他的	返校节	从	意大利	—	和	如何	那	这	亲爱的	,

他像从意大利归来的第一天那样，热情地将心爱的人紧紧拥入怀中——而那亲爱的，

['hʌntɪd] ['feloʊ] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [dres] ,

hunted	fellow	,	beholding	me	in	mourning	dress	,
猎杀	同伴	,	凝视	我	在	丧	裙子	,

被追捕的人，看见我身穿丧服，

[tʊk] [hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [p'laɪtɪd] [lʌv] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]

took	his	sister	to	his	heart	as	soon	as	his	plighted	love	had	left	the
采取	他的	姐姐	到	他的	心	作为	很快	作为	他的	陷入困境	爱	有	左边	这

[pleɪs] [friː] ?

place	free	?
地方	自由的	?

他心爱的女人离开后，他立刻就把妹妹当成了自己的心肝宝贝？

[jeɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] ,

Yea	,	for	the	dead	had	been	dear	to	him	likewise	,
是的	,	为了	这	死的	有	到过	亲爱的	到	他	同样地	,

是的，因为死者对他来说也同样珍贵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæd; həd]['nevər] [feɪld] .

and	his	love	for	me	had	never	failed	.
和	他的	爱	为了	我	有	绝不	失败的	.

他对我的爱从未改变。

[wen] [wiː; wi]['prez(ə)ntli] [geɪv] [ɑːr'selvz] [ʌp][ɪn] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər]

When	we	presently	gave	ourselves	up	in	peace	to	the	joy	of	being	all	together
什么时候	我们	目前	给予	我们自己	向上	在	和平	到	这	喜悦	的	存在	全部	一起

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

当我们此刻平静地沉浸在再次团聚的喜悦中时，

[aɪ] [wiːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stedfæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['greɪvər][ænd; ənd]

I	weened	that	his	eye	was	more	steadfast	,	and	his	voice	graver	and
我	断奶	那	他的	眼睛	曾是	更多的	坚定不移	,	和	他的	嗓音	刻刀	和

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] ;

calmer	than	of	old	;
更平静	比	的	老的	;

我发现他的眼神比以前更加坚定，声音也比以前更加严肃沉稳；

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [toʊn]

and	whensoever	he	spoke	to	me	it	was	in	a	soft	and	heartfelt	tone
和	无论何时	他	辐	到	我	它	曾是	在	一个	柔软的	和	衷心	语气

,

,

,

他每次跟我说话时，语气都温柔而真挚。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi] [griːvd] [fɔːr; fər][maɪ] [griːf] .

which	gave	me	comforting	assurance	that	he	grieved	for	my	grief	.
哪个	给予	我	令人感到安慰	保证	那	他	伤心	为了	我的	悲伤	.

这让我感到欣慰，因为他感同身受我的悲伤。

[ænd; ənd] [haʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'gaɪl] [æn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

And	how	sweetly	and	gravely	did	he	beguile	Ann	to	make	the	most	of
和	如何	甜蜜地	和	严重地	做过	他	欺骗	安	到	制作	这	最多	的

[ðɪs] [sæd] ['miːtɪŋ] ,

this	sad	meeting	,
这	伤心	会议	,

他用多么温柔而又严肃的方式哄骗安妮，让她充分利用这次悲伤的会面，

[wer'ɪn] ['welkəm] [ænd; ənd][gɑːd] - [spiːd] [soʊ] ['kloʊsli] [tʌtʃt] .

wherein	welcome	and	God	-	speed	so	closely	touched	.
其中	欢迎	和	上帝	-	速度	所以	密切	感动	.

其中，“欢迎”和“一路顺风”紧密相连。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] [aɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði]['lɔːfti] [flaɪt] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðɪs] ['juːθs] [hoʊl]

In	the	house	once	more	I	rejoiced	in	the	lofty	flight	which	lifted	this	youth's	whole
在	这	房子	一次	更多的	我	欣喜若狂	在	这	高远	航班	哪个	抬起	这	青年的	所有的

['spɪrɪt] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['kɑːmən] [ɔːr] [beɪs] ;

spirit	above	all	things	common	or	base	;
精神	多于	全部	事物	常见的	或者	根据	;

再次回到家中，我为这位年轻人的崇高精神而欢欣鼓舞，这种精神使他的整个灵魂超越了一切平凡或卑劣的事物；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt]

and	his	sweetheart's	eyes	rested	on	him	in	sheer	delight	as	he	talked
和	他的	甜心的	眼睛	休息	在	他	在	透明	喜	作为	他	谈话

[wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

with	my	uncle	,
和	我的	叔叔	,

当他与我叔叔交谈时，他心爱的人满眼欣喜地注视着他。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

or	with	the	magistrate	who	had	come	forth	with	us	to	the	Forest	.
或者	和	这	地方法官	WHO	有	来	前进	和	我们	到	这	森林	.

或者和我们一起来到森林里的法官。

[ænd; ənd][ɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði]['empərər] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [tuː; tə]

And	albeit	it	was	in	truth	his	duty	to	the	Emperor	his	master	,	to
和	尽管	它	曾是	在	真相	他的	责任	到	这	皇帝	他的	掌握	,	到

[fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [bɪ'hest] ,

fulfil	his	behest	,
实现	他的	要求	,

虽然事实上，执行皇帝——他的主人——的命令是他的职责，

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt]

nevertheless	he	gave	us	his	promise	that	he	would	put	off	the	announcement
尽管如此	他	给予	我们	他的	承诺	那	他	会	放	离开	这	公告

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [tɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [nekst] [deɪ] ,

of	the	sentence	till	we	should	return	to	the	town	next	day	,
的	这	句子	直到	我们	应该	返回	到	这	镇	下一个	天	,

然而，他向我们承诺，会推迟宣判，直到我们第二天返回镇上为止。

[ænd; ənd] [prə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][taɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn]

and	prolong	our	time	together	and	with	Cousin	Maud	as	much	as	in
和	延长	我们的	时间	一起	和	和	表哥	莫德	作为	很多	作为	在

[hɪm; ɪm] [leɪ] .

him	lay	.
他	躺	.

尽可能延长我们与表妹莫德在一起的时间，就像他体内蕴藏着生命一样。

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dʒɔɪ] [wen] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

My	aunt's	eyes	shone	with	sheer	joy	when	they	fell	on	her	darling	with
我的	姑姑的	眼睛	闪耀	和	透明	喜悦	什么时候	他们	跌倒	在	她	亲爱的	和

[hɝːdɪgən] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

Herdegen	at	her	side	,
赫尔德根	在	她	边	,

当姑姑的目光落在她心爱的孩子身上时，她眼中闪烁着纯粹的喜悦，赫尔德根就站在她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd]

and	she	could	say	to	herself	no	doubt	that	these	two	,	who	,	as	she	conceived
和	她	可以	说	到	她自己	不	怀疑	那	这些	二	,	WHO	,	作为	她	构思

,

,

,

她可以毫不犹豫地对自己说，这两个人，正如她所设想的那样，

[wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

were	made	for	each	other	,	would	hardly	have	come	together	again	but	for
是	制成	为了	每个	其他	,	会	几乎	有	来	一起	再次	但	为了

[hɜːr; hər][help] .

her	help	.
她	帮助	.

他们天生一对，若非她的帮助，恐怕很难再次走到一起。

[ɔːr]['evər][wiː; wi][set] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

Or	ever	we	set	forth	on	the	morrow	,
或者	曾经	我们	放	前进	在	这	明天	,

或者我们明天再出发，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɝːdɪgən] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['prɪvɪli] ,

she	called	Herdegen	to	her	once	more	to	speak	with	him	privily	,
她	称为	赫尔德根	到	她	一次	更多的	到	说话	和	他	私下里	,

她再次把赫尔德根叫到她身边，想和他私下谈谈。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['evər][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [miːt]

and	bid	him	bear	in	mind	that	if	ever	in	his	wanderings	he	should	meet
和	出价	他	熊	在	头脑	那	如果	曾经	在	他的	漫游	他	应该	见面

[ə'nʌðər] [juːθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [huː] — [hiː; hi] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]

another	youth	—	and	he	knew	who	—	he	might	tell	him	that	at	home	in
其他	青年	—	和	他	知道	WHO	—	他	可能	告诉	他	那	在	家	在

[ðə; ði] - [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jet] ['biːtɪŋ] ,

the	Lorenzerwald	a	mother's	heart	was	yet	beating	,
这	-	一个	母亲的	心	曾是	然而	殴打	,

并嘱咐他记住，如果他在流浪途中遇到另一个年轻人——他知道是谁——可以告诉他，在洛伦茨森林的家中，一位母亲的心仍在跳动。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər] [rest] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['glædnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

which	could	never	rest	till	his	presence	had	gladdened	it	once	more	.
哪个	可以	绝不	休息	直到	他的	在场	有	高兴	它	一次	更多的	.

只有他的出现再次给它带来欢乐，它才能安宁。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][roʊd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

My	uncle	rode	with	us	into	the	town	.
我的	叔叔	骑	和	我们	进入	这	镇	.

我叔叔和我们一起乘车进城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][toʊld] [hɜ˞ːdɪgən] [wʌt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	at	the	gate	that	the	magistrate	told	Herdegen	what	his	fate	should
它	曾是	在	这	门	那	这	地方法官	讲述	赫尔德根	什么	他的	命运	应该

[biː; bi] :

be	:
是	:

就在大门边，法官告诉赫尔德根他的命运：

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ˈnjuərəmbəːg][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ;

that	he	must	leave	Nuremberg	on	the	morrow	at	the	same	hour	;
那	他	必须	离开	纽伦堡	在	这	明天	在	这	相同的	小时	;

他必须在第二天同一时间离开纽伦堡；

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðə; ði]

and	to	my	dying	day	I	shall	ever	remember	with	gladness	and	regret	the
和	到	我的	垂死	天	我	将	曾经	记住	和	欢乐	和	后悔	这

[miːl] [wiː; wi] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] .

meal	we	then	sat	down	to	with	our	nearest	and	dearest	.
一顿饭	我们	然后	卫星	向下	到	和	我们的	最近的	和	亲爱的	.

直到我生命的尽头，我都会带着喜悦和遗憾永远记得我们和最亲近的人一起享用的那顿饭。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ['sʌpər] .

Cousin	Maud	called	it	her	darling's	condemnation	supper	.
表哥	莫德	称为	它	她	亲爱的	谴责	晚餐	.

表妹莫德称之为她心爱之人的谴责晚宴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	had	watched	the	cooking	of	every	dish	in	the	kitchen	,
她	有	观看	这	烹饪	的	每一个	盘子	在	这	厨房	,

她全程观看了厨房里每一道菜的烹饪过程。

[ænd; ənd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['faɪnɪst][waɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] .

and	chosen	the	finest	wine	out	of	the	cellar	.
和	选定	这	最好的	葡萄酒	出去	的	这	地窖	.

然后从酒窖中挑选了最好的葡萄酒。

[jet] [ðə; ði] ['vɪtl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊtmiːl] ['pɔːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['lɪkər] [ðə; ði]

Yet	the	victual	might	have	been	oatmeal	porridge	,	and	the	noble	liquor	the
然而	这	食物	可能	有	到过	麦片	稀饭	,	和	这	高贵	酒	这

[smɔːlɪst] [bɪr] ,

smallest	beer	,
最小	啤酒	,

然而，主食可能是燕麦粥，而贵重的饮品可能是最小瓶装的啤酒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['mætər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] , [ˌɔːl'biːɪt] ['meləŋkɑːli]

and	it	would	have	been	no	matter	to	our	great	,	albeit	melancholy
和	它	会	有	到过	不	事情	到	我们的	伟大的	,	尽管	忧郁

['glædnəs] .

gladness	.
欢乐	.

但这丝毫不会影响我们那份虽略带忧伤却无比的喜悦。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

And	indeed	,
和	的确	,

的确如此，

[noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [per] [naʊ] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] ['æftər][soʊ] ['meni]

no	man	could	have	gazed	at	the	pair	now	come	together	again	after	so	many
不	男人	可以	有	凝视	在	这	一对	现在	来	一起	再次	后	所以	许多

['perilz] ,

perils	,
危险	,

没有人能想象到，这对昔日恋人在经历了如此多的磨难后再次走到一起。

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌʌp'lɪftɪd] .

and	not	have	felt	his	heart	uplifted	.
和	不是	有	毛毡	他的	心	提升	.

却并未感到内心受到鼓舞。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tweɪn] !

and	how	dear	to	me	were	those	twain	!
和	如何	亲爱的	到	我	是	那些	马克·吐温	!

他们俩对我来说是多么珍贵啊!

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

They	had	learnt	that	life	was	as	nothing	to	either	of	them	without	the
他们	有	学会了	那	生活	曾是	作为	没有什么	到	任何一个	的	他们	没有	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

他们明白，如果没有对方，彼此的生命都毫无意义。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [mɪ'siːmd] [wɜːr; wər] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz] ['kloʊsli] [nɪt] [æz; əz] [tuː] [striːmz]

and	their	hearts	meseemed	were	henceforth	as	closely	knit	as	two	streams
和	他们的	心	似乎	是	今后	作为	密切	针织	作为	二	溪流

[wɪtʃ] [floʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['rɪvər] ,

which	flow	together	to	make	one	river	,
哪个	流动	一起	到	制作	一	河	,

从此以后，他们的心仿佛紧紧相连，就像两条溪流汇聚成一条河流。

[ænd; ənd] [huːz] ['wɔːtərz][noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən]['evər] ['sʌndər] .

and	whose	waters	no	power	on	earth	can	ever	sunder	.
和	谁	水	不	力量	在	地球	能	曾经	桑德	.

世上没有任何力量能够使那里的水分开。

[ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd] [greɪt] ['pəʊziːz][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

They	sat	with	us	,	but	behind	great	posies	of	flowers	,
他们	卫星	和	我们	,	但	在后面	伟大的	花束	的	花朵	,

他们和我们坐在一起，但躲在一大束束鲜花后面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] [blɪs] ; [jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] ,

as	it	were	in	an	isle	of	bliss	;	yet	were	they	in	our	midst	,
作为	它	是	在	一个	小岛	的	极乐	;	然而	是	他们	在	我们的	中间	,

仿佛置身于一片极乐之岛；然而他们却就在我们中间。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [glæd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ə'baʊt]

and	showed	how	glad	it	made	them	to	have	so	many	loving	hearts	about
和	显示	如何	高兴的	它	制成	他们	到	有	所以	许多	爱	心	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并展现了他们因为身边有这么多充满爱心的人而感到多么高兴。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [æn] [fər'gɑːt][nɑːt][hɜːr; hər]['duːti][æz; əz] "
Notwithstanding her joy and trouble Ann forgot not her duty as "
虽然 她 喜悦 和 麻烦 安 忘了 不是 她 责任 作为 "
['wɑːtʃmən] ,
watchman ,
守望者 ,

尽管安妮经历了喜悦和烦恼，但她始终没有忘记自己作为"守望者"的职责。

" [ænd; ənd] ['θretnd] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
" and threatened Uncle Christian when he would take more than he should
" 和 威胁 叔叔 基督教 什么时候 他 会 拿 更多的 比 他 应该
[ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lɪkər] .
of the good liquor .
的 这 好的 酒 .

"并且威胁克里斯蒂安叔叔，如果他喝了太多好酒。"

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
He , however , declared that this day was under the special favor of the Saints ,
他 , 然而 , 声明 那 这 天 曾是 在下面 这 特别的 偏爱 的 这 圣徒队 ,

但他宣称，这一天受到了圣徒们的特别眷顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ]['iːv(ə)l][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [waɪz] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .
and that no evil could in any wise befall him .
和 那 不 邪恶的 可以 在 任何 明智的 降临 他 .

而且，任何邪恶都不会降临到他身上。

[maɪ] ['fɔːrɪst] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd]['mæstər] - [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] ['dɪskɔːrs] [tə'geðər] ,
My Forest - uncle and Master Pernhart had been found in discourse together ,
我的 森林 - 叔叔 和 掌握 - 有 到过 成立 在 话语 一起 ,

我发现我的森林叔叔和佩恩哈特大师正在交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] [wʌz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n]['gɑːts] .
and the matter of which they spoke was my Cousin Gotz .
和 这 事情 的 哪个 他们 辐 曾是 我的 表哥 戈茨 .

他们谈论的是我的表兄戈茨。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['glædnd] [ðə; ði]['fɑːðər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːr] - [ɔːf] [sʌn] !
And how it gladdened the father to speak of his far - off son !
和 如何 它 高兴 这 父亲 到 说话 的 他的 远的 - 离开 儿子 !

父亲谈起远方的儿子，是多么高兴啊！

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] - [lɪps] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [huːm]
More especially when Pernhart's lips overflowed with praise of the youth to whom
更多的 尤其 什么时候 - 嘴唇 溢出 和 称赞 的 这 青年 到 谁
[hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] [oʊd] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [deθ] .
his only child owed her early death .
他的 仅有的 孩子 欠款 她 早期的 死亡 .

尤其是当佩恩哈特滔滔不绝地赞美那个害死他独生女的年轻人时。

[moʊst] ['mɑːrvələs] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][mə'dʒistə] .
Most marvellous of all was the Magister .
最多 奇妙 的 全部 曾是 这 大师 .

最令人惊叹的是那位大师。

- [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [rɔbd] ['mæstər]['piːtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][hoʊp] ;
Herdegen's return to his beloved robbed Master Peter of his last hope ;
- 返回 到 他的 心爱 被抢劫 掌握 彼得 的 他的 最后的 希望 ;

赫尔德根回到他心爱的人身边，夺走了彼得少爷最后的希望；

[ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['nevər] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['fɑːndɚ] ['ræptʃər] .
nevertheless his eyes had never rested on her with fonder rapture .
尽管如此 他的 眼睛 有 绝不 休息 在 她 和 更爱 狂喜 .

然而，他的目光从未像现在这样充满爱意地停留在她身上。

['verɪli] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [wɔ:md] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪʧ]

Verily	his	faithful	heart	was	warmed	as	it	were	by	the	happiness	which
确实	他的	忠实	心	曾是	温暖	作为	它	是	经过	这	幸福	哪个

[sə'raʊndɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['glɔ:ri] ,

surrounded	her	as	with	a	glory	,
包围	她	作为	和	一个	荣耀	,

他的忠诚之心确实被她周身洋溢的幸福和光辉所温暖。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [dauts] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [mæn] ,

and	indeed	it	was	not	without	some	doubts	that	I	saw	the	worthy	man	,
和	的确	它	曾是	不是	没有	一些	疑虑	那	我	锯	这	值得	男人	,

的确，我并非毫无疑虑地认定这位德高望重的人是位杰出人士。

[hu:] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['soʊbər] , [reɪz] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [drɪŋk]

who	was	wont	to	be	so	sober	,	raise	his	glass	again	and	again	to	drink
WHO	曾是	惯于	到	是	所以	清醒	,	增加	他的	玻璃	再次	和	再次	到	喝

[tu:; tə] [æn] ,

to	Ann	,
到	安	,

他向来都很清醒，却一次又一次地举起酒杯，为安妮干杯。

['weðər] [ʃi:; ʃi] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] , [ænd; ənd][dreɪn][hɪz; ɪz] [glæs] [i:tʃ] [taɪm][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] .

whether	she	marked	him	or	not	,	and	drain	his	glass	each	time	in	her	honor	.
无论	她	标记	他	或者	不是	,	和	流走	他的	玻璃	每个	时间	在	她	荣誉	.

无论她是否在他身上留下了印记，每次都为了纪念她而喝光他的酒杯。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ['laɪkwaɪz] [fɪld] [hɪz; ɪz][kʌp] [raɪt] ['dɪlɪdʒəntli] ,

My	Uncle	Christian	likewise	filled	his	cup	right	diligently	,
我的	叔叔	基督教	同样地	已填	他的	杯子	正确的	勤勉地	,

我的叔叔克里斯蒂安也同样认真地给自己倒满了杯子。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][kwɑ:f][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌsti] [gʊd] [wɪl] [aɪ] [fɪrd] [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	seeing	him	quaff	it	with	such	lusty	good	will	I	feared	lest	he	should
和	看到	他	畅饮	它	和	这样的	好色的	好的	将要	我	害怕	免得	他	应该

[ki:p] [ˌju: 'es][ɔ:l] [naɪt] [æt; ət] ['teɪbl] ,

keep	us	all	night	at	table	,
保持	我们	全部	夜晚	在	桌子	,

看到他如此津津有味地大口喝着，我真担心他会让我们在餐桌旁待上一整夜。

[wen] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər] [æn] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['prɪvi]

when	the	time	was	short	for	Ann	and	my	brother	to	have	any	privy
什么时候	这	时间	曾是	短的	为了	安	和	我的	兄弟	到	有	任何	私处

[spi:tʃ] [tə'geðər] .

speech	together	.
演讲	一起	.

当时安妮和我哥哥几乎没有时间进行任何私密的交谈。

[bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [mæn][fər'gɑ:t][nɑ:t] , ['i:v(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][waɪn] - [dʒɑ:r] , [wʌt] [maɪt] ['pleʒər]

But	that	good	man	forgot	not	,	even	over	the	wine	-	jar	,	what	might	pleasure
但	那	好的	男人	忘了	不是	,	甚至	超过	这	葡萄酒	-	罐	,	什么	可能	乐趣

['ʌðər] [foʊks] ;

other	folks	;
其他	各位	;

但这位善良的人即使在面对酒罐时也没有忘记什么能让其他人高兴；

[ænd; ənd][ˌɔ:l'bi:ɪt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][kwɪt][ə; eɪ] ['meri] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt][hi:; hi]

and	albeit	it	was	hard	for	him	to	quit	a	merry	drinking	-	bout	he
和	尽管	它	曾是	难的	为了	他	到	辞职	一个	欢乐	喝	-	回合	他

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .

was	the	first	to	move	away	.
曾是	这	第一的	到	移动	离开	.

尽管他很难停止狂欢饮酒，但他却是第一个离开的人。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn][baɪ] [ˈsʌndaʊn] .

We	were	alone	by	sundown	.
我们	是	独自的	经过	日落	.

日落时分，只剩下我们两个人了。

[ðə; ði][məˈdʒɪstə][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][woʊk][nɑːt][tɪl] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

The	Magister	had	been	carried	to	bed	and	woke	not	till	noon	on	the	morrow
这	大师	有	到过	携带	到	床	和	觉醒	不是	直到	中午	在	这	明天

.

:

.

院长被抬上床，直到第二天中午才醒来。

[ðə; ði] [pˈlaɪtɪd] ['kʌp(ə)l][sæt][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['ɔːriəl] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][sæt][ɪn]

The	plighted	couple	sat	once	more	in	the	oriel	where	they	had	so	often	sat	in
这	陷入困境	夫妻	卫星	一次	更多的	在	这	凸窗	在哪里	他们	有	所以	经常	卫星	在

['hæpiːɚ] [deɪz] ,

happier	days	,
更快乐	天	,

这对命运多舛的夫妇再次坐在了他们曾经在幸福时光里经常坐的凸窗里。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk] ,

and	seeing	them	talking	and	fondling	in	the	gathering	dusk	,
和	看到	他们	说	和	爱抚	在	这	采集	黄昏	,

在暮色渐浓的时候，看到他们边说边亲，

[mɪˈsiːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [ðæt] [glæd]['wɪntər]['siːz(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [əˈgen] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

meseemed	for	a	while	that	that	glad	winter	season	had	come	again	in	which	they
似乎	为了	一个	尽管	那	那	高兴的	冬天	季节	有	来	再次	在	哪个	他们

[hæd; həd] [riˈdʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['spriŋtaid] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] .

had	rejoiced	in	the	springtide	of	their	love	.
有	欣喜若狂	在	这	春潮	的	他们的	爱	.

有一段时间，他们仿佛又回到了那个令人愉悦的冬季，在那里，他们尽情享受着爱情的春潮。

[ðʌs] [ðə; ði]['aʊərz] [pæst] ,

Thus	the	hours	passed	,
因此	这	小时	通过了	,

时间就这样过去了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['veri][ækt][ʌv; əv]['ɪnkwəri] [ˈweðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][taɪm][tuː; tə]

and	I	was	in	the	very	act	of	enquiry	whether	it	were	not	time	to
和	我	曾是	在	这	非常	行为	的	询问	无论	它	是	不是	时间	到

[laɪt] [ðə; ði][læmps] ,

light	the	lamps	,
光	这	灯	,

我当时正在询问是否该点灯了，

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

when	we	heard	voices	on	the	stairs	,
什么时候	我们	听到	声音	在	这	楼梯	,

当我们听到楼梯上传来人声时，

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [keɪm] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [sɜːr][frɑːnts][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	Cousin	Maud	came	in	saying	that	Sir	Franz	had	made	his	way	into	the
和	表哥	莫德	来了	在	说	那	先生	弗朗茨	有	制成	他的	方式	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

莫德表妹进来告诉她，弗朗茨爵士已经进屋了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wi:l] [ɔ:r] [woʊ] , [neɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [leɪ] [ɪn]

and	that	he	declared	that	his	weal	or	woe	,	nay	and	his	life	lay	in
和	那	他	声明	那	他的	福利	或者	悲哀	,	不	和	他的	生活	躺	在

\- [hænd] ,

Herdegen's	hand	,
-	手	,

他还宣称，他的福祸，甚至他的生命，都掌握在赫尔德根手中。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

so	that	she	had	not	the	heart	to	refuse	to	suffer	him	to	come	in	.
所以	那	她	有	不是	这	心	到	拒绝	到	遭受	他	到	来	在	.

所以她不忍心拒绝他进来。

[ˌhɪrə'pɑ:n] [maɪ] ['brʌðər] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

Hereupon	my	brother	started	up	in	a	rage	,	but	the	chamber	door	was	opened	,
于是	我的	兄弟	开始	向上	在	一个	愤怒	,	但	这	房间	门	曾是	打开	,

于是我哥哥勃然大怒，但这时房门却开着。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪd] , [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [læmp] [ɪn] , [ðə; ði] [boʊ'hi:miən] [krɔ:st] [ðə; ði]

and	with	the	maid	,	who	brought	the	lamp	in	,	the	Bohemian	crossed	the
和	和	这	女佣	,	WHO	带来	这	灯	在	,	这	波西米亚	交叉	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

波西米亚人带着提着灯进来的女仆跨过了门槛。

[wi:; wi] [meɪdz] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'sɔ:t] [ˌju: 'es] [tu:; tə]

We	maids	would	fain	have	quitted	them	;	but	the	knight	besought	us	to
我们	女佣	会	欣然	有	辞职	他们	;	但	这	骑士	恳求	我们	到

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

我们这些侍女很想离开他们；但骑士恳求我们留下。

['seɪɪŋ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌmbli] ['su:d] [tu:; tə] [maɪn] ,

saying	,	as	his	eyes	humbly	sued	to	mine	,
说	,	作为	他的	眼睛	谦卑地	被起诉	到	矿	,

他说着，目光谦卑地望着我，

[ðæt] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['tæri] [ænd; ənd] [spi:k] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

that	rather	should	I	tarry	and	speak	a	good	word	for	him	.
那	相当	应该	我	焦油	和	说话	一个	好的	单词	为了	他	.

我宁愿留下来，为他说句好话。

[ðen] , [wen] [hɜ:ˈdɪgən] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [hoʊld] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]

Then	,	when	Herdegen	called	upon	him	to	speak	,	but	did	not	hold	forth	his
然后	,	什么时候	赫尔德根	称为	之上	他	到	说话	,	但	做过	不是	抓住	前进	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

然后，当赫尔德根叫他发言时，却没有伸出手。

[sɜ:r] [frɑ:nts] [bɪ'sɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Sir	Franz	besought	him	to	suffer	him	to	be	his	comrade	in	his
先生	弗朗茨	恳求	他	到	遭受	他	到	是	他的	同志	在	他的

['pɪlgrɪmɪdʒ] .

pilgrimage	.
朝圣	.

弗朗茨爵士恳求他允许自己与他一同朝圣。

['haʊ'biːɪt] [soʊ]['doʊlf(ə)l][ə; eɪ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['pliːzɪŋ] [ɪn][maɪ] ['brʌðɚz] [aɪz] ,

Howbeit	**so**	**doleful**	**a**	**fellow**	**was**	**by**	**no**	**means**	**pleasing**	**in**	**my**	**brother's**	**eyes**	**,**
然而	所以	悲伤的	一个	同伴	曾是	经过	不	方法	令人愉悦	在	我的	兄弟	眼睛	,

然而，我哥哥却一点也不喜欢这样一位忧郁的人。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [raɪt] ['pleɪnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ;

and	**so**	**he**	**right**	**plainly**	**gave**	**him**	**to**	**understand**	**;**
和	所以	他	正确的	显然	给予	他	到	理解	;

于是他便直截了当地让他明白了;

[ðen] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['frendʃɪp] ,

then	**the**	**Bohemian**	**called**	**to**	**mind**	**their**	**former**	**friendship**	**,**
然后	这	波西米亚	称为	到	头脑	他们的	以前的	友谊	,

于是，这位波西米亚人想起了他们以前的友谊。

[ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][fər'get] [ðæt]

and	**entreated**	**him**	**to**	**put**	**himself**	**in**	**his**	**place**	**and**	**not**	**to**	**forget**	**that**
和	恳求	他	到	放	他自己	在	他的	地方	和	不是	到	忘记	那

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

并恳求他认清自己的位置，不要忘记他，

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [saʊnd] [ʌv; əv] [lɪm] ,

as	**a**	**man**	**sound**	**of**	**limb**	**,**
作为	一个	男人	声音	的	肢	,

像男人四肢发出的声音，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'vendʒd] [ðə; ði][skɔːrn][pʊt][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['rɑːkoʊ] [ɪn] [fer] [faɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

would	**have**	**avenged**	**the**	**scorn**	**put**	**on**	**him**	**by**	**Rochow**	**in**	**fair**	**fight**	**instead**	**of**
会	有	复仇	这	轻蔑	放	在	他	经过	罗乔	在	公平的	斗争	反而	的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dægər] - [θrʌst] .

with	**a**	**dagger**	**-**	**thrust**	**.**
和	一个	匕首	-	推力	.

他本可以与罗乔公平决斗，而不是用匕首刺杀来报复罗乔对他的蔑视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪk] ['penəns] [ænd; ənd] ,

They	**were**	**condemned**	**to**	**a**	**like**	**penance**	**and**	**,**
他们	是	谴责	到	一个	喜欢	忏悔	和	,

他们被判处同样的苦行，

[ɪf] [hɝːdɪgən] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

if	**Herdegen**	**would**	**not**	**suffer**	**him**	**and**	**give**	**him**	**his**	**company**	**,**
如果	赫尔德根	会	不是	遭受	他	和	给	他	他的	公司	,

如果赫尔德根不肯容忍他，不肯给他提供陪伴，

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] - [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] ['ɑːnər] .

this	**would**	**be**	**the**	**death**	**-**	**blow**	**to**	**his**	**blighted**	**honor**	**.**
这	会	是	这	死亡	-	吹	到	他的	秕	荣誉	.

这将对他岌岌可危的名誉造成致命一击。

[ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] [raɪt] ['ɜːrnɪstli] ,

Hereupon	**I**	**appealed**	**to**	**my**	**brother**	**right**	**earnestly**	**,**
于是	我	上诉	到	我的	兄弟	正确的	切实	,

于是我诚恳地向我的哥哥求助，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][rɪ'dʒekt][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [frend] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər] [lʌv]

beseeching	**him**	**not**	**to**	**reject**	**his**	**former**	**friend**	**if**	**it**	**were**	**only**	**for**	**love**
恳求	他	不是	到	拒绝	他的	以前的	朋友	如果	它	是	仅有的	为了	爱

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

of	**me**	**.**
的	我	.

恳求他不要因为爱我而抛弃他以前的朋友。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [hɪz; ɪz]

And	inasmuch	as	on	that	day	his	whole	soul	was	filled	with	love	,	his
和	因此	作为	在	那	天	他的	所有的	灵魂	曾是	已填	和	爱	,	他的

['hɑːrdnəs] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] ,

hardness	was	softened	,
硬度	曾是	软化	,

正因为在那一天，他的整个灵魂都充满了爱，他的刚硬心肠也软化了。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glædli] [ænd; ənd] ['θæŋkfəli] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz]

and	how	gladly	and	thankfully	my	heart	beat	when	I	beheld	him	give	his
和	如何	乐意	和	谢天谢地	我的	心	打	什么时候	我	观看	他	给	他的

[hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] [woʊ] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .

hand	to	the	man	who	had	endured	so	much	woe	for	my	sake	.
手	到	这	男人	WHO	有	忍受	所以	很多	悲哀	为了	我的	清酒	.

当我看到他向那位为我承受了那么多苦难的人伸出手时，我的心是多么欣喜和感激啊。

['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [di'pɑːtɪŋ] , [ə'gen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

Presently	,	while	they	were	yet	speaking	of	their	departing	,	again	there	were
目前	,	尽管	他们	是	然而	请讲	的	他们的	离开	,	再次	那里	是

['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ;

voices	without	;
声音	没有	;

正当他们还在谈论即将离开的事情时，外面又传来人声；

[ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] [aɪ] [mɪ'stʊk] [nɑːt] , [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [toʊnz]

and	albeit	I	could	scarce	believe	my	ears	I	mistook	not	,	and	knew	the	tones
和	尽管	我	可以	稀少	相信	我的	耳朵	我	误	不是	,	和	知道	这	音调

[fɔːr; fər] ['ɜːrsjʊləz] .

for	Ursula's	.
为了	乌苏拉的	.

虽然我简直不敢相信自己的耳朵，但我没有听错，我认出了乌苏拉的声音。

[æn] ['laɪkwaɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] [nuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['seɪɪŋ] :

Ann	likewise	heard	and	knew	them	,	and	she	quitted	the	chamber	saying	:
安	同样地	听到	和	知道	他们	,	和	她	辞职	这	房间	说	:

安妮也听到了，也认出了他们，她走出房间时说道：

" [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] ['əːsjulə] !

"	None	shall	trouble	me	in	such	an	hour	,	least	of	all	shall	Ursula	!
"	没有任何	将	麻烦	我	在	这样的	一个	小时	,	至少	的	全部	将	乌苏拉	!

"在这种时候，谁也别想来打扰我，尤其是乌苏拉！"

" [ðə; ði] ['ændʒələs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['toʊld] ,

"	The	angelus	had	long	since	been	tolled	,
"	这	天使	有	长的	自从	到过	收费	,

"晚祷钟声早已敲响，

[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [greɪv] ['ɪmpɔːrt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] [gest]

and	somehap	of	grave	import	must	have	brought	us	so	rare	a	guest
和	-	的	严重	进口	必须	有	带来	我们	所以	稀有的	一个	客人

[æt; ət] [soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər] .

at	so	late	an	hour	.
在	所以	晚的	一个	小时	.

一定发生了什么重大的事情，才使得如此罕见的客人在如此深夜来到我们这里。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] , [huː] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['hɪndəd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [held] [hɜːr; hər] [baɪ]

My	cousin	,	who	would	fain	have	hindered	her	from	coming	in	,	held	her	by
我的	表哥	,	WHO	会	欣然	有	受阻	她	从	未来	在	,	握住	她	经过

[ðə; ði] [ɑːrm] ;

the	arm	;
这	手臂	;

我的表妹很想阻止她进来，于是抓住了她的胳膊；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][græsp][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][veɪn] [tɪl] [ʃiː; ʃi]

and	her	efforts	to	shake	off	the	old	lady's	grasp	were	all	in	vain	till	she
和	她	努力	到	摇	离开	这	老的	女士的	抓牢	是	全部	在	徒劳	直到	她

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜˑːdɪgən] .

caught	sight	of	Herdegen	.
捕捉	视线	的	赫尔德根	.

她挣脱老太太的控制的努力都是徒劳的，直到她看到了赫尔德根。

[ðen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [friːd] [hɜːr'self][ænd; ənd] , [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

Then	at	length	she	freed	herself	and	,	albeit	she	was	gasping	for	breath	,
然后	在	长度	她	自由	她自己	和	,	尽管	她	曾是	喘息	为了	气息	,

最后她终于挣脱了束缚，虽然她气喘吁吁，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ʃɪr] ['traɪʌmf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kraɪd] : " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ,

her	voice	was	one	of	sheer	triumph	as	she	cried	:	"	I	had	to	come	,
她	嗓音	曾是	一	的	透明	胜利	作为	她	哭	:	"	我	有	到	来	,

她声音里充满了胜利的喜悦，她哭着说："我必须来，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

and	here	I	am	!	"
和	这里	我	是	!	"

我来了！

" [aɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːr] - [dʒɔɪ][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] ,

"	Aye	,	but	if	you	come	as	a	Mar	-	joy	I	will	show	you	the	way	out	,
"	是的	,	但	如果	你	来	作为	一个	三月	-	喜悦	我	将要	展示	你	这	方式	出去	,

"是啊，不过如果你以马尔乔伊的身份来，我会为你指路。"

[maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] !

my	word	for	that	!
我的	单词	为了	那	!

我绝对同意！

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [pæntid] ; [bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [hiːdid] [hɜːr; hər][nɑːt] , [bʌt; bət][went] [streɪt] [tɔːrd]

"	my	cousin	panted	;	but	the	maid	heeded	her	not	,	but	went	straight	toward
"	我的	表哥	喘息	;	但	这	女佣	听从了	她	不是	,	但	去	直的	朝向

[hɜˑːdɪgən] [ænd; ənd] [sed] :

Herdegen	and	said	:
赫尔德根	和	说	:

"我的表妹气喘吁吁；但女仆没有理会她，径直走向赫尔德根，说道：

" [aɪ][felt][aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [er] [juː; jʊ][dɪ'pɑːrt] — [aɪ][mʌst; məst] !

"	I	felt	I	must	see	you	once	more	ere	you	depart	—	I	must	!
"	我	毛毡	我	必须	看	你	一次	更多的	埃雷	你	离开	—	我	必须	!

"我觉得在你离开之前我必须再见你一面——我必须！

[oʊld][dʒɔːrg] [ə'tendid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə'gen] [deɪm] [mɔːd] [wɪl] [spiːk]

Old	Jorg	attended	me	,	and	when	I	am	gone	forth	again	Dame	Maud	will	speak
老的	约尔格	参加	我	,	和	什么时候	我	是	已消失	前进	再次	贵妇人	莫德	将要	说话

[maɪ] - [juː'ləudʒiəm] - .

my	'	eulogium	'	.
我的	-	颂词	-	.

老约尔格侍奉着我，等我再次离世时，莫德夫人将为我致悼词。

['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Only	look	at	her	!
仅有的	看	在	她	!

看看她！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	it	is	all	one	to	me	.
但	它	是	全部	一	到	我	.

但对我来说，它们都是一体的。

[faɪnd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [pleɪs] , [hɜːdɪgən] , [wer] [aɪ] [meɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [æn] -

Find	me	a	place	,	Herdegen	,	where	I	may	speak	with	you	and	Ann	Spiesz
寻找	我	一个	地方	,	赫尔德根	,	在哪里	我	可能	说话	和	你	和	安	-

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

赫尔德根，请你找个地方，让我可以和你还有安·斯皮斯单独谈谈。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	a	message	for	you	.
我	有	一个	信息	为了	你	.

我有一句话要告诉你。

" [ˌhɪrəˈpɑːn] [maɪ][ˈkʌz(ə)n][broʊk][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [læf] ,

"	Hereupon	my	cousin	broke	in	with	a	scornful	laugh	,
"	于是	我的	表哥	打破	在	和	一个	轻蔑的	笑	,

这时，我的表弟发出了一声轻蔑的笑声，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

such	as	I	could	never	have	looked	to	hear	from	her	,	with	her
这样的	作为	我	可以	绝不	有	看起来	到	听到	从	她	,	和	她

[kaɪnd][ænd; ənd][ˈsɪŋg(ə)l] [hɑːrt] ;

kind	and	single	heart	;
种类	和	单身的	心	;

我从未想过会收到她的消息，她心地善良，一心一意；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [toʊld][ˈəːsjulə] [ˈʃɔːrtli] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd]

and	my	brother	told	Ursula	shortly	and	plainly	that	with	her	he	had
和	我的	兄弟	讲述	乌苏拉	不久	和	显然	那	和	她	他	有

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .

no	more	to	do	.
不	更多的	到	做	.

我哥哥简短而明确地告诉乌苏拉，他和她之间已经没有什么可以继续下去的了。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈænsər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] ,

To	this	she	made	answer	that	it	would	be	a	sin	to	doubt	that	,
到	这	她	制成	回答	那	它	会	是	一个	罪	到	怀疑	那	,

她回答说，怀疑这一点是一种罪过。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][naʊ] [ə; eɪ][ˈpaɪəs][ˈpɪlgrɪm][ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] [bɪˈtroʊðd] ,

inasmuch	as	he	was	now	a	pious	pilgrim	and	honorably	betrothed	,
因此	作为	他	曾是	现在	一个	虔诚的	朝圣	和	光荣地	未婚妻	,

[ˌnevərðəˈles] [ʃiː; ʃi] [kreivd] [tuː; tə] [siː] [æn] .

nevertheless	she	craved	to	see	Ann	.
尽管如此	她	渴望	到	看	安	.

尽管他现在是一位虔诚的朝圣者，并且已经名正言顺地订婚了，但她仍然渴望见到安。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [ʃrʌg] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] ;

That	,	too	,	was	denied	her	,	and	she	did	but	shrug	her	shoulders	;
那	,	也	,	曾是	否认	她	,	和	她	做过	但	耸肩	她	肩膀	;

这一点她也未能得到满足，她只是耸了耸肩；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊˈhiːmiən] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

then	she	turned	to	the	Bohemian	,	who	had	gone	towards	her	,
然后	她	转向	到	这	波西米亚	,	WHO	有	已消失	向	她	,

然后她转向那个朝她走来的波西米亚人，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,

and	asked	him	with	icy	politeness	to	remove	from	her	presence	,
和	问	他	和	冰冷的	礼貌	到	消除	从	她	在场	,

她用冰冷的礼貌要求他离开她的视线。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

inasmuch	**as**	**he**	**was**	**an**	**offence**	**to**	**her**	**.**
因此	作为	他	曾是	一个	罪行	到	她	.

因为他冒犯了她。

[ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][læst][drɑːp][ʌv; əv] [red] [blʌd] [feɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts]

Hereupon	**I**	**saw**	**the**	**last**	**drop**	**of**	**red**	**blood**	**fade**	**away**	**from**	**the**	**young**	**Knight's**
于是	我	锯	这	最后的	降低	的	红色的	血	褪色	离开	从	这	年轻的	骑士的

['sɪkli] [tʃiːk] ,

sickly	**cheek**	**,**
病弱的	脸颊	,

这时，我看到年轻骑士病弱的脸颊上最后一滴鲜红的血迹也消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪm'plɔːr]

and	**it**	**went**	**to**	**my**	**heart**	**to**	**see**	**him**	**uplift**	**his**	**hands**	**and**	**implore**
和	它	去	到	我的	心	到	看	他	提升	他的	双手	和	恳求

[hɜːr; hər] [raɪt] ['hʌmbli] :

her	**right**	**humbly**	**:**
她	正确的	谦卑地	:

看到他举起双手，谦卑地恳求她，我的心都碎了：

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['əːsjulə] , [ɔːl] [ðæt] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

"	**You**	**know**	**,**	**Ursula**	**,**	**all**	**that**	**hath**	**befallen**	**me**	**for**	**your**	**sake**	**,**
"	你	知道	,	乌苏拉	,	全部	那	有	发生	我	为了	你的	清酒	,

“你知道吗，乌苏拉，我所遭遇的一切都是因为你。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ə; eɪ][lɑːt] [ə'weits] [ˌem 'iː] .

and	**how**	**hard**	**a**	**lot**	**awaits**	**me**	**.**
和	如何	难的	一个	很多	等待	我	.

还有很多艰难险阻在等着我。

[θriː] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [p'laɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['prɑːmɪst] [braɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni]

Three	**times**	**have**	**I**	**been**	**plighted**	**to**	**you**	**,**	**my**	**promised**	**bride**	**,**	**and**	**as**	**many**
三	时代	有	我	到过	陷入困境	到	你	,	我的	承诺	新娘	,	和	作为	许多

[taɪmz] [kæst] [ɔːf] ... . "

times	**cast**	**off**	**...**	**.**	**"**
时代	投掷	离开	...	.	"

我曾三次与你订婚，我的未婚妻，却也三次被你抛弃……

" [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪk] [feɪt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] ; [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ɪn] [θ'riːz] !

"	**To**	**spare**	**you**	**the**	**like**	**fate**	**a**	**fourth**	**time**	**;**	**all**	**good**	**things**	**being**	**in**	**threes**	**!**
"	到	空闲的	你	这	喜欢	命运	一个	第四	时间	;	全部	好的	事物	存在	在	三	!

“为了避免你第四次遭受同样的命运；好事成三！”

" [ʃiː; ʃi][pʊt][ɪn] , ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**she**	**put**	**in**	**,**	**mocking**	**him**	**.**
"	她	放	在	,	嘲讽	他	.

她插嘴嘲讽道。

" ['verɪli] [juː; jʊ][hæv; həv] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zaɪər]['evər][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [deɪm] , [sɜːr] [naɪt]

"	**Verily**	**you**	**have**	**cured**	**me**	**of**	**any**	**desire**	**ever**	**to**	**be**	**your**	**Dame**	**,**	**Sir**	**Knight**
"	确实	你	有	治愈	我	的	任何	欲望	曾经	到	是	你的	贵妇人	,	先生	骑士

.

:

.

“骑士大人，您确实让我彻底打消了想成为您夫人的任何念头。”

[ænd; ənd] [sɪns] [mɪ'simz] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] [ɪz] [friː] [ænd; ənd] ['truːθfl] ,

And	**since**	**meseems**	**this**	**day**	**our**	**speech**	**is**	**free**	**and**	**truthful**	**,**
和	自从	看起来	这	天	我们的	演讲	是	自由的	和	真实	,

既然今天我们的言论似乎自由且真实，

[aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['evər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

I	am	fain	to	confess	that	such	a	wish	was	ever	far	enough	from	me	,
我	是	欣然	到	承认	那	这样的	一个	希望	曾是	曾经	远的	足够的	从	我	,

我不得不承认，这样的愿望对我来说从来都遥不可及。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'troʊðd] .

and	even	when	we	stood	betrothed	.
和	甚至	什么时候	我们	站立	未婚妻	.

甚至在我们订婚的时候。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] [lʌv] !

A	strange	thing	is	love	!
一个	奇怪的	事物	是	爱	!

爱情真是一件奇妙的事！

- [hɪəz] [tuː; tə] [fer] ['mɑːrdʒəri] ! -

'	Here's	to	fair	Margery	!	'
-	这里是	到	公平的	玛格丽	!	-

“为公正的玛格丽干杯！”

[wʌn] [deɪ] , [ɑːn] ['evri] ['noʊb(ə)l]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][lɪps] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] : - [hɪəz]

one	day	,	on	every	noble	gentleman's	lips	;	and	on	the	morrow	:	'	Here's
一	天	,	在	每一个	高贵	绅士的	嘴唇	;	和	在	这	明天	:	-	这里是

[tuː; tə] [swiːt] ['əːsjulə] ! -

to	sweet	Ursula	!	'
到	甜的	乌苏拉	!	-

有一天，这句话会成为每位绅士的口头禅；而第二天，人们就会说：“敬甜美的乌苏拉！”

[ɪn][sʌm; səm][foʊks][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['ɪnwərdli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːlɪpəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ]

In	some	folks	it	grows	inwardly	,	as	it	were	a	polypus	,	and	of	such
在	一些	各位	它	生长	内心	,	作为	它	是	一个	息肉	,	和	的	这样的

,

,

,

在某些人身上，它会向内生长，就像息肉一样，而且就是这样。

[woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] . [maɪ] [lʌv] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

woe	is	me	,	am	I	.	My	love	,	if	you	would	know	the	truth	,
悲哀	是	我	,	是	我	.	我的	爱	,	如果	你	会	知道	这	真相	,

我真是太惨了。我的爱人，如果你知道真相，

[maɪ][lɔːrd]['bærən][vɑːn] - ,

my	lord	Baron	von	Welemisl	,
我的	主	男爵	冯	-	,

尊敬的冯·韦莱米斯尔男爵大人，

[lʌv] [sʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [geɪv] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [ðæt] [mæn] [hɜːdɪgən] ['ʃɑːpər] ;

love	such	I	have	known	I	gave	once	for	all	to	that	man	Herdegen	Schopper	;
爱	这样的	我	有	已知	我	给予	一次	为了	全部	到	那	男人	赫尔德根	切	;

我曾将我所知道的那种爱，一次性地献给了赫尔德根·肖珀；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] , [ɪn][maɪ] [ʃɔːrt] ['lɪt(ə)l][skəːts] ,

it	has	been	his	from	the	time	when	,	in	my	short	little	skirts	,
它	有	到过	他的	从	这	时间	什么时候	,	在	我的	短的	小的	裙子	,

自从我穿着短裙的时候起，它就一直是他的了。

[aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] , [tɪl] [ðə; ðɪ]['aʊər] [wen] ['wɜːrðɪ]

I	learnt	to	write	;	and	so	it	has	ever	been	,	till	the	hour	when	worthy
我	学会了	到	写	;	和	所以	它	有	曾经	到过	,	直到	这	小时	什么时候	值得

[deɪm] - ,

Dame	Henneleinlein	,
贵妇人	-	,

我学会了写作；一直以来都是如此，直到尊敬的亨内莱因莱茵夫人出现的那一天，

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [dʒʌŋkɝz] [nu:] ['kʌz(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] !

the	noble	Junker's	new	cousin	—	it	is	enough	to	make	one	die	of	laughing	!
这	高贵	容克的	新的	表哥	—	它	是	足够的	到	制作	一	死	的	笑	!

这位高贵的容克的新表亲——简直让人笑死!

— [wen] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['leɪdi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪŋ]

—	when	that	illustrious	lady	whispered	the	truth	in	my	ear	that	her	intending
—	什么时候	那	杰出	女士	低声说道	这	真相	在	我的	耳朵	那	她	意图

['kɪnzmən] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌem 'i:]['oʊvər] ,

kinsman	had	thrown	me	over	,
亲属	有	抛掷	我	超过	,

——当那位德高望重的女士在我耳边轻声诉说她的未婚夫抛弃了我时,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [oʊld][ɪm] [hɔ:fs] [welθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skrɪvnɝz]

and	,	with	me	,	old	Im	Hoff's	wealth	,	for	the	sake	of	a	scrivener's
和	,	和	我	,	老的	我是	霍夫的	财富	,	为了	这	清酒	的	一个	抄写员的

[wentʃ] .

wench	.
妖妇	.

而我,为了一个抄写员的姑娘,就把老伊姆·霍夫的财富都拿走了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:]['pəʊzi:z] ,

And	to	think	that	as	a	boy	he	was	wont	to	bring	me	posies	,
和	到	思考	那	作为	一个	男生	他	曾是	惯于	到	带来	我	花束	,

想想他小时候就经常给我带花束,

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] ['kʌlɝz] !

and	wear	my	colors	!
和	穿	我的	颜色	!

穿上我的队服!

[neɪ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm][hi:; hi][hæz; həz] [ʃɑ:t] ['meni] [ə; eɪ]['faɪəri] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Nay	,	and	since	that	time	he	has	shot	many	a	fiery	glance	at	me	.
不	,	和	自从	那	时间	他	有	射击	许多	一个	火热	瞥一眼	在	我	.

不,从那以后,他多次用怒气冲冲的眼神瞪着我。

['oʊnli] ['leɪtli] [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][frʌm; frəm]['pærɪs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə]

Only	lately	he	wrote	to	his	uncle	from	Paris	that	he	was	minded	to
仅有的	最近	他	写道	到	他的	叔叔	从	巴黎	那	他	曾是	有思想	到

[meɪk] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][waɪf] .

make	me	his	wife	.
制作	我	他的	妻子	.

最近他从巴黎写信给他的叔叔,说他打算娶我为妻。

[ɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [waɪd] , [moʊst] [rɪ'spektɪd] ['evri] - [wʌnz] - ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ,

Ah	,	you	may	open	your	eyes	wide	,	most	respected	every	-	one's	-	cousin	Maud	,
啊	,	你	可能	打开	你的	眼睛	宽的	,	最多	受人尊敬	每一个	-	一个人的	-	表哥	莫德	,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['laɪkwaɪz] ,

and	you	likewise	,
和	你	同样地	,

啊,尊敬的大家的表妹莫德,你可以睁大眼睛了,你也一样。

[prɪm][ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['mɪstrəs] ['mɑ:rdʒəri] !

prim	and	spotless	Mistress	Margery	!
原始	和	一尘不染	情妇	玛格丽	!

端庄优雅、一丝不苟的玛格丽小姐!

[krɔ:s] [jɔ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] !

Cross	yourselves	in	the	name	of	all	the	Saints	!
叉	你们自己	在	这	姓名	的	全部	这	圣徒队	!

奉诸圣之名,划十字!

[ə; eɪ] [ded] [wʊlf] ['kænɑːt] [baɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] ,

A	dead	wolf	cannot	bite	,	and	as	for	my	love	for	that	man	,
一个	死的	狼	不能	咬	,	和	作为	为了	我的	爱	为了	那	男人	,

死狼不会咬人，至于我对那个男人的爱，

[aɪ] [meɪ] ['boʊldli] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

I	may	boldly	declare	that	it	is	dead	and	buried	.
我	可能	大胆地	宣布	那	它	是	死的	和	埋葬	.

我可以大胆地宣布，它已经彻底消亡了。

[bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

But	mark	me	,	"	and	she	clapped	her	hand	to	her	heaving	bosom	,
但	标记	我	,	"	和	她	鼓掌	她	手	到	她	起伏	怀	,

但请记住我，"她说着，拍了拍自己起伏的胸口。

" [mɑːrk][ˌem 'iː] , ['sʌmwʌt] [els] [hæθ] [meɪd] ['entrəns] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpits]

"	mark	me	,	somewhat	else	hath	made	entrance	here	,	with	drums	and	trumpets
"	标记	我	,	有些	别的	有	制成	入口	这里	,	和	鼓	和	小号

[ænd; ənd] [haɪ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] : [heɪt] !

and	high	jubilee	:	Hate	!
和	高的	禧年	:	恨	!

"听着，这里已经出现了另一种东西，伴随着鼓声、号角声和盛大的欢庆：仇恨！

— [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [hɜːdɪgən] , [æz; əz][aɪ] [heɪt] [deθ] , ['pestɪləns] , [ænd; ənd] [hel] ;

—	I	hate	you	,	Herdegen	,	as	I	hate	death	,	pestilence	,	and	hell	;
—	我	恨	你	,	赫尔德根	,	作为	我	恨	死亡	,	瘟疫	,	和	地狱	;

—我恨你，赫尔德根，就像我恨死亡、瘟疫和地狱一样；

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɪns] [jʊr; jər] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪpiər] [brɔːt] [ðə; ði]

and	I	hate	you	twice	as	much	since	your	skill	with	the	rapier	brought	the
和	我	恨	你	两次	作为	很多	自从	你的	技能	和	这	细剑	带来	这

['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændənbɝgɝ] ,

combat	with	the	Brandenburger	,
战斗	和	这	勃兰登堡	,

因为你精湛的剑术才导致我和勃兰登堡人交战，我对你的恨意更是加倍。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [en'træpt] [juː; jʊ] , [tuː; tə][soʊ] [pər'vɜːrs] [æn; ən][end] .

into	which	I	entrapped	you	,	to	so	perverse	an	end	.
进入	哪个	我	被困	你	,	到	所以	变态	一个	结尾	.

我把你引入这个陷阱，最终却落得如此邪恶的下场。

" [ˌhɪrə'pɑːn] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][hɜːr'self] ,

"	Hereupon	Cousin	Maud	,	wild	with	rage	herself	,
"	于是	表哥	莫德	,	荒野	和	愤怒	她自己	,

"这时，表妹莫德自己也怒不可遏，

[gript] [hɜːr; hər] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

gripped	her	again	by	the	arm	to	draw	her	forth	from	the	chamber	,
紧握	她	再次	经过	这	手臂	到	画	她	前进	从	这	房间	,

他再次抓住她的胳膊，把她拉出房间。

[bʌt; bət] ['əːsjulə] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] :

but	Ursula	went	on	in	a	milder	tone	:
但	乌苏拉	去	在	在	一个	较温和	语气	:

但乌苏拉的语气缓和了一些：

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][lɔːŋgər] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ;

"	Only	a	few	moments	longer	,	I	pray	you	;
"	仅有的	一个	很少	时刻	更长	,	我	祈祷	你	;

"请再坚持一会儿；

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][seɪnts][aɪ] [swer] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑːt]

for	by	the	Blessed	Virgin	and	all	the	Saints	I	swear	that	I	would	not
为了	经过	这	蒙福	处女	和	全部	这	圣徒队	我	发誓	那	我	会	不是

[hæv; həv] [kʌm] ['hɪðər] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

have	come	hither	at	so	late	an	hour	but	to	deliver	my	message	to
有	来	这里	在	所以	晚的	一个	小时	但	到	递送	我的	信息	到

[hɜ꞉ːdɪgən] .

Herdegen	.
赫尔德根	.

我以圣母玛利亚和所有圣人的名义发誓，如果不是为了给赫尔德根传达我的信息，我绝不会在这个深夜来到这里。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər][ænd; ənd] [ə'gen]

"	My	cousin	released	her	,	and	she	drew	forth	a	written	paper	and	again
"	我的	表哥	发布	她	,	和	她	画	前进	一个	书面	纸	和	再次

[in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [æn] ;

enquired	for	Ann	;
询问	为了	安	;

"我的表兄释放了她，她拿出一张纸，再次询问安的下落；

['haʊ'biːɪt] [maɪ] ['brʌðər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][ɪn] ,

howbeit	my	brother	said	that	he	did	not	purpose	to	call	her	in	,
然而	我的	兄弟	说	那	他	做过	不是	目的	到	称呼	她	在	,

然而，我哥哥说他并没有打算叫她进来，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] , [ɪf] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm]

and	desired	that	she	would	give	him	the	paper	,	if	indeed	it	concerned	him
和	想要的	那	她	会	给	他	这	纸	,	如果	的确	它	担心的	他

.

:

.

并希望她能把文件给他，如果这确实与他有关的话。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ,

To	this	she	answered	that	he	would	presently	know	that	much	,
到	这	她	回答	那	他	会	目前	知道	那	很多	,

她回答说，他很快就会知道这一点。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪn'tent][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

inasmuch	as	it	was	her	intent	to	read	it	to	the	company	,
因此	作为	它	曾是	她	意图	到	读	它	到	这	公司	,

因为她原本打算把这篇文章读给公司听，

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fer] ['mɪstrəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɪrər] .

only	she	would	fain	have	had	his	fair	mistress	among	the	hearers	.
仅有的	她	会	欣然	有	有	他的	公平的	情妇	之中	这	听众	.

她只是希望他的漂亮情妇也能在听众之中。

['haʊ'biːɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [laʊd] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] [seɪnts] ,

Howbeit	she	had	a	good	loud	voice	,	she	thanked	the	Saints	,
然而	她	有	一个	好的	大声	嗓音	,	她	谢谢	这	圣徒队	,

尽管她嗓音洪亮，但她还是感谢了圣徒们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] [wɜːr; wər] [skers] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] [foʊks]

and	the	doors	in	the	Schoppers	'	house	were	scarce	thicker	than	in	other	folks
和	这	门	在	这	-	-	房子	是	稀少	较厚	比	在	其他	各位

- ['haʊzɪz] .

'	houses	.
-	房屋	.

肖珀家的门和别人家的门一样厚。

[ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə] [hɝːdɪgən]

The	letter	in	her	hand	had	been	given	to	her	to	deliver	to	Herdegen
这	信	在	她	手	有	到过	给定	到	她	到	递送	到	赫尔德根

[baɪ][ðə; ði] - ['vɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [triːvz]

by	the	newlymade	vicar	of	his	Highness	the	Elector	and	Archbishop	of	Treves
经过	这	-	牧师	的	他的	高度	这	选民	和	大主教	的	特里夫斯

,

,

,

她手中的这封信是由新任命的特里夫斯选帝侯兼大主教的副主教交给她的，让她转交给赫尔德根。

[huː] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

who	was	lodged	with	the	Tetzels	.
WHO	曾是	已提交	和	这	-	.

他当时寄宿在特泽尔家。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [men] -

He	had	not	been	able	to	find	him	,	no	more	than	the	Emperor's	men	-
他	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	他	,	不	更多的	比	这	皇帝的	男人	-

[æt; ət] - [ɑːrmz] ;

at	-	arms	;
在	-	武器	;

他没能找到他，就连皇帝的卫兵也没能找到。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [teɪk] [gʊd] [hiːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['dʒʌŋkər]

so	he	had	bidden	her	take	good	heed	that	she	gave	it	into	Junker
所以	他	有	拜登	她	拿	好的	注意	那	她	给予	它	进入	容克

- [oʊn] [hænd] .

Schopper's	own	hand	.
-	自己的	手	.

所以他叮嘱她务必将此事交到容克·肖珀手中。

[bʌt; bət] ['verɪli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [jet] [mɔːr] , [ænd; ənd] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪnz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

But	verily	she	would	do	yet	more	,	and	spare	him	the	pains	of	reading	it
但	确实	她	会	做	然而	更多的	,	和	空闲的	他	这	疼痛	的	阅读	它

.

:

.

但她还会做更多，让他免去阅读的痛苦。

[ˌhɪrə'pɑːn] [maɪ] ['brʌðər] , [ɪn] [greɪt] ['aɪər] , [bɪd][hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]

Hereupon	my	brother	,	in	great	ire	,	bid	her	no	longer	keep	that	which	was	not
于是	我的	兄弟	,	在	伟大的	愤怒	,	出价	她	不	更长	保持	那	哪个	曾是	不是

[hɜːr; hər] [oʊn] ;

her	own	;
她	自己的	;

于是，我哥哥大怒，命令她不得再占有不属于她的东西；

[jet] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

yet	she	refused	,
然而	她	拒绝	,

但她拒绝了。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hɝːdɪgən] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [rentʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpər][ʃiː; ʃi] [ʃriːkt]

and	whereas	Herdegen	seized	her	hand	to	wrench	away	the	paper	she	shrieked
和	然而	赫尔德根	查获	她	手	到	扳手	离开	这	纸	她	尖叫

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] :

out	to	the	Bohemian	:
出去	到	这	波西米亚	:

赫尔德根一把抓住她的手，想夺走那张纸，她便对着波西米亚人尖叫起来：

" [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [duː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [neɪv] [huː] [ə'fendz] ['meidnz] ;
" Give him his due , for a knave who offends maidens ;
" 给 他 他的 到期的 , 为了 一个 恶棍 WHO 冒犯 少女们 ;

"给他应得的惩罚，因为他是个玷污少女的恶棍；

[ðæt] ['aʊtkæst][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [skɔːnd] [ænd; ənd] [mɪs'praɪzd] [juː; jʊ] !
that outcast for whom I scorned and misprized you !
那 被排斥者 为了 谁 我 被鄙视 和 误估 你 !

我曾鄙视、误解的那个被排斥的人！

[help] , [help] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [tʃɜːrl] !
Help , help , if you are no churl !
帮助 , 帮助 , 如果 你 是 不 吝啬鬼 !

帮帮忙，帮帮忙，如果你不是个粗人！

" [maɪ] ['brʌðər] [ˌnevərðə'les] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [snætʃt] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
" My brother nevertheless had already snatched the letter from her , and
" 我的 兄弟 尽管如此 有 已经 抢夺 这 信 从 她 , 和
[ðə; ði][boʊ'hiːmiən] ,
the Bohemian ,
这 波西米亚 ,

"然而，我的哥哥已经从她手中抢走了那封信，而那个波西米亚人，

[huː] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] ,
who had laid his hand on his dagger ,
WHO 有 铺设 他的 手 在 他的 匕首 ,

他把手放在了匕首上，

[θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [met][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .
thought better of it as his eye met my look of warning .
想法 更好的 的 它 作为 他的 眼睛 遇见 我的 看 的 警告 .

当他与我对视的警告目光相遇时，他改变了主意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd]['əːsjulə] , [huːz] [her] [hæd; həd]['fɔːlən]
It was a fearful moment of terror , and Ursula , whose hair had fallen
它 曾是 一个 可怕 片刻 的 恐怖 , 和 乌苏拉 , 谁 头发 有 倒下
[luːs] ,
loose ,
松动的 ,

那是一个令人恐惧的惊慌时刻，乌苏拉的头发散落一地，

[waɪl] [hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [bluː] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] , [ʃɑːt] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
while her flashing blue eyes , full of hate , shot lightnings on one and another ,
尽管 她 闪烁 蓝色的 眼睛 , 满的 的 恨 , 射击 闪电 在 一 和 其他 ,

她那双闪烁着仇恨的蓝眼睛，像闪电一样射向彼此。

[stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['dresər] [wer'ɑːn] ['aʊər; ɑːr]['sɪlvər][ænd; ənd] [glæs] ['ves(ə)lz]
stood clinging to the heavy dresser whereon our silver and glass vessels
站立 依恋 到 这 重的 梳妆台 其中 我们的 银 和 玻璃 船只
[wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] ,
were displayed ,
是 显示 ,

他紧紧地抱着沉重的梳妆台，我们的银器和玻璃器皿就摆放在上面。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt][æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃaʊt] : " [ðə; ði] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and cried out as loudly as she could shout : " The letter is from his
和 哭 出去 作为 高声 作为 她 可以 喊 : " 这 信 是 从 他的
['leɪdi] - [lʌv] [ɪn]['pædjuə] ,
lady - love in Padua ,
女士 - 爱 在 帕多瓦 ,

她用尽全力大声喊道："这封信是他帕多瓦的情人寄来的。"

[ðə; ði] [mɑ:'keizɑ:] [bi'æŋkə, 'bjɑ:ŋkə] ['zɔrzi] .

the	Marchesa	Bianca	Zorzi	.
这	玛尔凯萨	比安卡	佐尔齐	.

比安卡·佐尔齐侯爵夫人。

[ðæt] ['kʌnɪŋ] - [bleɪd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][bɪdz][hɪm; ɪm]

That	cunning	swordsman's	blade	made	her	a	widow	,	and	now	she	bids	him
那	狡猾	-	刀刃	制成	她	一个	寡妇	,	和	现在	她	出价	他

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] .

return	to	her	embrace	.
返回	到	她	拥抱	.

那位狡猾剑客的利刃让她成了寡妇，如今她却恳求他回到她的怀抱。

[ðə; ði][fɑ:nd][ænd; ənd]['ɑ:rd(ə)nt]['leɪdi][ɪz][ɪn] ['venɪs] ,

The	fond	and	ardent	lady	is	in	Venice	,
这	喜爱	和	热心	女士	是	在	威尼斯	,

这位温柔热情的女士身在威尼斯。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪn'tent][ɪz][tu:; tə] ['revl] [ðer; ðər][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

and	her	intent	is	to	revel	there	in	love	and	pleasure	with	her
和	她	意图	是	到	陶醉	那里	在	爱	和	乐趣	和	她

['hʌzbəndz] ['mɜ:rdərər] .

husband's	murderer	.
丈夫的	凶手	.

她的目的是与杀害她丈夫的凶手在那里享受爱情和快乐。

[ænd; ənd][hi:; hi] — [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][swɔ:rn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [vaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [skrɪvnɚz]

And	he	—	though	he	may	have	sworn	a	thousand	vows	to	the	scrivener's
和	他	—	尽管	他	可能	有	宣誓	一个	千	誓言	到	这	抄写员的

['hʌsi] — [hi:; hi] [wɪl] [du:][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['sɜ:rsiz] ['bɪdɪŋ] ,

hussy	—	he	will	do	the	Italian	Circe's	bidding	,
荡妇	—	他	将要	做	这	意大利语	瑟茜的	投标	,

他虽然可能对抄写员的情妇发过一千个誓言，但他还是会听从意大利女妖喀耳刻的命令。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] [sneəz] [hi:; hi] [wɪl] [fɔ:l]['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

and	if	he	may	escape	her	snares	he	will	fall	into	those	of	another	.
和	如果	他	可能	逃脱	她	陷阱	他	将要	落下	进入	那些	的	其他	.

即使他能逃脱她的陷阱，也会落入另一个人的陷阱。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

Oh	!	I	know	him	;
哦	!	我	知道	他	;

哦！我认识他；

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ɪn][maɪ][soʊl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] ['dæli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ænd; ənd]

and	I	feel	in	my	soul	that	his	fate	will	be	to	dally	with	one	and
和	我	感觉	在	我的	灵魂	那	他的	命运	将要	是	到	玩弄	和	一	和

[ə'nʌðər] [ɪn] [di'laits] [ænd; ənd] ['ræptʃəz] ,

another	in	delights	and	raptures	,
其他	在	美味	和	狂喜	,

我内心深处觉得，他的命运将会是与不同的女人沉溺于欢愉和狂喜之中。

[tɪl] [ðə; ði] [seɪnts] [fʊl'fɪl][maɪ] ['hɑ:rts] ['tʃi:fɪst] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

till	the	Saints	fulfil	my	heart's	chiefest	desire	,	and	he	comes	to	despair	and
直到	这	圣徒队	实现	我的	心脏的	酋长	欲望	,	和	他	来	到	绝望	和

['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][wɑ:nt] ,

anguish	and	want	,
痛苦	和	想	,

直到圣徒们满足我心中最大的愿望，而他却陷入绝望、痛苦和匮乏之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skrɪvnɚz] [wentʃ] [breɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['paɪnɪŋ]

and	the	scrivener's	wench	breaks	her	heart	under	my	very	eyes	with	pining
和	这	抄写员的	妖妇	休息	她	心	在下面	我的	非常	眼睛	和	思念

[ænd; ənd] [ʃɪr] [ʃeɪm] .

and	sheer	shame	.
和	透明	耻辱	.

而抄写员的女仆在我眼前，因思念和羞愧而心碎。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [hɝːdɪgən] ['ʃɑːpər] !

Away	,	away	,	Herdegen	Schopper	!
离开	,	离开	,	赫尔德根	切	!

走开，走开，赫尔德根·绍珀！

[goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][dʒɔɪ][ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪzəri] !

Go	forth	to	joy	and	to	misery	!
去	前进	到	喜悦	和	到	苦难	!

去体验快乐和痛苦吧！

[goʊ] - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪl] [blæk] - ['herd] [meit] .

Go	-	with	your	pale	black	-	haired	mate	.
去	-	和	你的	苍白	黑色的	-	头发	伴侣	.

和你那位皮肤苍白、黑发的伴侣一起去。

['revl] [ænd; ənd] ['wɑːloʊ] , [tɪl] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['træmpld] [ɑːn] [ðɪs] ['hɑːrts] [truː] [lʌv] ,

Revel	and	wallow	,	till	you	,	who	have	trampled	on	this	heart's	true	love	,
陶醉	和	泥坑	,	直到	你	,	WHO	有	践踏	在	这	心脏的	真的	爱	,

尽情狂欢吧，沉溺其中吧，直到你，践踏了这颗真心的爱情，

[ɑːr; ər] [brɔːt] [loʊ] — [æz; əz] ['loʊðsəm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men][æz; əz][ə; eɪ] ['lepər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

are	brought	low	—	as	loathsome	in	the	eyes	of	men	as	a	leper	and	a
是	带来	低的	—	作为	令人厌恶的	在	这	眼睛	的	男人	作为	一个	麻风病人	和	一个

['begər] .

beggar	.
乞丐	.

沦落到如此卑微的地步——在人们眼中，他们和麻风病人、乞丐一样令人厌恶。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['dresər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [glæs] [kʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]

"	And	she	shook	the	dresser	so	that	the	precious	glass	cup	which	the	German
"	和	她	摇晃	这	梳妆台	所以	那	这	宝贵的	玻璃	杯子	哪个	这	德语

['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ][æt; ət] ['venɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

merchants	of	the	Fondaco	at	Venice	had	given	to	my	father	at	his
商人	的	这	丰达科	在	威尼斯	有	给定	到	我的	父亲	在	他的

[diˈpɑːtɪŋ] ,

departing	,
离开	,

"她摇晃着梳妆台，那只珍贵的玻璃杯——是威尼斯商馆的德国商人在我父亲临行前送给他的——掉了出来。"

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

fell	to	the	floor	and	was	broken	to	pieces	with	a	loud	crash	.
跌倒	到	这	地面	和	曾是	破碎的	到	件	和	一个	大声	碰撞	.

掉落在地上，摔得粉碎，发出了一声巨响。

[wiː; wi][hæd; həd] ['hɑːkənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz] [æz; əz] [ðoʊ] ['spelbaʊnd] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ;

We	had	hearkened	to	her	ravings	as	though	spellbound	and	frozen	;
我们	有	听见了	到	她	胡言乱语	作为	尽管	着迷	和	冷冻	;

我们像被施了魔法一样，呆立不动地听着她的胡言乱语；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][æt; ət][læst] [tʊk] [hɑːrt] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][waɪld][tɔːk] ,

and	when	we	at	last	took	heart	to	put	an	end	to	her	wild	talk	,
和	什么时候	我们	在	最后的	采取	心	到	放	一个	结尾	到	她	荒野	讲话	,

当我们终于鼓起勇气制止她那些无稽之谈时，

[loʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [straɪdz] .

lo	,	she	was	gone	,	and	flying	down	the	stairs	with	long	strides	.
洛	,	她	曾是	已消失	,	和	飞行	向下	这	楼梯	和	长的	步幅	.

瞧，她不见了，迈着大步飞奔下楼。

[hɜ:dɪgən] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [peɪl] , ['strʌgld] [tu:; tə] [kə'mænd] [hɪm'self] .

Herdegen	,	who	had	turned	pale	,	struggled	to	command	himself	.
赫尔德根	,	WHO	有	转向	苍白	,	挣扎	到	命令	他自己	.

赫尔德根脸色苍白，努力控制着自己。

['kʌz(ə)n] [mɔ:d] , [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [bɜ:rst]['ɪntu:][laʊd] ['wi:pɪŋ] ;

Cousin	Maud	,	who	had	lost	her	breath	with	dismay	,	burst	into	loud	weeping	;
表哥	莫德	,	WHO	有	丢失的	她	气息	和	沮丧	,	爆裂	进入	大声	哭泣	;

表妹莫德惊恐得喘不过气来，随即放声痛哭起来；

[ðə; ði][waɪld] ['meɪdz] [kɜ:rs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['hevi] [ɑ:n][hɜ:r; hər][soʊl] .

the	wild	maid's	curse	had	fallen	heavy	on	her	soul	.
这	荒野	女佣	诅咒	有	倒下	重的	在	她	灵魂	.

野丫头的诅咒沉重地压在她的灵魂上。

[aɪ][ə'loʊn] [kept] [maɪ] ['sensɪz] ,

I	alone	kept	my	senses	,
我	独自的	保留	我的	感官	,

只有我保持了理智。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər] .

so	far	as	to	go	to	the	window	and	look	out	at	her	.
所以	远的	作为	到	去	到	这	窗户	和	看	出去	在	她	.

甚至走到窗边，向外望去看着她。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , ['hæŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [mæn] ['kærid] [ðə; ði]

I	saw	her	walking	along	,	hanging	her	head	;	the	serving	man	carried	the
我	锯	她	步行	沿着	,	绞刑	她	头	;	这	服务	男人	携带	这

['læntərn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

lantern	before	her	,
灯笼	前	她	,

我看见她低着头走着，仆人提着灯笼走在她前面。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊ'hi:miən][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [kloʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] .

and	the	Bohemian	was	speaking	close	in	her	ear	.
和	这	波西米亚	曾是	请讲	关闭	在	她	耳朵	.

那个波西米亚人凑近她的耳朵说话。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [hæd; həd][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:dɪgən]

When	I	came	back	into	the	chamber	Cousin	Maud	had	her	arm	round	Herdegen
什么时候	我	来了	后退	进入	这	房间	表哥	莫德	有	她	手臂	圆形的	赫尔德根

,

,

,

当我回到房间时，莫德表姐正搂着赫尔德根的肩膀。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] ,

and	was	saying	to	him	,	with	many	tears	,
和	曾是	说	到	他	,	和	许多	眼泪	,

她含着泪对他说：

[ðæt] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

that	the	curse	of	the	wicked	had	no	power	over	a	pious	and	faithful
那	这	诅咒	的	这	邪恶	有	不	力量	超过	一个	虔诚的	和	忠实

['krɪstʃən] ;

Christian	;
基督教	;

恶人的诅咒对虔诚的基督徒没有效力；

[jet] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [siːk] [æn] ,

yet	**he**	**quitted**	**her**	**in**	**haste**	**to**	**seek**	**Ann**	**,**
然而	他	辞职	她	在	匆忙	到	寻找	安	,

但他还是匆匆离开她去寻找安。

[huː] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [pər'tʃæns] ['niːdɪd]

who	**doubtless**	**would**	**have**	**stayed**	**in**	**the**	**next**	**chamber**	**,**	**and**	**perchance**	**needed**
WHO	毫无疑问	会	有	入住	在	这	下一个	房间	,	和	或许	需要

[hɪz; ɪz] ['sʌkər] .

his	**succor**	**.**
他的	救助	.

他无疑会待在隔壁房间，或许需要他的帮助。

['haʊ'biːɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

Howbeit	**the**	**door**	**was**	**opened**	**,**
然而	这	门	曾是	打开	,

然而，门却开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [skers] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm]

and	**we**	**could**	**scarce**	**believe**	**our**	**eyes**	**when**	**she**	**came**	**in**	**with**	**that**	**same**
和	我们	可以	稀少	相信	我们的	眼睛	什么时候	她	来了	在	和	那	相同的

['roʊgɪʃ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [wer] [wen] ,

roguish	**smile**	**which**	**she**	**was**	**wont**	**to**	**wear**	**when**	**,**
调皮	微笑	哪个	她	曾是	惯于	到	穿	什么时候	,

当她带着她惯常的那种狡黠笑容走进来时，我们简直不敢相信自己的眼睛。

[ɪn] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][hoʊm][pæst][ðə; ði] ['siːkər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

in	**playing**	**hide**	**-**	**and**	**-**	**seek**	**,**	**she**	**had**	**stolen**	**home**	**past**	**the**	**seeker**	**,**	**and**	**she**
在	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	,	她	有	被盗	家	过去的	这	寻求者	,	和	她

[kraɪd] :

cried	**:**
哭	:

在玩捉迷藏时，她偷偷溜回家，躲过了寻找她的人，然后她哭了起来：

" [θæŋk] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ɪz] [klɪr] [wʌns] [mɔːr] !

"	**Thank**	**the**	**Virgin**	**that**	**the**	**air**	**is**	**clear**	**once**	**more**	**!**
"	感谢	这	处女	那	这	空气	是	清除	一次	更多的	!

感谢圣母玛利亚，空气再次变得清新了!

[juː; jʊ] [meɪ] [læf] ,

You	**may**	**laugh**	**,**
你	可能	笑	,

你可能会笑，

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [aɪ] [fled] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['gærət] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [dred] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['tɛtsəl] .

but	**in**	**truth**	**I**	**fled**	**up**	**to**	**the**	**very**	**garret**	**for**	**sheer**	**dread**	**of**	**Mistress**	**Tetzel**	**.**
但	在	真相	我	逃亡	向上	到	这	非常	阁楼	为了	透明	恐惧	的	情妇	特策尔	.

但事实上，我逃到阁楼是因为太害怕特泽尔夫人。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] ?

Did	**she**	**come**	**to**	**fetch**	**her**	**bridegroom**	**?**
做过	她	来	到	拿来	她	新郎	?

她是来接新郎的吗?

" [hɜ˞ːdɪgən] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]['smaɪlɪŋ][æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['laɪkwaɪz]

"	**Herdegen**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**smiling**	**at**	**this**	**question**	**,**	**and**	**we**	**likewise**
"	赫尔德根	可以	不是	避免	从	微笑	在	这	问题	,	和	我们	同样地

[dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;

did	**the**	**same**	**;**
做过	这	相同的	;

"赫尔德根听到这个问题忍不住笑了，我们也笑了;

['i:v(ə)n]['kʌz(ə)n] [mɔ:d] , [hu:] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [laɪk][wʌn] [krʌʃt] ,

even	Cousin	Maud	,	who	till	this	moment	had	sat	on	the	couch	like	one	crushed	,
甚至	表哥	莫德	,	WHO	直到	这	片刻	有	卧星	在	这	长椅	喜欢	一	碎	,

就连表妹莫德，直到此刻都像被压垮了一样坐在沙发上，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][kraɪd] : " [tu:; tə]

with	her	feet	stretched	out	before	her	,	made	a	face	and	cried	:	"	To
和	她	脚	拉伸	出去	前	她	,	制成	一个	脸	和	哭	:	"	到

[fetʃ] [hɪm; ɪm] !

fetch	him	!
拿来	他	!

她双脚伸直，做了个鬼脸，喊道："去把他弄来！"

['ə:sjulə] [hu:] [hæz; həz] [kɔ:t] [ðə; ði][boʊ'hi:miən] !

Ursula	who	has	caught	the	Bohemian	!
乌苏拉	WHO	有	捕捉	这	波西米亚	!

抓住了波西米亚人的乌苏拉！

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:nstər] !

She	is	a	monster	!
她	是	一个	怪物	!

她简直是个怪物！

[wɜ:r; wər]['evər] [sʌtʃ] ['du:ɪŋz] [si:n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [taʊn] ? — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

Were	ever	such	doings	seen	in	our	good	town	?	—	And	her	mother	was
是	曾经	这样的	行为	已见	在	我们的	好的	镇	?	—	和	她	母亲	曾是

[soʊ][waɪz] ,

so	wise	,
所以	明智的	,

我们这座美好的小镇上，曾见过这样的事吗？——她的母亲真是睿智。

[soʊ] ['wɜ:rði] [ə; eɪ]['wʊmən] !

so	worthy	a	woman	!
所以	值得	一个	女士	!

多么优秀的女人！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌsi] [ɪz][bʌt; bət] [ˌnaɪn'ti:n] ! — ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['fɑ:ðər] , [wʌt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][æt; ət]['fɔ:rti]

And	the	hussy	is	but	nineteen	!	—	Merciful	Father	,	what	will	she	be	at	forty
和	这	荡妇	是	但	十九	!	—	仁慈	父亲	,	什么	将要	她	是	在	四十

[ɔ:r] ['fɪfti] ,

or	fifty	,
或者	五十	,

那荡妇才十九岁！——仁慈的父啊，她到了四十岁、五十岁会是什么样子？

[wen] [moʊst] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪkɪd] !

when	most	women	only	begin	to	be	wicked	!
什么时候	最多	女性	仅有的	开始	到	是	邪恶	!

大多数女人只有在这个时候才开始变得邪恶！

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [waɪl] .

"	And	thus	she	went	on	for	some	while	.
"	和	因此	她	去	在	为了	一些	尽管	.

她就这样继续讲了一会儿。

[er] [lɔ:ŋ] [wi:; wi][fər'gɑ:t]['ə:sjulə][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['heɪtfl] [tu:; tə] - [du:] ,

Ere	long	we	forgot	Ursula	and	all	the	hateful	to	-	do	,
埃雷	长的	我们	忘了	乌苏拉	和	全部	这	可恶	到	-	做	,

没过多久，我们就忘记了乌苏拉和所有那些令人憎恶的事情。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊərz][ɪn] [mʌtʃ] ['kɑ:ntent] , [tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

and	passed	the	precious	hours	in	much	content	,	till	after	midnight	,
和	通过了	这	宝贵的	小时	在	很多	内容	,	直到	后	午夜	,

他们心满意足地度过了宝贵的时光，直到午夜过后。

[wen] [ðə; ði] - [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [æn] [hoʊm] .

when	the	Pernharts	sent	to	fetch	Ann	home	.
什么时候	这	-	发送	到	拿来	安	家	.

珀恩哈特一家派人去接安回家。

[hɜˑːdɪgən] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Herdegen	and	I	would	walk	with	her	.
赫尔德根	和	我	会	走	和	她	.

赫尔德根和我都会陪她一起走。

['æftər] [ə; eɪ] ['griːvəs] [jet] ['hoʊpf(ə)l] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ə'gen] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

After	a	grievous	yet	hopeful	leave	-	taking	I	came	home	again	,	leaning	on	his	arm	,
后	一个	严重的	然而	充满希望	离开	-	采取	我	来了	家	再次	,	倾斜	在	他的	手臂	,

经历了一段既悲伤又充满希望的告别之后，我再次回到了家，靠在他的胳膊上。

[θruː] [ðə; ði] [kuːl] ['ɔːtəm] [naɪt] .

through	the	cool	autumn	night	.
通过	这	凉爽的	秋天	夜晚	.

穿过凉爽的秋夜。

[wen] [aɪ] [naʊ] [əd'mɒnɪʃ] [hɜˑːdɪgən] [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer] [mɑː'keizɑː]

When	I	now	admonished	Herdegen	as	we	walked	,	as	to	the	fair	Marchesa
什么时候	我	现在	告诫	赫尔德根	作为	我们	步行	,	作为	到	这	公平的	玛尔凯萨

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['letər] ,

and	her	letter	,
和	她	信	,

我边走边告诫赫尔德根，关于那位美丽的侯爵夫人和她的信，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['iːv(ə)l] [wiːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ɪn] ['bɪtər] ['jɜːrnɪŋ]

he	declared	to	me	that	in	those	evil	weeks	he	had	spent	in	bitter	yearning
他	声明	到	我	那	在	那些	邪恶的	周	他	有	花费	在	苦的	渴望

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [biː] - ['kiːpərz] [hʌt] ,

as	a	serving	man	in	the	bee	-	keeper's	hut	,
作为	一个	服务	男人	在	这	蜜蜂	-	守门员	小屋	,

他向我坦白，在那段痛苦的日子里，他作为养蜂人小屋里的仆人，度过了无比煎熬的几周。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

he	had	learned	to	know	his	own	mind	.
他	有	学习	到	知道	他的	自己的	头脑	.

他学会了了解自己的想法。

['niːðər] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [huːm] [hiː; hi] [skɔːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Neither	the	Marchesa	,	whom	he	scorned	from	the	bottom	of	his	heart	,
两者都不	这	玛尔凯萨	,	谁	他	被鄙视	从	这	底部	的	他的	心	,

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,

inasmuch	as	,
因此	作为	,

既不是侯爵夫人，他从心底里鄙视她，因为，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [krɑːft] [ænd; ənd] [laɪz] , [noʊ] ,

with	all	her	beauty	,	she	was	full	of	craft	and	lies	,	no	,
和	全部	她	美丽	,	她	曾是	满的	的	工艺	和	谎言	,	不	,

她虽然美貌绝伦，却诡计多端，谎话连篇，不。

[nɔːr] [ɪ'vent] [deɪm] ['viːnəs] [hɜːr'self] [kʊd; kəd] [naʊ] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]

nor	event	Dame	Venus	herself	could	now	turn	him	aside	from	the	love	and
也不	事件	贵妇人	金星	她自己	可以	现在	转动	他	旁边	从	这	爱	和

['duːti] [hiː; hi] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [æn] .

duty	he	had	sworn	to	Ann	.
责任	他	有	宣誓	到	安	.

即使是维纳斯女神本人也无法让他背弃他对安发誓的爱与责任。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [teɪk] [ʃɪp] [frʌm; frəm]['dʒenəuə]['ræðər][ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['venɪs] ,

He	would	,	indeed	,	take	ship	from	Genoa	rather	than	from	Venice	,
他	会	,	的确	,	拿	船	从	热那亚	相当	比	从	威尼斯	,

他确实会选择从热那亚而不是威尼斯乘船。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] ,

were	it	not	for	shame	of	such	fears	of	his	own	weakness	,
是	它	不是	为了	耻辱	的	这样的	恐惧	的	他的	自己的	弱点	,

如果不是因为羞于承认自己的软弱，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][set] [aɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ['kʌnz] [huːm] [hiː; hi]

and	that	he	longed	once	more	to	set	eyes	on	our	brother	Kunz	whom	he
和	那	他	渴望	一次	更多的	到	放	眼睛	在	我们的	兄弟	昆兹	谁	他

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [speɪs] .

had	not	seen	for	so	long	a	space	.
有	不是	已见	为了	所以	长的	一个	空间	.

他非常渴望再次见到他的兄弟昆茨，他已经很久没有见到他了。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [siː] [klɪr] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

I	found	it	hard	to	see	clear	in	this	matter	.
我	成立	它	难的	到	看	清除	在	这	事情	.

我觉得这件事很难看清。

[jet] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [ʌv; əv]['pruːviŋ]

Yet	could	I	not	deem	it	wise	to	deny	him	the	first	chance	of	proving
然而	可以	我	不是	认为	它	明智的	到	否定	他	这	第一的	机会	的	证明

[hɪm'self] [truː] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ;

himself	true	and	honest	;
他自己	真的	和	诚实的	;

然而，我怎能不给他第一次证明自己真诚诚实的机会呢?

['laɪkwaɪz] [mɪ'siːmd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] ['prez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [gɑːrd]

likewise	meseemed	that	our	younger	brother's	presence	would	be	a	safe	guard
同样地	似乎	那	我们的	年轻	兄弟	在场	会	是	一个	安全的	警卫

[ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

against	temptation	.
反对	诱惑	.

同样地，我觉得弟弟在场可以保护我们免受诱惑。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɛrənts] ['pɪktʃərz] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː]

Under	the	eye	of	our	parent's	pictures	I	bid	him	good	night	for	the	few
在下面	这	眼睛	的	我们的	父母	图片	我	出价	他	好的	夜晚	为了	这	很少

['aʊərz] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'pɑːrt] ,

hours	till	he	should	depart	,
小时	直到	他	应该	离开	,

在父母照片的注视下，我向他道晚安，在他即将离去的几个小时里，我默默地陪伴着他。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,

and	when	I	pointed	up	to	them	he	understood	me	,
和	什么时候	我	尖	向上	到	他们	他	理解	我	,

当我指着他们时，他明白了我的意思。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ˌem 'iː]['fɑːndli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['seɪɪŋ] : " ['nevər] [fɪr] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ['mɑːrdʒəri] !

and	clasped	me	fondly	in	his	arms	saying	:	"	Never	fear	,	little	mother	Margery	!
和	紧握	我	深情地	在	他的	武器	说	:	"	绝不	害怕	,	小的	母亲	玛格丽	!

他慈爱地将我抱在怀里说："别害怕，小妈妈玛格丽！"

" [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [hɜːdɪgən] [ə'gen] [ɔːr]['evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

"	We	were	with	Herdegen	again	or	ever	it	was	morning	.
"	我们	是	和	赫尔德根	再次	或者	曾经	它	曾是	早晨	.

"我们又和赫尔德根在一起了，或者说，当时已经是早上了。"

[waɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['letər] [tu:; tə][maɪ][grænd] -

While	we	had	been	sleeping	he	had	written	a	loving	letter	to	my	grand	-
尽管	我们	有	到过	睡眠	他	有	书面	一个	爱	信	到	我的	盛大	-

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

在我们睡觉的时候，他给我的叔祖父写了一封充满爱意的信。

[hu:] [hæd; həd] ['jestərdeɪ] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

who	had	yesterday	forbidden	him	his	presence	,	to	bear	witness	to	his
WHO	有	昨天	禁止	他	他的	在场	,	到	熊	证人	到	他的

['du:ti][ænd; ənd] ['θæŋkfulnəs] .

duty	and	thankfulness	.
责任	和	感恩	.

昨天还禁止他到场的人，今天却要见证他的职责和感恩之心。

[ðə; ði] [kɑ:ks] [stɪl] [wɜ:r; wər] [krəuɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ja:dz] ,

The	cocks	still	were	crowing	in	the	yards	,
这	公鸡	仍然	是	鸣叫	在	这	码	,

院子里的公鸡还在啼叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['æsɪz] [ænd; ənd] ['wægənz] ,

and	the	country	-	folk	were	coming	into	town	with	asses	and	waggons	,
和	这	国家	-	民间	是	未来	进入	镇	和	亚斯	和	马车	,

乡下人赶着驴子和马车进城了。

[wen] [aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔ:rs] [tu:; tə][raɪd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .

when	I	mounted	my	horse	to	ride	forth	with	my	brother	.
什么时候	我	安装	我的	马	到	骑	前进	和	我的	兄弟	.

当我骑上马和哥哥一起出发时。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bizid] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] ['sɜ:rvɪŋ] - [mæn][hi:; hi][hæd; həd][haɪrd]

He	was	busied	in	the	courtyard	with	the	new	serving	-	man	he	had	hired
他	曾是	忙碌	在	这	庭院	和	这	新的	服务	-	男人	他	有	雇用

, [baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] - ,

,	by	reason	that	Eppelein	,
,	经过	原因	那	-	,

他正忙着在院子里和新雇的仆人打交道，因为埃佩莱因，

[hu:] [fɔ:r; fər] ['seɪfti:z] [seɪk] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sʌfərd] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:]['haɪdɪŋ] ,

who	for	safety's	sake	had	not	been	suffered	to	go	with	him	into	hiding	,
WHO	为了	安全	清酒	有	不是	到过	遭受	到	去	和	他	进入	隐藏	,

为了安全起见，那些人没有被允许和他一起躲藏起来。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

had	vanished	as	it	were	from	the	face	of	the	earth	.
有	消失了	作为	它	是	从	这	脸	的	这	地球	.

它仿佛从地球上消失了一样。

[neɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [kɔ:z] [ænd; ənd]['ri:z(ə)n] ,

Nay	,	and	we	knew	for	what	cause	and	reason	,
不	,	和	我们	知道	为了	什么	原因	和	原因	,

不，我们知道其中的原因和理由，

[fɔ:r; fər] [deɪm] - [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men][tu:; tə] [si:z] [hɪm; ɪm] ,

for	Dame	Henneleinlein	had	counselled	the	King's	men	to	seize	him	,
为了	贵妇人	-	有	建议	这	国王学院	男人	到	抢占	他	,

因为亨内莱因夫人曾建议国王的士兵们逮捕他。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [tuː; tə] [gɪv] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [wer] [hɪz; ɪz]

to	the	end	that	he	might	be	put	on	the	rack	to	give	tidings	of	where	his
到	这	结尾	那	他	可能	是	放	在	这	架子	到	给	消息	的	在哪里	他的

['mæstər] [leɪ] [hɪd] .

master	lay	hid	.
掌握	躺	隐藏	.

最终目的是让他上刑架，供出他的主人藏身之处。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [staʊt] [lɪmz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɛrd] [ɪl] [ɪn'diːd] ;

If	they	had	caught	him	his	stout	limbs	would	have	fared	ill	indeed	;
如果	他们	有	捕捉	他	他的	肥硕	四肢	会	有	表现	患病的	的确	;

如果他们抓住了他，他那粗壮的四肢肯定会遭受重创；

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['vɑːlit][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] [men][ænd; ənd]

but	the	light	-	hearted	varlet	was	a	favorite	with	the	serving	men	and
但	这	光	-	心地	侍童	曾是	一个	最喜欢的	和	这	服务	男人	和

[wentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [foʊk] ,

wenches	of	the	court	-	folk	,
女佣	的	这	法庭	-	民间	,

但这个轻浮的流氓却深受宫廷侍从和女眷的喜爱。

['dʒɑːli][æt; ət][ðə; ði][waɪn] [kʌp][ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv][spɔːrt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [hæd; həd]

jolly	at	the	wine	cup	and	all	manner	of	sport	,	and	thus	they	had
快乐的	在	这	葡萄酒	杯子	和	全部	方式	的	运动	,	和	因此	他们	有

[bi'stəu] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

bestowed	him	away	.
授予	他	离开	.

他喜欢喝酒和各种运动，就这样，他们把他送走了。

[ænd; ənd][soʊ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ɪn] [greɪt] [fɪr] ,

And	so	,	while	we	were	living	from	day	to	day	in	great	fear	,
和	所以	,	尽管	我们	是	活的	从	天	到	天	在	伟大的	害怕	,

于是，在我们日复一日生活在极度恐惧之中时，

[æn; ən][oʊld] ['tʃɑːrkoʊl] [waɪf] [wʊd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [ɪn] ['evri] [wiːk]

an	old	charcoal	wife	would	come	in	from	the	forest	twice	or	thrice	in	every	week
一个	老的	木炭	妻子	会	来	在	从	这	森林	两次	或者	三次	在	每一个	星期

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['tʃɑːrkoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wentʃ] [tuː; tə] [sel] ,

and	bring	charcoal	to	the	kitchen	wench	to	sell	,
和	带来	木炭	到	这	厨房	妖妇	到	卖	,

一位老木炭妇每周会从森林里来两三次，把木炭带给厨房女佣去卖。

[ænd; ənd][ɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] [sent] [ə'weɪ] , [jet] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][æsk] ['meni]

and	albeit	she	was	ever	sent	away	,	yet	would	she	come	again	and	ask	many
和	尽管	她	曾是	曾经	发送	离开	,	然而	会	她	来	再次	和	问	许多

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

尽管她被送走了，但她还是会再次回来，问很多问题。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] ['tæriːɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːdɪgən] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [ðə; ði][oʊld][waɪf] [keɪm] [baɪ]

While	we	were	yet	tarrying	for	Herdegen	to	be	ready	the	old	wife	came	by
尽管	我们	是	然而	逗留	为了	赫尔德根	到	是	准备好	这	老的	妻子	来了	经过

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɑːrt] ,

with	her	cart	,
和	她	大车	,

我们还在等待赫尔德根准备好的时候，老妇人赶着她的马车来了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ni:dfl] ['mætərz] [ʃi:; ʃi] [pʊld] [ɔ:f][hɜ:r; hər]

and	when	she	had	asked	of	some	needful	matters	she	pulled	off	her
和	什么时候	她	有	问	的	一些	需要	事情	她	拉	离开	她

['kɜ:rtʃɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [læf] ,

kerchief	with	a	loud	laugh	,
头巾	和	一个	大声	笑	,

当她问了一些必要的事情后，她大笑着扯下了手帕。

[ænd; ənd][loʊ] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['wʊmənz] [wi:d] , [ðer; ðər] [stʊd] - [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] .

and	lo	,	in	her	woman's	weed	,	there	stood	Eppelein	and	none	other	.
和	洛	,	在	她	女性的	杂草	,	那里	站立	-	和	没有任何	其他	.

瞧，在她那身女式睡衣里，站着的只有埃佩莱因，没有其他人。

[ˌhɪrə'pɑ:n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

Hereupon	was	much	rejoicing	and	,	in	a	few	minutes	,
于是	曾是	很多	欢欣鼓舞	和	,	在	一个	很少	分钟	,

于是大家欢欣鼓舞，几分钟后，

[ðə; ði]['kræfti] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ]['stɜ:rdi]['raɪdɪŋ][mæn] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] ['biədlis] .

the	crafty	fellow	was	turned	again	into	a	sturdy	riding	man	,	albeit	beardless	.
这	狡猾	同伴	曾是	转向	再次	进入	一个	结实的	骑术	男人	,	尽管	无胡须	.

那个狡猾的家伙又变成了一个身强力壮的骑手，只是没有了胡子。

- [rɪ'tɜ:rn] [helpt] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] [li:v] - ['teɪkɪŋ] .

Eppelein's	return	helped	Cousin	Maud	over	the	grief	of	leave	-	taking	.
-	返回	帮助	表哥	莫德	超过	这	悲伤	的	离开	-	采取	.

埃佩林的回归帮助莫德表妹走出了离别的悲痛。

[jet] , [wen] [æt; ət][læst][wi:; wi][mʌst; məst][dɪ'pɑ:rt] , [ˌaɪ 'ti:] [went] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Yet	,	when	at	last	we	must	depart	,	it	went	hard	with	her	.
然而	,	什么时候	在	最后的	我们	必须	离开	,	它	去	难的	和	她	.

然而，当我们最终不得不分别时，她却很难过。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][met][baɪ][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [æn] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən]

At	the	gate	we	were	met	by	the	Pernharts	with	Ann	and	Uncle	Christian
在	这	门	我们	是	遇见	经过	这	-	和	安	和	叔叔	基督教

.

:

.

我们在门口遇到了佩恩哈特一家，安妮和克里斯蒂安叔叔也在场。

[maɪ][lɔ:rd][ðə; ði] [tʃi:f] ['mædʒɪstreɪt]['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tu:; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tu:; tə] -

My	lord	the	chief	magistrate	likewise	was	there	,	to	bear	witness	to	Herdegen's
我的	主	这	首席	地方法官	同样地	曾是	那里	,	到	熊	证人	到	-

[dɪ'pɑ:tɪŋ] ;

departing	;
离开	;

大人，首席法官也在场，见证了赫尔德根的离开；

['ɔ:lsoʊ] ['haɪnrɪk] - , [hɪz; ɪz][best] [bɪ'lʌvɪd] ['sku:lmeɪt] , [hu:] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz]

also	Heinrich	Trardorf	,	his	best	beloved	schoolmate	,	who	had	ever	been	his
还	海因里希	-	,	他的	最好的	心爱	同学	,	WHO	有	曾经	到过	他的

['feɪθf(ə)l] [frend] .

faithful	friend	.
忠实	朋友	.

还有他最亲爱的同学海因里希·特拉尔多夫，他一直是他最忠实的朋友。

[wi:; wi][hæd; həd][left][ðə; ði][wɔ:lz][ænd; ənd][moʊt][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn][fɑ:r][bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,

We	had	left	the	walls	and	moat	of	the	town	far	behind	us	,
我们	有	左边	这	墙壁	和	护城河	的	这	镇	远的	在后面	我们	,

我们已经将城镇的城墙和护城河远远地抛在了身后。

[wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [swɪft] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [hiːlz] , [ænd; ənd] [sɜːr] [frɑːnts] , [wɪð; wɪθ] [tuː]

when	we	heard	swift	horses	at	our	heels	,	and	Sir	Franz	,	with	two
什么时候	我们	听到	迅速	马匹	在	我们的	高跟鞋	,	和	先生	弗朗茨	,	和	二

['sɜːrvɪŋ] - [men] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['feloʊʃɪp] .

serving	-	men	,	joined	the	fellowship	.
服务	-	男人	,	加入	这	奖学金	.

当我们听到身后传来马蹄声时，弗朗茨爵士带着两名仆人加入了队伍。

[maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] ['ænz] [saɪd] ,

My	brother	had	soon	found	a	place	at	Ann's	side	,
我的	兄弟	有	很快	成立	一个	地方	在	安妮的	边	,

我哥哥很快就在安身边找到了自己的位置。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [went] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [æn; ən] ['iːzi] [peɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maɪndɪd] [tuː; tə]

and	we	went	forward	at	an	easy	pace	;	and	if	they	were	minded	to
和	我们	去	向前	在	一个	简单的	步伐	;	和	如果	他们	是	有思想	到

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

于是我们悠闲地向前走去；如果他们想接吻，

['bendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['sædlz] , [ðeɪ] [niːd] [fɪr] [noʊ] ['wɪtnəs] ,

bending	from	their	saddles	,	they	need	fear	no	witness	,
弯曲	从	他们的	马鞍	,	他们	需要	害怕	不	证人	,

他们从马鞍上下来，无需惧怕任何目击者。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [mɪst] [wʌz; wəz] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪd] ['evri] [wʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst]

for	the	autumn	mist	was	so	thick	that	it	hid	every	one	from	his	nearest
为了	这	秋天	薄雾	曾是	所以	厚的	那	它	隐藏	每一个	一	从	他的	最近的

['neɪbər] .

neighbor	.
邻居	.

秋雾浓重，遮蔽了所有人，使他们无法看到最近的邻居。

[ðʌs] [wiː; wi] [went] [fɔːrθ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] - ,

Thus	we	went	forth	as	far	as	Lichtenhof	,
因此	我们	去	前进	作为	远的	作为	-	,

于是我们一路走到了利希滕霍夫。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ðer; ðər] [meɪd] [hɔːlt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] [liːv] ,

and	while	we	there	made	halt	to	take	a	last	leave	,
和	尽管	我们	那里	制成	停止	到	拿	一个	最后的	离开	,

我们在那里停下来，向大家做最后的告别。

[mɪ'siːmd] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['frendli] ['prɑːmɪs] .

meseemed	that	Heaven	was	fain	to	send	us	a	friendly	promise	.
似乎	那	天堂	曾是	欣然	到	发送	我们	一个	友好的	承诺	.

仿佛上天乐意给我们送来一个友好的承诺。

[ðə; ði] [mɪst] ['pɑːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

The	mist	parted	on	a	sudden	as	at	the	signal	of	a	magician	,
这	薄雾	分手了	在	一个	突然	作为	在	这	信号	的	一个	魔术师	,

迷雾突然散开，仿佛魔术师发出信号一般。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

and	before	us	lay	the	city	with	its	walls	,	and	towers	,	and	shining
和	前	我们	躺	这	城市	和	它是	墙壁	,	和	塔楼	,	和	灼灼

[ruːfs] ,

roofs	,
屋顶	,

在我们面前展现的是一座城市，它有城墙、塔楼和闪亮的屋顶。

['oʊvər] - ['tɑːpt] [baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['sɪtədel] .

over	-	topped	by	the	noble	citadel	.
超过	-	顶峰	经过	这	高贵	堡垒	.

被雄伟的城堡所覆盖。

[ðʌs] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][ɪn] ['betər] [tʃɪr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [diːmd] [wiː; wi] [maɪt] ,

Thus	we	parted	in	better	cheer	than	we	had	deemed	we	might	,
因此	我们	分手了	在	更好的	欢呼	比	我们	有	被认为	我们	可能	,

因此，我们离别时的心情比预想的要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvəz] [maɪt] [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] ['sɪgnəl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]

and	the	lovers	might	yet	for	a	long	space	signal	to	each	other	by	the
和	这	恋人	可能	然而	为了	一个	长的	空间	信号	到	每个	其他	经过	这

['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hæt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɜːrtʃɪf] .

waving	of	hat	and	of	kerchief	.
挥手	的	帽子	和	的	头巾	.

这对恋人或许还会继续通过挥舞帽子和手帕来互相传递信号，这种情况可能会持续很长时间。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

- [di'pɑːtɪŋ] [maːrks][maɪ]['laɪfs] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [maɪl] - [stoʊn] .

Herdegen's	departing	marks	my	life's	way	with	another	mile	-	stone	.
-	离开	标记	我的	生活的	方式	和	其他	英里	-	石头	.

赫尔德根的离开，标志着我的人生道路上又迈出了重要的一步。

[ɔːl] [fɪrz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

All	fears	about	him	were	over	,	and	a	great	peace	fell	upon	me	.
全部	恐惧	关于	他	是	超过	,	和	一个	伟大的	和平	跌倒	之上	我	.

我不再害怕他了，心中充满了平静。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs]

I	had	learnt	by	experience	that	it	was	within	my	power	to	be	mistress
我	有	学会了	经过	经验	那	它	曾是	之内	我的	力量	到	是	情妇

[ʌv; əv]['eni] ['hɑːrts] [griːfs] ,

of	any	heart's	griefs	,
的	任何	心脏的	悲伤	,

我从经验中得知，我有能力掌控任何人的悲伤。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [maɪ'self] [ðæt] [dʌl] ['sʌfrəns] [ʌv; əv][woʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪl] - [pliːzd]

and	I	could	tell	myself	that	dull	sufferance	of	woe	would	have	ill	-	pleased
和	我	可以	告诉	我	那	乏味的	忍耐	的	悲哀	会	有	患病的	-	高兴

[hɪm; ɪm] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][aɪ][moʊst] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

him	whose	judgment	I	most	cared	for	.
他	谁	判断	我	最多	关心	为了	.

我可以告诉自己，默默忍受痛苦会让最受我重视的那位先生不高兴。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][best] [lʌvd] ,

To	remember	him	was	what	I	best	loved	,
到	记住	他	曾是	什么	我	最好的	喜爱	,

我最珍视的，就是记住他。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] [steps] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [wɪʃ]

and	I	earnestly	desired	to	guide	my	steps	as	would	have	been	his	wish
和	我	切实	想要的	到	指导	我的	步骤	作为	会	有	到过	他的	希望

[ænd; ənd] [wɪl] .

and	will	.
和	将要	.

我真心希望能够按照他的意愿行事。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] ['helpər] .

In	some	degree	I	was	able	to	do	so	,	and	Ann	was	my	great	helper	.
在	一些	程度	我	曾是	有能力的	到	做	所以	,	和	安	曾是	我的	伟大的	帮手	.

在某种程度上我做到了，安妮帮了我很大的忙。

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər]['oʊpənd] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]

My	eyes	and	ears	were	opened	again	to	what	should	befall	in	the	world	in
我的	眼睛	和	耳朵	是	打开	再次	到	什么	应该	降临	在	这	世界	在

[wɪtʃ] [maɪ]['lʌvər][hæd; həd] [lɪvd] ;

which	my	lover	had	lived	;
哪个	我的	情人	有	居住地	;

我的眼耳再次被打开，看到了我的爱人所生活的世界将会发生什么；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] ['mætərz] [naʊ] [keɪm] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ɑːn][ɪts]['bɔːrdərz]

all	the	more	so	as	matters	now	came	about	in	the	land	and	on	its	borders
全部	这	更多的	所以	作为	事情	现在	来了	关于	在	这	土地	和	在	它是	边界

[wɪtʃ] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [hoʊm][ænd; ənd] ['θretnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['perəl] .

which	deeply	concerned	my	own	dear	home	and	threatened	it	with	great	peril	.
哪个	深	担心的	我的	自己的	亲爱的	家	和	威胁	它	和	伟大的	危险	.

更何况，现在国内及其边境地区发生了一些事情，这些事情与我亲爱的家园息息相关，并对其构成了巨大的危险。

['æftər][ðə; ði]['daɪət][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] ,

After	the	Diet	was	broken	up	,
后	这	饮食	曾是	破碎的	向上	,

议会解散后，

[ðə; ði] [ɪ'lektər] ['fredrɪk] [ʌv; əv]['brændənbəːg][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] ['prɪnsəz]

the	Elector	Frederick	of	Brandenburg	was	forced	to	take	patience	till	the	princes
这	选民	弗雷德里克	的	勃兰登堡	曾是	强制	到	拿	耐心	直到	这	王子们

,

,

,

勃兰登堡选帝侯腓特烈被迫耐心等待诸侯们的回应。

[lɔːds] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][sent] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['taunʃips] , [faɪv][ɔːr][sɪks]

lords	,	and	mounted	men	-	at	-	arms	sent	forth	by	the	townships	,	five	or	six
领主们	,	和	安装	男人	-	在	-	武器	发送	前进	经过	这	乡镇	,	五	或者	六

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ,

from	each	,
从	每个	,

领主们，以及各乡镇派出的五六名骑兵。

[kʊd; kəd] ['mʌstər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] ['hʌsˌaɪt] [ɪn][bəu'hiːmiə] .

could	muster	at	his	bidding	to	pursue	the	Hussites	in	Bohemia	.
可以	鼓起	在	他的	投标	到	追求	这	胡斯派	在	波西米亚	.

在他的命令下，可以集结兵力追击波西米亚的胡斯派。

[wʌn] [jɪr] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['aɪdli] [spent] ; [ˌɔːl'biːɪt][ðə; ði][boʊ'hiːmiən]['reblz; rɪ'bel] ['miːnwaɪl] [kʊd; kəd]

One	year	was	thus	idly	spent	;	albeit	the	Bohemian	rebels	meanwhile	could
一	年	曾是	因此	闲散地	花费	;	尽管	这	波西米亚	叛军	同时	可以

['evri] [deɪ] [juːz][ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

every	day	use	their	weapons	,
每一个	天	使用	他们的	武器	,

就这样，一年白白流逝；尽管波西米亚叛军却每天都能使用他们的武器。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ['mɑːtʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ə'tæk] .

and	instead	of	waiting	to	be	attacked	marched	forward	to	attack	.
和	反而	的	等待	到	是	遭到攻击	行军	向前	到	攻击	.

他们没有坐以待毙，而是主动出击。

['sɜːrt(ə)n] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪtɪks] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdərz] ,

Certain	**troops**	**of**	**the**	**heretics**	**had**	**already**	**crossed**	**the**	**borders**	**,**
肯定	军队	的	这	异端	有	已经	交叉	这	边界	,

部分异端分子已经越过边境。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [taʊn] [hæd; həd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd][dɪg][ɪts] [moʊt] [diːpər]

and	**our**	**good**	**town**	**had**	**to**	**strengthen**	**its**	**walls**	**and**	**dig**	**its**	**moat**	**deeper**
和	我们的	好的	镇	有	到	加强	它是	墙壁	和	挖	它是	护城河	更深

[tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][stɔːrm][ænd; ənd] [siːdʒ] .

to	**make**	**ready**	**for**	**storm**	**and**	**siege**	**.**
到	制作	准备好	为了	风暴	和	围城	.

我们美丽的城镇不得不加固城墙，挖深护城河，以抵御风暴和围攻。

[ɔːr]['evər][ðə; ði]['daɪət][hæd; həd][met] , ['meni] [hændz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn] [ðiːz]

Or	**ever**	**the**	**Diet**	**had**	**met**	**,**	**many**	**hands**	**had**	**already**	**been**	**at**	**work**	**on**	**these**
或者	曾经	这	饮食	有	遇见	,	许多	双手	有	已经	到过	在	工作	在	这些

['bɪldɪŋz] ;

buildings	**;**
建筑物	;

或者说，在国会召开之前，许多人就已经开始建造这些建筑了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['evri] [mæn][soʊl][ɪn]['njuərəmbəːg] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

and	**in**	**these**	**days**	**every**	**man**	**soul**	**in**	**Nuremberg**	**,**	**from**	**the**	**boys**	**even**	**to**
和	在	这些	天	每一个	男人	灵魂	在	纽伦堡	,	从	这	男孩们	甚至	到

[ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [men] ,

the	**grey**	**-**	**haired**	**men**	**,**
这	灰色的	-	头发	男人	,

如今，纽伦堡的每个男人，从男孩到白发苍苍的老者，都深受这种情绪的影响。

[wiːldid] [ðə; ði] [speɪd] [ɔːr][ðə; ði] ['traʊəl] .

wielded	**the**	**spade**	**or**	**the**	**trowel**	**.**
挥舞	这	铲	或者	这	镘	.

挥舞着铁锹或泥刀。

['evri] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] ,

Every	**serving**	**-**	**man**	**in**	**every**	**household**	**,**
每一个	服务	-	男人	在	每一个	家庭	,

每家每户的每个佣人，

['weðər] ['ɑːrtɪzən][ɔːr] [pə'trɪʃn] — [ænd; ənd]['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] — [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [tɔɪl]

whether	**artisan**	**or**	**patrician**	**—**	**and**	**ours**	**with**	**the**	**rest**	**—**	**was**	**bound**	**to**	**toil**
无论	工匠	或者	贵族	—	和	我们的	和	这	休息	—	曾是	边界	到	辛劳

[æt; ət] [dɪgɪŋ] ,

at	**digging**	**,**
在	挖掘	,

无论是工匠还是贵族——包括我们所有人——都注定要从事挖掘工作。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [faɪn] [jʌŋ] ['mæstərz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kəm'peld] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [sʌn] [ɔːr][reɪn]

and	**our**	**fine**	**young**	**masters**	**found**	**themselves**	**compelled**	**to**	**work**	**in**	**sun**	**or**	**rain**
和	我们的	美好的	年轻的	大师	成立	他们自己	被迫	到	工作	在	太阳	或者	雨

,

,

,

我们优秀的年轻少爷们不得不风雨无阻地工作。

[ɔːr][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ðə; ði]

or	**to**	**order**	**the**	**others**	**;**	**and**	**it**	**hurt**	**them**	**no**	**more**	**than**	**it**	**did**	**the**
或者	到	命令	这	其他的	;	和	它	伤害	他们	不	更多的	比	它	做过	这

[mə'dʒistə] ,

Magister	**,**
大师	,

或者命令其他人；而这对他们造成的伤害并不比对院长造成的伤害更大。

[huːz] ['fiːblnəs] [ænd; ənd] ['klʌmzinəs] [dɪd][ðə; ði][wɜːrks] [les] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪbər][dɪd]
whose feebleness and clumsiness did the works less benefit than the labor did
谁 虚弱 和 笨拙 做过 这 作品 较少的 益处 比 这 劳动 做过
[tuː; tə][hɪz; ɪz][freɪl]['bɑːdi] .
to his frail body .
到 他的 脆弱 身体 .

他的虚弱和笨拙对作品的益处远不及劳动对他的虚弱身体的益处。

['wersoʊˌevər] [θriː] [men] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [tɔːk] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [steɪt] -
Wheresoever three men might be seen in talk , for sure it was of state -
无论在何处 三 男人 可能 是 已见 在 讲话 , 为了 当然 它 曾是 的 状态 -
['mætərz] ,
matters ,
事情 ,

凡是看到三个男人在交谈的地方，那肯定是在谈论国家大事。

[ænd; ənd]['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌsˌaɪt] .
and mostly of the Hussites .
和 大多 的 这 胡斯派 .

而且大多是胡斯派的。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] ;
At first it would be of the King's message of peace ;
在 第一的 它 会 是 的 这 国王学院 信息 的 和平 ;

起初，它将传达国王的和平讯息；

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektər] ['pælətaɪn] , ['lʊtvɪʃ] ,
of the resistance made by the Elector Palatine , Ludwig ,
的 这 反抗 制成 经过 这 选民 帕拉丁 , 路德维希 ,

普法尔茨选帝侯路德维希的抵抗

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪ'lektər] [ʌv; əv][meɪnz][æz; əz]['vɪkər] - ['dʒen(ə)rəl]
in the matter of receiving the ecclesiastical Elector of Mainz as Vicar - general
在 这 事情 的 接收 这 教会的 选民 的 美因茨 作为 牧师 - 一般的
[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ;
of the Empire ;
的 这 帝国 ;

关于接纳美因茨选帝侯担任帝国副主教一事；

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['revərənd] [ɪ'lɛktərz] [lɔːs] [ʌv; əv]['dɪgnəti][æt; ət] [bəpɑːrd] ,
of the same reverend Elector's loss of dignity at Boppard ,
的 这 相同的 牧师 选民的 损失 的 尊严 在 博帕德 ,

同一位牧师选帝侯在博帕德丧失尊严的事件，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .
and of the delay and mischief that must follow .
和 的 这 延迟 和 恶作剧 那 必须 跟随 .

以及随之而来的延误和麻烦。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt][ðə; ði]['mɑːrˌgreɪv] ['fredrɪk] [ʌv; əv] ['maɪsən] ,
Then it was noised abroad that the Margrave Frederick of Meissen ,
然后 它 曾是 嘈杂的 国外 那 这 侯爵 弗雷德里克 的 迈森 ,

随后，外界便有消息称迈森藩侯弗雷德里克.....

[huː] [naʊ] [held][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪ'lektər] ['ɔlˌbrɛkt] [ʌv; əv]['sæksəni][ɪn] [fiːf]
who now held the lands of the late departed Elector Albrecht of Saxony in fief
WHO 现在 握住 这 土地 的 这 晚的 已离开 选民 阿尔布雷希特 的 萨克森 在 封地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,
from the King ,
从 这 国王 ,

他现在从国王那里获得了已故萨克森选帝侯阿尔布雷希特的土地封地。

[ænd; ənd] [huːz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['bʊlwɜːrk] [ə'genst] [ðə; ði][bəu'hiːmjənz] ,

and	whose	country	was	a	strong	bulwark	against	the	Bohemians	,
和	谁	国家	曾是	一个	强的	堡垒	反对	这	波西米亚人	,

其国家是抵御波西米亚人的坚固堡垒，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['herəsi] .

was	about	to	put	an	end	to	the	abomination	of	heresy	.
曾是	关于	到	放	一个	结尾	到	这	厌恶	的	异端	.

即将终结异端邪说的罪恶。

['haʊ'biːɪt] , ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] [duːk] ['ɔlˌbrɛkt] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] [dɪd] [ɔːt] [tuː; tə]['eni] [gʊd] [end]

Howbeit	,	neither	he	nor	Duke	Albrecht	of	Austria	did	aught	to	any	good	end
然而	,	两者都不	他	也不	公爵	阿尔布雷希特	的	奥地利	做过	零	到	任何	好的	结尾

[ə'genst] [ðə; ði][foʊ] ;

against	the	foe	;
反对	这	敌人	;

然而，他和奥地利公爵阿尔布雷希特都没有对敌人采取任何有效的措施；

[ænd; ənd] ['mætərz] [went] [ɪl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['empaɪər] .

and	matters	went	ill	enough	in	all	the	Empire	.
和	事情	去	患病的	足够的	在	全部	这	帝国	.

整个帝国的情况都变得非常糟糕。

[ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ə'sembld] [æt; ət] ['biŋən] [meɪd] [greɪt] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ['tæriːɪŋ] [soʊ]

The	Electors	assembled	at	Bingen	made	great	complaints	of	the	King	tarrying	so
这	选民	组装	在	宾根	制成	伟大的	投诉	的	这	国王	逗留	所以

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

聚集在宾根的选帝侯们对国王迟迟不归大加抱怨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ;

and	with	reason	;
和	和	原因	;

而且有理有据；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['prez(ə)ntli][bɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['daɪət][æt; ət] [viˈenə] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]

and	when	he	presently	bid	them	to	a	Diet	at	Vienna	they	would	not
和	什么时候	他	目前	出价	他们	到	一个	饮食	在	维也纳	他们	会	不是

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

当他随后召集他们到维也纳召开议会时，他们却不服从。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [læft] [tuː; tə][skɔːrn] ;

The	message	of	peace	was	laughed	to	scorn	;
这	信息	的	和平	曾是	笑了	到	轻蔑	;

和平的信息遭到嘲笑和讥讽；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ɪn] ['meni]

and	how	much	blood	was	shed	to	feed	the	soil	of	the	realm	in	many
和	如何	很多	血	曾是	棚	到	喂养	这	土壤	的	这	领域	在	许多

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪt] !

and	many	a	fight	!
和	许多	一个	斗争	!

为了滋养这片土地，无数次战斗中洒下了多少鲜血！

[ænd; ənd] [wʌt] [feɪt] [bɪ'fel] [ðə; ði]['ɑːrmi] [wer'ɑːn] [soʊ] [greɪt] [hoʊps][hæd; həd] [bɪn] [set] ?

And	what	fate	befell	the	army	whereon	so	great	hopes	had	been	set	?
和	什么	命运	发生	这	军队	其中	所以	伟大的	希望	有	到过	放	?

那支曾被寄予厚望的军队最终遭遇了怎样的命运?

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdər] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][veɪn] ;

The	courage	and	skill	of	the	leader	were	all	in	vain	;
这	勇气	和	技能	的	这	领导者	是	全部	在	徒劳	;

领导者的勇气和才能都白费了;

[ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['oʊvər] ['meni] [pɑːrts] ,

the	vast	multitude	of	which	he	was	captain	was	made	up	of	over	many	parts	,
这	广阔的	民众	的	哪个	他	曾是	队长	曾是	制成	向上	的	超过	许多	部分	,

他所统领的这支庞大队伍由许多部分组成,

[ɔːl] [ʌn'laɪk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [tʃiːf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪtɪks] ['skætərd] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] .

all	unlike	,	and	each	with	its	own	chief	;	and	the	fury	of	the	heretics	scattered	them	abroad	.
全部	与此不同	,	和	每个	和	它是	自己的	首席	;	和	这	愤怒	的	这	异端	疏散	他们	国外	.

各派势力各不相同，各派都有自己的首领；异端分子的暴行将他们驱散到各地。

['laɪkwaɪz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] ['sɪtəznz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smɔːl] [kəm'pleɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɔːz] ,

Likewise	among	our	peaceful	citizens	there	was	no	small	complaining	,	and	with	good	cause	,
同样地	之中	我们的	和平	公民	那里	曾是	不	小的	抱怨	,	和	和	好的	原因	,

同样，在我们爱好和平的公民中，也有不少抱怨，而且这些抱怨不无道理。

[ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [ðə; ði]['empaɪər] [huːz] [relm] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ,

that	a	King	should	rule	the	Empire	whose	Realm	of	Hungary	,
那	一个	国王	应该	规则	这	帝国	谁	领域	的	匈牙利	,

一位国王应该统治帝国，而匈牙利王国,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['perilz] [ðæt] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːtəmən] ['tɝːks] , [ðə; ði][bəu'hiːmjənz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [foʊz] ,

with	the	perils	that	beset	it	from	the	Ottoman	Turks	,	the	Bohemians	,	and	other	foes	,
和	这	危险	那	围困	它	从	这	奥斯曼帝国	土耳其人	,	这	波西米亚人	,	和	其他	敌人	,

由于奥斯曼土耳其人、波西米亚人和其他敌人的威胁,

[soʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [taɪm] , [nɔːr][maɪnd] ,

so	filled	his	thoughts	that	he	had	neither	time	,	nor	mind	,
所以	已填	他的	想法	那	他	有	两者都不	时间	,	也不	头脑	,

他的思绪被这些事情占据，以至于他既没有时间也没有心思。

[nɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [duː] [ker] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] [steɪts] .

nor	money	to	bestow	due	care	on	his	German	States	.
也不	钱	到	赐给	到期的	关心	在	他的	德语	各州	.

既无力支付其德意志诸邦应有的照管费用，也无力支付其德意志诸邦应有的照管费用。

[hɪz; ɪz] ['treʒəri] [wʌz; wəz]['evər] ['empti] ; [ænd; ənd] [wʌt] [sʌmz] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌkləs] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['venɪs] [ə'loʊn] ['swɑːloʊd] [ʌp] !

His	treasury	was	ever	empty	;	and	what	sums	had	the	luckless	war	with	Venice	alone	swallowed	up	!
他的	财政部	曾是	曾经	空的	;	和	什么	总和	有	这	倒霉的	战争	和	威尼斯	独自的	吞咽	向上	!

他的国库总是空空如也；单是与威尼斯的那场不幸的战争就吞噬了多少财富啊!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][faʊnd][ðə; ði] ['mʌni] ['niːdfl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [roʊm] [tuː; tə][biː; bi]

He	had	not	even	found	the	money	needful	to	go	to	Rome	to	be
他	有	不是	甚至	成立	这	钱	需要	到	去	到	罗马	到	是

[kraʊnd] ['empərər] .

crowned	Emperor	.
加冕	皇帝	.

他甚至连去罗马加冕为帝所需的钱都没有。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [kən'tenʃəs] ['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər]['ʌndər][wʌn][hæt]

He	had	failed	to	bring	the	contentious	Princes	of	the	Empire	under	one	hat
他	有	失败的	到	带来	这	有争议的	王子们	的	这	帝国	在下面	一	帽子

,

,

,

他未能将帝国中那些争执不休的王子们团结起来。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [tʃɑːrlz] [ˌaɪ 'viː] . ,

so	to	speak	;	and	whereas	his	father	,	Charles	IV	.	,
所以	到	说话	;	和	然而	他的	父亲	,	查尔斯	第四	.	,

可以说；而他的父亲查理四世，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['stepfɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər] , ['ziːgismunt] , [ˌɔːl'biːɪt]

had	been	called	the	Arch	-	stepfather	of	the	German	Empire	,	Sigismund	,	albeit
有	到过	称为	这	拱	-	继父	的	这	德语	帝国	,	西吉斯蒙德	,	尽管

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ,

a	large	-	hearted	,
一个	大的	-	心地	,

西吉斯蒙德虽然心胸宽广，却被称为德意志帝国的"大继父"。

[ʃruːd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [soʊl] , [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [skers] ['betər] [neɪm] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]

shrewd	,	and	unresting	soul	,	deserved	a	scarce	better	name	,	inasmuch	as	that
精明	,	和	不安	灵魂	,	应得的	一个	稀少	更好的	姓名	,	因此	作为	那

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

他精明狡黠，而且不安分，实在不该拥有一个更好的名字，因为他.....

[laɪk][ðə; ði]['fɔːrmər] ['sɑːvrɪn] , [wen] [hiː; hi] [fel] [er] [tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊ'hiːmiən]['fɑːðərlænd] ,

like	the	former	sovereign	,	when	he	fell	heir	to	his	Bohemian	fatherland	,
喜欢	这	以前的	主权	,	什么时候	他	跌倒	继承人	到	他的	波西米亚	祖国	,

就像那位前任君主一样，当他继承波西米亚祖国的王位时，

[nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [truː] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] .

knew	not	how	to	deal	even	with	that	as	a	true	father	should	.
知道	不是	如何	到	交易	甚至	和	那	作为	一个	真的	父亲	应该	.

他甚至不知道该如何像一个真正的父亲那样处理这件事。

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [pæst] ['æftər] - [diˈpɑːtɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['letər] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd]

Not	a	week	passed	after	Herdegen's	departing	but	a	letter	by	his	own	hand
不是	一个	星期	通过了	后	-	离开	但	一个	信	经过	他的	自己的	手

[keɪm] [tuː; tə] [æn] ,

came	to	Ann	,
来了	到	安	,

赫尔德根离开后不到一周，安妮就收到了一封他亲笔写的信。

[ænd; ənd][ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['feɪθf(ə)l] [lʌv] .

and	all	full	of	faithful	love	.
和	全部	满的	的	忠实	爱	.

并且充满了真挚的爱。

[aɪ] , ['laɪkwaɪz] , [hæd; həd] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] , [hæd; həd] [sʌtʃ] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

I	,	likewise	,	had	,	not	so	long	since	,	had	such	letters	from	another	,
我	,	同样地	,	有	,	不是	所以	长的	自从	,	有	这样的	信件	从	其他	,

不久前，我也收到过类似的信件。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [ðiːz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [æn] ,

and	so	it	fell	that	these	,	which	brought	great	joy	to	Ann	,
和	所以	它	跌倒	那	这些	,	哪个	带来	伟大的	喜悦	到	安	,

于是，这些给安妮带来极大快乐的东西，就落到了.....

[dɪd][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [eɪk] [ðə; ði] [mɔːr] .

did	but	make	my	sore	heart	ache	the	more	.
做过	但	制作	我的	疮	心	疼痛	这	更多的	.

但这反而让我原本就脆弱的心更加疼痛。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm] ['teɪbl] ['saɪlənt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] ,

And	when	I	would	rise	from	table	silent	and	with	drooping	head	,
和	什么时候	我	会	上升	从	桌子	沉默的	和	和	下垂	头	,

当我默默地、低着头从桌边起身时，

[ðə; ði][mə'dʒistə] [wʊd] [fʊl] ['ɔːf(ə)n][beg] [liːv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

the	Magister	would	full	often	beg	leave	to	follow	me	to	my	chamber	,
这	大师	会	满的	经常	求	离开	到	跟随	我	到	我的	房间	,

大法官常常恳求允许他跟随我去我的房间，

[ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gaɪz] .

and	comfort	me	after	his	own	guise	.
和	舒适	我	后	他的	自己的	伪装	.

他以自己的身份安慰我。

[ɪn] [ɔːl] [gʊd] [feɪθ] [wʊd] [hiː; hi] [leɪ] [bʊks] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

In	all	good	faith	would	he	lay	books	before	my	eyes	,
在	全部	好的	信仰	会	他	躺	图书	前	我的	眼睛	,

他真心实意地想把书摆在我眼前，

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][best] ['remədi]

and	strive	to	beguile	me	to	take	pleasure	in	them	as	the	best	remedy
和	努力	到	欺骗	我	到	拿	乐趣	在	他们	作为	这	最好的	补救

[ə'genst] ['hevinəs] [ʌv; əv][soʊl] .

against	heaviness	of	soul	.
反对	沉重	的	灵魂	.

并努力诱惑我，让我相信它们是治愈心灵沉重的最佳良药。

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['hiːðn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['pluːˌtɑːrk] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] , [wʊd] ,

The	lives	of	the	mighty	heathen	,	as	his	Plutarch	painted	them	,	would	,
这	生活	的	这	强大的	异教徒	,	作为	他的	普鲁塔克	绘	他们	,	会	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，正如普鲁塔克笔下描绘的那样，那些强大的异教徒的生活将会是这样的：

[reɪz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [soʊl][tuː; tə][ðer; ðər] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃioʊ] [fɪlə'sɒfiˌiː]

raise	even	a	weak	soul	to	their	greatness	and	the	Consolatio	Philosophiae
增加	甚至	一个	虚弱的	灵魂	到	他们的	伟大	和	这	安慰	哲学

[ʌv; əv][bəu'iːʃiəs] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [rɪ'freʃ] [maɪ] ['strɪkən] [hɑːrt] .

of	Boetius	would	of	a	surety	refresh	my	stricken	heart	.
的	波埃提乌斯	会	的	一个	保证	刷新	我的	受打击的	心	.

即使是意志薄弱的灵魂也能被提升到他们的伟大境界，而波埃提乌斯的《哲学的慰藉》肯定能使我受伤的心灵得到慰藉。

['haʊ'biːɪt] , [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wel] - [spent] ['aʊər][ɪn][laɪf] , [ɔːr][wʌn] ['tɔɪlsəm] [diːd] ['fruːtf(ə)l][fɔːr; fər] [gʊd] ,

Howbeit	,	one	single	well	-	spent	hour	in	life	,	or	one	toilsome	deed	fruitful	for	good	,
然而	,	一	单身的	出色地	-	花费	小时	在	生活	,	或者	一	辛苦	契据	卓有成效	为了	好的	,

然而，人生中哪怕只度过一个充实的小时，或者做一件对社会有益的辛勤工作，

[hæθ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['betər] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [paɪl][ʌv; əv][pɪg] - [skɪn] -

hath	at	all	times	brought	me	better	comfort	than	a	whole	pile	of	pig	-	skin	-
有	在	全部	时代	带来	我	更好的	舒适	比	一个	所有的	桩	的	猪	-	皮肤	-

['kʌvərd] [toʊmz] .

covered	tomes	.
涵盖	巨著	.

它带给我的安慰，始终胜过一堆猪皮封面的书籍。

[jet] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)n] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

Yet	have	certain	verses	of	the	Scripture	,
然而	有	肯定	诗句	的	这	圣经	,

然而，圣经中却有某些经文，

[ɔːr][sʌm; səm][waɪz][ænd; ənd] ['verɪli] [raɪt] ['noʊb(ə)l]['mæksɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	some	wise	and	verily	right	noble	maxim	from	the	writings	of	the
或者	一些	明智的	和	确实	正确的	高贵	格言	从	这	著作	的	这

['griːks] [ɔːr]['lætənz] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ][soʊl] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][greɪn]

Greeks	or	Latins	dropped	on	my	soul	now	and	again	as	it	were	a	grain
希腊人	或者	拉丁语	掉落	在	我的	灵魂	现在	和	再次	作为	它	是	一个	粮食

[ʌv; əv] [gʊd] [siːd] .

of	good	seed	.
的	好的	种子	.

或者，希腊或拉丁著作中一些明智而真正正确的崇高格言，时不时地像一粒良种一样落入我的灵魂深处。

[sæd][tuː; tə] [tel] , [ðoʊz] [fɜːrst] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɝːdɪgən] , [ɔːl] ['dɪpt] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

Sad	to	tell	,	those	first	letters	from	Herdegen	,	all	dipped	in	sunshine	,
伤心	到	告诉	,	那些	第一的	信件	从	赫尔德根	,	全部	浸入	在	阳光	,

令人难过的是，赫尔德根寄来的那些第一批信件，都沐浴在阳光下。

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [fɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [fɪrz] .

were	followed	by	others	which	could	but	fill	us	with	fears	.
是	随后	经过	其他的	哪个	可以	但	充满	我们	和	恐惧	.

随后又出现了其他一些事情，这些事情只会让我们感到恐惧。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - [lɔːŋ] [ɪn] ['getɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['venɪs] ,

The	pilgrims	had	been	over	-	long	in	getting	so	far	as	Venice	,
这	朝圣者	有	到过	超过	-	长的	在	获得	所以	远的	作为	威尼斯	,

朝圣者们到达威尼斯的时间已经过长了。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [sɜːr][frɑːnts][hæd; həd]['fɔːlən] [sɪk] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] - ,

by	reason	that	Sir	Franz	had	fallen	sick	after	they	had	passed	the	Bienner	,
经过	原因	那	先生	弗朗茨	有	倒下	生病的	后	他们	有	通过了	这	-	,

由于弗朗茨爵士在他们经过比恩纳之后生病了，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd]['dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd] ['feɪθfəli] [tendid] [hɪm; ɪm] .

and	my	brother	had	diligently	and	faithfully	tended	him	.
和	我的	兄弟	有	勤勉地	和	忠实	倾向于	他	.

我的哥哥一直尽心尽力、忠诚地照顾他。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][ʌv; əv]['njuərəmbəːg] , [ˌɔːl'biːɪt] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['æftər]

Thus	it	came	to	pass	that	another	child	of	Nuremberg	,	albeit	setting	forth	after
因此	它	来了	到	经过	那	其他	孩子	的	纽伦堡	,	尽管	环境	前进	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

于是，纽伦堡的另一个孩子，虽然是在他们之后出发的，

[pæst] [ðem; ðəm][baɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ə:sjulə] ['tɛtsəl] ,
passed **them** **by** **;** **and** **this** **was** **Ursula** **Tetzel** **,**
通过了 他们 经过 ; 和 这 曾是 乌苏拉 特策尔 ,

从他们身边经过；这位是乌苏拉·特泽尔。

[huːz] ['fɑːðər] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [wer] ,
whose **father** **deemed** **it** **well** **to** **send** **her** **forth** **from** **the** **city** **,** **where** **,**
谁 父亲 被认为 它 出色地 到 发送 她 前进 从 这 城市 , 在哪里 ,

她的父亲认为最好把她送离这座城市，在那里，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [wækst] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
of **a** **truth** **,** **the** **ground** **had** **waxed** **too** **hot** **for** **her** **,**
的 一个 真相 , 这 地面 有 打蜡 也 热的 为了 她 ,

说实话，地面对她来说太烫了。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔːr; fər] [tuː] ['blʌdi] [freɪz] ; [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,
inasmuch **as** **she** **had** **given** **cause** **for** **two** **bloody** **frays** **;** **and** **Cousin** **Maud** **,**
因此 作为 她 有 给定 原因 为了 二 血腥 磨损 ; 和 表哥 莫德 ,

因为她曾引发两起流血冲突；还有表妹莫德，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd][nɑːt] [kept] ['saɪləns][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'braɪdld] [dɪ'miːnər] [ɪn]
to **be** **sure** **,** **had** **not** **kept** **silence** **as** **to** **her** **unbridled** **demeanor** **in**
到 是 当然 , 有 不是 保留 沉默 作为 到 她 不受约束的 风度 在
['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
our **house** **.**
我们的 房子 .

当然，对于她在我们家里的肆无忌惮的行为，我并没有保持沉默。

[naʊ] ['mɪstrəs] ['mendl] , [hɜːr; hər] [ænt] , [hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv]
Now **Mistress** **Mendel** **,** **her** **aunt** **,** **had** **many** **years** **ago** **gone** **to** **the** **city** **of**
现在 情妇 孟德尔 , 她 阿姨 , 有 许多 年 前 已消失 到 这 城市 的
[ˌes 'tiː] . [mɑːrk] ,
St **.** **Mark** **,**
英石 . 标记 ,

她的姑姑门德尔夫人多年前就去了圣马可城。

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][tuː; tə] ['mæri]
and **albeit** **it** **was** **there** **against** **the** **laws** **for** **a** **noble** **to** **marry**
和 尽管 它 曾是 那里 反对 这 法律 为了 一个 高贵 到 结婚
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər]['meɪd(ə)n] ,
with **a** **stranger** **maiden** **,**
和 一个 陌生人 少女 ,

尽管当时法律禁止贵族与外地少女结婚，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [baɪ] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][fɪ'liːpoʊ]
she **had** **long** **since** **by** **leave** **of** **the** **Republic** **,** **become** **the** **wife** **of** **Filippo**
她 有 长的 自从 经过 离开 的 这 共和国 , 变得 这 妻子 的 菲利波
[poʊlɑːni] ,
Polani **,**
波拉尼 ,

她早已获得共和国的许可，嫁给了菲利波·波拉尼。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [iːz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
with **whom** **she** **was** **still** **living** **in** **much** **ease** **and** **honor** **.**
和 谁 她 曾是 仍然 活的 在 很多 舒适 和 荣誉 .

她当时和她的父亲一起生活，过着舒适而体面的生活。

[ɪn] [ɔgzbɜ-g] , [ɪn] [jlm] , [ænd; ənd][ɪn] ['frænjkfərt] ,
In **Augsberg** **,** **in** **Ulm** **,** **and** **in** **Frankfort** **,**
在 奥格斯堡 , 在 乌尔姆 , 和 在 法兰克福 ,

在奥格斯堡、乌尔姆和法兰克福，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['noʊb(ə)l] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ,

there	were	many	noble	families	of	the	Tetzels	'	kith	and	kin	,
那里	是	许多	高贵	家庭	的	这	-	-	亲	和	亲属	,

特泽尔家族有很多贵族亲戚。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ænt] [ɪn] ['venɪs] ;

yet	she	had	chosen	to	go	to	this	aunt	in	Venice	;
然而	她	有	选定	到	去	到	这	阿姨	在	威尼斯	;

但她还是选择去威尼斯看望这位姑妈；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɝːdɪgən] [ðer; ðər] , ['weðər] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] ,

and	doubtless	the	expectation	of	meeting	Herdegen	there	,	whether	in	love	or	hate	,
和	毫无疑问	这	期待	的	会议	赫尔德根	那里	,	无论	在	爱	或者	恨	,

毫无疑问，大家都期待在那里见到赫尔德根，无论这种相遇是出于爱还是恨。

[hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [weɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

had	had	its	weight	with	her	.
有	有	它是	重量	和	她	.

这件事对她来说意义重大。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['brɪksən] ,

Thus	it	came	to	pass	that	she	found	him	at	Brixen	,
因此	它	来了	到	经过	那	她	成立	他	在	布里克森	,

就这样，她在布雷萨诺找到了他。

[wer] [hiː; hi] ['tæriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

where	he	tarried	with	the	sick	knight	;	and	he	wrote	that	,	as	it	fell	,
在哪里	他	滞留	和	这	生病的	骑士	;	和	他	写道	那	,	作为	它	跌倒	,

他在那里陪伴着生病的骑士；他写道，当夜幕降临之时，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,

he	had	had	more	to	do	with	her	and	her	father	than	he	had	cared	for	,
他	有	有	更多的	到	做	和	她	和	她	父亲	比	他	有	关心	为了	,

他与她和她父亲的接触比他预想的要多得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] ['meni] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['laɪtli] [smuːðd] ['oʊvər] ,

and	that	in	a	strange	place	many	matters	were	lightly	smoothed	over	,
和	那	在	一个	奇怪的	地方	许多	事情	是	轻轻	平滑	超过	,

在一个陌生的地方，许多事情都被轻描淡写地带过了。

[ˌwer'æz] [æt; ət] [hoʊm] [wɔːlz] [ænd; ənd] [moʊts] [wʊd] [hæv; həv]['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] ; [neɪ] ,

whereas	at	home	walls	and	moats	would	have	parted	them	;	nay	,
然而	在	家	墙壁	和	护城河	会	有	分手了	他们	;	不	,

而在家乡，城墙和护城河会将他们隔开；不，

[ðæt] [ɪn] ['ɪtəli] [ðə; ði] - [wʊd] ['iːv(ə)n][kɔːl][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kə'loʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

that	in	Italy	the	Nuremberger	would	even	call	a	man	of	Cologne	his	countryman	.
那	在	意大利	这	-	会	甚至	称呼	一个	男人	的	科隆	他的	同胞	.

在意大利，纽伦堡人甚至会称科隆人为同胞。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][kʊd; kəd][ɪn][noʊ][waɪz] [kən'siːv] [haʊ] [ðoʊz] [tuː] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [mɔːr] [spiːk] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd]
I **could** **in** **no** **wise** **conceive** **how** **those** **two** **should** **ever** **more** **speak** **a** **kind** **word**
我 可以 在 不 明智的 构想 如何 那些 二 应该 曾经 更多的 说话 一个 种类 单词
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
to **each** **other** **,**
到 每个 其他 ,

我完全无法想象这两个人以后还能对彼此说一句好话。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɪn] [truːθ] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪl] .
and **this** **meeting** **in** **truth** **pleased** **me** **ill** **.**
和 这 会议 在 真相 高兴 我 患病的 .

这次会面着实让我感到不快。

['haʊ'biːɪt] , [hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['betər] [tʃɪr] .
Howbeit **,** **his** **next** **letter** **gave** **us** **better** **cheer** **.**
然而 , 他的 下一个 信 给予 我们 更好的 欢呼 .

然而，他的下一封信却给我们带来了更大的鼓舞。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [siːn] ['kʌnz] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['dʒɔɪfəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn]
He **had** **then** **seen** **Kunz** **,** **meeting** **him** **right** **joyfully** **,** **and** **was** **lodged** **in**
他 有 然后 已见 昆兹 , 会议 他 正确的 欣喜地 , 和 曾是 已提交 在
[ðə; ði]['fɑːndəkoʊ] ,
the **Fondaco** **,**
这 丰达科 ,

他随后见到了昆兹，欣喜地与他见面，并下榻于丰达科旅馆。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɜːtʃənts] - [hɔːl] , [wer] ['laɪkwaɪz] ['kʌnz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .
the **German** **Merchants** **'** **Hall** **,** **where** **likewise** **Kunz** **had** **his** **own** **chamber** **.**
这 德语 商人 - 大厅 , 在哪里 同样地 昆兹 有 他的 自己的 房间 .

德国商人大厅，昆茨在那里也拥有自己的房间。

- [nekst] ['letər] [frʌm; frəm] ['venɪs] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪl] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪg]
Herdegen's **next** **letter** **from** **Venice** **brought** **us** **the** **ill** **tidings** **that** **the** **plague**
- 下一个 信 从 威尼斯 带来 我们 这 患病的 消息 那 这 瘟疫
[hæd; həd]['broʊkən][aʊt] ,
had **broken** **out** **,**
有 破碎的 出去 ,

赫尔德根从威尼斯寄来的下一封信带来了瘟疫爆发的噩耗。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['feloʊʃɪp] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ]['riːz(ə)n]
and **that** **he** **could** **find** **no** **fellowship** **to** **travel** **with** **him** **,** **by** **reason**
和 那 他 可以 寻找 不 奖学金 到 旅行 和 他 , 经过 原因
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

他找不到同伴与他同行，原因如下：

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪknəs] [reɪdʒd][ɪn] ['venɪs] ,
so **long** **as** **the** **sickness** **raged** **in** **Venice** **,**
所以 长的 作为 这 疾病 愤怒 在 威尼斯 ,

只要威尼斯的瘟疫还在肆虐，

[hɜːr; hər]['ves(ə)lz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][kæst] ['æŋkər] [ɪn]['eni] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'vænt]
her **vessels** **would** **not** **be** **suffered** **to** **cast** **anchor** **in** **any** **seaport** **of** **the** **Levant**
她 船只 会 不是 是 遭受 到 投掷 锚 在 任何 海港 的 这 黎凡特
.
:
.

她的船只绝不会被允许在黎凡特的任何海港抛锚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

And	a	great	fear	came	over	me	,
和	一个	伟大的	害怕	来了	超过	我	,

一阵强烈的恐惧袭来，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['fɑːðər][hæd; həd]['fɔːlən][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['iːv(ə)l] .

for	our	dear	father	had	fallen	a	prey	to	that	evil	.
为了	我们的	亲爱的	父亲	有	倒下	一个	猎物	到	那	邪恶的	.

因为我们亲爱的父亲不幸成为了那邪恶的牺牲品。

[ɪn][hɪz; ɪz][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] ['letər] ['aʊər; ɑːr]['pɪlgrɪm][toʊld][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][skɔːrn] ,

In	his	third	or	fourth	letter	our	pilgrim	told	us	,	with	somewhat	of	scorn	,
在	他的	第三	或者	第四	信	我们的	朝圣	讲述	我们	,	和	有些	的	轻蔑	,

在第三封或第四封信中，我们的朝圣者带着几分轻蔑告诉我们：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [mɑː'keizɑː] ['zɔrzi] , [huː] [hæd; həd][ɪn][fækt] [rɪ'muːvd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm]['pædjuə] ,

that	the	Marchesa	Zorzi	,	who	had	in	fact	removed	thither	from	Padua	,
那	这	玛尔凯萨	佐尔齐	,	WHO	有	在	事实	已移除	那里	从	帕多瓦	,

原来，佐尔齐侯爵夫人已经从帕多瓦搬到了那里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ]['əːsjulə][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][fɪ'liːpoʊ][poʊlɑːni] ,

and	had	made	friends	with	Ursula	in	the	house	of	Filippo	Polani	,
和	有	制成	朋友们	和	乌苏拉	在	这	房子	的	菲利波	波拉尼	,

并在菲利波·波拉尼的家中与乌苏拉结下了友谊。

[hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][ɑːn][hɜːr; hər] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz] ;

had	bidden	him	to	wait	on	her	,	by	one	of	her	pages	;
有	拜登	他	到	等待	在	她	,	经过	一	的	她	页面	;

她派了一名侍从去服侍她；

[jet] [maɪt] [hiː; hi][biː; bi][praʊd] — [hiː; hi] [sed] — [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['hændɪd][ænd; ənd] ['stedfæst]

yet	might	he	be	proud	—	he	said	—	of	the	high	-	handed	and	steadfast
然而	可能	他	是	自豪的	—	他	说	—	的	这	高的	-	递交	和	坚定不移

[rɪ'fjuːz(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] .

refusal	he	had	returned	,	once	for	all	.
拒绝	他	有	返回	,	一次	为了	全部	.

但他却说，他或许会为自己一劳永逸、坚决拒绝而感到自豪。

[ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [diːpər] [fɪrz] [baɪ] [wʌt] [bəuθ][maɪ] ['brʌðərz] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	truth	I	was	moved	to	deeper	fears	by	what	both	my	brothers	wrote	of	the
在	真相	我	曾是	已搬	到	更深	恐惧	经过	什么	两个都	我的	兄弟	写道	的	这

[blæk] [bɑːdʒz] ,

black	barges	,
黑色的	驳船	,

事实上，我两个哥哥对黑色驳船的描述让我更加恐惧。

['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] [kɔːpsiz] , [wɪtʃ] [stoʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'nælz][ɪn][ðə; ði]

loaded	to	the	gunwale	with	naked	corpses	,	which	stole	along	the	canals	in	the
已加载	到	这	舷缘	和	裸	尸体	,	哪个	偷窃	沿着	这	运河	在	这

['saɪlənt] [naɪt] ,

silent	night	,
沉默的	夜晚	,

船舷上满载着赤裸的尸体，在寂静的夜里沿着运河悄悄行进。

[tuː; tə][kæst] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [freɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ja:dz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

to	cast	forth	their	dreadful	freight	in	the	grave	yards	on	the	shore	,
到	投掷	前进	他们的	可怕	货运	在	这	严重	码	在	这	支撑	,

将他们可怕的尸体倾倒在岸边的墓地里，

[ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

or	into	the	open	sea	.
或者	进入	这	打开	海	.

或者坠入公海。

[ðə; ði] [pleɪg] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ] ,

The	plague	was	raging	nigh	to	the	Fondaco	,
这	瘟疫	曾是	愤怒	夜	到	这	丰达科	,

瘟疫肆虐，几乎蔓延到了丰达科附近。

[ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [neɪ] ,

and	my	two	brothers	were	living	in	the	midst	of	the	dead	;	nay	,
和	我的	二	兄弟	是	活的	在	这	中间	的	这	死的	;	不	,

我的两个兄弟生活在死者之中；不，

[ænd; ənd] [æn] [nuː] [ðæt] ['əːsjulə] [wʊd] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['lʌvər] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]

and	Ann	knew	that	Ursula	would	not	depart	from	her	lover	,	although	the
和	安	知道	那	乌苏拉	会	不是	离开	从	她	情人	,	虽然	这

[pə'lɑːtsoʊ][poʊlɑːni] ,

Palazzo	Polani	,
宫殿	波拉尼	,

安妮知道，尽管波拉尼宫……，乌苏拉也不会离开她的爱人。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['lɑːdʒɪŋ] , [leɪ] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ] .

where	she	had	found	lodging	,	lay	hard	by	the	Fondaco	.
在哪里	她	有	成立	住宿	,	躺	难的	经过	这	丰达科	.

她找到的住处就在 Fondaco 旅馆旁边。

[jet] , [hɑːrd][æz; əz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	,	hard	as	as	it	is	to	conceive	of	it	,
然而	,	难的	作为	作为	它	是	到	构想	的	它	,

然而，尽管这很难想象，

['nevər][hæd; həd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ]['nɔɪziːɜ˞] [di'laits] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [hɔːlz] [ʌv; əv]

never	had	the	music	sounded	with	noisier	delights	in	the	dancing	-	halls	of
绝不	有	这	音乐	听起来	和	更嘈杂	美味	在	这	跳舞	-	大厅	的

['venɪs] ,

Venice	,
威尼斯	,

威尼斯的舞厅里从未响起过如此喧闹欢腾的音乐。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [bɪn] [mɔːr] ['laɪtli] [tɔːst] [frʌm; frəm][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['oʊvər][ðə; ði]

nor	had	the	money	been	more	lightly	tossed	from	hand	-	to	-	hand	over	the
也不	有	这	钱	到过	更多的	轻轻	抛掷	从	手	-	到	-	手	超过	这

['geɪmɪŋ] - [teiblz] ,

gaming	-	tables	,
赌博	-	表格	,

赌桌上，赌徒们也从未如此随意地将钱财抛来抛去。

[nɔːr] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['hɔtə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

nor	,	at	any	time	,	had	there	been	hotter	love	-	making	.
也不	,	在	任何	时间	,	有	那里	到过	更热	爱	-	制作	.

而且，也从未有过比这更激烈的性爱。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

It	must	be	that	each	one	was	minded	to	enjoy	,
它	必须	是	那	每个	一	曾是	有思想	到	享受	,

一定是每个人都想享受其中。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [maɪt] [jet] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,

in	the	short	space	of	life	that	might	yet	be	his	,
在	这	短的	空间	的	生活	那	可能	然而	是	他的	,

在他可能尚存的短暂生命中，

[ɔːl][ðə; ði] [diˈlaits] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] . — [ænd; ənd][ˈfɔːrmoʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːˈkeizɑː]

all	the	delights	of	long	years	.	—	And	foremost	of	these	was	the	Marchesa
全部	这	美味	的	长的	年	.	—	和	首先	的	这些	曾是	这	玛尔凯萨

[biˈæŋkə, ˈbjɑːŋkə][ˈzɔrzi] .

Bianca	Zorzi	.
比安卡	佐尔齐	.

漫长岁月里所有的乐趣——其中最重要的是比安卡·佐尔齐侯爵夫人。

[æz; əz][fɔːr; fər] [hɜˑdɪgən] , [nɑːt] [lɔːŋ] [dɪd][hiː; hi] [brʊk] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	for	Herdegen	,	not	long	did	he	brook	the	narrow	chambers	of	the
作为	为了	赫尔德根	,	不是	长的	做过	他	溪	这	狭窄的	房间	的	这

[ˈfɑːndəkoʊ] - [haʊs] ;

Fondaco	-	house	;
丰达科	-	房子	;

至于赫尔德根，他没能忍受丰达科大厦狭窄的房间多久；

[ˈdrɪvn] [fɔːrθ] [baɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [hɑːrt] - [ˈsɪknəs] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [hiː; hi]

driven	forth	by	impatience	and	heart	-	sickness	,	from	morning	till	night	he
驱动	前进	经过	不耐烦	和	心	-	疾病	,	从	早晨	直到	夜晚	他

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ,

was	in	his	boat	,
曾是	在	他的	船	,

他因焦躁不安和心力交瘁，从早到晚都待在船上。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði][grænd][piˈɑːzə] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtəri] [ˈhaɪweɪz] ;

or	on	the	grand	Piazza	,	or	on	the	watery	highways	;
或者	在	这	盛大	广场	,	或者	在	这	水状的	高速公路	;

或者在宏伟的广场上，或者在水上航道上；

[ænd; ənd] [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ˈevər] [ˈflʌtəd] [tuː; tə] [wer] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈbjuːti]

and	inasmuch	as	he	ever	fluttered	to	where	ladies	of	rank	and	beauty
和	因此	作为	他	曾经	飘动	到	在哪里	女士们	的	秩	和	美丽

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

were	to	be	found	,
是	到	是	成立	,

而他只要一出现，就会去到那些有地位显赫、容貌美丽的女士们出没的地方，

[æz; əz][ə; eɪ] [mɔːθ] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈevər][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

as	a	moth	flies	to	the	light	,	that	evil	woman	was	ever	in	his	path	,
作为	一个	蛾	苍蝇	到	这	光	,	那	邪恶的	女士	曾是	曾经	在	他的	小路	,

就像飞蛾扑火般，那个恶毒的女人总是挡在他的路上。

[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [wensəjˈevə(r)] [hɜːr; hər][həusts] [wʊd] [ˈsʌfər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈəːsjulə] [wʊd] [biː; bi]

day	after	day	,	and	whensoever	her	hosts	would	suffer	it	,	Ursula	would	be
天	后	天	,	和	无论何时	她	主持人	会	遭受	它	,	乌苏拉	会	是

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

日复一日，无论她的主人遭受怎样的痛苦，乌苏拉都会陪伴在他们身边。

[neɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈmeɪd(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ˈbetər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Nay	,	and	the	German	maiden	,	who	had	learned	better	things	of	the
不	,	和	这	德语	少女	,	WHO	有	学习	更好的	事物	的	这

[kɑːrˈθuːʒən] [ˈsɪstər] ,

Carthusian	sisters	,
卡尔特教派	姐妹	,

不，还有那位从卡尔特教团修女那里学到更好道理的德国少女，

[wʌz; wəz][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][eɪd][ænd; ənd][əˈbet] [ðæt] [ˈsɪnfl] [ɪˈtæliən][ˈwʊmən] .

was	not	ashamed	to	aid	and	abet	that	sinful	Italian	woman	.
曾是	不是	羞愧	到	援助	和	助长	那	罪恶的	意大利语	女士	.

他毫不羞愧地帮助和教唆那个罪恶的意大利女人。

[ðʌs] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['perəl][lest] ['ɜːrsjʊləz] ['prɑːfəsi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fʊl'fɪld] [baɪ][hɪz; ɪz]

Thus	my	brother	was	in	great	peril	lest	Ursula's	prophecy	should	be	fulfilled	by	his
因此	我的	兄弟	曾是	在	伟大的	危险	免得	乌苏拉的	预言	应该	是	已完成	经过	他的

[oʊn] [fɔːlt] .

own	fault	.
自己的	过错	.

因此，我的哥哥处境非常危险，以免乌苏拉的预言因他的过错而应验。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪndʒ] ,

Indeed	he	already	had	his	foot	in	the	springe	,
的确	他	已经	有	他的	脚	在	这	斯普林格	,

事实上，他已经迈出了第一步。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['bɪdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

inasmuch	as	that	he	could	not	say	nay	to	the	Marchesa's	bidding	that	he
因此	作为	那	他	可以	不是	说	不	到	这	-	投标	那	他

[wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] - [deɪ] .

would	go	to	her	house	on	her	name	-	day	.
会	去	到	她	房子	在	她	姓名	-	天	.

因为他无法拒绝侯爵夫人的请求，在她命名日那天去她家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] ['paʊər] [ðæt] [keɪm] [bɪ'twɪkst][ðem; ðəm] , [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [hɪm; ɪm]['mɜːrsɪf(ə)l]

It	was	a	higher	power	that	came	betwixt	them	,	vouchsafing	him	merciful
它	曾是	一个	更高	力量	那	来了	中间	他们	,	担保	他	仁慈

[bʌt; bət] ['griːvəs] [rɪ'pentəns] ;

but	grievous	repentance	;
但	严重的	悔改	;

是更高的力量介入了他们之间，赐予他仁慈但痛苦的忏悔；

[ðə; ði] [pleɪg] , ['dɛθs] [ʌn'wɪrid] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [snætʃt] [ðə; ði] [fer] , [bʌt; bət] ['sɪnfl] ['leɪdi] ,

the	plague	,	Death's	unwearied	executioner	,	snatched	the	fair	,	but	sinful	lady	,
这	瘟疫	,	死亡人数	不知疲倦	刽子手	,	抢夺	这	公平的	,	但	罪恶的	女士	,

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

from	among	the	living	.
从	之中	这	活的	.

瘟疫，死神不知疲倦的刽子手，从生者之中夺走了这位美丽却罪恶的女子。

['əːsjulə] [lə'mentɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] ['sɪstər] [ðæt] [hæd; həd]

Ursula	lamented	over	her	as	though	it	were	her	own	sister	that	had
乌苏拉	哀叹	超过	她	作为	尽管	它	是	她	自己的	姐姐	那	有

[daɪd] ;

died	;
死亡	;

乌苏拉悲痛欲绝，仿佛死去的是自己的亲姐妹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑː'keizɑː] [wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][bɑːnd] [ðæt]

and	it	seemed	that	the	Marchesa	was	fain	to	keep	up	the	bond	that
和	它	似乎	那	这	玛尔凯萨	曾是	欣然	到	保持	向上	这	纽带	那

[hæd; həd][held][ðem; ðəm] [tə'geðər] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

had	held	them	together	even	beyond	the	grave	,
有	握住	他们	一起	甚至	超过	这	严重	,

侯爵夫人似乎很想维系这段将他们联系在一起的纽带，即便是在死后也是如此。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər]['fjuːnərəl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]

for	it	was	at	her	funeral	that	the	son	of	one	of	the	oldest
为了	它	曾是	在	她	葬礼	那	这	儿子	的	一	的	这	最老

[ænd; ənd]['nəublist]['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɜːrst] [sɔː] ['mɪstrəs] ['əːsjulə] ['tɛtsəl] ,

and	noblest	families	of	the	Republic	first	saw	Mistress	Ursula	Tetzel	,
和	最高贵	家庭	的	这	共和国	第一的	锯	情妇	乌苏拉	特策尔	,

因为正是在她的葬礼上，共和国最古老、最高贵的家族之一的儿子第一次见到了乌苏拉·特泽尔夫人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['faɪərd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

and	was	fired	with	love	for	the	maiden	.
和	曾是	被解雇	和	爱	为了	这	少女	.

他对这位少女充满了爱意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [bɪn] [siːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	had	many	a	time	been	seen	abroad	with	the	Marchesa	, or	with	the
她	有	许多	一个	时间	到过	已见	国外	和	这	玛尔凯萨	, 或者	和	这

-	,

Polanis	,
-	,

人们曾多次看到她与侯爵夫人或波兰尼家族一起出国旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiːn'jɔːriə] , [ðə; ði] ['peɪntəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] ,

and	the	young	gentlemen	of	the	Signoria	,	the	painters	,	and	the	poets	,
和	这	年轻的	先生们	的	这	领主	,	这	画家	,	和	这	诗人	,

[hæd; həd] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [wel] ;

had	marked	her	well	;
有	标记	她	出色地	;

领主们的年轻绅士、画家和诗人，都对她印象深刻；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['goʊldən][hjuː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪt]

the	natural	golden	hue	of	her	hair	was	an	amazement	and	a	delight
这	自然的	金的	色调	的	她	头发	曾是	一个	惊愕	和	一个	喜

[tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ;

to	the	Italians	;
到	这	意大利人	;

她那头天然的金色秀发令意大利人惊叹不已，欣喜万分；

[ɪn'diːd] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] - ['herd] ['leɪdi][ænd; ənd] ['kɑːmən] ['hʌsi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][hɜːr; hər] [ruːf]

indeed	many	a	black	-	haired	lady	and	common	hussy	would	sit	on	her	roof
的确	许多	一个	黑色的	-	头发	女士	和	常见的	荡妇	会	坐	在	她	屋顶

['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɑːks] .

vainly	striving	to	take	the	color	out	of	her	own	locks	.
徒劳地	努力	到	拿	这	颜色	出去	的	她	自己的	锁	.

确实，许多黑发女子和普通妓女会坐在屋顶上徒劳地努力去除自己头发的颜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['velvɪt] [skɪn] ,

It	was	the	same	with	her	velvet	skin	,
它	曾是	这	相同的	和	她	天鹅绒	皮肤	,

她如天鹅绒般的肌肤也是如此。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][æt; ət]['njuərəmbəːg][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [brɔːt] [tuː; tə][menz][maɪndz][ðə; ði]

which	even	at	Nuremberg	had	many	a	time	brought	to	men's	minds	the
哪个	甚至	在	纽伦堡	有	许多	一个	时间	带来	到	男士	思想	这

[meɪd][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] " [snoʊ] - [waɪt] [ænd; ənd] [roʊz] - [red] .

maid	in	the	tale	of	"	Snow	-	white	and	Rose	-	red	.
女佣	在	这	故事	的	"	雪	-	白色的	和	玫瑰	-	红色的	.

即使在纽伦堡，也曾多次让男人们想起《白雪公主与红玫瑰》故事中的女仆。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [ɑːn'sɛlmoʊ] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['laɪftaɪm]

"	Thus	it	fell	that	Anselmo	Guistiniani	-	had	heard	of	her	during	the	lifetime
"	因此	它	跌倒	那	安塞尔莫	-		有	听到	的	她	期间	这	寿命

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [mɑː'keizɑː] ['zɔrzi] ,

of	his	cousin	the	Marchesa	Zorzi	,
的	他的	表哥	这	玛尔凯萨	佐尔齐	,

“因此，安塞尔莫·圭斯蒂尼亚尼是在他表妹佐尔齐侯爵夫人在世时就听说过她的事迹。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm] ['venɪs] [ɑːn] [steɪt] ['mætərz] .

while	he	was	absent	from	Venice	on	state	matters	.
尽管	他	曾是	缺席的	从	威尼斯	在	状态	事情	.

他因公事不在威尼斯期间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːnəz] ,

And	when	he	beheld	her	with	his	own	eyes	among	the	mourners	,
和	什么时候	他	观看	她	和	他的	自己的	眼睛	之中	这	哀悼者	,

当他亲眼在哀悼者中看到她时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;

there	was	an	end	to	his	peace	of	heart	;
那里	曾是	一个	结尾	到	他的	和平	的	心	;

他的内心平静就此结束了；

[hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][set][hɪmˈself][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn] .

he	forthwith	set	himself	to	win	her	for	his	own	.
他	立即	放	他自己	到	赢	她	为了	他的	自己的	.

他立即着手赢得她的芳心。

[ˈhaʊˈbiːɪt] [ˈəːsjulə] [met] [hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l][ˈsuːtər][wɪð; wɪθ] [ˈaɪsi] [ˈkoʊldnəs] ,

Howbeit	Ursula	met	her	noble	suitor	with	icy	coldness	,
然而	乌苏拉	遇见	她	高贵	求婚者	和	冰冷的	寒冷	,

然而，乌苏拉对她那位高贵的求婚者却冷若冰霜。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [hɜˑːdɪgən] [keɪm] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði][pəˈlɑːtsoʊ][poʊlɑːni] , [wer]

and	when	he	and	Herdegen	came	together	at	the	Palazzo	Polani	,	where
和	什么时候	他	和	赫尔德根	来了	一起	在	这	宫殿	波拉尼	,	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,

she	was	lodging	,
她	曾是	住宿	,

当他和赫尔德根在她下榻的波兰尼宫相遇时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ][lɔːrd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

she	made	as	though	she	saw	my	lord	not	at	all	,
她	制成	作为	尽管	她	锯	我的	主	不是	在	全部	,

她装作根本没看见我的主人。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [seɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðər] ;

and	had	no	eyes	nor	ears	save	for	my	brother	;
和	有	不	眼睛	也不	耳朵	节省	为了	我的	兄弟	;

除了哥哥以外，我没有眼睛也没有耳朵；

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [wʊd] [ber] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈbrʌptli] [dɪˈpɑːrtɪd] .

till	it	was	more	than	Guistinani	would	bear	,	and	he	abruptly	departed	.
直到	它	曾是	更多的	比	-	会	熊	,	和	他	突然	已离开	.

直到吉斯蒂纳尼再也无法忍受，他突然离开了。

- [ˈletər] , [wɪtʃ] [toʊld][ˌjuː ˈes][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Herdegen's	letter	,	which	told	us	all	these	things	,
-	信	,	哪个	讲述	我们	全部	这些	事物	,

赫尔德根的信告诉我们所有这些事情，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈkaɪndli][ˈpɪti][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈhæpləs] [ˈdæmzl] [huː] [hæd; həd]

was	full	of	kindly	pity	for	the	fair	and	hapless	damsel	who	had
曾是	满的	的	亲切地	遗憾	为了	这	公平的	和	不幸的	闺女	WHO	有

[dɪˈmiːnd] [hɜːrˈself][soʊ] [ˈbeɪsli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

demeaned	herself	so	basely	towards	him	,
贬低	她自己	所以	卑鄙地	向	他	,

他满怀怜悯地看着这位美丽而不幸的少女，她竟如此卑鄙地对待他。

[baɪ][ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈfaɪəri] [lʌv] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][breɪn] ,

by	reason	that	her	fiery	love	had	turned	her	brain	,
经过	原因	那	她	火热	爱	有	转向	她	脑	,

因为她炽热的爱情使她神志不清，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn]

and	that	she	still	was	pining	for	him	to	whom	she	had	ever	been
和	那	她	仍然	曾是	思念	为了	他	到	谁	她	有	曾经	到过

['feɪθf(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] .

faithful	from	her	childhood	up	.
忠实	从	她	童年	向上	.

她依然对他念念不忘，那个她从小就忠于的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fri:li] [kən'fest] [æz; əz] [mʌtʃ] ['i:v(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ʌv; əv][soʊ]['lɔ:rdli][ə; eɪ]

She	had	freely	confessed	as	much	even	under	the	very	eyes	of	so	lordly	a
她	有	自由	坦白	作为	很多	甚至	在下面	这	非常	眼睛	的	所以	尊贵的	一个

['su:tər][æz; əz][ɑ:n'sɛlmoʊ][dʒʊˌsti:ni'ɑ:ni] ;

suitor	as	Anselmo	Giustiniani	;
求婚者	作为	安塞尔莫	朱斯蒂尼亚尼	;

甚至在像安塞尔莫·朱斯蒂尼亚尼这样一位高贵的求婚者的注视下，她也坦然承认了这一点；

[ænd; ənd][ˌɔ:l'bi:ɪt] [æn] [maɪt] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənsi] , ['i:v(ə)n][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv]['ə:sjulə] ,

and	albeit	Ann	might	be	sure	of	his	constancy	,	even	in	despite	of	Ursula	,
和	尽管	安	可能	是	当然	的	他的	恒常	,	甚至	在	尽管	的	乌苏拉	,

即使安妮确信他会忠贞不渝，即便是在乌苏拉反对的情况下，

[jet] [wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['ə:sjulə] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

yet	would	he	not	deny	that	he	could	forgive	Ursula	much	in	that	she	had	loved
然而	会	他	不是	否定	那	他	可以	原谅	乌苏拉	很多	在	那	她	有	喜爱

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

但他难道不能否认，他可以原谅乌苏拉很多，因为她曾深爱过很多人吗?

[æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [seθ] .

as	the	Scripture	saith	.
作为	这	圣经	赛斯说	.

正如圣经所说。

['evri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['deɪndʒər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][ˌoʊvər'pæst] ; [hi:; hi][hæd; həd]

Every	shadow	of	danger	for	him	was	gone	and	overpast	;	he	had
每一个	阴影	的	危险	为了	他	曾是	已消失	和	过去	;	他	有

[ɔ:l'redi] [bɪd] ['ə:sjulə] [ˌfer'wel] ,

already	bid	Ursula	farewell	,
已经	出价	乌苏拉	告别	,

他所有的危险都已过去；他已经向乌苏拉告别了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][raɪd] [fɔ:rθ] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]['dʒenəuə] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] -

and	was	to	ride	forth	next	morning	to	Genoa	,	leaving	the	plague	-
和	曾是	到	骑	前进	下一个	早晨	到	热那亚	,	离开	这	瘟疫	-

['strɪkən] ['sɪti] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

stricken	city	behind	him	,
受打击的	城市	在后面	他	,

他将于次日清晨启程前往热那亚，将这座饱受瘟疫侵袭的城市留在身后。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ʃɪp] [ðer; ðər] .

and	would	take	ship	there	.
和	会	拿	船	那里	.

然后他会乘船前往那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ɪn'di:d] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [di'pɑ:tɪŋ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['jestɪrɪv] ,

It	was	well	indeed	that	he	should	be	departing	,	inasmuch	as	yestereve	,
它	曾是	出色地	的确	那	他	应该	是	离开	,	因此	作为	昨天	,

他离开的确是件好事，因为昨天，

[wen] [hiː; hi][bɪd]['əːsjulə] [gʊd] [naɪt] , [dʒʊˌstiːni'ɑːni][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt]

when	**he**	**bid**	**Ursula**	**good**	**night**	**,**	**Giustiniani**	**had**	**given**	**him**	**to**	**understand**	**that**
什么时候	他	出价	乌苏拉	好的	夜晚	,	朱斯蒂尼亚尼	有	给定	他	到	理解	那

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

当他向乌苏拉道晚安时，朱斯蒂尼亚尼已经让他明白，他

[hɝːdɪgən] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ; [æt; ət][hoʊm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

Herdegen	**,**	**was**	**in**	**his**	**way**	**;**	**at**	**home**	**he**	**would**	**have**	**shown**	**his**	**teeth**	**,**
赫尔德根	,	曾是	在	他的	方式	;	在	家	他	会	有	所示	他的	牙齿	,

赫尔德根挡了他的路；如果在家，他肯定会露出獠牙。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [raɪt] , [tuː; tə]['eni][mæn] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	**with**	**good**	**right**	**,**	**to**	**any**	**man**	**who**	**had**	**dared**	**to**	**speak**	**to**	**him**	**,**
和	和	好的	正确的	,	到	任何	男人	WHO	有	敢于	到	说话	到	他	,

而且，他完全有理由对任何胆敢与他交谈的人这样做。

[bʌt; bət][ɪn] ['venɪs] ['evri] [mæn] [huː] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ][wʌz; wəz][fər'bɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

but	**in**	**Venice**	**every**	**man**	**who**	**lodged**	**in**	**the**	**Fondaco**	**was**	**forbid**	**the**	**use**	**of**
但	在	威尼斯	每一个	男人	WHO	已提交	在	这	丰达科	曾是	禁止	这	使用	的

['wɛpənz] ,

weapons	**,**
武器	,

但在威尼斯，所有住在客栈的男子都被禁止使用武器。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第2/4页

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ɑːn'sɛlmoʊ][dʒʊˌstiːni'ɑːni] [ðæt] [hiː; hi] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][rest]

and	he	had	heard	tell	of	Anselmo	Giustiniani	that	he	,	unlike	the	rest
和	他	有	听到	告诉	的	安塞尔莫	朱斯蒂尼亚尼	那	他	，与此不同		这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [reɪs] ,

of	his	noble	race	,
的	他的	高贵	种族	，

他曾听闻安塞尔莫·朱斯蒂尼亚尼的事迹，据说他与他贵族血统中的其他人不同，

[huː] [wɜːr; wər] [bə'nevələnt] [men][ænd; ənd]['peitrənz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

who	were	benevolent	men	and	patrons	of	learning	,
WHO	是	仁慈	男人	和	顾客	的	学习	，

他们都是仁慈的绅士和学术赞助人，

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]['sɜːrvɪsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [wʌz; wəz]

albeit	he	was	a	prudent	statesman	and	serviceable	to	the	city	,	was
尽管	他	曾是	一个	谨慎	政治家	和	可用	到	这	城市	，	曾是

[ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]['vaɪələnt][mæn] .

a	stern	and	violent	man	.
一个	船尾	和	暴力	男人	.

虽然他是一位谨慎的政治家，对城市也有贡献，但他却是一个严厉而暴戾的人。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [blæk] [aɪz] ;

This	much	in	truth	a	man	might	read	in	his	gloomy	black	eyes	;
这	很多	在	真相	一个	男人	可能	读	在	他的	阴沉	黑色的	眼睛	；

一个人或许能从他阴郁的黑眼睛里读出这一点；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wɜːr; wər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ,

and	many	a	stranger	,	for	all	he	were	noble	and	a	Knight	,
和	许多	一个	陌生人	，	为了	全部	他	是	高贵	和	一个	骑士	，

以及许多陌生人，因为他是一位高贵的骑士。

[huː] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [və'niːʃn] [siː'njɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [hæd; həd] ['vænɪʃt]

who	had	fallen	out	with	a	Venetian	Signor	of	his	degree	had	vanished
WHO	有	倒下	出去	和	一个	威尼斯	签名者	的	他的	程度	有	消失了

[fər'evər] , [nʌn] [nuː] ['wɪðər] .

forever	,	none	knew	whither	.
永远	，没有任何		知道	往哪里去	.

与一位威尼斯贵族发生争执的人从此杳无音讯，无人知晓他的下落。

[æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [blʌd] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] ['ænz] [tʃiːk] ; [bʌt; bət][aɪ][set][maɪ]

As	we	read	these	words	the	blood	faded	from	Ann's	cheek	;	but	I	set	my
作为	我们	读	这些	字	这	血	褪色	从	安妮的	脸颊	；	但	我	放	我的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	，

当我们读到这些话时，安脸颊上的血迹渐渐褪去；但我咬紧牙关，

[fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [kən'fes] [ðæt] - [weɪz] [ænd; ənd][wɜːrdz] [raʊzd] [maɪ] [ræθ] .

for	I	may	confess	that	Herdegen's	ways	and	words	roused	my	wrath	.
为了	我	可能	承认	那	-	方式	和	字	唤醒	我的	愤怒	.

因为我必须承认，赫尔德根的言行激起了我的愤怒。

[ɪn] ['ænz] ['prez(ə)ns] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [haɪd][maɪ]['aɪər] ;

In	Ann's	presence	I	could	,	to	be	sure	,	hide	my	ire	;
在	安妮的	在场	我	可以	，	到	是	当然	，	隐藏	我的	愤怒	；

在安的面前，我当然可以掩饰我的愤怒；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][aɪ] [strʌk] [maɪ] [raɪt] [fɪst]['ɪntu:][maɪ][left][hænd][ænd; ənd] [æskt]
but **when** **I** **was** **alone** **I** **struck** **my** **right** **fist** **into** **my** **left** **hand** **and** **asked**
但 什么时候 我 曾是 独自的 我 击 我的 正确的 拳头 进入 我的 左边 手 和 问
[ʌv; əv][maɪ'self] ['weðər] [ə; eɪ][mæn][ɔ:r][ə; eɪ]['wʊmən][wɜ:r; wər][ðə; ði]['veɪnər] ['kri:tʃər] ?
of **myself** **whether** **a** **man** **or** **a** **woman** **were** **the** **vainer** **creature** **?**
的 我 无论 一个 男人 或者 一个 女士 是 这 虚荣的 生物 ?

但当我独自一人时，我用右拳击打左手，问自己，男人和女人，哪个更虚荣?

[fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [stɪl] [dru:] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [ðæt] [meɪd] [hu:] [hæd; həd]['evər]
For **what** **was** **it** **that** **still** **drew** **my** **brother** **to** **that** **maid** **who** **had** **ever**
为了 什么 曾是 它 那 仍然 画 我的 兄弟 到 那 女佣 WHO 有 曾经
[pər'su:d] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['kru:əl] [heɪt] — [soʊ] ['strɔ:ŋli] ,
pursued **him** **and** **the** **object** **of** **his** **love** **with** **cruel** **hate** **—** **so** **strongly** **,**
追击 他 和 这 目的 的 他的 爱 和 残忍的 恨 — 所以 强烈 ,

究竟是什么让我的哥哥仍然如此强烈地迷恋上那个一直纠缠着他、对他的爱慕对象充满残酷仇恨的女仆呢?

[ɪn'di:d] ,
indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][dʒɔɪ]
that **he** **would** **have** **been** **ready** **to** **cherish** **and** **comfort** **her** **—** **but** **joy**
那 他 会 有 到过 准备好 到 珍惜 和 舒适 她 — 但 喜悦
[æt; ət]['faɪndɪŋ][hɪm'self] — [ə; eɪ] [mɪr] - ['dʒʌŋkər] — [prɪ'fɜ:rd] [ə'bʌv] [ðæt] [grænd] ['noʊblmən]
at **finding** **himself** **—** **a** **mere** **townbred** **Junker** **—** **preferred** **above** **that** **grand** **nobleman**
在 寻找 他自己 — 一个 仅仅 - 容克 — 首选 多于 那 盛大 贵族
?
?
?

他本会准备好去珍惜她、安慰她——但发现自己——一个出身小镇的容克人——竟然比那位高贵的贵族更受青睐，这让他感到高兴吗?

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For **my** **part** **,**
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] ['pleɪnli] [sɔ:] [ðæt] ['ə:sjulə][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ə'gen] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid]
I **plainly** **saw** **that** **Ursula** **was** **playing** **the** **same** **game** **again** **as** **she** **had** **carried**
我 显然 锯 那 乌苏拉 曾是 玩耍 这 相同的 游戏 再次 作为 她 有 携带
[ɑ:n] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜ:dɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændənbɜ:gɜ:] .
on **here** **with** **Herdegen** **and** **the** **Brandenburger** **.**
在 这里 和 赫尔德根 和 这 勃兰登堡 .

我清楚地看到，乌苏拉又在玩弄同样的把戏，就像她之前对赫尔德根和勃兰登堡人那样。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [heitid] [fer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dʒeləs] [mɑ:'keize] ,
She **spoke** **the** **man** **she** **hated** **fair** **before** **the** **jealous** **Marchese** **,**
她 辐 这 男人 她 憎恨 公平的 前 这 嫉妒的 马尔凯塞 ,

她在嫉妒成性的侯爵面前，坦诚地和她憎恨的那个人说了实话。

['oʊnli][tu:; tə] [raʊz] [ðæt] ['poʊt(ə)nt]['noʊbəlz]['fjʊri] [ə'genst] [maɪ] ['brʌðər] .
only **to** **rouse** **that** **potent** **noble's** **fury** **against** **my** **brother** **.**
仅有的 到 唤醒 那 强效 贵族的 愤怒 反对 我的 兄弟 .

只是为了激起那位权势显赫的贵族对我哥哥的愤怒。

['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [maɪ] [hɑ:rt] [ri'dʒɔist] [wen] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] - [fɜ:rst] ['letər] ['rɪt(ə)n]
After all this my heart rejoiced when we received Herdegen's first letter written
后 全部 这 我的 心 欣喜若狂 什么时候 我们 已收到 - 第一的 信 书面
[frʌm; frəm]['dʒenəuə] ,
from Genoa ,
从 热那亚 ,

经历了这一切之后，当我们收到赫尔德根从热那亚寄来的第一封信时，我感到无比欣喜。

[neɪ] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r][frɑ:nts][ænd; ənd]
nay , on board of the galleon which was to carry him , Sir Franz and
不 , 在 木板 的 这 盖伦帆船 哪个 曾是 到 携带 他 , 先生 弗朗茨 和
- [tu:; tə]['saɪprəs] .
Eppelein to Cyprus .
- 到 塞浦路斯 .

不，他当时正和弗朗茨爵士以及埃佩莱因一起乘坐那艘前往塞浦路斯的帆船。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [meɪd] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['venɪs] [wɪ'ðaʊt] [let][ɔ:r]
In this he made known that he had departed from Venice without let or
在 这 他 制成 已知 那 他 有 已离开 从 威尼斯 没有 让 或者
['hɪndrəns] ,
hindrance ,
障碍 ,

他借此表明自己已顺利离开威尼斯。

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪd][ˌju: 'es] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd][hoʊp] ,
and he bid us farewell with such good cheer , and love , and hope ,
和 他 出价 我们 告别 和 这样的 好的 欢呼 , 和 爱 , 和 希望 ,

他带着如此美好的祝愿、爱意和希望向我们告别。

[ðæt] [æn] [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑ:t][ænd; ənd] [fər'geɪv] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['evriθɪŋ] [ðæt]
that Ann and I forgot and forgave with all our hearts everything that
那 安 和 我 忘了 和 原谅了 和 全部 我们的 心 一切 那
[hæd; həd] [meɪd] [ˌju: 'es] [rɔ:θ] .
had made us wroth .
有 制成 我们 愤怒 .

安妮和我全心全意地忘记并原谅了所有曾经让我们愤怒的事情。

[ðɪs] [læst] ['gri:tɪŋ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['freɪgrənt] [lʌv] - ['poʊzi] ,
This last greeting came as a fragrant love - posy ,
这 最后的 问候 来了 作为 一个 香 爱 - 铭文 ,

最后这句问候如同芬芳的爱情花束，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [helpt] [ˌju: 'es][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [lɔ:ŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi][hɪm'self]
and it helped us to think of Herdegen's long pilgrimage as he himself
和 它 帮助 我们 到 思考 的 - 长的 朝圣 作为 他 他自己
[dɪd] — [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
did — as of a ride forth to the Forest .
做过 — 作为 的 一个 骑 前进 到 这 森林 .

这帮助我们像赫尔德根本人那样去思考他的漫长朝圣之旅——就像是前往森林的旅程。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['laɪkwaɪz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt]
From this letter we were likewise aware that he had never known what
从 这 信 我们 是 同样地 意识到的 那 他 有 绝不 已知 什么
['perəl][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;
peril he had escaped ;
危险 他 有 逃脱 ;

从这封信中我们也得知，他根本不知道自己逃过了怎样的危险；

[fɔːr; fər] [er] [lɔːŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['kʌnz] [ðæt] [peɪd] [ə'sæsɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

for	ere	long	I	learned	from	Kunz	that	paid	assassins	had	fallen	on	him
为了	埃雷	长的	我	学习	从	昆兹	那	有薪酬的	刺客	有	倒下	在	他

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['iːvnɪŋ] ['æftər] - [di'pɑːtɪŋ] ,

the	very	next	evening	after	Herdegen's	departing	,
这	非常	下一个	晚上	后	-	离开	,

不久后，我从昆茨那里得知，赫尔德根离开后的第二天晚上，他就遭到了雇佣杀手的袭击。

[ɪn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːt] [kɔːld] [ʌv; əv] [seɪnt] ['krɪsəstəm] , [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	crooked	street	called	of	Saint	Chrysostom	,	at	the	back	part	of	the
在	这	歪	街道	称为	的	圣	金口菊	,	在	这	后退	部分	的	这

['dʒɜːrmən] ['mɜːtʃənts] - [haʊs] ;

German	Merchants	'	House	;
德语	商人	-	房子	;

在名为圣克里索斯托姆的弯曲街道上，在德国商人之家的后面；

[jeɪ] ,

yea	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [greɪt] [strɔːŋ]

and	they	would	easily	have	overpowered	him	but	that	certain	great	strong
和	他们	会	容易地	有	实力悬殊	他	但	那	肯定	伟大的	强的

[tirə'liːz] [beɪl] - ['pækərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːndəkoʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌkər] [ɔːr] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

Tyrolese	bale	-	packers	of	the	Fondaco	came	to	his	succor	or	ever	it	was
蒂罗尔	包	-	包装工	的	这	丰达科	来了	到	他的	救助	或者	曾经	它	曾是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

他们本可以轻易制服他，但当时 Fondaco 的一些身强力壮的蒂罗尔打包工人前来营救，否则就太晚了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['mɜːdəəz] [wɜːr; wər] [ɪn] - [peɪ] ,

And	it	was	right	certain	that	these	murderers	were	in	Giustiniani's	pay	,
和	它	曾是	正确的	肯定	那	这些	杀人犯	是	在	-	支付	,

可以肯定的是，这些凶手是朱斯蒂尼亚尼雇佣的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['teɪkən] ['kʌnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌt]

and	in	the	dusk	had	taken	Kunz	for	his	brother	,	who	was	some	what
和	在	这	黄昏	有	已采取	昆兹	为了	他的	兄弟	,	WHO	曾是	一些	什么

[laɪk] [hɪm; ɪm] .

like	him	.
喜欢	他	.

在黄昏时分，他把昆兹当成了自己的兄弟，昆兹和他有些相似。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [ʌn'hɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] ,

The	younger	had	come	off	unharmed	by	the	special	mercy	of	the	Saints	,
这	年轻	有	来	离开	毫发无损	经过	这	特别的	怜悯	的	这	圣徒队	,

年轻的那位蒙受圣徒们的特殊怜悯，毫发无损。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ðæt] , [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌdeɪz] ,

but	it	might	well	have	befallen	that	,	as	of	old	in	his	schooldays	,
但	它	可能	出色地	有	发生	那	,	作为	的	老的	在	他的	学生时代	,

但很可能就像他学生时代那样，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔːr; fər] - [ˌmɪs'duːɪŋz] .

he	should	have	borne	the	penalty	for	Herdegen's	misdoings	.
他	应该	有	出生	这	惩罚	为了	-	不当行为	.

他本应为赫尔德根的过错承担惩罚。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðər]

And	whereas	I	mind	me	here	of	the	many	ways	in	which	my	eldest	brother
和	然而	我	头脑	我	这里	的	这	许多	方式	在	哪个	我的	长子	兄弟

['prɔspəd] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

prospered	and	got	the	best	of	it	over	the	younger	,
繁荣昌盛	和	得到	这	最好的	的	它	超过	这	年轻	,

鉴于我在此要提及我的大哥在很多方面都比弟弟更成功、更占上风，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [laɪk]['keɪsɪz] , [mɪ'simz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [fjuː] [tuː; tə] ['sʌfər]

and	of	other	like	cases	,	meseems	it	is	the	lot	of	certain	few	to	suffer
和	的	其他	喜欢	案例	,	看起来	它	是	这	很多	的	肯定	很少	到	遭受

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

而其他类似案例中，似乎少数人注定要承受他人的痛苦。

[nɑːt][ðer; ðər] ['bɛtɚz] , [tuː; tə][stænd][ɪn][ðer; ðər][sʌn] ,

not	their	betters	,	to	stand	in	their	sun	,
不是	他们的	博彩公司	,	到	站立	在	他们的	太阳	,

不是比他们地位更高的人，而是站在他们的阳光下。

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði][fruːt] [ðæt] [hæz; həz]['raɪpənd][ɑːn][ðer; ðər] [triːz] .

and	eat	the	fruit	that	has	ripened	on	their	trees	.
和	吃	这	水果	那	有	成熟的	在	他们的	树木	.

并食用树上成熟的果实。

['haʊ'biːɪt] , [hɝːdɪgən] [hæd; həd][baɪ] [gʊd] [hæp; hɑːp] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [freɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [æn]

Howbeit	,	Herdegen	had	by	good	hap	escaped	a	sharp	fray	;	and	when	Ann
然而	,	赫尔德根	有	经过	好的	哈普	逃脱	一个	锋利的	磨损	;	和	什么时候	安

[ænd; ənd]

and
和

然而，赫尔德根幸运地躲过了一场激烈的冲突；当安妮和

[aɪ] , ['niːlɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][seɪnt] ['lɔːrənsɪz] [tʃɜːrtʃ] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ʌp][ə; eɪ]

I	,	kneeling	side	by	side	in	Saint	Laurence's	church	,	had	offered	up	a
我	,	跪着	边	经过	边	在	圣	劳伦斯的	教会	,	有	提供	向上	一个

我跪在圣劳伦斯教堂里，与他们并肩而立，献上了一份……

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [mɪ'siːmd] [wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz]

thanksgiving	from	the	bottom	of	our	hearts	,	meseemed	we	were	as
感恩	从	这	底部	的	我们的	心	,	似乎	我们	是	作为

[sʌm; səm]

some
一些

我们由衷地感恩，感觉就像……

['kæptɪn] [huː] [sɪŋz] [tiː]['diːˌʊm]['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

Captain	who	sings	Te	Deum	after	a	victory	.
队长	WHO	唱歌	特	赞美神	后	一个	胜利	.

胜利后高唱感恩赞的队长。

[jet] , [æz; əz]['ɔːftˌtaɪmz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Yet	,	as	ofttimes	in	the	month	of	May	,
然而	,	作为	经常	在	这	月	的	可能	,

然而，就像五月份经常发生的那样，

[wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [bæθ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [hiːt] [ænd; ənd]['glɔːri] ,

when	for	a	while	the	sun	bath	shone	with	summer	heat	and	glory	,
什么时候	为了	一个	尽管	这	太阳	洗澡	闪耀	和	夏天	热	和	荣耀	,

当阳光沐浴在夏日的热浪和荣光中时，

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['gluːmi] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [deɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [frɔːst] [æt; ət] [naɪts] ,

there	comes	a	gloomy	time	with	dark	days	and	sharp	frost	at	nights	,
那里	来	一个	阴沉	时间	和	黑暗的	天	和	锋利的	霜	在	夜晚	,

阴郁的时光终会到来，白昼漫长，夜晚寒风刺骨。

[soʊ] [dɪd] [wiː; wi] [diːm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [speɪs] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['æftər] [ðæt] [glæd] [ænd; ənd] ['paɪəs] [tʃɜːrtʃ] -

so	did	we	deem	the	long	space	which	followed	after	that	glad	and	pious	church	-
所以	做过	我们	认为	这	长的	空间	哪个	随后	后	那	高兴的	和	虔诚的	教会	-

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

所以，我们也认为在那次快乐而虔诚的教堂礼拜之后，接下来的很长一段时间是这样的。

[deɪz] [gruː] [tuː; tə] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [mʌnθs] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] ,

Days	grew	to	weeks	and	weeks	to	months	and	we	had	no	tidings	,
天	生长	到	周	和	周	到	几个月	和	我们	有	不	消息	,

日子一天天过去，几周变成了几个月，我们却没有任何消息。

[noʊ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪmz] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l] .

no	word	from	our	pilgrims	,	for	good	or	for	evil	.
不	单词	从	我们的	朝圣者	,	为了	好的	或者	为了	邪恶的	.

我们的朝圣者没有消息，无论是好消息还是坏消息。

['verɪli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [help] [wen] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ɑːn]

Verily	it	was	well	-	nigh	a	comfort	and	a	help	when	those	who	were	on
确实	它	曾是	出色地	-	夜	一个	舒适	和	一个	帮助	什么时候	那些	WHO	是	在

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] ,

the	look	-	out	,
这	看	-	出去	,

的确，对于那些时刻保持警惕的人来说，这几乎是一种安慰和帮助。

['kʌnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frendz] ,

Kunz	and	other	friends	,
昆兹	和	其他	朋友们	,

昆兹和其他朋友，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)n] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['gæliən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜˊːdɪgən] [tuː; tə]

gave	it	as	certain	tidings	that	the	galleon	which	was	carrying	Herdegen	to
给予	它	作为	肯定	消息	那	这	盖伦帆船	哪个	曾是	携带	赫尔德根	到

['saɪprəs] ,

Cyprus	,
塞浦路斯	,

他透露了一个确切的消息，那就是载着赫尔德根前往塞浦路斯的帆船，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['dʒenəuə] , [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [æt; ət] [siː] .

and	which	belonged	to	the	Lomellini	of	Genoa	,	had	been	lost	at	sea	.
和	哪个	属于	到	这	-	的	热那亚	,	有	到过	丢失的	在	海	.

其中一艘属于热那亚洛梅利尼家族的船只，已在海上失踪。

['særəsn] ['paiərits] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [toʊld] , [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

Saracen	pirates	,	so	it	was	told	,	had	seized	the	ship	;
撒拉逊人	海盗	,	所以	它	曾是	讲述	,	有	查获	这	船	;

据说，这艘船被撒拉逊海盗劫持了；

[bʌt; bət] ['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] ,

but	further	tidings	were	not	to	be	got	,
但	更远	消息	是	不是	到	是	得到	,

但之后再也没有得到进一步的消息。

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævələz] ,

as	to	what	had	befallen	the	crew	and	the	travellers	,
作为	到	什么	有	发生	这	全体人员	和	这	旅行者	,

至于船员和旅客们究竟遭遇了什么，

[ˌɔːl'biːɪt] ['kʌnz] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə]['dʒenəuə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] - ,

albeit	Kunz	forthwith	betook	himself	to	Genoa	and	the	Futterers	,
尽管	昆兹	立即	贝托克	他自己	到	热那亚	和	这	-	,

然而，昆茨随即前往热那亚，加入了富特勒家族。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [treɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðer; ðər] ,

who	had	a	house	and	trade	of	their	own	there	,
WHO	有	一个	房子	和	贸易	的	他们的	自己的	那里	,

他们在那里拥有自己的房屋和生意。

[dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [maɪt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər]['treɪsɪz] .

did	all	they	might	to	find	their	traces	.
做过	全部	他们	可能	到	寻找	他们的	痕迹	.

他们竭尽全力寻找他们的踪迹。

[ðə; ðɪ] ['eldɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪnɪst][lɪŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɑːpər] [tʃeɪn] [hæd; həd] , [wiː; wi] [diːmd] ,

The	eldest	and	the	finest	link	of	the	Schopper	chain	had	,	we	deemed	,
这	长子	和	这	最好的	关联	的	这	切	链	有	,	我们	被认为	,

我们认为，Schopper 家族中最年长、最优秀的成员拥有……

[bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] , ['pɜːrrəd,ventʃər][fɔːr; fər]['evər] ;

been	snatched	away	,	peradventure	for	ever	;
到过	抢夺	离开	,	或者	为了	曾经	;

或许已被夺走，永远地失去了；

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər][hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][θɜːrd][ænd; ənd]

the	death	of	her	lover	had	made	life	henceforth	bitter	to	the	third	and
这	死亡	的	她	情人	有	制成	生活	今后	苦的	到	这	第三	和

[liːst] ,

least	,
至少	,

情人的死让排行第三、最卑微的她从此过上了苦涩的生活。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [wʌn] , ['kʌnz] ,

and	only	the	middle	one	,	Kunz	,
和	仅有的	这	中间	一	,	昆兹	,

只有中间那个，昆兹，

[rɪ'meɪnd] [ʌn'hɜːrt][ænd; ənd] [stɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['glædnd] [hɪz; ɪz]['perənts] -

remained	unhurt	and	still	such	as	it	might	have	gladdened	his	parents	'
剩余	毫发无损	和	仍然	这样的	作为	它	可能	有	高兴	他的	父母	-

['hɑːrts] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

hearts	to	behold	him	.
心	到	看哪	他	.

他毫发无损，一动不动，这副模样或许会让他的父母感到欣慰。

[ðʌs] [aɪ] [diːmd] , [æt; ət] [liːst] , [wen] ['æftər] [lɔːŋ] ['pɑːrtɪŋ] [aɪ][set] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ,

Thus	I	deemed	,	at	least	,	when	after	long	parting	I	set	eyes	on	him	once	more	,
因此	我	被认为	,	在	至少	,	什么时候	后	长的	离别	我	放	眼睛	在	他	一次	更多的	,

至少，当我久别重逢后再次见到他时，我是这么认为的。

[ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn] , [tɔːl][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['kaʊntənəns] .

a	goodly	man	,	tall	and	of	a	fair	countenance	.
一个	很好	男人	,	高的	和	的	一个	公平的	面容	.

一位相貌堂堂、身材高大、面容俊朗的男子。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [wækst] [ænd; ənd][sped]

All	that	had	ever	been	good	and	worthy	in	him	had	waxed	and	sped
全部	那	有	曾经	到过	好的	和	值得	在	他	有	打蜡	和	加速

[wel] [æt; ət] ['venɪs] ,

well	at	Venice	,
出色地	在	威尼斯	,

他身上所有美好而有价值的品质，在威尼斯都得到了充分的发挥和发展。

[ðæt] [haɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [klæs] ;
that **high** **school** **of** **the** **merchant** **class** **;**
那 高的 学校 的 这 商人 班级 ;

那所商人阶层的高中;

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ˊməːθfulnis] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
but **where** **was** **the** **smiling** **mirthfulness** **which** **had** **marked** **him** **as** **a**
但 在哪里 曾是 这 微笑 欢乐 哪个 有 标记 他 作为 一个
[juːθ] ?
youth **?**
青年 ?

但他年轻时那标志性的灿烂笑容哪里去了?

[ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrnɪst] [kɑːm] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [geɪz] ,
The **same** **earnest** **calm** **shone** **in** **his** **wise** **and** **gentle** **gaze** **,**
这 相同的 认真 冷静的 闪耀 在 他的 明智的 和 温和的 目光 ,

他睿智而温和的目光中,同样闪耀着沉稳的光芒。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['gɑːtn] .
and **rang** **in** **the** **deep** **voice** **he** **had** **now** **gotten** **.**
和 响铃 在 这 深的 嗓音 他 有 现在 获得 .

他用他现在拥有的那种低沉嗓音说道。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ɪ'stiːmd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['laɪtli] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɜˀːdɪgən]
My **grand** **-** **uncle** **had** **esteemed** **him** **but** **lightly** **,** **so** **long** **as** **Herdegen**
我的 盛大 - 叔叔 有 尊敬的 他 但 轻轻 , 所以 长的 作为 赫尔德根
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ;
was **his** **delight** **;**
曾是 他的 喜 ;

我的叔祖父对他并不十分看重,只要赫尔德根是他的快乐源泉;

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] ['kʌnz][hæd; həd] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] ['venɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]
but **whereas** **Kunz** **had** **done** **good** **service** **at** **Venice** **and** **the** **master** **of**
但 然而 昆兹 有 完毕 好的 服务 在 威尼斯 和 这 掌握 的
[ðə; ði][ɪm] ['hɔf] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ,
the **Im** **Hoff** **house** **there** **was** **dead** **,**
这 我是 霍夫 房子 那里 曾是 死的 ,

但是,昆茨在威尼斯表现出色,而伊姆霍夫庄园的主人已经去世了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] [hɪm'self] , [ɑːn] [huːm] [ə; eɪ] ['griːvəs] ['sɪknəs] [hæd; həd]['fɔːlən] ,
and **our** **guardian** **himself** **,** **on** **whom** **a** **grievous** **sickness** **had** **fallen** **,**
和 我们的 监护人 他自己 , 在 谁 一个 严重的 疾病 有 倒下 ,

还有我们的监护人本人,他当时身患重病。

[geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][end] , [hiː; hi][hæd; həd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,
gave **himself** **up** **day** **and** **night** **to** **meet** **his** **end** **,** **he** **had** **,** **little** **by** **little** **,**
给予 他自己 向上 天 和 夜晚 到 见面 他的 结尾 , 他 有 , 小的 经过 小的 ,

他日夜献身,最终走向死亡,一点一点地,

['gɪv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['nefjuː] ;
given **over** **the** **whole** **business** **of** **the** **trade** **to** **his** **young** **nephew** **;**
给定 超过 这 所有的 商业 的 这 贸易 到 他的 年轻的 侄子 ;

他把整个生意都交给了他的小侄子;

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['kʌnz] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] ['twenti] ,
thus **it** **came** **to** **pass** **that** **Kunz** **,** **when** **he** **was** **but** **just** **twenty** **,**
因此 它 来了 到 经过 那 昆兹 , 什么时候 他 曾是 但 只是 二十 ,

就这样,昆兹年仅二十岁时,

[wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈgʌvərn] [ˈmætərz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈkɑːmənli] [ˈtrʌstɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə]

was	called	upon	to	govern	matters	such	as	are	commonly	trusted	only	to
曾是	称为	之上	到	治理	事情	这样的	作为	是	通常	可信	仅有的	到

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][raɪp] [ˈjɪrz] .

a	man	of	ripe	years	.
一个	男人	的	成熟	年	.

被委以重任，去处理通常只有成熟稳重的人才能处理的事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrðən] .

But	his	power	and	wisdom	grew	with	the	weight	of	his	burthens	.
但	他的	力量	和	智慧	生长	和	这	重量	的	他的	负担	.

但是，他的力量和智慧随着肩负的重担而增长。

[ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æt; ət][ˈnjuərəmbəːg][ɔːr][æt; ət] [ˈvenɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈɜːrli] [tuː; tə]

Whether	it	were	at	Nuremberg	or	at	Venice	,	he	was	ever	early	to
无论	它	是	在	纽伦堡	或者	在	威尼斯	,	他	曾是	曾经	早期的	到

[raɪz][ænd; ənd] [ˈredi] ,

rise	and	ready	,
上升	和	准备好	,

无论是在纽伦堡还是在威尼斯，他总是早早起床，做好准备。

[ɪf] [niːd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [rest] ,

if	need	should	be	,	to	give	up	his	night's	rest	,
如果	需要	应该	是	,	到	给	向上	他的	夜晚	休息	,

如果需要的话，就放弃他一夜的休息。

[ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][desk][ɔːr] [ˈtrævəlɪŋ] [æt; ət] [greɪt] [spiːd] ;

sitting	over	his	desk	or	travelling	at	great	speed	;
坐着	超过	他的	桌子	或者	旅行	在	伟大的	速度	;

无论是坐在办公桌前还是高速旅行；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [aɪz] [nɔːr] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	he	seemed	to	have	no	eyes	nor	ears	for	the	pleasures	of	youth	.
和	他	似乎	到	有	不	眼睛	也不	耳朵	为了	这	快乐	的	青年	.

他似乎对青春的享乐毫无兴趣。

[ɔːr]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti]

Or	ever	he	was	four	and	twenty
或者	曾经	他	曾是	四	和	二十

或者说，他当时是24岁。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈlɑːks] .

I	found	the	first	white	hair	in	his	brown	locks	.
我	成立	这	第一的	白色的	头发	在	他的	棕色的	锁	.

我在他棕色的头发里发现了第一根白头发。

['meni] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [huː] [diːmd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːmən] ['greɪvnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz]

Many	there	were	who	deemed	that	the	uncommon	graveness	of	his	manners
许多	那里	是	WHO	被认为	那	这	罕见	严重性	的	他的	礼仪

[keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [jʌŋ] ,

came	of	the	weight	of	care	which	had	been	laid	on	him	so	young	,
来了	的	这	重量	的	关心	哪个	有	到过	铺设	在	他	所以	年轻的	,

许多人认为，他举止异常严肃是因为年纪轻轻就肩负了沉重的责任。

[ænd; ənd] ['verɪli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [jet] [maɪ] ['sɪstɚz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kɔːz]

and	verily	not	without	reason	;	yet	my	sister's	heart	was	aware	of	another	cause
和	确实	不是	没有	原因	;	然而	我的	姐妹	心	曾是	意识到的	的	其他	原因

.

:

.

而且这并非毫无道理；然而，我妹妹的心却明白另有原因。

[wen] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪ] [rest] [ɑːn] [æn] , [aɪ] [nuː] [ɪ'nʌf] ;

When	I	chanced	to	see	his	eye	rest	on	Ann	,	I	knew	enough	;
什么时候	我	偶然	到	看	他的	眼睛	休息	在	安	,	我	知道	足够的	;

当我偶然看到他的目光落在安身上时，我就知道了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [əːd] [ɪn] [maɪ] [θɔːt] ,

and	it	was	a	certainty	that	I	had	not	erred	in	my	thought	,
和	它	曾是	一个	肯定	那	我	有	不是	犯错	在	我的	想法	,

我确信自己的想法没有错。

[wen] [oʊld] [deɪm] - [wʌn] [deɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [spoʊk] [ʌv; əv] [æn] [æz; əz] [hɜːr; hər] [pʊr] ,

when	old	Dame	Pernhart	one	day	in	his	presence	spoke	of	Ann	as	her	poor	,
什么时候	老的	贵妇人	-	一	天	在	他的	在场	辐	的	安	作为	她	贫穷的	,

有一天，老佩恩哈特夫人当着他的面谈到安妮，说她是她可怜的.....

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

dear	little	widow	,	and	the	blood	mounted	to	his	brow	.
亲爱的	小的	寡妇	,	和	这	血	安装	到	他的	眉头	.

可怜的小寡妇，鲜血涌上了他的额头。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [æn] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θæŋk]

I	would	fain	have	spoken	a	word	of	warning	to	Ann	when	she	would	thank
我	会	欣然	有	说	一个	单词	的	警告	到	安	什么时候	她	会	感谢

[hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [ænd; ənd] ['sɪstərli] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]

him	with	heartfelt	and	sisterly	love	for	all	the	pains	he	had	been	at
他	和	衷心	和	姐妹情谊	爱	为了	全部	这	疼痛	他	有	到过	在

,

,

,

我本想在安妮由衷地、像姐妹一样感谢他所付出的一切努力时，对她说一句忠告。

[wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːst] ['brʌðər] .

with	steadfast	patience	,	to	find	any	token	of	our	lost	brother	.
和	坚定不移	耐心	,	到	寻找	任何	令牌	的	我们的	丢失的	兄弟	.

我们怀着坚定的耐心，寻找任何与失散兄弟有关的线索。

[ænd; ənd] [haʊ] [fer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [braɪd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

And	how	fair	was	the	forlorn	bride	in	these	days	of	waiting	and	of
和	如何	公平的	曾是	这	绝望	新娘	在	这些	天	的	等待	和	的

['wɪri] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] !

weary	unsatisfied	longing	!
厌倦	不满意	渴望	!

在漫长的等待和疲惫不堪、渴望得不到满足的日子里，那位凄美的新娘是多么美丽啊！

[pʊr] ['kʌnz] !

Poor	Kunz	!
贫穷的	昆兹	!

可怜的昆兹！

['daʊtləs] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

Doubtless	he	loved	her	;
毫无疑问	他	喜爱	她	;

毫无疑问，他爱她；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['niːðər] [baɪ] [wɜːrd] [nɔːr] [diːd] [geɪv] [hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə] [ges] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

and	yet	he	neither	by	word	nor	deed	gave	her	cause	to	guess	his	heart's	desire	.
和	然而	他	两者都不	经过	单词	也不	契据	给予	她	原因	到	猜测	他的	心脏的	欲望	.

然而，他既没有用言语也没有用行动让她猜到他内心真正的渴望。

[wen] , [æt; ət][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [oʊld][hæns] [tʌkɝ] [daɪd] ,
When , at about this time , old Hans Tucher died ,
什么时候， 在 关于 这 时间 ， 老的 汉斯 图彻 死亡 ，

大约就在这个时候，老汉斯·图赫尔去世了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ·ðiːəst] [ænd; ənd]['waɪzɪst] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
one of the worthiest and wisest heads of the town and the council ,
一 的 这 最值得 和 最明智的 头部 的 这 镇 和 这 理事会 ，

他是镇上和议会中最有才华、最睿智的领导人之一。

['kʌnz] [geɪv] [æn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [neɪm] - [deɪ][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['mænz]['mɑːtoʊ]
Kunz gave Ann for her name - day a prayer - book with the old man's motto
昆兹 给予 安 为了 她 姓名 - 天 一个 祷告 - 书 和 这 老的 男人的 座右铭
,
,
,

昆茨送给安一本祈祷书作为她的命名日礼物，书上印着老人的座右铭。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kʌnz] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]
which he had written in it for Kunz's confirmation , which was as
哪个 他 有 书面 在 它 为了 昆兹的 确认 ， 哪个 曾是 作为
['fɑːloʊz] :
follows :
跟随 :

他写在信里给昆茨确认，内容如下：

" [gɑːd] ['ruːləθ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][best]
" God ruleth all things for the best
" 上帝 统治 全部 事物 为了 这 最好的

上帝掌管万事万物，一切都是为了最好的结果。

[ænd; ənd][sendz][ə; eɪ] ['hæpi] [end][æt; ət][læst] .
And sends a happy end at last .
和 发送 一个 快乐的 结尾 在 最后的 .

最后以一个圆满的结局收尾。

" [ænd; ənd] [æn] [tʊk] [ðə; ði][gɪft] [raɪt] ['glædli] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] , ['æftər]
" And Ann took the gift right gladly ; and more than once when , after
" 和 安 采取 这 礼物 正确的 乐意 ； 和 更多的 比 一次 什么时候 ， 后
[sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
some disappointment ,
一些 失望 ，

“安妮欣然接受了这份礼物；而且不止一次，在经历了一些失望之后，

[maɪ]['spɪrɪt][sæŋk] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] " [ænd; ənd][sendz][ə; eɪ] ['hæpi] [end][æt; ət]
my spirit sank , she would point to the promise " And sends a happy end at
我的 精神 沉没 ， 她 会 观点 到 这 承诺 " 和 发送 一个 快乐的 结尾 在
[læst] .
last .
最后的 .

我的心情跌落谷底，她会指着那句承诺说：“最终会带来一个美好的结局。”

" [ˌwerə'pɑːn] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] ;
" Whereupon I would look up at her , abashed and put to shame ;
" 于是 我 会 看 向上 在 她 ， 羞愧 和 放 到 耻辱 ；

“那时我会抬头看着她，感到羞愧难当；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'sper] ,
for it is one thing not to despair ,
为了 它 是 一 事物 不是 到 绝望 ，

因为不绝望是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['stedfæst] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊtkʌm] .

and	another	to	trust	with	steadfast	confidence	on	a	happy	outcome	.
和	其他	到	相信	和	坚定不移	信心	在	一个	快乐的	结果	.

以及另一个值得信赖、坚信会带来美好结果的人。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [truːθ] , [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] ;

She	,	in	truth	,	could	do	this	;
她	,	在	真相	,	可以	做	这	;

事实上，她完全可以做到这一点；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [lə'bɔːriəs] ['tæsks] ,

and	when	I	beheld	her	day	by	day	at	her	laborious	tasks	,
和	什么时候	我	观看	她	天	经过	天	在	她	费力的	任务	,

当我日复一日地看着她辛勤劳作时，

['breɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] ['eksərsaɪzɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər]

bravely	and	cheerfully	fulfilling	the	hard	and	bitter	exercises	which	her	father
勇敢地	和	愉快地	满足	这	难的	和	苦的	练习	哪个	她	父亲

- [kən'fesər] [en'dʒɔɪnd] ,

-	confessor	enjoined	,
-	忏悔者	禁止	,

她勇敢而愉快地完成了她父亲兼忏悔神父所布置的艰苦而痛苦的功课，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

to	the	end	that	she	might	win	the	favor	of	the	Saints	for	her	lover	,
到	这	结尾	那	她	可能	赢	这	偏爱	的	这	圣徒队	为了	她	情人	,

最终目的是为了赢得圣徒们的青睐，为她的爱人谋取福祉。

[aɪ] [wiːn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [speɪk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [lʌv] [hoʊpɪθ] [ɔːl] [θɪŋz]

I	weened	that	the	Apostle	spake	the	truth	when	he	said	that	love	hopeth	all	things
我	断奶	那	这	使徒	说	这	真相	什么时候	他	说	那	爱	希望	全部	事物

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	believeth	all	things	.
和	相信	全部	事物	.

我逐渐明白使徒所说的"爱是凡事盼望，凡事相信"是真理。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][hoʊld][fæst]

Notwithstanding	it	was	not	easy	to	her	,	nor	to	us	,	to	hold	fast
虽然	它	曾是	不是	简单的	到	她	,	也不	到	我们	,	到	抓住	快速地

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] ;

our	confidence	;
我们的	信心	;

尽管对她和我们来说，保持信心并不容易；

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [mæn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [wɪtʃ] ,

now	and	again	some	trace	of	the	lost	man	would	come	to	light	which	,
现在	和	再次	一些	痕迹	的	这	丢失的	男人	会	来	到	光	哪个	,

偶尔会有一些关于失踪者的线索浮出水面，

[soʊ] [suːn] [æz; əz] ['kʌnz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['vænɪʃt] [ɪn][mɪst] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - ['læntərn] .

so	soon	as	Kunz	followed	it	up	,	vanished	in	mist	like	a	jack	-	o	'	lantern	.
所以	很快	作为	昆兹	随后	它	向上	,	消失了	在	薄雾	喜欢	一个	杰克	-	o	-	灯笼	.

昆兹紧随其后，却像南瓜灯一样消失在迷雾中。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [feɪld] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'wɪri] ; [ænd; ənd][wʌns] ,

And	often	as	he	failed	he	would	not	be	overweary	;	and	once	,
和	经常	作为	他	失败的	他	会	不是	是	过度疲劳	;	和	一次	,

即使失败，他也不会过度沮丧；有一次，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['njuərəmbəːg][ænd; ənd]['taɪdɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['venɪs] [ðæt]

when	he	was	staying	at	Nuremberg	and	tidings	came	from	Venice	that
什么时候	他	曾是	入住	在	纽伦堡	和	消息	来了	从	威尼斯	那

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrmən] [huː] [maɪt] [biː; bi] [hɜˑːdɪgən] [wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət]['dʒɑːpə] ,

a	certain	German	who	might	be	Herdegen	was	dwelling	a	slave	at	Joppa	,
一个	肯定	德语	WHO	可能	是	赫尔德根	曾是	住宅	一个	奴隶	在	约帕	,

当他住在纽伦堡时，从威尼斯传来消息，说一个可能是赫尔德根的德国人正在约帕做奴隶。

[hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə]['rænsəm][hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

he	made	ready	to	set	forth	for	that	place	to	ransom	him	forthwith	.
他	制成	准备好	到	放	前进	为了	那	地方	到	赎金	他	立即	.

他立即准备出发前往那里赎回他。

[maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ,

My	grand	-	uncle	,
我的	盛大	-	叔叔	,

我的叔祖父，

[huː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['iːgərli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ]

who	in	the	face	of	death	was	eagerly	striving	to	win	the	grace	of	Heaven	by
WHO	在	这	脸	的	死亡	曾是	急切地	努力	到	赢	这	优雅	的	天堂	经过

[gʊd] [wɜːrks] ,

good	works	,
好的	作品	,

面对死亡，他仍竭力通过善行赢得上天的恩典。

['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [ɪn'triːti] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ]['skwaɪər] -

suffered	him	to	depart	,	and	at	my	entreaty	he	took	my	squire	Akusch
遭受	他	到	离开	,	和	在	我的	恳求	他	采取	我的	乡绅	-

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他放他走了，并且在我的恳求下，他带上了我的侍从阿库什。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [spiːk] ['ærəbɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

inasmuch	as	he	could	still	speak	Arabic	,	which	was	his	mother	-	tongue	.
因此	作为	他	可以	仍然	说话	阿拉伯	,	哪个	曾是	他的	母亲	-	舌头	.

因为他仍然会说阿拉伯语，那是他的母语。

['laɪkwaɪz] [aɪ] [bɪ'sɔːt] ['kʌnz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [ker] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Likewise	I	besought	Kunz	to	make	it	his	care	to	restore	the	lad	to	his
同样地	我	恳求	昆兹	到	制作	它	他的	关心	到	恢复	这	小伙子	到	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

同样，我也恳求昆兹将这孩子送回他的族人身边。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ðem; ðəm] ,

if	it	should	befall	that	he	might	find	them	,
如果	它	应该	降临	那	他	可能	寻找	他们	,

如果他真的找到了他们，

[ˌɔːl'biːɪt] [ˌhɪðər'tuː][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] ['ɪnkwəri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][veɪn] .

albeit	hitherto	we	had	made	enquiry	for	them	in	vain	.
尽管	迄今为止	我们	有	制成	询问	为了	他们	在	徒劳	.

尽管此前我们曾徒劳地寻找过他们。

[ðɪs] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ; [jet] ,

This	he	promised	me	to	do	;	yet	,
这	他	承诺	我	到	做	;	然而	,

他答应过我会这样做；然而，

['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðæt] [gʊd] [juːθ] [hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][wʌns] [mɔːr] ,

often	as	that	good	youth	had	longed	to	see	his	native	land	once	more	,
经常	作为	那	好的	青年	有	渴望	到	看	他的	本国的	土地	一次	更多的	,

就像那个善良的年轻人常常渴望再次见到他的故乡一样，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ɪts][hɑːt][sʌn] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][koʊld] ['wɪntər] ['siːznz] ,

and	much	as	he	had	talked	in	praise	of	its	hot	sun	,	in	our	cold	winter	seasons	,
和	很多	作为	他	有	谈话	在	称赞	的	它是	热的	太阳	,	在	我们的	寒冷的	冬天	季节	,

尽管他曾多次赞美那里的炽热阳光，但在我们寒冷的冬季，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [læd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;

it	went	hard	with	the	good	lad	to	depart	from	us	;
它	去	难的	和	这	好的	小伙子	到	离开	从	我们	;

这位好孩子要离开我们，这让他很难过；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][hiː; hi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm] [leɪ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] .

and	when	he	took	leave	of	me	he	could	not	cease	from	assuring	me	that	in	his	own	land	he	would	do	all	that	in	him	lay	to	find	the	brother	of	his	beloved	mistress	.
和	什么时候	他	采取	离开	的	我	他	可以	不是	停止	从	保证	我	那	在	他的	自己的	土地	他	会	做	全部	那	在	他	躺	到	寻找	这	兄弟	的	他的	心爱	情妇	.

临别时，他不停地向我保证，回到自己的家乡，他会竭尽全力找到他心爱的女主人的兄弟。

[ðʌs] [ðeɪ] ['fɛrd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][lə'vænt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə][veɪn] [hoʊps] .

Thus	they	fared	forth	to	the	Levant	;	and	this	once	again	we	were	doomed	to	vain	hopes	.
因此	他们	表现	前进	到	这	黎凡特	;	和	这	一次	再次	我们	是	注定失败	到	徒劳	希望	.

于是他们启程前往黎凡特；而我们又一次注定要落空。

['kʌnz] [faʊnd] [nɑːt][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔːt] ,

Kunz	found	not	him	he	sought	,
昆兹	成立	不是	他	他	寻求	,

昆茨没有找到他要找的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] [swɪs] ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛrəsənz] .

but	a	wild	Swiss	soldier	who	had	fallen	into	the	hands	of	the	Saracens	.
但	一个	荒野	瑞士	士兵	WHO	有	倒下	进入	这	双手	的	这	萨拉森人	.

但那是一个落入撒拉逊人手中的桀骜不驯的瑞士士兵。

[hɪm; ɪm][hiː; hi] ['rænsəmd] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ;

Him	he	ransomed	,	as	being	a	Christian	man	,	for	a	small	sum	of	money	;
他	他	赎金	,	作为	存在	一个	基督教	男人	,	为了	一个	小的	和	的	钱	;

他因为对方是基督徒，所以用少量的钱赎回了他；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - [hiː; hi][left][hɪm; ɪm][æt; ət]['dʒɑːpə] ,

and	as	for	Akusch	he	left	him	at	Joppa	,
和	作为	为了	-	他	左边	他	在	约帕	,

至于阿库什，他把他留在了约帕。

[ˌwer'æz] [hɪz; ɪz][foʊk][wɜːr; wər] [i'dʒɪpʃnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm]
whereas **his** **folk** **were** **Egyptians** **and** **he** **deemed** **he** **had** **found** **some**
然而 他的 民间 是 埃及人 和 他 被认为 他 有 成立 一些
[træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
track **of** **them** **there** **.**
追踪 的 他们 那里 .

而他的族人是埃及人，他认为自己在那里找到了一些关于他们的线索。

['kʌnz] [dɪd][nɑːt][goʊ] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Kunz **did** **not** **go** **thither** **with** **him** **,**
昆兹 做过 不是 去 那里 和 他 ,

昆兹没有和他一起去那里。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ˌælɪg'zændriə][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
inasmuch **as** **in** **Alexandria** **all** **had** **been** **done** **that** **might** **be** **done** **to** **discover**
因此 作为 在 亚历山大 全部 有 到过 完毕 那 可能 是 完毕 到 发现
[ænd; ənd]['rænsəm][ə; eɪ] ['fræŋkɪʃ] ['kæptɪv] .
and **ransom** **a** **Frankish** **captive** **.**
和 赎金 一个 法兰克人 俘虏 .

因为在亚历山大，所有能做的都已经做完了，以寻找并赎回一名法兰克俘虏。

[nɔːr][wʌz; wəz] - ['aɪd(ə)l][ðer; ðər] , [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] [feɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'nʌðər] [tʃaɪld]
Nor **was** **Akusch** **idle** **there** **,** **and** **moreover** **fate** **had** **brought** **another** **child**
也不 曾是 - 闲置的 那里 , 和 而且 命运 有 带来 其他 孩子
[ʌv; əv]['njuərəmbəːg][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] .
of **Nuremberg** **to** **that** **place** **.**
的 纽伦堡 到 那 地方 .

阿库什并没有在那里闲着，而且命运还把另一个纽伦堡的孩子带到了那里。

['əːsjulə][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑː'keize] [ɑːn'sɛlmoʊ][dʒʊˌstiːni'ɑːni] , [baɪ]['speʃ(ə)l]
Ursula **had** **become** **the** **wife** **of** **the** **Marchese** **Anselmo** **Giustiniani** **,** **by** **special**
乌苏拉 有 变得 这 妻子 的 这 马尔凯塞 安塞尔莫 朱斯蒂尼亚尼 , 经过 特别的
['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] ,
favor **of** **the** **great** **council** **,**
偏爱 的 这 伟大的 理事会 ,

乌苏拉凭借大议会的特别恩宠，成为了安塞尔莫·朱斯蒂尼亚尼侯爵的妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə]['iːdʒɪpt] , ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][baɪ][ðə; ði]
and **had** **come** **with** **him** **to** **Egypt** **,** **whither** **he** **was** **sent** **by** **the**
和 有 来 和 他 到 埃及 , 往哪里去 他 曾是 发送 经过 这
[rɪ'pʌblɪk] [æz; əz]['kɑːns(ə)l] .
Republic **as** **Consul** **.**
共和国 作为 领事 .

他随他来到埃及，他被共和国派往埃及担任执政官。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [naʊ] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l][lɔːrd] ,
There **she** **now** **dwelt** **with** **her** **noble** **lord** **,**
那里 她 现在 居住 和 她 高贵 主 ,

她现在和她高贵的领主一起住在那里。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['letərz] [tuː; tə][maɪ]['grændˌʌŋkəl][ʃiː; ʃi]['wɔːrmli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ,
and **in** **many** **letters** **to** **my** **granduncle** **she** **warmly** **declared** **to** **him** **that** **,**
和 在 许多 信件 到 我的 叔祖 她 热情地 声明 到 他 那 ,

在她写给我叔祖父的许多封信中，她都热情洋溢地告诉他：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər][leɪ] ,
so **far** **as** **in** **her** **lay** **,**
所以 远的 作为 在 她 躺 ,

就她所写的而言，

[ɔ:l][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][dɪ'skʌvər] [wer] [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] [maɪt] [bi:; bi] .

all	should	be	done	to	discover	where	the	lover	of	her	youth	might	be	.
全部	应该	是	完毕	到	发现	在哪里	这	情人	的	她	青年	可能	是	.

必须竭尽全力找到她年轻时的情人。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l][fræŋk][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['sʌltənz] [də'mɪnjənz] ,

Her	husband	was	the	most	powerful	Frank	in	all	the	Sultan's	dominions	,
她	丈夫	曾是	这	最多	强大的	坦率	在	全部	这	苏丹的	领地	,

她的丈夫是苏丹所有领地中最有权势的法兰克人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪlɪdʒəns] [hi:; hi] [meɪd]

and	it	was	a	joy	to	her	to	see	with	what	diligence	he	made
和	它	曾是	一个	喜悦	到	她	到	看	和	什么	勤勉	他	制成

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] [ju:θ] .

search	for	the	lost	youth	.
搜索	为了	这	丢失的	青年	.

看到他如此勤勉地寻找失踪的青少年，她感到非常高兴。

[hɝ:dɪgən] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [ɪl] - [rɪ'peɪd][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [lʌv] ,

Herdegen	,	indeed	,	had	ill	-	repaid	her	childish	love	,
赫尔德根	,	的确	,	有	患病的	-	已偿还	她	幼稚	爱	,

赫尔德根确实辜负了她幼稚的爱。

[jet] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][noʊ]['noʊblɝ] [rɪ'vendʒ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər][ðə; ði] [det] [ʌv; əv]

yet	she	knew	of	no	nobler	revenge	than	to	lay	him	under	the	debt	of
然而	她	知道	的	不	更高贵	复仇	比	到	躺	他	在下面	这	债务	的

[θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] [ænd; ənd]['rænsəm] .

thanks	to	her	and	her	husband	for	release	and	ransom	.
谢谢	到	她	和	她	丈夫	为了	发布	和	赎金	.

但她认为，最崇高的复仇莫过于让他对她和她的丈夫心存感激，感谢他们释放了他并支付了赎金。

[ðiːz] [wɜːrdz] ['daʊtləs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

These	words	doubtless	came	from	the	bottom	of	her	heart	;
这些	字	毫无疑问	来了	从	这	底部	的	她	心	;

这些话无疑是她发自内心的;

[ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][noʊ] [tru:] ['wʊmən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [fɔ:r; fər]

she	were	no	true	woman	if	she	could	not	forgive	a	man	in	misfortune	for
她	是	不	真的	女士	如果	她	可以	不是	原谅	一个	男人	在	不幸	为了

[ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpiɝ] [taɪm] .

the	sins	of	a	happier	time	.
这	罪孽	的	一个	更快乐	时间	.

如果一个女人不能原谅一个男人在幸福时光里犯下的罪过，而他如今却身处不幸，那她就不是真正的女人。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['lɔ:ləs] [maɪnd] ,

And	above	all	she	was	ever	of	a	rash	and	lawless	mind	,
和	多于	全部	她	曾是	曾经	的	一个	皮疹	和	无法无天	头脑	,

而且最重要的是，她生性鲁莽，不守规矩。

[ænd; ənd] ['tru:θfl] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv]['mɑ:dəsti][ænd; ənd] [gʊd] ['mænərz] ,

and	truthful	even	to	the	scorn	of	modesty	and	good	manners	,
和	真实	甚至	到	这	轻蔑	的	谦逊	和	好的	礼仪	,

即使不顾谦逊和礼貌，也依然诚实。

['ræðər][ðæn; ðən]['kræfti][ænd; ənd] [smu:ð] [ʌv; əv] [tʌŋ] .

rather	than	crafty	and	smooth	of	tongue	.
相当	比	狡猾	和	光滑的	的	舌头	.

而不是巧舌如簧。

[jet] [ʃi:; ʃi] ['laɪkwaɪz] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['vænɪʃt] ['wɑ:ndərər] ,

Yet	she	likewise	failed	to	find	the	vanished	wanderer	,
然而	她	同样地	失败的	到	寻找	这	消失了	流浪者	,

然而，她同样没能找到那位失踪的流浪者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['jɪrz] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] .

and	the	weeks	and	months	grew	to	be	years	while	we	waited	in	vain	.
和	这	周	和	几个月	生长	到	是	年	尽管	我们	等待	在	徒劳	.

就这样，几周、几个月过去了，几年过去了，我们却徒劳地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['twentɪ] - ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [twelv] [mʌnθ] ['æftər]

It	was	on	the	twenty	-	second	day	of	March	in	the	second	twelve	month	after
它	曾是	在	这	二十	-	第二	天	的	行进	在	这	第二	十二	月	后

- [dɪ'pɑːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,

Herdegen's	departing	that	the	treasures	of	the	realm	,
-	离开	那	这	宝藏	的	这	领域	,

在赫尔德根离开后的第二个十二个月的三月二十二日，王国的宝藏……

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][neɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr]

and	among	them	a	nail	from	the	Cross	and	the	point	of	the	spear
和	之中	他们	一个	指甲	从	这	叉	和	这	观点	的	这	矛

[hweə'wɪð] [ðeɪ] [pɪrst] [ðə; ði][lɔː(r)dz][saɪd] ,

wherewith	they	pierced	the	Lord's	side	,
以及	他们	穿孔	这	主场	边	,

其中有一根十字架上的钉子和一根刺穿主肋旁的矛尖。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [prə'seʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ,

were	to	be	brought	into	the	town	in	a	solemn	procession	,	and	I	,
是	到	是	带来	进入	这	镇	在	一个	庄严	游行	,	和	我	,

他们将被以庄严的队伍迎入城中，而我，

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [roʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	many	others	,	rode	forth	to	meet	it	.
和	许多	其他的	,	骑	前进	到	见面	它	.

与许多其他人一起，骑马迎战。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['hɪðər] [frʌm; frəm] - [ɑːn][ðə; ði]['dænjuːb] ,

They	were	brought	hither	from	Blindenberg	on	the	Danube	,
他们	是	带来	这里	从	-	在	这	多瑙河	,

它们是从多瑙河畔的布林登贝格运到这里来的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərər] [sent][ðem; ðəm][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

and	the	Emperor	sent	them	in	token	of	his	grace	,
和	这	皇帝	发送	他们	在	令牌	的	他的	优雅	,

皇帝将它们作为恩宠送去。

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [seɪf] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [wɔːlz] .

that	we	might	hold	them	in	safe	keeping	within	our	strong	walls	.
那	我们	可能	抓住	他们	在	安全的	保持	之内	我们的	强的	墙壁	.

以便我们能将它们安全地保存在我们坚固的城墙之内。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ðʌs] [fɑːr] [raɪt] ['prɪvɪli] ,

They	had	been	brought	thus	far	right	privily	,
他们	有	到过	带来	因此	远的	正确的	私下里	,

他们一直被秘密带到这一步。

['ʌndər][ðə; ði][feɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['wægən] [wer'ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [bɔːr] [waɪn]['væts] ,

under	the	feint	that	the	waggon	wherein	they	were	carried	bore	wine	vats	,
在下面	这	佯攻	那	这	车皮	其中	他们	是	携带	钻孔	葡萄酒	大桶	,

他们假装乘坐的马车上装的是酒桶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [θrɔːŋ] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][heɪl] [ðiːz] ['preʃəs] [θɪŋz]

and	a	great	throng	gathered	with	shouts	of	joy	to	hail	these	precious	things
和	一个	伟大的	人群	聚集	和	喊叫	的	喜悦	到	冰雹	这些	宝贵的	事物

.

:

.

一大群人欢呼雀跃地聚集在一起，庆祝这些珍贵的事物。

['prizənəz] [wɜ:r; wər][set] [fri:] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ;
Prisoners were set free in honor of their coming ;
囚犯 是 放 自由的 在 荣誉 的 他们的 未来 ;

为了欢迎他们的到来，囚犯们被释放了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ][maɪnd][ðə; ði] [deɪ] [fʊl] [wel] ,
and for my own part I mind the day full well ,
和 为了 我的 自己的 部分 我 头脑 这 天 满的 出色地 ,

就我个人而言，我非常清楚这一天的意义。

[baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][pʊt] [ɔ:f][maɪ] [blæk] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:d] [ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərd]
by reason that I put off my black mourning weed and went forth in a colored
经过 原因 那 我 放 离开 我的 黑色的 丧 杂草 和 去 前进 在 一个 有色
['hɑ:lədeɪ][gɑ:rb][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
holiday garb for the first time in a long while .
假期 外衣 为了 这 第一的 时间 在 一个 长的 尽管 .

因为我脱下了黑色丧服，很久以来第一次穿上了色彩鲜艳的节日盛装。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [tru:θ] ,
If I had , in truth ,
如果 我 有 , 在 真相 ,

如果我真的有，

[bɪn] ['eɪb(ə)l][baɪ] [gʊd] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][ɪn] [du:] [taɪm][ðə; ði] [ə'presɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]
been able by good courage to shake off in due time the oppressing weight of my
到过 有能力的 经过 好的 勇气 到 摇 离开 在 到期的 时间 这 压迫 重量 的 我的
[gri:f] ,
grief ,
悲伤 ,

我凭借勇气，最终摆脱了悲痛的重压。

[aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][noʊ][smɔ:l] ['meʒər] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] - ['wɪðər] [wi:; wi] [went] [fɔ:rθ] ,
I owed it in no small measure to the forest - whither we went forth ,
我 欠款 它 在 不 小的 措施 到 这 森林 - 往哪里去 我们 去 前进 ,

这很大程度上要归功于我们前进的方向——那片森林。

[naʊ] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] , [tu:; tə]['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] ['si:znz] — [ænd; ənd]
now as heretofore , to sojourn in the spring and autumn seasons — and
现在 作为 此前 , 到 旅居 在 这 春天 和 秋天 季节 — 和
[tu:; tə][ɪts]['mædʒɪk] ['hi:lɪŋ] .
to its magic healing .
到 它是 魔法 康复 .

如今和以往一样，人们会在春季和秋季前往那里游玩——并享受那里的神奇疗愈功效。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv][aɪ] ['restɪd] ['ʌndər] [ɪts] [wel] - [noʊn] [tri:z] [ænd; ənd]['saɪləntli] [lʊkt]
How many a time have I rested under its well - known trees and silently looked
如何 许多 一个 时间 有 我 休息 在下面 它是出色地 - 已知 树木 和 默默 看起来
[bæk] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] .
back on the past .
后退 在 这 过去的 .

我曾多少次在它那棵著名的树下休息，默默地回顾往事。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
And , when I mind me of those days ,
和 , 什么时候 我 头脑 我 的 那些 天 ,

每当我回想起那些日子，

[aɪ]['ɔːf(ə)n][æsk][maɪ'self] ['weðər] [ðə; ðɪ]['riːəl][glæd][taɪmz] [ðəm'selvz] [ɔːr] [ðoʊz] ['aʊərz][ʌv; əv]

I	often	ask	myself	whether	the	real	glad	times	themselves	or	those	hours	of
我	经常	问	我	无论	这	真实的	高兴的	时代	他们自己	或者	那些	小时	的

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][dʒɔɪ][ɪn] [rɪ'membrəns] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['betər] .

calmer	joy	in	remembrance	were	indeed	the	better	.
更平静	喜悦	在	纪念	是	的确	这	更好的	.

我常常问自己，究竟是真正快乐的时光本身更好，还是回忆中那些平静的喜悦时光更好。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,

As	I	sat	in	the	woods	,	thinking	and	dreaming	,
作为	我	卫星	在	这	树林	,	思维	和	做梦	,

我坐在树林里，沉思冥想，做着梦，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] .

there	was	plenty	for	the	eye	to	see	and	the	ear	to	hear	.
那里	曾是	很多	为了	这	眼睛	到	看	和	这	耳朵	到	听到	.

眼前有很多东西可看，耳朵有很多东西可听。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [fluː] [ə'krɔːs] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] [griːn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

The	clouds	flew	across	in	silence	,	and	the	soft	green	at	my	feet	,
这	云	飞翔	穿过	在	沉默	,	和	这	柔软的	绿色的	在	我的	脚	,

云朵静静地飘过，脚下是柔软的绿色。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [gruː] [ɑːn] [triː] [ænd; ənd] [bʊʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [græs] ,

with	all	that	grew	on	tree	and	bush	,	in	the	grass	,
和	全部	那	生长	在	树	和	衬套	,	在	这	草	,

以及树木、灌木和草地上生长的一切东西，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] , [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [wɜːrld] ,

and	by	the	brink	of	the	pool	,	made	up	a	peaceful	world	,
和	经过	这	边缘	的	这	水池	,	制成	向上	一个	和平	世界	,

在泳池边，构成了一个宁静的世界。

['ɪnəsntli] [fer] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['preʃəs] [tʃɑːrm] .

innocently	fair	and	full	of	precious	charm	.
天真地	公平的	和	满的	的	宝贵的	魅力	.

纯真美好，充满珍贵的魅力。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɜːr][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Here	there	was	nought	to	remind	me	of	the	stir	of	mankind	,
这里	那里	曾是	零	到	提醒	我	的	这	搅拌	的	人类	,

这里没有任何东西能让我感受到人类活动的喧嚣。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [heɪst] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

with	its	haste	and	noise	and	fighting	and	craving	,	and	that	was
和	它是	匆忙	和	噪音	和	斗争	和	渴望	,	和	那	曾是

[ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ;

a	delight	;
一个	喜	;

它匆忙、喧闹、争斗和渴望，那是一种乐趣；

[nɔːr][dɪd][ðə; ðɪ] ['wʊdlənd] [saʊndz] . — [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['tʃeɪfər] [ænd; ənd]

nor	did	the	woodland	sounds	.	—	The	song	of	birds	,	the	hum	of	chafers	and
也不	做过	这	林地	声音	.	—	这	歌曲	的	鸟类	,	这	哼	的	金龟子	和

[biːz] ,

bees	,
蜜蜂	,

林间的声音也没有——鸟儿的鸣叫，金龟子和蜜蜂的嗡嗡声，

[ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [li:vz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][wɜ:r; wər]

the	whisper	of	leaves	,	and	all	the	rush	and	rustle	of	the	forest	were
这	耳语	的	树叶	,	和	全部	这	匆忙	和	沙沙	的	这	森林	是

[ɪts] ['mʌðər] - [tʌŋ] .

its	mother	-	tongue	.
它是	母亲	-	舌头	.

树叶的沙沙声，以及森林里所有的喧嚣和沙沙声，都是它的母语。

[jet] , [nɑ:t][soʊ] !

Yet	,	not	so	!
然而	,	不是	所以	!

然而，事实并非如此！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [tru:θ] [wʌn]['hju:mən][soʊl][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]['evər]['maɪndɪd] [waɪl] ['θɪŋkɪŋ]

There	was	in	truth	one	human	soul	of	whom	I	was	ever	minded	while	thinking
那里	曾是	在	真相	一	人类	灵魂	的	谁	我	曾是	曾经	有思想	尽管	思维

[ænd; ənd] ['dri:miŋ] [ɪn] [ði:z] [wʊdz] [θru:] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [noʊn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

and	dreaming	in	these	woods	through	whom	I	had	first	known	the	joy	of
和	做梦	在	这些	树林	通过	谁	我	有	第一的	已知	这	喜悦	的

['lʌvɪŋ] ,

loving	,
爱	,

事实上，在这片森林里，当我思考和做梦时，我始终想着一个人的灵魂，正是通过他，我第一次体会到了爱的喜悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ju:θ] [hu:z] [hoʊm][wʌz; wəz] [hɪr] ,

and	that	was	the	youth	whose	home	was	here	,
和	那	曾是	这	青年	谁	家	曾是	这里	,

而他，就是那个以这里为家的年轻人。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [rɪ'tɜ:rn] [maɪ] [ænt] [lɔŋd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

for	whose	return	my	aunt	longed	day	and	night	,
为了	谁	返回	我的	阿姨	渴望	天	和	夜晚	,

我的姑妈日夜盼望着他的归来，

[hu:z] ['feɪvərɪt] ['sɔŋz] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] ['bɪdn] [tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wen] [hi:; hi] [wʊd]

whose	favorite	songs	I	was	ever	bidden	to	sing	to	my	uncle	when	he	would
谁	最喜欢的	歌曲	我	曾是	曾经	拜登	到	唱歌	到	我的	叔叔	什么时候	他	会

[teɪk] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [oʊld][hændz][ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ,

take	the	oars	in	his	strong	old	hands	of	an	evening	,
拿	这	桨	在	他的	强的	老的	双手	的	一个	晚上	,

每到傍晚，当叔叔用他那双强壮的老手划桨时，我总是被要求唱他最喜欢的歌给他听。

[ænd; ənd] [roʊ] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [pu:l] - [hi:; hi] [hu:] ['pɜ:rrəd,ventʃər][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['fɑ:loʊd] [maɪ]

and	row	us	on	the	pool	-	he	who	peradventure	had	long	since	followed	my
和	排	我们	在	这	水池	-	他	WHO	或者	有	长的	自从	随后	我的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

然后划船带我们去游泳池——他或许早已跟随我的爱人而来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] [ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f][lænd] .

and	was	dead	in	some	far	-	off	land	.
和	曾是	死的	在	一些	远的	-	离开	土地	.

他死在了遥远的某个地方。

[æn] , [hu:] [wʌz; wəz]['evər]['dɪlɪdʒənt] , [tʊk] [les] ['pleʒər] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['dri:miŋ] ;

Ann	,	who	was	ever	diligent	,	took	less	pleasure	in	idle	dreaming	;
安	,	WHO	曾是	曾经	勤奋	,	采取	较少的	乐趣	在	闲置的	做梦	;

一向勤奋的安妮不太喜欢无所事事地做白日梦；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evər] ['kæri] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr][sʌm; səm] ['brɔidəri] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

she	would	ever	carry	a	book	or	some	broidery	in	her	hand	.
她	会	曾经	携带	一个	书	或者	一些	刺绣	在	她	手	.

她总是手里拿着一本书或一些刺绣品。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'baɪd][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ;

Or	she	would	abide	alone	with	my	aunt	;
或者	她	会	遵守	独自的	和	我的	阿姨	;

或者她会独自和我的姑妈待在一起;

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [maɪ] [ænt] [naʊ] [held][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['feloʊ] [ɪn] ['sɑːroʊ] ,

and	whereas	my	aunt	now	held	her	to	be	her	fellow	in	sorrow	,
和	然而	我的	阿姨	现在	握住	她	到	是	她	同伴	在	悲哀	,

而我的姑妈现在把她视为与自己同悲的人,

[ænd; ənd] [maɪt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][woʊ][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ɑːn]

and	might	talk	with	her	of	the	woe	of	thinking	of	the	dearest	on
和	可能	讲话	和	她	的	这	悲哀	的	思维	的	这	亲爱的	在

[ɜːrθ] [æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæf] [lɔːst] ,

earth	as	far	away	and	half	lost	,
地球	作为	远的	离开	和	一半	丢失的	,

或许还会跟她倾诉想到世上最亲近的人远在天边、几乎迷失方向时的那种悲痛欲绝的感觉。

[ðeɪ] [gruː] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

they	grew	closer	to	each	other	,
他们	生长	更近	到	每个	其他	,

他们之间的关系越来越亲密。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtər] [griːf] [wen] ['aʊər; ɑːr]['duːti] [tʊk] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

and	there	was	bitter	grief	when	our	duty	took	us	back	to	the	town
和	那里	曾是	苦的	悲伤	什么时候	我们的	责任	采取	我们	后退	到	这	镇

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

当我们的职责再次将我们带回这座城镇时，我们感到无比悲痛。

[æt; ət][hoʊm] ['laɪkwaɪz] [hɜ꞉dɪgən] [wʌz; wəz]['evər][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

At	home	likewise	Herdegen	was	ever	in	our	minds	,
在	家	同样地	赫尔德根	曾是	曾经	在	我们的	思想	,

同样，在家中，我们始终惦记着赫尔德根。

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz][æz; əz] [dɪr]

nevertheless	the	sunshine	was	as	bright	and	the	children's	faces	as	dear
尽管如此	这	阳光	曾是	作为	明亮的	和	这	孩子们的	面孔	作为	亲爱的

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

as	heretofore	,
作为	此前	,

然而，阳光依旧灿烂，孩子们的笑脸也依旧可爱。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['tæsks][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['spɪrɪt] .

and	we	could	go	about	the	tasks	of	the	hour	with	fresh	spirit	.
和	我们	可以	去	关于	这	任务	的	这	小时	和	新鲜的	精神	.

这样我们就能精神饱满地投入到当前的工作中。

[ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [griːf] [kæst][ə; eɪ]['dɑːrkər] [ʃeɪd] ['oʊvər] [æn] ,

If	now	and	again	grief	cast	a	darker	shade	over	Ann	,
如果	现在	和	再次	悲伤	投掷	一个	较暗	阴影	超过	安	,

如果悲伤偶尔会给安蒙上一层阴影,

[stɪl] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [hoʊp] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

still	the	star	of	Hope	shone	with	more	comfort	for	her	than	for	me
仍然	这	星星	的	希望	闪耀	和	更多的	舒适	为了	她	比	为了	我

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ;

and	Cousin	Maud	;
和	表哥	莫德	;

霍普之星依然闪耀，给她带来的安慰比给我和表妹莫德带来的安慰更多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['seldəm] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [mɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['sɑːroʊ] .

and	it	was	but	seldom	that	you	might	mark	that	she	had	any	sorrow	.
和	它	曾是	但	很少	那	你	可能	标记	那	她	有	任何	悲哀	.

你很少能看出她有任何悲伤的情绪。

['truːli][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] ['mætərz] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər] ['evri] - [deɪ] ['duːtiz] ,

Truly	there	were	many	matters	besides	her	every	-	day	duties	,
真的	那里	是	许多	事情	除了	她	每一个	-	天	职责	,

除了日常工作之外，她确实还有很多事情要处理。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['erəndz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

and	her	errands	within	and	without	the	house	to	beguile	her	of
和	她	跑腿	之内	和	没有	这	房子	到	欺骗	她	的

[hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːst] ['lʌvər] .

her	fears	for	her	lost	lover	.
她	恐惧	为了	她	丢失的	情人	.

她忙于家内外的各种琐事，以此来分散自己对失去爱人的恐惧。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [keɪm] [hɜːr; hər] ['stɛpˌfɑːðərz] ['brʌðər] ,

First	of	all	there	came	her	stepfather's	brother	,
第一的	的	全部	那里	来了	她	继父的	兄弟	,

首先来的是她继父的兄弟，

[hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['kɑːrdɪnl] [bər'nɑːrdi] — [fɔːr; fər][tuː; tə] [ðɪs] ['dɪgnəti][hæd; həd][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs] [reɪzd]

his	Eminence	Cardinal	Bernhardi	—	for	to	this	dignity	had	his	Holiness	raised
他的	卓越	红衣主教	伯恩哈迪	—	为了	到	这	尊严	有	他的	圣洁	提高

[ðə; ði] ['bɪʃəp] — [frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə]['njuərəmbəːg] ,

the	Bishop	—	from	Rome	to	Nuremberg	,
这	主教	—	从	罗马	到	纽伦堡	,

尊敬的贝尔纳迪枢机主教——因为教皇陛下已将主教擢升至这一尊位——从罗马到纽伦堡，

[wer] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

where	he	lodged	in	the	house	of	his	fathers	.
在哪里	他	已提交	在	这	房子	的	他的	父亲们	.

他住在他父亲的房子里。

[naʊ] [ðɪs] [haɪ] ['prelət] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ]['nevər] [met][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] ,

Now	this	high	prelate	was	such	a	man	as	I	never	met	the	like	of	,
现在	这	高的	主教	曾是	这样的	一个	男人	作为	我	绝不	遇见	这	喜欢	的	,

这位高级教士是我从未见过的奇人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdli] [feɪs] , ['biədlis] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænli] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	his	goodly	face	,	beardless	indeed	,	but	of	a	manly	brown	,	with	its
和	他的	很好	脸	,	无胡须	的确	,	但	的	一个	男子气概	棕色的	,	和	它是

['pɪrsɪŋ] ,

piercing	,
冲孔	,

他那张俊朗的脸庞，虽然没有胡须，却是黝黑而富有男子气概的肤色，目光炯炯有神。

[greɪt] [aɪz] , [aɪ] [wiːn] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [bʊk] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kəm'pel]
great **eyes** **,** **I** **weened** **was** **as** **a** **magic** **book** **,** **having** **the** **power** **to** **compel**
伟大的 眼睛 , 我 断奶 曾是 作为 一个 魔法 书 , 拥有 这 力量 到 迫使
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

那双大眼睛，我小时候觉得它像一本魔法书，拥有控制他人的力量。

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd]
even **against** **their** **will** **,** **to** **put** **forth** **all** **that** **was** **in** **them** **of** **grace** **and**
甚至 反对 他们的 将要 , 到 放 前进 全部 那 曾是 在 他们 的 优雅 和
[gʊd] [gɪfts] .
good **gifts** **.**
好的 礼物 .

即使违背他们的意愿，也要展现他们身上所有的恩典和美好天赋。

[jet] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [greɪv] [nɔːr] ['gluːmi] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɪr] ,
Yet **was** **he** **not** **grave** **nor** **gloomy** **,** **but** **of** **a** **happy** **cheer** **,**
然而 曾是 他 不是 严重 也不 阴沉 , 但 的 一个 快乐的 欢呼 ,

然而，他脸上既不严肃也不阴郁，反而洋溢着喜悦。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒest][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['meidnz] ;
and **ready** **to** **have** **his** **jest** **with** **us** **maidens** **;**
和 准备好 到 有 他的 笑话 和 我们 少女们 ;

他乐意和我们这些少女开玩笑；

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][dʒests][ðer; ðər] [wʊd] ['evər][biː; bi][ə; eɪ]['kʌvərt] [ɪn'tent][tuː; tə] [ə'raʊz] [θɔːt] ,
only **in** **his** **jests** **there** **would** **ever** **be** **a** **covert** **intent** **to** **arouse** **thought** **,**
仅有的 在 他的 笑话 那里 会 曾经 是 一个 隐蔽 意图 到 引起 想法 ,

只有在他的玩笑中，才会蕴含着引发思考的隐晦意图。

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [aɪ] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [aɪ] [diːmd] [aɪ][hæd; həd] ['prɑfɪtid] ['sʌmwʌt] [ɪn]
and **whensoever** **I** **quitted** **his** **company** **I** **deemed** **I** **had** **profited** **somewhat** **in**
和 无论何时 我 辞职 他的 公司 我 被认为 我 有 获利 有些 在
[maɪ][soʊl] .
my **soul** **.**
我的 灵魂 .

每当我离开他的公司时，我都觉得我的灵魂得到了某种程度的提升。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒistə] ;
He **likewise** **vouchsafed** **the** **honor** **of** **knowing** **him** **to** **the** **Magister** **;**
他 同样地 担保 这 荣誉 的 会心 他 到 这 大师 ;

他也同样向院长表达了认识他的荣幸；

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi] [brɔːt] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [griːk] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
and **whereas** **he** **brought** **tidings** **of** **certain** **Greek** **Manuscripts** **which** **had** **been**
和 然而 他 带来 消息 的 肯定 希腊语 手稿 哪个 有 到过
['nuːli] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪtəli] ,
newly **brought** **into** **Italy** **,**
新 带来 进入 意大利 ,

鉴于他带来了某些新近传入意大利的希腊手稿的消息，

['mæstər]['piːtər] [keɪm] [hoʊm][æz; əz][wʌn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
Master **Peter** **came** **home** **as** **one** **drunk** **with** **wine** **,**
掌握 彼得 来了 家 作为 一 醉 和 葡萄酒 ,

彼得少爷回家时已经喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [frʌm; frəm] [boʊstɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːnərd] [baɪ] ['hævɪŋ]

and	could	not	forbear	from	boasting	how	he	had	been	honored	by	having
和	可以	不是	忍耐	从	吹嘘	如何	他	有	到过	荣幸	经过	拥有

[spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɜːrl] [ə'mʌŋ] ['hjuːmənɪst] .

speech	with	such	a	pearl	among	Humanists	.
演讲	和	这样的	一个	珍珠	之中	人文主义者	.

他忍不住炫耀自己能与人文主义界的瑰宝之一——一位杰出人物——同台演讲，是多么荣幸。

[maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] [raɪt] [wel] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hoʊm] [wʌns] [mɔːr] ;

My	lord	Cardinal	was	right	well	pleased	to	see	his	home	once	more	;
我的	主	红衣主教	曾是	正确的	出色地	高兴	到	看	他的	家	一次	更多的	;

红衣主教大人很高兴能再次见到自己的家；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvd] [best][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æn] .

but	what	he	loved	best	in	it	was	Ann	.
但	什么	他	喜爱	最好的	在	它	曾是	安	.

但他最爱的还是安妮。

[neɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [roʊm]

Nay	,	if	it	had	lain	with	him	,	he	would	have	carried	her	to	Rome
不	,	如果	它	有	莱恩	和	他	,	他	会	有	携带	她	到	罗马

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

不，如果她归他所有，他就会把她带到罗马去。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [diːp]

But	for	all	that	she	was	fain	to	look	up	to	such	a	man	with	deep
但	为了	全部	那	她	曾是	欣然	到	看	向上	到	这样的	一个	男人	和	深的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

尽管如此，她还是对这样一位男士充满了深深的敬意。

[ænd; ənd] [weɪt] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hests] ,

and	wait	lovingly	on	his	behests	,
和	等待	深情地	在	他的	要求	,

并满怀爱意地听从他的吩咐，

[jet] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]

yet	would	she	not	draw	back	from	the	duty	she	had	taken	upon	her	to
然而	会	她	不是	画	后退	从	这	责任	她	有	已采取	之上	她	到

[ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

care	for	her	brothers	and	sisters	,
关心	为了	她	兄弟	和	姐妹	,

但她绝不会放弃自己肩负的照顾兄弟姐妹的责任。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [bɔɪ] .

and	chiefly	for	the	deaf	and	dumb	boy	.
和	主要	为了	这	聋	和	哑的	男生	.

主要是为那个又聋又哑的男孩准备的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ;

And	she	deemed	likewise	that	she	was	as	a	watchman	at	his	post	;
和	她	被认为	同样地	那	她	曾是	作为	一个	守望者	在	他的	邮政	;

她也认为自己就像守卫岗位的守望者一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['njuərəmbəːg] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [hɜ˞ːdɪgən] ,

it	was	at	Nuremberg	that	all	was	planned	for	seeking	Herdegen	,
它	曾是	在	纽伦堡	那	全部	曾是	计划	为了	寻求	赫尔德根	,

在纽伦堡，所有搜捕赫尔德根的计划都制定好了。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [mʌst; məst][ðə; ði][fɜːrst]['taɪdɪŋz] [kʌm] [ðæt][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	hither	must	the	first	tidings	come	that	could	be	had	of	him	.
和	这里	必须	这	第一的	消息	来	那	可以	是	有	的	他	.

而关于他的第一份消息也必将传到这里。

[ðə; ði][oʊld][grænd] [deɪm] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [baʊnd] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] ,

The	old	grand	dame	also	was	more	than	ever	bound	up	in	her	,
这	老的	盛大	贵妇人	还	曾是	更多的	比	曾经	边界	向上	在	她	,

这位老太太也比以往任何时候都更加深陷其中。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [griːv]

and	so	soon	as	my	lord	Cardinal	was	aware	that	it	would	greatly	grieve
和	所以	很快	作为	我的	主	红衣主教	曾是	意识到的	那	它	会	非常	悲伤

[hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ri'naunst] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

his	old	mother	to	lose	her	he	renounced	his	desire	.
他的	老的	母亲	到	失去	她	他	放弃	他的	欲望	.

因此，当红衣主教大人意识到失去她会让他年迈的母亲非常伤心时，他便放弃了自己的愿望。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dwelɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [raɪt] ['hæpi] [laɪf][wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ;

As	for	me	,	I	was	dwelling	in	a	right	happy	life	with	Cousin	Maud	;
作为	为了	我	,	我	曾是	住宅	在	一个	正确的	快乐的	生活	和	表哥	莫德	;

至于我，我和表妹莫德过着非常幸福的生活；

['nevər][hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

never	had	I	been	nearer	to	her	heart	.
绝不	有	我	到过	更近	到	她	心	.

我从未如此接近过她的内心。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ðæt][hɜːr; hər] ['kʌmfərtɪŋ] [kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] ['remədi] [maɪ][woʊ] ,

So	long	as	she	conceived	that	her	comforting	could	little	remedy	my	woe	,
所以	长的	作为	她	构思	那	她	令人感到安慰	可以	小的	补救	我的	悲哀	,

只要她认为她的安慰无法减轻我的痛苦，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] ;

she	had	left	me	to	myself	;
她	有	左边	我	到	我	;

她把我一个人留下了；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][juːz][maɪ][hændz] [ə'gen] ,

and	as	soon	as	I	was	fain	to	use	my	hands	again	,
和	作为	很快	作为	我	曾是	欣然	到	使用	我的	双手	再次	,

当我终于能再次使用双手的时候，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [snætʃ] [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	sing	a	snatch	as	I	went	up	and	down	the	house	,
和	唱歌	一个	抢夺	作为	我	去	向上	和	向下	这	房子	,

我一边在房子里上上下下走动，一边哼唱了一小段歌。

[mɪ'siːmd] [hɜːr; hər][oʊld] [lʌv] [bluːmd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [streŋθ] .

meseemed	her	old	love	bloomed	forth	with	double	strength	.
似乎	她	老的	爱	盛开	前进	和	双倍的	力量	.

她的旧爱似乎以双倍的力量重新绽放。

[mɪ'siːmd] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][maɪ] ['θæŋkfulnəs] ,

Meseemed	I	could	but	show	her	my	thankfulness	,
似乎	我	可以	但	展示	她	我的	感恩	,

我似乎只能向她表达我的感激之情了。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]['oʊpən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd]

and	my	ear	and	heart	were	at	all	times	open	when	she	was	moved
和	我的	耳朵	和	心	是	在	全部	时代	打开	什么时候	她	曾是	已搬

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [hɝːdɪgən] ,

to	talk	of	her	best	-	beloved	Herdegen	,
到	讲话	的	她	最好的	-	心爱	赫尔德根	,

每当她谈起她最挚爱的赫尔德根时，我的耳朵和心都始终敞开着。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndrəs] [əd'ventʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn]

and	reveal	to	me	all	the	wondrous	adventures	he	had	gone	through	in
和	揭示	到	我	全部	这	奇妙的	冒险	他	有	已消失	通过	在

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

her	imagination	.
她	想像力	.

并向我揭示他在她想象中经历的所有奇妙冒险。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɪ'fel] [moʊst] ['iːvnɪŋz] ,

And	this	befell	most	evenings	,
和	这	发生	最多	晚上	,

这种情况几乎每天晚上都会发生。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [wen] [wiː; wi] [ˌʌn'kloʊðd] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][rest] ;

from	the	hour	when	we	unclothed	till	long	after	we	had	gone	to	rest	;
从	这	小时	什么时候	我们	裸体	直到	长的	后	我们	有	已消失	到	休息	;

从我们脱下衣服的那一刻起，直到我们休息之后很久；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] [waɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] ,

and	I	was	fain	to	keep	my	eyes	open	while	,	for	the	twentieth	time	,
和	我	曾是	欣然	到	保持	我的	眼睛	打开	尽管	,	为了	这	第二十	时间	,

我勉强睁开眼睛，这已经是第二十次了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spaʊnd][tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər][fɑːr] - [fetʃt] ['vɪʒənz] : [ðæt][ðə; ði] ['mæməˌluːk] [ʌv; əv]

she	would	expound	to	me	her	far	-	fetched	visions	:	that	the	Mamelukes	of
她	会	阐述	到	我	她	远的	-	已获取	愿景	:	那	这	马穆鲁克	的

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

她会向我阐述她那些异想天开的幻想：比如埃及的马穆鲁克王朝，

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [sleɪvz] [ænd; ənd] [huːz] ['sʌltən] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

who	were	all	slaves	and	whose	Sultan	was	chosen	from	among	themselves	,
WHO	是	全部	奴隶	和	谁	苏丹	曾是	选定	从	之中	他们自己	,

他们都是奴隶，他们的苏丹是从他们当中选出来的。

[hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [set] [hɝːdɪgən] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

had	of	a	surety	set	Herdegen	on	the	throne	,
有	的	一个	保证	放	赫尔德根	在	这	王座	,

有担保人让赫尔德根登上王位，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gʊdli] [ænd; ənd]['nəublist][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

seeing	him	to	be	the	goodliest	and	noblest	of	them	all	.
看到	他	到	是	这	最好的	和	最高贵	的	他们	全部	.

在他看来，他是所有人中最善良、最高尚的人。

[ænd; ənd] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] ['ɑːnər] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ˌðer'baɪ]

And	perchance	he	would	not	have	refused	this	honor	if	he	might	thereby
和	或许	他	会	不是	有	拒绝	这	荣誉	如果	他	可能	从而

[tɜːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hiːθənnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [gʊd] ['kristʃənz] .

turn	them	from	their	heathenness	and	make	of	them	good	Christians	.
转动	他们	从	他们的	异教	和	制作	的	他们	好的	基督徒	.

或许，如果他能借此机会使他们放弃异教信仰，成为虔诚的基督徒，他就不会拒绝这份荣誉了。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]['fænsi] [æn] [ə'reɪd] [ɪn][sɪlk][ænd; ənd]['dʒɛmz][æz; əz]
nor **was** **it** **hard** **for** **her** **to** **fancy** **Ann** **arrayed** **in** **silk** **and** **gems** **as**
也不 曾是 它 难的 为了 她 到 想要 安 排列 在 丝绸 和 宝石 作为
[ə; eɪ][sʌl'tænə] .
a **Sultana** **.**
一个 苏丹娜 .

她也很容易想象身着丝绸和珠宝的安妮像一位苏丹娜。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['fænsis] ,
And **then** **,** **when** **I** **fell** **asleep** **in** **listening** **to** **these** **fancies** **,**
和 然后 , 什么时候 我 跌倒 睡着了 在 聆听 到 这些 幻想 ,

然后，当我听着这些奇思妙想睡着时，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə][peɪnt][ɪn] ['evri] ['di:teɪl] , [bɪ'hoʊld][maɪ] [dri:mz] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] ['tɜ˞:ks]
which **she** **loved** **to** **paint** **in** **every** **detail** **,** **behold** **my** **dreams** **would** **be** **of** **Turks**
哪个 她 喜爱 到 画 在 每一个 细节 , 看哪 我的 梦境 会 是 的 土耳其人
[ænd; ənd] ['hi:ðn] ;
and **heathen** **;**
和 异教徒 ;

她喜欢把一切都描绘得细致入微，瞧，我的梦里都是土耳其人和异教徒；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['blʌdi] ['bætlz] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [si:] .
and **of** **bloody** **battles** **by** **land** **and** **sea** **.**
和 的 血腥 战斗 经过 土地 和 海 .

以及陆地和海上血腥的战斗。

[noʊ][mæn] [meɪ] [tel] [hɪz; ɪz] [dri:mz] ['fæstɪŋ] ;
No **man** **may** **tell** **his** **dreams** **fasting** **;**
不 男人 可能 告诉 他的 梦境 禁食 ;

禁食期间，任何人不得讲述自己的梦境；

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['i:tn] [maɪ][fɜ:rst] ['maʊθfʊl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɪd][ˌem 'i:] [tel]
but **as** **soon** **as** **I** **had** **eaten** **my** **first** **mouthful** **she** **would** **bid** **me** **tell**
但 作为 很快 作为 我 有 吃 我的 第一的 一口气 她 会 出价 我 告诉
[hɜ:r; hər][ɔ:l] ,
her **all** **,**
她 全部 ,

但我刚吃完第一口，她就让我把一切都告诉她。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veriɪst] ['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sɑ:ləmli] [si:k] [ðə; ði][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri]
to **the** **veriest** **trifle** **,** **and** **would** **solemnly** **seek** **the** **interpretation** **of** **every**
到 这 最真实的 琐事 , 和 会 庄严地 寻找 这 解释 的 每一个
['vɪʒ(ə)n] .
vision **.**
想象 .

哪怕是最微不足道的小事，他都会认真地寻求对每一个异象的解释。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[maɪ][lɔ:rd] ['kɑ:rdɪnl] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm]['ŋjuərəmbə:g][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] [waɪl] ,
My **lord** **Cardinal** **had** **departed** **from** **Nuremberg** **some** **long** **while** **,**
我的 主 红衣主教 有 已离开 从 纽伦堡 一些 长的 尽管 ,

红衣主教大人离开纽伦堡已经有一段时间了。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs][ðə; ði][poʊp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n]

by	reason	that	he	was	charged	by	his	holiness	the	Pope	with	a	mission
经过	原因	那	他	曾是	带电	经过	他的	圣洁	这	教皇	和	一个	使命

[wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [θruː] [kə'loʊn] [ænd; ənd]['flændərz][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

which	took	him	through	Cologne	and	Flanders	to	England	.
哪个	采取	他	通过	科隆	和	弗兰德斯	到	英格兰	.

因为他受教皇之命，执行一项使命，途经科隆和弗兰德斯，最终抵达英国。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə][hæv; həv] [æn] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

Inasmuch	as	he	was	not	suffered	to	have	Ann	herself	in	his	company	,
因此	作为	他	曾是	不是	遭受	到	有	安	她自己	在	他的	公司	,

由于他不被允许与安妮本人待在一起，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] ['laɪknəs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

he	conceived	the	wish	to	possess	her	likeness	in	a	picture	;
他	构思	这	希望	到	具有	她	相似	在	一个	图片	;

他萌生了想要在画像中拥有她肖像的愿望；

[ænd; ənd][hiː; hi][sent] ['hɪðər] [tuː; tə] [ðæt] [end][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] [gʊd] [feɪm] ,

and	he	sent	hither	to	that	end	a	master	of	good	fame	,
和	他	发送	这里	到	那	结尾	一个	掌握	的	好的	名声	,

为此，他派了一位颇有名望的大师来到这里。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] ['peɪntəz] [ɪn] ['venɪs] .

of	the	guild	of	painters	in	Venice	.
的	这	公会	的	画家	在	威尼斯	.

威尼斯画家行会的成员。

[wiː; wi] [oʊd] [ðɪs] [gʊd] ['lɪmər] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] .

We	owed	this	good	limner	thanks	for	many	a	pleasant	hour	.
我们	欠款	这	好的	画匠	谢谢	为了	许多	一个	令人愉快的	小时	.

我们应该感谢这位优秀的画家，他为我们带来了许多愉快的时光。

[sɜːr]['dʒɑːkəˌmoʊ][bə'liːniː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv] [raɪt] ['meri] [wɪt] , ['noʊɪŋ] ['meni] [ɪ'tæliən] ['ditiz] ,

Sir	Giacomo	Bellini	was	a	youth	of	right	merry	wit	,	knowing	many	Italian	ditties	,
先生	贾科莫	贝利尼	曾是	一个	青年	的	正确的	欢乐	有	,	会心	许多	意大利语	小调	,

贾科莫·贝利尼爵士年轻时是一位极富幽默感的年轻人，熟知许多意大利民歌。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [gʊd] ['pæstaɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [waɪl] [wiː; wi][sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

and	who	made	good	pastime	for	us	while	we	sat	before	him	;
和	WHO	制成	好的	消遣	为了	我们	尽管	我们	卫星	前	他	;

当我们坐在他面前时，他为我们表演了精彩的节目；

[fɔːr; fər][aɪ] ['laɪkwaɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [lɪmd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ,

for	I	likewise	must	be	limned	,	inasmuch	as	Cousin	Maud	would	have	it	so	,
为了	我	同样地	必须	是	勾勒	,	因此	作为	表哥	莫德	会	有	它	所以	,

因为我也必须被描绘出来，正如莫德表妹所希望的那样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntɜ-z, 'peɪnɜ-z] [aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [baɪ][maɪ] ['jeloʊ] [her] .

and	the	painter's	eye	was	greatly	pleased	by	my	yellow	hair	.
和	这	画家的	眼睛	曾是	非常	高兴	经过	我的	黄色的	头发	.

画家的目光对我的金发非常满意。

[ˌwer'æz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ,

Whereas	he	could	speak	never	a	word	of	German	,
然而	他	可以	说话	绝不	一个	单词	的	德语	,

然而，他一句德语都不会说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'tæliən] ,

it	was	our	part	to	talk	with	him	in	Italian	,
它	曾是	我们的	部分	到	讲话	和	他	在	意大利语	,

我们的任务是用意大利语和他交谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eksərsaɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [keɪm] [nɑːt] [ə'mɪs] .

and	this	exercise	to	me	came	not	amiss	.
和	这	锻炼	到	我	来了	不是	错误	.

对我来说，这次练习并没有什么坏处。

['ɔːlsoʊ][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['mæstər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðæn; ðən]

Also	I	could	scarce	have	had	a	better	master	to	teach	me	than
还	我	可以	稀少	有	有	一个	更好的	掌握	到	教	我	比

['dʒɑːkəˌmoʊ][bə'liːniː] ,

Giacomo	Bellini	,
贾科莫	贝利尼	,

而且，我能遇到比贾科莫·贝利尼更好的老师也几乎是不可能的了。

[huː] [set] [hɪm'self][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][wɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][tɜːrn][maɪ] [hed] ; [neɪ] ,

who	set	himself	forthwith	to	win	my	heart	and	turn	my	head	;	nay	,
WHO	放	他自己	立即	到	赢	我的	心	和	转动	我的	头	;	不	,

他立刻着手赢得我的芳心，让我为他倾倒；不，

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

and	he	might	have	done	so	,
和	他	可能	有	完毕	所以	,

他或许真的这么做了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kən'fest] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [waɪf][ɪn]

but	that	he	confessed	from	the	first	that	he	had	a	fair	young	wife	in
但	那	他	坦白	从	这	第一的	那	他	有	一个	公平的	年轻的	妻子	在

['venɪs] ,

Venice	,
威尼斯	,

但他从一开始就承认，他在威尼斯有一个年轻貌美的妻子。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuː] [lʌv] .

albeit	he	was	already	craving	for	some	new	love	.
尽管	他	曾是	已经	渴望	为了	一些	新的	爱	.

尽管他当时已经渴望新的恋情。

[ðʌs] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [laɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [ə; eɪ]

Thus	through	him	again	I	learned	how	light	a	touch	is	needed	to	overthrow	a
因此	通过	他	再次	我	学习	如何	光	一个	触碰	是	需要	到	推翻	一个

['mænz] [truː] [feɪθ] ;

man's	true	faith	;
男人的	真的	信仰	;

因此，我再次通过他了解到，要动摇一个人的真正信仰，只需要轻轻一触；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [hɜ˞ːdɪgən] [ænd; ənd] [æn] ,

and	when	I	minded	me	of	Herdegen	and	Ann	,
和	什么时候	我	有思想	我	的	赫尔德根	和	安	,

当我想起赫尔德根和安时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɑːkəˌmoʊ] — [huː] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ænd; ənd] [wel] - ['greɪst]

and	of	this	Giacomo	—	who	was	nevertheless	a	goodly	and	well	-	graced
和	的	这	贾科莫	—	WHO	曾是	尽管如此	一个	很好	和	出色地	-	恩赐

[mæn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

man	—	and	his	young	wife	,
男人	—	和	他的	年轻的	妻子	,

还有这位贾科莫——尽管他是一位善良且举止优雅的人——以及他的年轻妻子，

[mɪ'si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [maɪt] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [soʊl]

meseemed	that	the	woman	who	might	win	the	love	of	a	highly	-	gifted	soul
似乎	那	这	女士	WHO	可能	赢	这	爱	的	一个	高度	-	天才	灵魂

[mʌst; məst] ['ɔ:ft,taɪmz] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hevinəs] [ænd; ənd] ['hɑ:rteɪk] .

must	ofttimes	pay	for	that	great	joy	with	much	heaviness	and	heartache	.
必须	经常	支付	为了	那	伟大的	喜悦	和	很多	沉重	和	心痛	.

似乎赢得一位才华横溢的灵魂之爱的女子，往往必须为这份巨大的喜悦付出沉重的代价和心痛。

['haʊ'bi:ɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[aɪ] [maɪnd] [ˌem 'i:] [ɪn] [raɪt] [tru:] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mə:θful] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['mænɪfoʊld] ['spɔ:rtɪvnəs]

I	mind	me	in	right	true	love	of	the	mirthful	spirit	and	manifold	sportiveness
我	头脑	我	在	正确的	真的	爱	的	这	欢乐的	精神	和	歧管	体育精神

[wɪtʃ] [mɑ:rkt] ['aʊər; ɑ:r] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['lɪmər] ;

which	marked	our	fellowship	with	the	Italian	limner	;
哪个	标记	我们的	奖学金	和	这	意大利语	画匠	;

我怀着对意大利画家友谊中那种欢乐精神和丰富多彩的嬉戏玩闹的真挚热爱；

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [wʌns] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd]

and	after	that	I	had	once	given	him	plainly	and	strongly	to	understand
和	后	那	我	有	一次	给定	他	显然	和	强烈	到	理解

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['njuərəmbə:g] ['dæmzl] [wʌz; wəz] [noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [ɔ:r] ['pleɪθɪŋ] ,

that	the	heart	of	a	Nuremberg	damsel	was	no	light	thing	or	plaything	,
那	这	心	的	一个	纽伦堡	闺女	曾是	不	光	事物	或者	玩物	,

在那之后，我曾明确而坚定地让他明白，纽伦堡少女的心不是儿戏，也不是可以随意玩弄的东西。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['veri] [lɪps] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [faɪnd] [pjʊr] ,

and	her	very	lips	a	sanctuary	which	her	husband	should	one	day	find	pure	,
和	她	非常	嘴唇	一个	避难所	哪个	她	丈夫	应该	一	天	寻找	纯的	,

她的双唇是神圣的圣地，她的丈夫终有一天会发现它纯洁无瑕。

[ɔ:l] [went] [wel] [bɪ'twɪkst] [ˌju: 'es] .

all	went	well	betwixt	us	.
全部	去	出色地	中间	我们	.

我们之间一切都很顺利。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [æn] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [hi:; hi] ['peɪntɪd] ,

The	picture	of	Ann	,	the	first	he	painted	,
这	图片	的	安	,	这	第一的	他	绘	,

他画的第一幅画是安妮的画像。

[ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [seɪnt] [sɪ'si:ljə] ['hɑ:kənɪŋ] [tu:; tə] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] [saʊndz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

showed	her	as	Saint	Cecelia	hearkening	to	music	which	sounds	from	Heaven
显示	她	作为	圣	塞西莉亚	倾听	到	音乐	哪个	声音	从	天堂

[ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrz] .

in	her	ears	.
在	她	耳朵	.

画面中她化身为圣塞西莉亚，聆听着来自天堂的音乐。

[tu:] [swi:t] ['eɪndʒl] ['beɪbz] ['floʊtɪd] [ɑ:n] [θɪn] [klaʊdz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [hed] ,

Two	sweet	angel	babes	floated	on	thin	clouds	above	her	head	,
二	甜的	天使	宝贝们	漂浮	在	薄的	云	多于	她	头	,

两个甜美的小天使漂浮在她头顶的薄云上，

['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] [ænd; ənd] ['vaɪəl] .

singing	hymns	to	a	mandoline	and	viol	.
歌唱	赞美诗	到	一个	曼陀林	和	暴力	.

用曼陀林和维奥尔琴弹唱赞美诗。

[ðʌs] [hæd; həd][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [kə'mɑːndid] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] [ðæt]

Thus	had	my	lord	Cardinal	commanded	,	and	the	work	was	so	excellent	that
因此	有	我的	主	红衣主教	命令	,	和	这	工作	曾是	所以	出色的	那

,

,

,

枢机主教大人如此吩咐，而这项工作完成得如此出色，以至于

[ɪf] [ðə; ði] [seɪnt] [hɜːr'self] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

if	the	Saint	herself	vouchsafed	to	look	down	on	it	out	of	Heaven	,
如果	这	圣	她自己	担保	到	看	向下	在	它	出去	的	天堂	,

如果圣人亲自从天堂俯瞰它，

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

of	a	certainty	it	was	pleasing	in	her	eyes	.
的	一个	肯定	它	曾是	令人愉悦	在	她	眼睛	.

她眼中无疑充满了喜悦。

[æz; əz][tuː; tə][maɪn] [oʊn] [prɪ'zentmənt] ;

As	to	mine	own	presentment	;
作为	到	矿	自己的	呈报	;

至于我自己的陈述；

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [wiːn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [lɪmd] [ɪn][maɪ] [piːtʃ] - ['kʌlərd] [broʊ'keɪd] [gaʊn]

at	first	I	weened	that	I	would	be	limned	in	my	peach	-	colored	brocade	gown
在	第一的	我	断奶	那	我	会	是	勾勒	在	我的	桃	-	有色	锦缎	袍

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['dɑːlfɪnz] [ˌðer'ɑːn] ,

with	silver	dolphins	thereon	,
和	银	海豚	其上	,

起初我谎称自己会身穿桃色锦缎长袍，上面绣着银色海豚，

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn] [ðæt] [wiːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [mɔːrn]['æftər][ðə; ði] [dæns] ,

by	reason	that	I	had	worn	that	weed	in	the	early	morn	after	the	dance	,
经过	原因	那	我	有	磨损	那	杂草	在	这	早期的	早晨	后	这	舞蹈	,

因为我在舞会后的清晨穿戴了那件大麻制品。

[wen] [hæns] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [læst] ['lʌvɪŋ] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

when	Hans	spoke	his	last	loving	farewell	at	the	door	of	our	house	.
什么时候	汉斯	辐	他的	最后的	爱	告别	在	这	门	的	我们的	房子	.

汉斯在我们家门口向我做了最后的深情告别。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [wʌn][koʊld] [deɪ] [aɪ] [went] ['ɪntuː]['mæstər]['dʒɑːkəˌmoʊz][wɜːrk] - ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] [red]

But	whereas	one	cold	day	I	went	into	Master	Giacomo's	work	-	chamber	in	a	red
但	然而	一	寒冷的	天	我	去	进入	掌握	贾科莫的	工作	-	房间	在	一个	红色的

[hʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [kloʊk] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [fɜːr] ,

hood	and	a	green	cloak	bordered	with	sable	fur	,
兜帽	和	一个	绿色的	披风	带边框	和	黑貂	毛皮	,

但是，在一个寒冷的冬日，我戴着红色兜帽，披着镶有貂皮边的绿色斗篷，走进了贾科莫大师的工作间。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌðens'fɔːrθ] [peɪnt] [ˌem 'iː][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [gaɪz] .

he	would	thenceforth	paint	me	in	no	other	guise	.
他	会	此后	画	我	在	不	其他	伪装	.

从此以后，他再也没有把我画成其他样子了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][æz; əz]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

At	first	he	was	fain	to	present	me	as	going	forth	to	church	;
在	第一的	他	曾是	欣然	到	展示	我	作为	去	前进	到	教会	;

起初他很想把我介绍成去教堂做礼拜；

[ðen] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [maɪ] ['veri] [lʊk] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [ɪf] [aɪ]

then	he	deemed	that	he	might	not	show	forth	my	very	look	and	seeming	if	I
然后	他	被认为	那	他	可能	不是	展示	前进	我的	非常	看	和	似乎	如果	我

[wɜːr; wər] [lɪmd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] .

were	limned	with	downcast	head	and	eyes	.
是	勾勒	和	沮丧	头	和	眼睛	.

然后他认为，如果我低着头，眼神黯淡，他可能无法展现我的神态和样貌。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['fælkən][ɑːn][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌer'hwaɪl] [bɪn] [maɪ] ['lʌvɚz]

Therefor	he	gave	me	the	falcon	on	my	hand	which	had	erewhile	been	my	lover's
因此	他	给予	我	这	鹘	在	我的	手	哪个	有	以前	到过	我的	恋人的

[gɪft] .

gift	.
礼物	.

因此，他把之前我的爱人送给我的那只猎鹰还给了我。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][set][ɑːn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['herən] ;

My	eyes	were	set	on	the	distance	as	though	I	watched	for	a	heron	;
我的	眼睛	是	放	在	这	距离	作为	尽管	我	观看	为了	一个	苍鹭	;

我的目光投向远方，仿佛在寻找一只苍鹭；

[ðʌs] [aɪ] [siːmd] [ɪn] [truːθ] [laɪk][wʌn] ['hʌntɪŋ] — " [tʃeɪst] [daɪ'ænə] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['peɪntər] ,

thus	I	seemed	in	truth	like	one	hunting	—	"	chaste	Diana	,	"	quoth	the	painter	,
因此	我	似乎	在	真相	喜欢	一	打猎	—	"	贞洁	戴安娜	,	"	引用	这	画家	,

因此，我看起来确实像个猎人——“贞洁的狄安娜，”画家说道。

['maɪndɪŋ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pruːfs] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

minding	him	of	the	reproofs	I	had	given	him	so	often	.
介意	他	的	这	责备	我	有	给定	他	所以	经常	.

提醒他我曾多次责备过他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [wer'baɪ] [ðə; ði]['peɪntər]

But	it	would	be	a	hard	task	to	tell	of	all	the	ways	whereby	the	painter
但	它	会	是	一个	难的	任务	到	告诉	的	全部	这	方式	由此	这	画家

[wʊd] [prə'voʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] .

would	provoke	me	to	reprove	him	.
会	惹	我	到	责备	他	.

但要一一列举这位画家激怒我、让我去责备他的所有方式，实在是一件难事。

[wen] [ðə; ði] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [dʌn] ,

When	the	likeness	was	no	more	than	half	done	,
什么时候	这	相似	曾是	不	更多的	比	一半	完毕	,

当画像只完成了一半时，

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meri] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['fælkən][ɑːn][maɪ] [rɪst] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː]

he	painted	his	own	merry	face	to	the	falcon	on	my	wrist	gazing	up	at	me
他	绘	他的	自己的	欢乐	脸	到	这	鹘	在	我的	手腕	凝视	向上	在	我

[wɪð; wɪθ] ['sɪli] ['læŋgər] .

with	silly	languor	.
和	愚蠢的	倦怠	.

他在我手腕上的猎鹰身上画上了自己快乐的脸庞，那只猎鹰正傻傻地懒洋洋地望着我。

[ˌðerə'pɑːn] , [wen] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['kwɪtɪd] [juː 'es] ,

Thereupon	,	when	he	presently	quitted	us	,
于是	,	什么时候	他	目前	辞职	我们	,

于是，他随即离开了我们。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [red] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

I	took	the	red	chalk	and	wrote	his	wife's	name	on	a	clear	place	in	front	of
我	采取	这	红色的	粉笔	和	写道	他的	妻子的	姓名	在	一个	清除	地方	在	正面	的

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrtʃ][rɑːd] ;

the	face	and	beneath	it	the	image	of	a	birch	rod	;
这	脸	和	下面	它	这	图像	的	一个	桦木	杆	;

我拿起红粉笔，在脸前的一块空白处写下他妻子的名字，并在下面画了一根桦树枝的图案;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] ['plez(ə)nt] ['sɑːnɪt] ,

and	on	the	morrow	he	brought	with	him	a	right	pleasant	Sonnet	,
和	在	这	明天	他	带来	和	他	一个	正确的	令人愉快的	十四行诗	,

第二天，他带来了一首非常优美的十四行诗。

[wɪtʃ] [aɪ] [skers] [hæd; həd] ['pɑːrd(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [riːd]

which	I	scarce	had	pardoned	had	he	not	offered	it	so	humbly	and	read
哪个	我	稀少	有	赦免	有	他	不是	提供	它	所以	谦卑地	和	读

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

it	in	so	sweet	a	voice	.
它	在	所以	甜的	一个	嗓音	.

如果不是他如此谦卑地递上那封信，并用如此甜美的声音朗读，我几乎还没来得及原谅他。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['pleɪnli] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

And	,	being	plainly	interpreted	,	it	was	as	follows	:
和	,	存在	显然	翻译	,	它	曾是	作为	跟随	:

而其含义，直译如下:

" [ə'pɑːn][oʊ'lɪmpəs] , [wer] [ðə; ði][gɔdz][duː] [dwel]

"	Upon	Olympus	,	where	the	gods	do	dwell
"	之上	奥林匹斯山	,	在哪里	这	神	做	住

在奥林匹斯山上，众神居住的地方

[huː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl'maɪti] [wɪl] [ruːl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

Who	with	almighty	will	rule	earth	and	heaven	,
WHO	和	全能的	将要	规则	地球	和	天堂	,

谁将以全能统治天地?

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]

I	behold	the	chiefest	of	them	all
我	看哪	这	酋长	的	他们	全部

我看到了他们中最伟大的那一个

[dʒoʊv] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wɪð; wɪθ]['dʒuːnoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Jove	,	on	his	throne	with	Juno	at	his	side	.
朱庇特	,	在	他的	王座	和	朱诺	在	他的	边	.

朱庇特坐在王座上，朱诺陪伴在他身边。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wedɪd] [per] .

A	noble	wedded	pair	.
一个	高贵	已婚	一对	.

一对高贵的夫妇。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

In	all	the	world
在	全部	这	世界

在全世界

[ðə; ði] [aɪ] [meɪ] ['veɪnli] [siːk] [nɔːr][faɪnd][ðer; ðər][laɪk] .

The	eye	may	vainly	seek	nor	find	their	like	.
这	眼睛	可能	徒劳地	寻找	也不	寻找	他们的	喜欢	.

眼睛或许徒劳地寻找也找不到与它们相似的东西。

[ðə; ði][neiʃəns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktʃueri] [θrɔːŋ] ,

The	nations	to	his	sanctuary	throng	,
这	国家	到	他的	避难所	人群	,

列国涌向他的圣所，

[ænd; ənd] [kɪŋz] , [strʌk] [dʌm] , [kæst] [daʊn] [ðer; ðər]['goʊldən] [kraʊnz] .

And	kings	,	struck	dumb	,	cast	down	their	golden	crowns	.
和	国王	,	击	哑的	,	投掷	向下	他们的	金的	皇冠	.

国王们哑口无言，纷纷扔下他们的金冠。

" [jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər]['evər][wʌn] .

"	Yet	even	these	are	not	for	ever	one	.
"	然而	甚至	这些	是	不是	为了	曾经	一	.

“然而，即使是这些也不是永远属于每个人的。”

[ðə; ði][gɑːd][flaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːdəs] . — [ænd; ənd][ə; eɪ][swɑːn]

The	god	flies	from	the	goddess	.	—	And	a	swan
这	上帝	苍蝇	从	这	女神	.	—	和	一个	天鹅

神从女神身边飞走。——还有一只天鹅

[dʌz] [də'vwɑː] [naʊ] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] - [tʃɑːrmz] .

Does	devoir	now	,	the	slave	of	Leda's	charms	.
做	责任	现在	,	这	奴隶	的	-	魅力	.

现在，她已沦为丽达魅力的奴隶。

" [ðʌs] [aɪ][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðaɪ] [braɪt] [aɪ] ,

"	Thus	I	behold	the	beams	of	thy	bright	eye	,
"	因此	我	看哪	这	光束	的	你的	明亮的	眼睛	,

“因此，我得以看见你明亮双眸的光芒，

[ænd; ənd][bɪd][maɪ][hoʊm] [ˌfer'wel] , — [aɪ] , ['hæpləs] [waɪt] ,

And	bid	my	home	farewell	,	—	I	,	hapless	wight	,
和	出价	我的	家	告别	,	—	我	,	不幸的	怀特岛	,

向我的家乡告别吧，——我，不幸的亡灵，

[flai][laɪk][ðə; ði][gɑːd] , [fer] [meɪd] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] !

Fly	like	the	god	,	fair	maid	,	to	worship	thee	!
飞	喜欢	这	上帝	,	公平的	女佣	,	到	崇拜	你	!

像神一样飞翔吧，美丽的少女，来膜拜你！

" [ˌɔːl'biːɪt][aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'saɪt] [ðiːz] [laɪnz][tuː; tə][ðə; ði][end][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

"	Albeit	I	suffered	him	to	recite	these	lines	to	the	end	I	turned	from
"	尽管	我	遭受	他	到	背诵	这些	线条	到	这	结尾	我	转向	从

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [greɪt] [ræθ] ,

him	with	a	countenance	of	great	wrath	,
他	和	一个	面容	的	伟大的	愤怒	,

“尽管我让他把这些诗句念完了，但我还是带着极大的愤怒转身离开了他。”

[ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər] [wer'ɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪt] [ɪn] [tuː] [hævz] [wɪtʃ] [aɪ] [flʌŋ] [bɪ'haɪnd]

and	tore	the	paper	whereon	they	were	writ	in	two	halves	which	I	flung	behind
和	撕裂	这	纸	其中	他们	是	写	在	二	一半	哪个	我	扔	在后面

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

然后我把写着这些话的纸撕成两半，扔到炉子后面。

[nɔːr][dɪd][aɪ][pʊt] [ə'weɪ][maɪ]['æŋgri][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [miːn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [raɪt] ['hʌmbli]

Nor	did	I	put	away	my	angry	and	offended	mien	until	he	had	right	humbly
也不	做过	我	放	离开	我的	生气的	和	被冒犯了	面容	直到	他	有	正确的	谦卑地

[bɪ'sɔːt] [maɪ] [fər'gɪvnəs] .

besought	my	forgiveness	.
恳求	我的	饶恕	.

直到他谦卑地请求我的原谅，我才收起愤怒和委屈的神情。

[jet] [wen] [aɪ][hæd; həd]['græntɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [aɪ][dɪd] ,

Yet	when	I	had	granted	it	,	and	he	presently	quitted	the	chamber	,	I	did	,
然而	什么时候	我	有	的确	它	,	和	他	目前	辞职	这	房间	,	我	做过	,

然而，当我答应了他之后，他随即离开了房间，我便照做了。

[aɪ] [kən'fes] , ['gædər] [ʌp][ðə; ði][tɔːrn]['peɪpər][ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['gɜːrdl] - [poʊk] .

I	confess	,	gather	up	the	torn	paper	and	bestow	it	in	my	girdle	-	poke	.
我	承认	,	收集	向上	这	撕裂	纸	和	赐给	它	在	我的	腰带	-	戳	.

我坦白，把撕碎的纸片收集起来，放进我的腰包里。

[neɪ] , [mɪ'simz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ɪn'tent] [rent] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn] [tweɪn] ,

Nay	,	meseems	that	I	had	of	intent	rent	it	only	in	twain	,
不	,	看起来	那	我	有	的	意图	租	它	仅有的	在	马克·吐温	,

不，看来我原本只打算把它租出去一半。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

to	the	end	that	I	might	the	better	join	it	again	.
到	这	结尾	那	我	可能	这	更好的	加入	它	再次	.

最终，我或许会再次加入它。

[ðʌs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [ɪn][maɪ] [tʃest] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

Thus	to	this	day	it	lieth	in	my	chest	,	with	other	relics	of	the	past	;
因此	到	这	天	它	谎言	在	我的	胸部	,	和	其他	遗物	的	这	过去的	;

因此，直到今天，它仍然和其他过去的遗物一起躺在我的胸膛里；

[jet] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'nʌðər] ['sɑːnɪt] , [wɪtʃ] [sɜːr]['dʒɑːkəˌmoʊ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

yet	I	verily	believe	that	another	Sonnet	,	which	Sir	Giacomo	found	on	the	morrow	,
然而	我	确实	相信	那	其他	十四行诗	,	哪个	先生	贾科莫	成立	在	这	明天	,

但我确信，贾科莫爵士第二天发现的另一首十四行诗，

[leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['treʒərd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

laid	on	his	easel	,	was	not	so	treasured	by	him	.
铺设	在	他的	画架	,	曾是	不是	所以	珍藏	经过	他	.

放在画架上的画作，他并没有那么珍惜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] :

It	was	thus	:
它	曾是	因此	:

事情就是这样：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][hæns] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][traɪ] ,

"	There	was	one	Hans	,	and	he	was	fain	to	try	,
"	那里	曾是	一	汉斯	,	和	他	曾是	欣然	到	尝试	,

“只有一个汉斯，他很乐意尝试，

[laɪk] [tuː; tə] [ə'lɪmpiən] [dʒoʊv] , [ðə; ði]['mædʒɪk][aːts]

Like	to	Olympian	Jove	,	the	magic	arts
喜欢	到	奥运选手	朱庇特	,	这	魔法	艺术

如同奥林匹斯神朱庇特一样，魔法艺术

[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [wel] - ['feɪvərd] [meɪd] .

Of	witchcraft	upon	some	well	-	favored	maid	.
的	巫术	之上	一些	出色地	-	受青睐	女佣	.

一位容貌姣好的少女被施了巫术。

[boʊld][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði][praɪz] [haʊ] [swiːt] !

Bold	**the**	**adventure**	**,**	**but**	**the**	**prize**	**how**	**sweet**	**!**
大胆的	这	冒险	,	但	这	奖	如何	甜的	!

冒险固然大胆，但回报也无比丰厚!

- [ˌfer'wel] , [gʊd] [waɪf] , - [kwoʊθ][hiː; hi] , - [ɔːr] [ɛə] [ðə; ði] [dɑːn]

'	**Farewell**	**,**	**good**	**wife**	**,**	**'**	**quoth**	**he**	**,**	**'**	**Or**	**e'er**	**the**	**dawn**
-	告别	,	好的	妻子	,	-	引用	他	,	-	或者	曾经	这	黎明

“再见了，好妻子，”他说道，“或者直到黎明。”

[hæθ] [broʊk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['fɔːrwərd][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

Hath	**broke**	**I**	**must**	**be**	**forward**	**on**	**my**	**way**	**.**
有	打破	我	必须	是	向前	在	我的	方式	.

我已经崩溃了，必须继续前进。

[laɪk] ['dʒuːpɪtər][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [bles]

Like	**Jupiter**	**I**	**will**	**be**	**blessed**	**and**	**bless**
喜欢	木星	我	将要	是	蒙福	和	保佑

如同木星一般，我将蒙受祝福，也将祝福他人。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn] . -

With	**love**	**;**	**and**	**in**	**the**	**image**	**of**	**a**	**swan**	**.**	**'**
和	爱	;	和	在	这	图像	的	一个	天鹅	.	-

带着爱；并以天鹅的形象。

" [ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

"	**The**	**magic**	**spell**	**hath**	**changed**	**him**	**.**
"	这	魔法	拼写	有	已更改	他	.

“魔法改变了他。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ]

With	**a**	**wreath**
和	一个	花圈

献上花圈

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [diːmz] [hiː; hi] [lækɪθ] [nɔːt]

About	**his**	**head**	**he**	**deems**	**he**	**lacketh**	**nought**
关于	他的	头	他	认为	他	缺乏	零

他觉得自己的头上什么都不缺。

[ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [best] [bɪ'gaɪl] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [soʊl] .

Of	**what**	**may**	**best**	**beguile**	**a**	**maiden's**	**soul**	**.**
的	什么	可能	最好的	欺骗	一个	少女的	灵魂	.

什么最能迷惑少女的心灵。

" [ðʌs] [tuː; tə] [fer] ['liːdə] [flaɪz] [ðə; ði] ['hæpləs] [waɪt] . —

"	**Thus**	**to**	**fair**	**Leda**	**flies**	**the**	**hapless**	**wight**	**.**	**—**
"	因此	到	公平的	丽达	苍蝇	这	不幸的	怀特岛	.	—

于是，那不幸的亡灵飞向了美丽的丽达。

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ][ðə; ði] [deɪm] [bɪ'həʊldz][ðə; ði][bɜːrd] .

With	**boisterous**	**mirth**	**the**	**dame**	**beholds**	**the**	**bird**	**.**
和	喧闹的	欢笑	这	贵妇人	凝视	这	鸟	.

这位女士兴高采烈地看着那只鸟。

- [ə; eɪ] [raɪt] [faɪn] [guːs] !

'	**A**	**right**	**fine**	**goose**	**!**
-	一个	正确的	美好的	鹅	!

真是只好鹅!

[ðaʊlt] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [roʊst] . -

Thou'lt	**make**	**a**	**goodly**	**roast**	**.**	**'**
你将	制作	一个	很好	烤	.	-

你烤出来肯定很好吃。

" ['haʊ'biːɪt] ['dʒɑːkəˌmoʊ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

"	**Howbeit**	**Giacomo**	**would**	**not**	**leave**	**this**	**verse**	**without**	**reply**	**;**	**and**	**to**	**this**	**day**	**,**
"	然而	贾科莫	会	不是	离开	这	诗	没有	回复	;	和	到	这	天	,

然而，贾科莫不会对这首诗不予置评；直到今天，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [kloʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

if	**you**	**look**	**close**	**into**	**the**	**picture**	**,**
如果	你	看	关闭	进入	这	图片	,

如果你仔细观察这幅图，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['gusɪz] [hed] [diːp] [ɪn] [ʃeɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv]

you	**may**	**see**	**a**	**goose's**	**head**	**deep**	**in**	**shade**	**among**	**the**	**shrubs**	**in**	**the**	**back**	**part**	**of**
你	可能	看	一个	鹅的	头	深的	在	阴影	之中	这	灌木	在	这	后退	部分	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

你或许会在后面灌木丛的阴凉处看到一个鹅头。

[bʌt; bət] ['klɪrli] [tuː; tə][biː; bi] [di'səːnd] .

but	**clearly**	**to**	**be**	**discerned**	**.**
但	清楚地	到	是	辨别	.

但显然需要仔细辨别。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['meni] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kwɔrəlz] [wiː; wi] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hɪr]

Notwithstanding	**many**	**such**	**little**	**quarrels**	**we**	**liked**	**each**	**other**	**well**	**,**	**and**	**I**	**may**	**here**
虽然	许多	这样的	小的	争吵	我们	喜欢	每个	其他	出色地	,	和	我	可能	这里

[noʊt] [ðæt] [wen] ,

note	**that**	**when**	**,**
笔记	那	什么时候	,

尽管有过许多这样的小争吵，我们彼此还是很喜欢对方的，我在这里还要指出，当.....

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr]

in	**the**	**following**	**year**	**,**	**which**	**was**	**the**	**year**	**of**	**our**	**Lord**	**one**	**thousand**	**four**
在	这	下列的	年	,	哪个	曾是	这	年	的	我们的	主	一	千	四

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks] ,

hundred	**and**	**twenty**	**-**	**six**	**,**
百	和	二十	-	六	,

次年，即公元1426年，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɪns] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] ['feɪməs] ['peɪntər]

a	**little**	**son**	**was**	**born**	**to**	**him**	**,**	**since**	**grown**	**to**	**be**	**a**	**right**	**famous**	**painter**
一个	小的	儿子	曾是	出生	到	他	,	自从	生长	到	是	一个	正确的	著名的	画家

,

,
,

他生了个儿子，后来长大成为一位非常著名的画家。

[noʊn] [æz; əz] - — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [dʒo'vanni] , [ɔːr][hæns] , [bə'liːniː] , [aɪ] , ['mɑːrdʒəri]

known	**as**	**Giambellini**	**—**	**which**	**is**	**to**	**say**	**Giovanni**	**,**	**or**	**Hans**	**,**	**Bellini**	**,**	**I**	**,**	**Margery**
已知	作为	-	—	哪个	是	到	说	乔瓦尼	,	或者	汉斯	,	贝利尼	,	我	,	玛格丽

['ʃɑːpər] ,

Schopper	**,**
切	,

被称为詹贝利尼——也就是乔瓦尼·贝利尼，或者汉斯·贝利尼，我，玛格丽·肖珀

[stʊd] [hɪz; ɪz]['spɑːnsər][æt; ət][ðə; ði][fɑːnt] .

stood	**his**	**sponsor**	**at**	**the**	**font**	**.**
站立	他的	赞助	在	这	字体	.

他的赞助人站在喷泉旁。

[jeɪ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [truː] ['gɑːdˌsɪb][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Yea	and	I	was	ever	a	true	godsib	to	him	,
是的	和	我	曾是	曾经	一个	真的	教兄	到	他	,

是的，我一直都是他真正的教兄妹。

[ænd; ənd] [ðæt] ['peɪntər] [maɪt] [ɪn'diːd] [θæŋk] [maɪ] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd]

and	that	painter	might	indeed	thank	my	kith	and	kin	when	he	was	charged
和	那	画家	可能	的确	感谢	我的	亲	和	亲属	什么时候	他	曾是	带电

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ][ɪn] ['venɪs] ,

with	a	certain	office	in	the	Fondaco	in	Venice	,
和	一个	肯定	办公室	在	这	丰达科	在	威尼斯	,

当那位画家在威尼斯商馆担任某个职务时，他或许真的会感谢我的亲朋好友。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['dʌkət] ['jɪrli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

which	is	worth	some	hundreds	of	ducats	yearly	to	him	,	to	this	day	.
哪个	是	值得	一些	数百	的	杜卡特	每年	到	他	,	到	这	天	.

时至今日，这笔钱每年仍能给他带来数百杜卡特的收入。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ['endɪd] ,

Thus	were	the	portraits	ended	,
因此	是	这	肖像	结束	,

肖像画就此结束。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][maɪ] [oʊn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] [freɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ]['məːθful]

and	when	I	behold	my	own	looking	from	the	wide	frame	with	so	mirthful
和	什么时候	我	看哪	我的	自己的	寻找	从	这	宽的	框架	和	所以	欢乐的

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['lɔːŋɪŋ] [ə; eɪ] [geɪz] ,

and	yet	so	longing	a	gaze	,
和	然而	所以	渴望	一个	目光	,

当我透过宽阔的画框凝视着自己，眼神中既充满喜悦又饱含渴望时，

[mɪ'simz] [ðæt] ['dʒɑːkəˌmoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][ænd; ənd][hæv; həv]

meseems	that	Giacomo	must	have	read	the	book	of	my	soul	and	have
看起来	那	贾科莫	必须	有	读	这	书	的	我的	灵魂	和	有

[noʊn] [raɪt] [wel] [haʊ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌðer'ɪn] ;

known	right	well	how	to	present	that	he	saw	therein	;
已知	正确的	出色地	如何	到	展示	那	他	锯	其中	;

看来贾科莫一定读懂了我的灵魂之书，并且非常清楚如何将他从中看到的东西表达出来；

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

at	that	time	in	truth	I	was	a	happy	young	creature	,
在	那	时间	在	真相	我	曾是	一个	快乐的	年轻的	生物	,

那时候，我确实是一个快乐的年轻人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	the	aching	and	longing	which	would	now	and	again	come	over	me	,
和	这	疼痛	和	渴望	哪个	会	现在	和	再次	来	超过	我	,

以及时不时袭来的那种痛苦和渴望，

[ɪn][pɑːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][aɪ][wɪst][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] ,

in	part	for	him	who	was	gone	,	and	in	part	I	wist	not	for	what	,
在	部分	为了	他	WHO	曾是	已消失	,	和	在	部分	我	维斯特	不是	为了	什么	,

一部分是为了那个已经离去的人，另一部分我不知道是为了什么。

[wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər] [fɔːl] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [laɪt] .

were	but	the	shadow	which	must	ever	fall	where	there	is	light	.
是	但	这	阴影	哪个	必须	曾经	落下	在哪里	那里	是	光	.

只不过是光明之处必然会投下的阴影。

[ænd; ənd] ['verɪli] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ;

And	verily	I	had	good	cause	to	be	thankful	and	of	good	cheer	;
和	确实	我	有	好的	原因	到	是	感恩	和	的	好的	欢呼	;

我确实有充分的理由感到感恩和高兴；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [helθ] [æz; əz][saʊnd][æz; əz][ə; eɪ][traʊt][ɪn][ðə; ði] [brʊk] ,

I	was	in	health	as	sound	as	a	trout	in	the	brook	,
我	曾是	在	健康	作为	声音	作为	一个	鳟鱼	在	这	溪	,

我当时身体非常健康，就像溪流中的鳟鱼一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hʌmb(ə)l][gɪfts][ænd; ənd]

and	had	good	chances	for	making	the	most	of	those	humble	gifts	and
和	有	好的	机会	为了	制作	这	最多	的	那些	谦逊的	礼物	和

['paʊɝz] [hweə'wɪð] [aɪ][wʌz; wəz]['blesɪd; blest] .

powers	wherewith	I	was	blessed	.
权力	以及	我	曾是	蒙福	.

我有很好的机会充分利用我所拥有的这些微薄的天赋和能力。

[æz; əz][tuː; tə] [hɝːdɪgən] ,

As	to	Herdegen	,
作为	到	赫尔德根	,

至于赫尔德根，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][smɔːl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [bər'nɑːrdi]

it	was	no	small	comfort	to	us	to	learn	that	my	lord	Cardinal	Bernhardi
它	曾是	不	小的	舒适	到	我们	到	学习	那	我的	主	红衣主教	伯恩哈迪

[hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] ['mætər] [ɪn][hænd] ,

had	taken	that	matter	in	hand	,
有	已采取	那	事情	在	手	,

得知伯纳德枢机主教大人已着手处理此事，我们深感欣慰。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [ɔːl][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['fraɪərz][ɪn][ðə; ði][lə'vænt][tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri]

and	had	bidden	all	the	priests	and	friars	in	the	Levant	to	make	enquiry
和	有	拜登	全部	这	神父	和	修士们	在	这	黎凡特	到	制作	询问

[fɔːr; fər]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	tidings	of	him	.
为了	消息	的	他	.

他吩咐黎凡特地区所有的神父和修士打听他的消息。

[ðə; ði] [gʊd] ['prelət] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][naɪn] [mʌnθs] ['dʒɜːrniɪŋ] [ə'brɔːd] ,

The	good	prelate	was	to	be	nine	months	journeying	abroad	,
这	好的	主教	曾是	到	是	九	几个月	旅程	国外	,

这位善良的主教要出国旅行九个月，

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [faɪv] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [naʊ] [spent] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	whereas	five	months	were	now	spent	we	were	rejoicing	in	hope	of	his
和	然而	五	几个月	是	现在	花费	我们	是	欢欣鼓舞	在	希望	的	他的

['hoʊmkʌmɪŋ] ;

homecoming	;
返校节	;

五个月过去了，我们满怀希望地盼望着他回家；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn]['njuərəmbəːg] [huː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['iːgərli]

but	there	was	one	in	Nuremberg	who	looked	for	it	even	more	eagerly
但	那里	曾是	一	在	纽伦堡	WHO	看起来	为了	它	甚至	更多的	急切地

[ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] ,

than	we	did	,
比	我们	做过	,

但纽伦堡有一个人比我们更热切地寻找它。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][ɪm] [ɪlɔf] .

and	that	was	my	grand	-	uncle	Im	Iloff	.
和	那	曾是	我的	盛大	-	叔叔	我是	伊洛夫	.

那是我叔祖父伊姆·伊洛夫。

[ðə; ði][oʊld] [naɪt] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [dʌn] [ˌjuː 'es] [θæŋk] - ['wɜːrðɪ] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]

The	old	knight	had	,	as	I	have	said	,	done	us	thank	-	worthy	service	as
这	老的	骑士	有	,	作为	我	有	说	,	完毕	我们	感谢	-	值得	服务	作为

['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdiən] ;

our	guardian	;
我们的	监护人	;

正如我所说，这位老骑士作为我们的守护者，为我们做出了值得感谢的贡献；

[jet] [hæd; həd][hiː; hi]['nevər] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

yet	had	he	never	been	dear	to	me	,
然而	有	他	绝不	到过	亲爱的	到	我	,

然而，如果他从未成为我珍爱的人，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ræθ] .

and	I	could	not	think	of	him	but	with	silent	wrath	.
和	我	可以	不是	思考	的	他	但	和	沉默的	愤怒	.

我一想到他，心中就充满了无声的愤怒。

['haʊ'biːɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][soʊ][sæd][ænd; ənd]['kruːəl][ə; eɪ] [plaɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn]

Howbeit	he	was	now	in	so	sad	and	cruel	a	plight	that	a	heart	of	stone
然而	他	曾是	现在	在	所以	伤心	和	残忍的	一个	困境	那	一个	心	的	石头

[mʌst; məst][hæv; həv][meltid][tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

must	have	melted	to	behold	him	.
必须	有	融化	到	看哪	他	.

然而，他现在的处境如此悲惨残酷，即使是铁石心肠的人看到他也会心碎。

[ðʌs] ['pɪti] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['penəns] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Thus	pity	led	me	to	him	,	although	it	was	a	penance	to	stay	in	his
因此	遗憾	引领	我	到	他	,	虽然	它	曾是	一个	忏悔	到	停留	在	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

于是，怜悯之心驱使我走向他，尽管待在他身边是一种煎熬。

[ðə; ði][oʊld]['bærən] , — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] ['laɪkwaɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [boʊst] ,

The	old	Baron	,	—	for	of	this	title	likewise	he	could	boast	,
这	老的	男爵	,	—	为了	的	这	标题	同样地	他	可以	夸	,

老男爵——因为他同样可以以此头衔自夸——

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] ['treʒəri] , — [ðɪs] [oʊld]

since	he	had	poured	a	great	sum	into	the	Emperor's	treasury	,	—	this	old
自从	他	有	倾倒	一个	伟大的	和	进入	这	皇帝的	财政部	,	—	这	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

因为他曾向皇帝的国库捐献了一大笔钱，——这位老人，

[huː] [ʌv; əv] [jɔːr] [hæd; həd][bʌt; bət] [feɪnd] [ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] —

who	of	yore	had	but	feigned	a	false	and	evil	show	of	repentance	—
WHO	的	昔时	有	但	假装	一个	错误的	和	邪恶的	展示	的	悔改	—

[æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n]['hoʊli] [deɪz] [wɑːʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['begər] [foʊk] [huː] [hæd; həd]

as	that	he	would	on	certain	holy	days	wash	the	feet	of	beggar	folk	who	had
作为	那	他	会	在	肯定	圣	天	洗	这	脚	的	乞丐	民间	WHO	有

[fɜːrst] [bɪn] [klenzd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

first	been	cleansed	with	care	,
第一的	到过	已清洗	和	关心	,

他过去只是假装忏悔，装出一副虚假邪恶的样子——比如在某些圣日里，他会为那些事先被仔细清洗过的乞丐洗脚。

[naʊ] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪr] ['terər] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l] ['ɜːrnɪst] ,

now	in	sickness	and	the	near	terror	of	death	was	in	terrible	earnest	,
现在	在	疾病	和	这	靠近	恐怖	的	死亡	曾是	在	糟糕的	认真	,

如今他身患重病，死亡的恐惧也变得异常强烈。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ɪn'tent] [wʊd] [feɪn]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ]['paɪəs]['eksərsaɪzɪz] .

and	of	honest	intent	would	fain	open	the	gates	of	Heaven	by	pious	exercises	.
和	的	诚实的	意图	会	欣然	打开	这	大门	的	天堂	经过	虔诚的	练习	.

并且出于真诚的意图，渴望通过虔诚的修行打开天堂之门。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv]['mæstər] - [ðə; ði] [liːtʃ] ,

He	had	to	be	sure	at	the	bidding	of	Master	Ulsenius	the	leech	,
他	有	到	是	当然	在	这	投标	的	掌握	-	这	水蛭	,

他必须听从水蛭乌尔塞尼乌斯大师的命令，确保万无一失。

[iks'tʃeindʒd] [ðə; ði]['kɔːfɪn] [wer'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmən]

exchanged	the	coffin	wherein	he	had	been	wont	to	sleep	for	a	common
交换	这	棺材	其中	他	有	到过	惯于	到	睡觉	为了	一个	常见的

['bedsted] [ʌv; əv] [wʊd] ;

bedstead	of	wood	;
床架	的	木头	;

他把以前常睡的棺材换成了一张普通的木制床；

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [get][noʊ][rest] ,

yet	in	this	even	he	might	get	no	rest	,
然而	在	这	甚至	他	可能	得到	不	休息	,

即便如此，他也可能得不到休息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] ,

and	was	fain	to	pass	his	sleepless	nights	in	his	easy	chair	,
和	曾是	欣然	到	经过	他的	失眠	夜晚	在	他的	简单的	椅子	,

他宁愿在安乐椅上度过那些失眠的夜晚。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [veɪn] - ['glɔːri] ,

resting	his	aching	feet	in	a	cradle	which	,	with	his	wonted	vain	-	glory	,
休息	他的	疼痛	脚	在	一个	摇篮	哪个	,	和	他的	惯常	徒劳	-	荣耀	,

他将酸痛的双脚放在摇篮里休息，带着他惯常的虚荣心，

[hiː; hi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl] [ʃel] .

he	caused	to	be	made	of	the	shape	and	color	of	a	pearl	shell	.
他	导致	到	是	制成	的	这	形状	和	颜色	的	一个	珍珠	壳	.

他使它呈现出珍珠贝壳的形状和颜色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [naɪts] [ɪn][ðə; ði]['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [deθ] , [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

But	his	nights	in	the	coffin	,	and	mockery	of	death	,	turned	against	him	;
但	他的	夜晚	在	这	棺材	,	和	嘲讽	的	死亡	,	转向	反对	他	;

但是，他在棺材里的夜晚以及对死亡的嘲弄，最终却对他不利；

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [peɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .

he	had	ever	been	pale	,	and	now	he	wore	the	very	face	of	a	corpse	.
他	有	曾经	到过	苍白	,	和	现在	他	穿着	这	非常	脸	的	一个	尸体	.

他原本就脸色苍白，现在更是面色惨白，如同死人一般。

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] ['froʊz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] ,

The	blood	seemed	frozen	in	his	veins	,
这	血	似乎	冷冻	在	他的	静脉	,

他的血管里仿佛凝固了血液。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [soʊ][koʊld] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd]

and	he	was	at	all	times	so	cold	that	the	great	stove	and	the	wide
和	他	曾是	在	全部	时代	所以	寒冷的	那	这	伟大的	火炉	和	这	宽的

[hɑːrθ] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [fed] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [lɔːgz] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

hearth	facing	him	were	fed	with	mighty	logs	day	and	night	.
炉	面向	他	是	美联储	和	强大的	日志	天	和	夜晚	.

他总是觉得很冷，所以日夜不停地往他面前的大炉子和宽阔的壁炉里添柴。

[ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [hiːt] [ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɑːn][maɪ] [braʊ] [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

In	this	fearful	heat	the	sweat	stood	on	my	brow	so	soon	as	I	crossed	the	threshold
在	这	可怕	热	这	汗	站立	在	我的	眉头	所以	很快	作为	我	交叉	这	临界点

,

,

,

在这令人窒息的酷热中，我刚一踏进门，汗水就渗到了我的额头上。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['tæriːd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [suːn] [lækt] [breθ] .

and	if	I	tarried	in	the	chamber	I	soon	lacked	breath	.
和	如果	我	滞留	在	这	房间	我	很快	缺乏	气息	.

如果我在房间里逗留太久，很快就会呼吸困难。

[ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [skers] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ,

The	sick	man's	speech	was	scarce	to	be	heard	,
这	生病的	男人的	演讲	曾是	稀少	到	是	听到	,

病人说话的声音微弱得几乎听不见。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['mæstər] - [toʊld][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] ,

and	as	to	all	that	Master	Ulsenius	told	us	of	the	seat	of	his	ill	,
和	作为	到	全部	那	掌握	-	讲述	我们	的	这	座位	的	他的	患病的	,

至于乌尔塞尼乌斯大师告诉我们的关于他患病地点的一切，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi]['saɪlənt] .

and	of	how	it	was	gnawing	him	to	death	I	would	fain	be	silent	.
和	的	如何	它	曾是	啃咬	他	到	死亡	我	会	欣然	是	沉默的	.

至于这件事如何折磨他直至他死亡，我宁愿保持沉默。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['lentən] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] ['wɑːʃɪŋ] [hiː; hi] [naʊ] [wʊd] [duː][ðə; ði]

Instead	of	that	Lenten	mockery	of	the	foot	washing	he	now	would	do	the
反而	的	那	大斋期	嘲讽	的	这	脚	洗涤	他	现在	会	做	这

['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['penəns] ,

hardest	penance	,
最难	忏悔	,

他现在不会再做那种在四旬斋期间滑稽可笑的洗脚礼，而是会进行最艰苦的苦修。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ][seɪnt][ɪn][ðə; ði]['kælɪndər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

and	there	was	scarce	a	saint	in	the	Calendar	to	whom	he	had	not
和	那里	曾是	稀少	一个	圣	在	这	日历	到	谁	他	有	不是

['ɔːfərd] [gɪfts][ɔːr]['evər][hiː; hi][daɪd] .

offered	gifts	or	ever	he	died	.
提供	礼物	或者	曾经	他	死亡	.

在历代圣人中，几乎没有一位圣人他没有赠送过礼物，或者在他去世后没有得到过礼物。

[ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] ['freɪər][wʌz; wəz]['evər][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

A	Dominican	friar	was	ever	in	his	chamber	,
一个	多米尼加	修士	曾是	曾经	在	他的	房间	,

多米尼加修士总是待在自己的房间里。

['telɪŋ] [ðə; ði]['roʊzəri][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] ['goʊstli] ['sɜːrvɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

telling	the	rosary	for	him	and	doing	him	other	ghostly	service	,	especially	in
讲述	这	念珠	为了	他	和	正在做	他	其他	幽灵般的	服务	,	尤其	在

[ðə; ði] [naɪt] ['siːz(ə)n] ,

the	night	season	,
这	夜晚	季节	,

为他念玫瑰经，并为他做其他与鬼魂有关的服务，尤其是在夜间。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ]['terəb(ə)l] ['restləsnəs] .

when	he	was	haunted	by	terrible	restlessness	.
什么时候	他	曾是	闹鬼的	经过	糟糕的	躁动不安	.

当他被可怕的躁动不安所困扰时。

['nʌθɪŋ] [iːzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [ðɪs] [soʊ] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Nothing **eased** **him** **as** **a** **remedy** **against** **this** **so** **well** **as** **the** **presence** **of** **a**
没有什么 缓解 他 作为 一个 补救 反对 这 所以 出色地 作为 这 在场 的 一个
['wʊmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
woman **to** **his** **mind** **.**
女士 到 他的 头脑 .

在他看来，没有什么比女人的陪伴更能缓解他的这种情绪了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] , [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]
But **of** **all** **those** **to** **whom** **,** **on** **many** **a** **Christmas** **eve** **,** **he** **had** **made**
但 的 全部 那些 到 谁 , 在 许多 一个 圣诞节 前夕 , 他 有 制成
['noʊb(ə)l] [gɪfts] ,
noble **gifts** **,**
高贵 礼物 ,

但是，在他曾多次在圣诞夜赠送贵重礼物的所有人中，

[fjuː] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['fɜːrnɪs] ;
few **came** **a** **second** **time** **after** **they** **had** **once** **been** **in** **that** **furnace** **;**
很少 来了 一个 第二 时间 后 他们 有 一次 到过 在 那 炉 ;

很少有人能第二次进入那个熔炉；

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt]
or **,** **if** **they** **did** **,** **it** **would** **be** **no** **more** **than** **to** **come** **and** **depart**
或者 , 如果 他们 做过 , 它 会 是 不 更多的 比 到 来 和 离开
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .
forthwith **.**
立即 .

或者，即便他们来了，也只不过是来了又立刻离开而已。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [steɪ] ['lɔːŋgɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Cousin **Maud** **could** **endure** **to** **stay** **longest** **with** **him** **;**
表哥 莫德 可以 忍受 到 停留 最长 和 他 ;

表妹莫德能忍受和他待在一起的时间最长；

[ˌɔːl'biːɪt] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] ['meni] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɔːtərz][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n]
albeit **afterwards** **she** **would** **need** **many** **a** **glass** **of** **strong** **waters** **to** **strengthen**
尽管 然后 她 会 需要 许多 一个 玻璃 的 强的 水 到 加强
[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her **heart** **.**
她 心 .

尽管之后她需要喝很多杯烈酒来强健心脏。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
As **for** **me** **,**
作为 为了 我 ,

至于我，

[iːtʃ] [taɪm] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
each **time** **when** **I** **came** **home** **from** **my** **grand** **-** **uncle's** **with** **pale** **cheeks** **she** **would**
每个 时间 什么时候 我 来了 家 从 我的 盛大 - 叔叔的 和 苍白 脸颊 她 会
[fər'bɪd] [ˌem 'iː]['evər][tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] [mɔːr] :
forbid **me** **ever** **to** **cross** **his** **threshold** **more** **:**
禁止 我 曾经 到 叉 他的 临界点 更多的 :

每次我从叔祖父家回来，脸色苍白的时候，她都会禁止我再踏进他家的门一步：

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]
but **when** **his** **bidding** **was** **brought** **me** **she** **likewise** **was** **moved** **to**
但 什么时候 他的 投标 曾是 带来 我 她 同样地 曾是 已搬 到
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion **,**
同情 ,

但当他的吩咐传达给我时，她也同样动了怜悯之心。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'beɪ] .

and	suffered	me	to	obey	.
和	遭受	我	到	服从	.

并允许我服从。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [strɔːŋ] , [θæŋk] [ðə; ði] [seɪnts] ,

Nevertheless	,	if	I	had	not	been	more	than	common	strong	,	thank	the	Saints	,
尽管如此	,	如果	我	有	不是	到过	更多的	比	常见的	强的	,	感谢	这	圣徒队	,

然而，如果我没有比常人更坚强，那就感谢圣徒们吧。

[lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

long	sitting	with	the	sick	man	would	of	a	certainty	have	done	me	a
长的	坐着	和	这	生病的	男人	会	的	一个	肯定	有	完毕	我	一个

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

长时间和病人待在一起肯定会对我造成伤害。

[fɔːr; fər]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

for	body	and	soul	had	much	to	endure	.
为了	身体	和	灵魂	有	很多	到	忍受	.

因为他们的身心都承受了许多痛苦。

[mɪ'siːmd] [ðæt] [peɪn][hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] ['wɜːrdləs] [oʊld][mæn] ,

Meseemed	that	pain	had	loosened	the	tongue	of	that	hitherto	wordless	old	man	,
似乎	那	疼痛	有	松动	这	舌头	的	那	迄今为止	无言	老的	男人	,

似乎是疼痛让那位原本沉默寡言的老人开口说话了。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər][held][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl][men] ,

and	whereas	he	had	ever	held	his	head	high	above	all	men	,
和	然而	他	有	曾经	握住	他的	头	高的	多于	全部	男人	,

而他一直以来都高人一等，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [ə'beɪs] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌmbl] .

he	would	now	abase	himself	before	the	humblest	.
他	会	现在	底层	他自己	前	这	最谦逊的	.

他现在竟然会卑躬屈膝地站在最卑微的人面前。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] ['eni][mæn][ɔːr]['wʊmən] [huː] [wʊd] ['tæri] , [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

He	would	stay	any	man	or	woman	who	would	tarry	,	to	tell	of	all	his	sufferings	,
他	会	停留	任何	男人	或者	女士	WHO	会	焦油	,	到	告诉	的	全部	他的	苦难	,

他会留下任何愿意停留的男男女女，向他们倾诉他所有的苦难。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	of	what	he	endured	in	mind	and	body	.
和	的	什么	他	忍受	在	头脑	和	身体	.

以及他在身心上所遭受的痛苦。

[hɪz; ɪz] [kən'fesər] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kəm'pleɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [hweə'wɪð]

His	confessor	had	indeed	forbidden	him	to	complain	of	the	evil	wherewith
他的	忏悔者	有	的确	禁止	他	到	抱怨	的	这	邪恶的	以及

['hev(ə)n] [hæd; həd] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] ,

Heaven	had	punished	him	,
天堂	有	受到惩罚	他	,

他的神父确实禁止他抱怨上天对他的惩罚。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd]['hɪndər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bi'weilɪŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

but	none	could	hinder	him	from	bewailing	the	evil	he	had	committed
但	没有任何	可以	阻碍	他	从	哀叹	这	邪恶的	他	有	坚定的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪnflnəs] [ænd; ənd]['vænəti] .

in	his	sinfulness	and	vanity	.
在	他的	罪恶	和	虚荣	.

但没有人能阻止他哀叹自己因罪恶和虚荣而犯下的罪行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [wɜːr; wər][soʊ]['mænɪfoʊld][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ,

And	his	self	-	accusings	were	so	manifold	and	fearful	,
和	他的	自己	-	指控	是	所以	歧管	和	可怕	,

他的自我谴责如此之多，如此令人恐惧，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ɔːr]

that	I	was	fain	to	believe	his	declaration	that	all	he	had	ever	thought	or
那	我	曾是	欣然	到	相信	他的	宣言	那	全部	他	有	曾经	想法	或者

[dʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [wʌz; wəz] ,

done	that	was	good	was	,
完毕	那	曾是	好的	曾是	,

我竟然相信他所说的，他所想过或做过的所有好事都是……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['berid] ;

as	it	were	,	buried	;
作为	它	是	,	埋葬	;

仿佛被埋葬了一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz]

and	that	nought	but	the	ill	he	had	suffered	and	committed	was
和	那	零	但	这	患病的	他	有	遭受	和	坚定的	曾是

[left] [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

left	and	still	had	power	over	him	.
左边	和	仍然	有	力量	超过	他	.

除了他所遭受和犯下的罪恶之外，没有任何东西留给了他，并且仍然控制着他。

[ðə; ðɪ] [deθ] - [stroʊk] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋli] , [ɪn] ['hiːdləs] ['pæʃ(ə)n] ,

The	death	-	stroke	he	had	dealt	all	unwittingly	,	in	heedless	passion	,
这	死亡	-	中风	他	有	已处理	全部	不知不觉	,	在	鲁莽	热情	,

那致命一击完全是他无意中在鲁莽的激情下造成的。

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][soʊl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æz; əz][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] ['blʌdi] [diːd] ;

rose	before	his	soul	day	and	night	as	an	accursed	and	bloody	deed	;
玫瑰	前	他的	灵魂	天	和	夜晚	作为	一个	被诅咒的	和	血腥	契据	;

日夜萦绕在他心头的，是一起可憎的血腥罪行；

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ʌn'feɪθ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] ['aʊər]

and	every	moment	embittered	by	his	wife's	unfaith	,	even	to	the	last	hour
和	每一个	片刻	愤懑	经过	他的	妻子的	不信	,	甚至	到	这	最后的	小时

[wen] ,

when	,
什么时候	,

妻子的不忠让他时刻痛苦不堪，直到生命的最后一刻也是如此。

[ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , [ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [lɪvd] [θruː] [ə'gen] , [naɪt] ['æftər]

on	her	death	-	bed	,	she	cursed	him	,	he	lived	through	again	,	night	after
在	她	死亡	-	床	,	她	被诅咒的	他	,	他	居住地	通过	再次	,	夜晚	后

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

在她临终之际，她诅咒了他，但他却一次又一次地活了下来，夜复一夜。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [wʊd] [klæsp][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] , [θruː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,

Whereupon	he	would	clasp	his	thin	hands	,	through	which	you	might	see	the	light	,
于是	他	会	搭扣	他的	薄的	双手	,	通过	哪个	你	可能	看	这	光	,

于是他会双手紧握，透过他的手，你可以看到光亮。

['oʊvər][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [stɪl] [ɔːr][ʌv; əv] ['betər] [tʃɪr] [tɪl] [aɪ]

over	his	tear	-	stained	face	and	would	not	be	still	or	of	better	cheer	till	I
超过	他的	撕	-	染色	脸	和	会	不是	是	仍然	或者	的	更好的	欢呼	直到	我

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][haɪd][maɪ][oʊn] [greɪt] [griːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

could	no	longer	hide	my	own	great	grief	for	him	.
可以	不	更长	隐藏	我的	自己的	伟大的	悲伤	为了	他	.

我一直盯着他泪流满面的脸，直到我再也无法掩饰自己对他的巨大悲痛，他才平静下来，心情好转。

['haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [teɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ]

when	I	had	heard	the	same	tale	again	and	again	it	ceased	from	touching
什么时候	我	有	听到	这	相同的	故事	再次	和	再次	它	停止	从	接触

[ˌem 'iː][soʊ] ['diːpli] ;

me	so	deeply	;
我	所以	深	;

同一个故事听了一遍又一遍，就不再那么打动我了；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][læst] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [dʌl]

so	that	at	last	,	instead	of	such	deep	compassion	,	it	moved	me	only	to	dull
所以	那	在	最后的	,	反而	的	这样的	深的	同情	,	它	已搬	我	仅有的	到	乏味的

[gluːm] [ænd; ənd] ,

gloom	and	,
愁云	和	,

所以最终，它非但没有让我产生深切的同情，反而让我感到无比的沮丧和悲凉。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] , [tuː; tə] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['wɪrinəs] .

I	will	confess	,	to	unspeakable	weariness	.
我	将要	承认	,	到	无法形容	疲劳	.

我必须承认，我已疲惫不堪。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

The	tears	came	not	to	my	eyes	,
这	眼泪	来了	不是	到	我的	眼睛	,

我没有流泪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][juːz][fɔːr; fər][maɪ] ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd][maɪ] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	only	use	for	my	kerchief	was	to	hide	my	yawning	and
和	这	仅有的	使用	为了	我的	头巾	曾是	到	隐藏	我的	打哈欠	和

[ˌvɪnɪ'gret] .

vinaigrette	.
油醋汁	.

我的手帕唯一的用途就是遮住我的哈欠和油醋汁。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['penɪtənt] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ,

Thus	it	fell	that	the	old	penitent	took	no	pleasure	in	my	company	,
因此	它	跌倒	那	这	老的	忏悔者	采取	不	乐趣	在	我的	公司	,

因此，这位老忏悔者并不喜欢和我在一起。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [wiːks] [maɪt] [pæs] [waɪl] [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	at	last	weeks	might	pass	while	he	bid	me	not	to	his	presence	.
和	在	最后的	周	可能	经过	尽管	他	出价	我	不是	到	他的	在场	.

最后，几周的时间可能会过去，而他却让我不要去见他。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [ˌwer'æz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt]
Now , when the pictures were ended , whereas he heard that they were right
现在 , 什么时候 这 图片 是 结束 , 然而 他 听到 那 他们 是 正确的
[gʊd] ['laɪknəsɪz] ,
good likenesses ,
好的 肖像 ,

拍摄结束后，他听说照片拍得非常逼真。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]
and moreover was told that my lord Cardinal was minded to come home
和 而且 曾是 讲述 那 我的 主 红衣主教 曾是 有思想 到 来 家
[wɪ'ðɪn] [noʊ] [lɔːŋ] [speɪs] ,
within no long space ,
之内 不 长的 空间 ,

而且，我还听说红衣主教大人打算不久后回国。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [bəuθ] [ʌv; əv]
he fell into a strange tumult and desired to behold those pictures both of
他 跌倒 进入 一个 奇怪的 骚乱 和 想要的 到 看哪 那些 图片 两个都 的
[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn] .
me and of Ann .
我 和 的 安 .

他陷入了一种奇怪的激动之中，想要看看那些我和安的照片。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] ['mɑːvəld] [nɑːt] :
At this I marvelled not :
在 这 我 惊叹不已 不是 :

对此我并不感到惊讶:

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kaʊnsələr] - [step] - ['dɔːtər] [ɪn]
he had long since learned to think of Councillor Pernbart's step - daughter in
他 有 长的 自从 学习 到 思考 的 议员 - 步 - 女儿 在
[ɔːl] ['kaɪndnəs] ;
all kindness ;
全部 仁慈 ;

他早就学会了以善意看待佩恩巴特议员的继女;

[neɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [beg] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [oʊld] [mæn] .
nay , he had desired me to beg her to forgive a dying old man .
不 , 他 有 想要的 我 到 求 她 到 原谅 一个 垂死 老的 男人 .

不，他想让我去求她原谅一个垂死的老人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [noʊ] [les] ;
We were well - disposed to do his will , and the Pernharts no less ;
我们 是 出色地 - 处置 到 做 他的 将要 , 和 这 - 不 较少的 ;

我们很乐意遵从他的遗愿，佩恩哈特一家也不例外;

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɑːn]
on a certain Wednesday the pictures were carried to his house , and on
在 一个 肯定 周三 这 图片 是 携带 到 他的 房子 , 和 在
[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
the morrow ,
这 明天 ,

某个星期三，这些照片被送到了他家，第二天，

['biːɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] .
being Thursday , I would go and know whether he were content .
存在 周四 , 我 会 去 和 知道 无论 他 是 内容 .

那天是星期四，我会去看看他是否满意。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][maɪ] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][set][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [hiː; hi] [skers] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

And	behold	my	likeness	was	set	in	a	corner	where	he	scarce	could	see	it
和	看哪	我的	相似	曾是	放	在	一个	角落	在哪里	他	稀少	可以	看	它

;
;
;

看哪，我的画像被放在一个角落里，他几乎看不见；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [æn] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['entərd]

but	that	of	Ann	was	face	to	face	with	him	and	,	as	I	entered
但	那	的	安	曾是	脸	到	脸	和	他	和	,	作为	我	进入

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

the	chamber	,
这	房间	,

但安妮的脸正对着他，当我走进房间时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ˌðer'ɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] ['rævɪʃ] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt]

his	eyes	were	fixed	thereon	as	though	ravished	by	the	vision	of	a	Saint
他的	眼睛	是	固定的	其上	作为	尽管	被蹂躏	经过	这	想象	的	一个	圣

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

from	Heaven	.
从	天堂	.

他的目光紧紧盯着那里，仿佛看到了来自天堂的圣人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən]

And	he	was	so	lost	in	thought	that	he	looked	not	away	till	the	Dominican
和	他	曾是	所以	丢失的	在	想法	那	他	看起来	不是	离开	直到	这	多米尼加

['brʌðər] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Brother	spoke	to	him	.
兄弟	辐	到	他	.

他陷入沉思，直到多明我会修士和他说话，他才移开视线。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi]['heɪstɪli] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ,

Thereupon	he	hastily	greeted	me	,
于是	他	草草	问候	我	,

于是他匆匆向我打招呼，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ]['duːli]['maɪndɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	went	on	to	ask	of	me	whether	I	duly	minded	that	he	had	been
和	去	在	到	问	的	我	无论	我	正式地	有思想	那	他	有	到过

[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd] ['θæŋkˌwɜːrði] ['gɑːrdiən] .

a	faithful	and	thankworthy	guardian	.
一个	忠实	和	感恩	监护人	.

然后他接着问我，我是否介意他是一位忠诚而值得感激的监护人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ænsər] [jes] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] - [lʊk] [æt; ət]

And	when	I	answered	yes	he	whispered	to	me	,	with	a	side	-	look	at
和	什么时候	我	回答	是的	他	低声说道	到	我	,	和	一个	边	-	看	在

[ðə; ði]['fraɪər] ,

the	friar	,
这	修士	,

当我回答"是"时，他侧头看了修士一眼，低声对我说：

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] [mʌst; məst][hoʊld] [æn] [fʊl] [dɪr] ,

that	of	a	surety	my	lord	Cardinal	must	hold	Ann	full	dear	,
那	的	一个	保证	我的	主	红衣主教	必须	抓住	安	满的	亲爱的	,

作为担保人，枢机主教大人一定非常珍视安妮。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪd][soʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ]['mæstər][tuː; tə]['njuərəmbəːg] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pə'zes]
if **he** **would** **bid** **so** **famous** **a** **master** **to** **Nuremberg** **that** **he** **might** **possess**
如果 他 会 出价 所以 著名的 一个 掌握 到 纽伦堡 那 他 可能 具有
[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .
her **image** **.**
她 图像 .

如果他能把这样一位名家带到纽伦堡，他或许就能拥有她的画像。

[naʊ] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɪst][nɑːt] [jet] [tuː; tə] [wʌt] [end][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː][baɪ]
Now **inasmuch** **as** **I** **wist** **not** **yet** **to** **what** **end** **he** **sought** **to** **beguile** **me** **by**
现在 因此 作为 我 维斯特 不是 然而 到 什么 结尾 他 寻求 到 欺骗 我 经过
[ðiːz] ['kwestʃənz] ,
these **questions** **,**
这些 问题 ,

虽然我还不清楚他试图通过这些问题来欺骗我的目的是什么，

[aɪ] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pruːd(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]
I **confirmed** **his** **words** **with** **all** **prudence** **;** **and** **then** **he** **glanced** **again** **at** **the**
我 确认的 他的 字 和 全部 谨慎 ; 和 然后 他 瞥了一眼 再次 在 这
[mʌŋk] ,
monk **,**
僧 ,

我谨慎地证实了他的话；然后他又看了那位僧人一眼。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['heɪstɪli][ɪn][maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd][soʊ][loʊ] [ðæt] [aɪ] [skers] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] :
and **whispered** **hastily** **in** **my** **ear** **,** **and** **so** **low** **that** **I** **scarce** **might** **hear** **him** **:**
和 低声说道 草草 在 我的 耳朵 , 和 所以 低的 那 我 稀少 可能 听到 他 :

他匆匆地在我耳边低语，声音低到我几乎听不见：

" [ðæt] ['feloʊ] [ɪz] ['prɪvɪli] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ][oʊld]['saɪprəs][waɪn][ænd; ənd] ['mælvɔizi] .
" **That** **fellow** **is** **privily** **drinking** **up** **all** **my** **old** **Cyprus** **wine** **and** **Malvoisie** **.**
" 那 同伴 是 私下里 喝 向上全部 我的 老的 塞浦路斯 葡萄酒 和 马尔瓦西 .

"那家伙偷偷喝光了我所有的塞浦路斯老酒和马尔瓦西葡萄酒。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [priːsts] , [ðə; ði]['pliːbiən] [hɪr] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['wɜːrldli] [ænd; ənd]
And **the** **other** **priests** **,** **the** **Plebian** **here** **—** **do** **you** **know** **their** **worldly** **and**
和 这 其他 神父 , 这 平民 这里 — 做 你 知道 他们的 世俗 和
[beɪs] [soʊlz] ?
base **souls** **?**
根据 灵魂 ?

而其他祭司，这里的平民——你知道他们世俗卑劣的灵魂吗?

[ðeɪ] [teɪk] [ʌp][noʊ] [krɔːs] , ['niːðər] ['mɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] [fleʃ] [baɪ]['hoʊli] ['fæstɪŋ] ,
They **take** **up** **no** **cross** **,** **neither** **mortify** **the** **flesh** **by** **holy** **fasting** **,**
他们 拿 向上 不 叉 , 两者都不 羞辱 这 肉 经过 圣 禁食 ,

他们既不背十字架，也不通过斋戒来克制肉体欲望。

[bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][lɔːst] ['hiːðn] [duː] .
but **cherish** **and** **feed** **it** **as** **the** **lost** **heathen** **do** **.**
但 珍惜 和 喂养 它 作为 这 丢失的 异教徒 做 .

但要像迷失的异教徒那样珍惜和喂养它。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hoʊli][men] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [lɔːrd] ?
Are **they** **holy** **men** **following** **in** **the** **footsteps** **of** **the** **Crucified** **Lord** **?**
是 他们 圣 男人 下列的 在 这 脚步声 的 这 被钉在十字架上 主 ?

他们是追随被钉十字架的主的圣徒吗?

[ɔːl] [ðæt] [brɪŋz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ][oʊ'bleɪʃənz][ænd; ənd][gɪfts] .
All **that** **brings** **them** **to** **me** **is** **a** **care** **for** **my** **oblations** **and** **gifts** **.**
全部 那 带来 他们 到 我 是 一个 关心 为了 我的 祭品 和 礼物 .

他们来到我身边，都是因为我觊觎我的祭品和礼物。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn]

I	know	them	,	I	know	them	all	,	the	whole	lot	of	them	here	in
我	知道	他们	,	我	知道	他们	全部	,	这	所有的	很多	的	他们	这里	在

['njuərəmbəːg] .

Nuremberg	.
纽伦堡	.

我认识他们，我认识他们所有人，纽伦堡的所有人。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] , [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pæstər] [ˌðer'ʌv] !

As	the	city	is	,	so	are	the	pastors	thereof	!
作为	这	城市	是	,	所以	是	这	牧师	其中	!

城市如何，牧师们也如何!

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ['mɔːtəˌfaɪz] [hɪm'self] ?

Which	of	them	all	mortifies	himself	?
哪个	的	他们	全部	羞辱	他自己	?

他们之中谁会自取其辱?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [haɪ] [kɔːrt] [held] [hɪr] ?

Is	there	any	high	court	held	here	?
是	那里	任何	高的	法庭	握住	这里	?

这里有高等法院吗?

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli]['lɔːrdli] ['prelət] ,

To	win	the	blessing	of	a	truly	lordly	prelate	,
到	赢	这	祝福	的	一个	真的	尊贵的	主教	,

为了赢得一位真正德高望重的教士的祝福，

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['bæmbəg] [ɔːr][tuː; tə]['wəːtsbəːg; 'vjuːrtsburk] .

a	man	must	journey	to	Bamberg	or	to	Wurzburg	.
一个	男人	必须	旅行	到	班贝格	或者	到	维尔茨堡	.

一个人必须前往班贝格或维尔茨堡。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz]

Of	what	avail	with	the	Blessed	Virgin	and	the	Saints	are	such	as
的	什么	可用	和	这	蒙福	处女	和	这	圣徒队	是	这样的	作为

[ðiːz] ['rʌdi] ['fraɪərz] ?

these	ruddy	friars	?
这些	红润	修士们	?

这些面色红润的修士，对圣母玛利亚和圣徒又有何用呢?

['flaɪʃmən] , - , [neɪ] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['praɪər] [hɪm'self] — [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Fleischmann	,	Hellfeld	,	nay	the	Dominican	prior	himself	—	what	are	they	?
弗莱施曼	,	-	,	不	这	多米尼加	事先的	他自己	—	什么	是	他们	?

弗莱施曼、赫尔费尔德，甚至多米尼加修道院院长本人——他们是什么人?

[waɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['daɪət] [ðeɪ] [wɔːkt] ['æftər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kiːmˌziː] [ænd; ənd] ['aɪkstæt] .

Why	,	at	the	Diet	they	walked	after	the	Bishop	of	Chiemsee	and	Eichstadt	.
为什么	,	在	这	饮食	他们	步行	后	这	主教	的	基姆湖	和	艾希施塔特	.

为什么? 在议会上，他们跟随基姆塞和艾希施塔特主教走。

[ɪn][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ɪts] [raɪts] , [ə'laiənsiz] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋz] — [ðeɪ] [hæd; həd]

In	the	matters	of	the	city	—	its	rights	,	alliances	,	and	dealings	—	they	had
在	这	事情	的	这	城市	—	它是	权利	,	联盟	,	和	交易	—	他们	有

[ɪn'diːd] [ə; eɪ][hænd] ;

indeed	a	hand	;
的确	一个	手	;

在城市事务——包括城市的权利、联盟和交易——方面，他们确实拥有发言权;

[ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ɪn] [ɪ'speʃl] [tu:; tə] ['flaɪʃmən] — [æz; əz]['pɑ:lətɪks]

there	is	nought	so	dear	to	them	—	in	especial	to	Fleischmann	—	as	politics
那里	是	零	所以	亲爱的	到	他们	—	在	特别的	到	弗莱施曼	—	作为	政治

，

，

，

对他们来说，没有什么比政治更珍贵的了——尤其是对弗莱施曼而言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˌoʊvər'dʒɔɪd] [ɪf] [ðeɪ] [meɪ] [bʌt; bət][bi:; bi] [sent] [ɑ:n][sʌm; səm] ['embəsi] .

and	they	are	overjoyed	if	they	may	but	be	sent	on	some	embassy	.
和	他们	是	欣喜若狂	如果	他们	可能	但	是	发送	在	一些	大使馆	.

如果能被派往某个使团，他们会欣喜若狂。

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:][sʌm; səm] ['sɜ:rvɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənt] ['treɪdər] ,

Aye	,	and	they	have	done	me	some	service	,	as	a	merchant	trader	,
是的	,	和	他们	有	完毕	我	一些	服务	,	作为	一个	商人	商	,

是的，他们确实帮了我一些忙，作为一名商人。

[wensəj'evə(r)] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [seɪf] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [naɪts] ;

whensoever	I	have	desired	the	safe	conduct	of	princes	and	knights	;
无论何时	我	有	想要的	这	安全的	执行	的	王子们	和	骑士	;

每当我希望王子和骑士们安全出行时；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪf] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

but	as	to	charging	them	with	the	safe	conduct	of	my	soul	,
但	作为	到	收费	他们	和	这	安全的	执行	的	我的	灵魂	,

但至于委任他们保障我的灵魂安全，

[ðə; ði] [wi:l] [ɔ:r][woʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['spɪrɪt] ! — [noʊ] , [noʊ] , ['nevər] !

the	weal	or	woe	of	my	immortal	spirit	!	—	No	,	no	,	never	!
这	福利	或者	悲哀	的	我的	不朽	精神	!	—	不	,	不	,	绝不	!

我那不朽灵魂的福祸！——不，不，绝不！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第3/4页

[aɪ] , ['mɑːrdʒəri] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] .

Aye	,	Margery	,	for	I	have	been	a	great	sinner	.
是的	,	玛格丽	,	为了	我	有	到过	一个	伟大的	罪人	.

是的，玛格丽，因为我犯下了滔天大罪。

['greɪtər] ['paʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['maɪti] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər]

Greater	power	and	more	mighty	mediation	are	needed	to	save	and	deliver
更大的	力量	和	更多的	强大的	调解	是	需要	到	节省	和	递送

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

需要更强大的力量和更有力的调解才能拯救我、解救我。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] , [maɪ]['mɑːrdʒəri] , [mɪ'simz] — [hɪr] [ˌem 'iː]['mɑːrdʒəri] — [mɪ'simz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

and	behold	,	my	Margery	,	meseems	—	hear	me	Margery	—	meseems	a	special
和	看哪	,	我的	玛格丽	,	看起来	—	听到	我	玛格丽	—	看起来	一个	特别的

['ruːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæθ] [sent] ... .

ruling	of	Heaven	hath	sent	...	.
裁决	的	天堂	有	发送	...	.

瞧，我的玛格丽，我——听我说，玛格丽——我似乎得到了上天的特别旨意.....

[wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['kɑːrdɪnl] [bər'nɑːrdi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ?

When	is	it	that	his	Eminence	Cardinal	Bernhardi	will	return	from	England	?
什么时候	是	它	那	他的	卓越	红衣主教	伯恩哈迪	将要	返回	从	英格兰	?

伯纳德枢机主教阁下何时从英国返回?

" [ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

"	Hereupon	I	saw	plainly	what	was	in	the	wind	.
"	于是	我	锯	显然	什么	曾是	在	这	风	.

“这时我才清楚地看到风中飘扬的是什么。”

[aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

I	answered	him	that	his	Eminence	purposed	to	return	hither	in	three	or	four
我	回答	他	那	他的	卓越	目的	到	返回	这里	在	三	或者	四

[mʌnθs] - [taɪm] ;

months	'	time	;
几个月	-	时间	;

我回答他说，阁下打算在三四个月后再次来到这里;

[hiː; hi] [said] ['diːpli] : " [nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] — [θriː] [mʌnθs] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

he	sighed	deeply	:	"	Not	for	so	long	—	three	months	,	do	you	say	?	"
他	叹了口气	深	:	"	不是	为了	所以	长的	—	三	几个月	,	做	你	说	?	"

他深深地叹了口气：“不会太久——你说三个月吧？”

" [ɔːr][lɔːŋgər] , " [kwoʊθ][aɪ] , ['heɪstɪli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , [fə'getiŋ] [ðə; ði]['freɪər] ,

"	Or	longer	,	"	quoth	I	,	hastily	;	but	he	,	forgetting	the	Friar	,
"	或者	更长	,	"	引用	我	,	草草	;	但	他	,	遗忘	这	修士	,

“或者更久，”我急忙说道；但他却忘了修士，

[kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] " [noʊ] , [noʊ] , [ɪn] [θriː] [mʌnθs] .

cried	out	as	though	he	knew	better	than	I	"	No	,	no	,	in	three	months	.
哭	出去	作为	尽管	他	知道	更好的	比	我	"	不	,	不	,	在	三	几个月	.

他大声喊道，好像他比我更清楚似的：“不，不，三个月后。”

[soʊ][juː; jʊ] [sed] .
So **you** **said** **.**
所以 你 说 .

你这么说过。

" [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [loʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][toʊn] :
" **Then** **he** **spoke** **low** **again** **,** **and** **went** **on** **in** **a** **confident** **tone** **:**
" 然后 他 辐 低的 再次 , 和 去 在 在 一个 自信的 语气 :

然后他又压低声音，自信地继续说道：

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ɪf] [aɪ] ... .
" **So** **long** **as** **that** **I** **can** **hold** **out** **,** **by** **the** **help** **of** **the** **Saints** **,** **if** **I** **...** **.**
" 所以 长的 作为 那 我 能 抓住 出去 , 经过 这 帮助 的 这 圣徒队 , 如果 我 ... .

“只要我能坚持下去，在圣徒们的帮助下，如果我……

[jeɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [left][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [ɪn'daʊmənt] .
Yea **,** **for** **I** **have** **enough** **left** **to** **make** **some** **great** **endowment** **.**
是的 , 为了 我 有 足够的 左边 到 制作 一些 伟大的 捐赠基金 .

是的，因为我还有足够的钱去做一些很棒的捐赠。

[maɪ] [pə'zeʃnz] , ['mɑːrdʒəri] ,
My **possessions** **,** **Margery** **,**
我的 财产 , 玛格丽 ,

我的财产，玛格丽，

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [ɪz][maɪn] [oʊn] — [noʊ][mæn][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ə; eɪ] [wel] - ['gʌvənd] ['treɪdɪŋ]
the **estate** **which** **is** **mine** **own** **—** **No** **man** **can** **guess** **what** **a** **well** **-** **governed** **trading**
这 财产 哪个 是 矿 自己的 — 不 男人 能 猜测 什么 一个 出色地 - 受统治 贸易
- [haʊs] [meɪ] [ɜːrn] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] . — [jes] ,
- **house** **may** **earn** **in** **half** **a** **century** **.** **—** **Yes** **,**
- 房子 可能 赚 在 一半 一个 世纪 . — 是的 ,

我自己的产业——谁也无法预料一个管理良好的商行半个世纪能赚多少钱。——是的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːrdʒəri] , [aɪ][kæn; kən][hoʊld][aʊt][ænd; ənd][weɪt] .
I **tell** **you** **,** **Margery** **,** **I** **can** **hold** **out** **and** **wait** **.**
我 告诉 你 , 玛格丽 , 我 能 抓住 出去 和 等待 .

玛格丽，我告诉你，我可以坚持等下去。

[tuː] , [ɔːr][æt; ət][moʊst] [θriː] [mʌnθs] ; [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [slɪp] [ə'weɪ] .
Two **,** **or** **at** **most** **three** **months** **;** **they** **will** **soon** **slip** **away** **.**
二 , 或者 在 最多 三 几个月 ; 他们 将要 很快 滑 离开 .

最多两个月，或者三个月；它们很快就会消失。

[ðə; ði]['oʊldər][wiː; wi] [groʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlər] [ɪz][laɪf] , [ðə; ði]['swɪftər][duː][ðə; ði] [deɪz] [flaɪ] .
The **older** **we** **grow** **and** **the** **duller** **is** **life** **,** **the** **swifter** **do** **the** **days** **fly** **.**
这 老 我们 生长 和 这 更暗淡 是 生活 , 这 更迅捷 做 这 天 飞 .

我们年纪越大，生活越乏味，时间却过得越快。

" [ænd; ənd] ['verɪli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]
" **And** **verily** **I** **had** **not** **the** **heart** **to** **tell** **him** **that** **he** **might** **have** **to**
" 和 确实 我 有 不是 这 心 到 告诉 他 那 他 可能 有 到
[teɪk] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['peɪʃ(ə)ns] ,
take **much** **longer** **patience** **,**
拿 很多 更长 耐心 ,

“而我实在不忍心告诉他，他可能还要忍受更长时间的等待。”

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

[ˌwer'æz] [aɪ]['noʊtɪd] [haʊ] [hɑːrd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ðæt] [wɪtʃ] [weid] [ɑːn][hɪz; ɪz]

whereas	**I**	**noted**	**how**	**hard**	**he**	**found**	**it**	**to**	**speak**	**out**	**that**	**which**	**weighed**	**on**	**his**
然而	我	著名的	如何	难的	他	成立	它	到	说话	出去	那	哪个	称重	在	他的

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

但我注意到他很难说出心里想的事情，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [help][æz; əz][aɪ] [maɪt] ;

I	**gave**	**him**	**such**	**help**	**as**	**I**	**might**	**;**
我	给予	他	这样的	帮助	作为	我	可能	;

我尽我所能地帮助了他；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['friːli] [kən'fest] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] [dɪ'zaɪrd] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

and	**then**	**he**	**freely**	**confessed**	**that**	**what**	**he**	**most**	**desired**	**on**	**earth**	**was**	**to**
和	然后	他	自由	坦白	那	什么	他	最多	想要的	在	地球	曾是	到

[rɪ'siːv] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][vaɪ'ætɪkəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] .

receive	**absolution**	**and**	**the**	**Viaticum**	**from**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Cardinal**	**.**
收到	赦免	和	这	灵柩	从	这	双手	的	这	红衣主教	.

然后他坦诚地承认，他此生最大的愿望就是从枢机主教手中得到赦罪和临终圣体。

[mɪ'siːmd] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [prerz] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ɪn] ['hev(ə)n]

Meseemed	**he**	**believed**	**that**	**his**	**Eminence's**	**prayers**	**would**	**serve**	**him**	**better**	**in**	**Heaven**
似乎	他	相信	那	他的	-	祈祷	会	服务	他	更好的	在	天堂

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [priːsts] ,

than	**those**	**of**	**our**	**simple**	**priests**	**,**
比	那些	的	我们的	简单的	神父	,

他似乎相信，大人的祈祷比我们这些普通神父的祈祷更能让他升入天堂。

[huː] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [geɪnd] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [koʊp] ;

who	**had**	**not**	**even**	**gained**	**a**	**bishop's**	**cope**	**;**
WHO	有	不是	甚至	获得	一个	主教的	应付	;

他甚至连主教的法衣都没有；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ɪ'lektər] [geɪnz][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [ɪr] ['suːnər]

just	**as**	**the**	**good**	**word**	**of**	**a**	**Prince**	**Elector**	**gains**	**the**	**Emperor's**	**ear**	**sooner**
只是	作为	这	好的	单词	的	一个	王子	选民	收益	这	皇帝的	耳朵	很快

[ðæn; ðən][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ['kaʊnsələr] .

than	**the**	**petition**	**of**	**a**	**town**	**councillor**	**.**
比	这	请愿	的	一个	镇	议员	.

就像选帝侯的利言比市政议员的请愿书更容易被皇帝采纳一样。

['laɪkwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [hɪz; ɪz][praɪd] , ['daʊtləs] ,

Likewise	**it**	**soothed**	**his**	**pride**	**,**	**doubtless**	**,**
同样地	它	舒缓	他的	自豪	,	毫无疑问	,

同样，这无疑也抚慰了他的自尊心。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld] ['ʌndər] [ðə; ði] [gʊd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]

to	**think**	**that**	**he**	**might**	**turn**	**his**	**back**	**on**	**this**	**world**	**under**	**the**	**good**	**guidance**	**of**
到	思考	那	他	可能	转动	他的	后退	在	这	世界	在下面	这	好的	指导	的

[ə; eɪ] ['prelət] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] .

a	**prelate**	**in**	**the**	**purple**	**.**
一个	主教	在	这	紫色的	.

竟然有人认为他会在一位身穿紫色长袍的主教的良好指导下，背弃这个世界。

[ˌhɪrə'pɑːn] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːrdɪnəlz] ['nɑːlɪdʒ]

Hereupon	**I**	**promised**	**that**	**his**	**case**	**should**	**be**	**brought**	**to**	**the**	**Cardinal's**	**knowledge**
于是	我	承诺	那	他的	案件	应该	是	带来	到	这	红衣主教的	知识

[baɪ] [æn] ,

by	**Ann**	**,**
经过	安	,

于是我答应安妮，会将他的案情禀告红衣主教。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [æn]

and	then	he	gave	me	to	understand	that	it	was	his	desire	that	Ann
和	然后	他	给予	我	到	理解	那	它	曾是	他的	欲望	那	安

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

should	come	to	see	him	,
应该	来	到	看	他	,

然后他让我明白，他希望安妮能来看他。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hɜːr; hər] [prɪ'zentmənt] ['oʊnli][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kʌmfərt]

inasmuch	as	that	her	presentment	only	had	brought	him	more	comfort
因此	作为	那	她	呈报	仅有的	有	带来	他	更多的	舒适

[ðæn; ðən][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv]['mæstər] - - ['poʊʃənz] .

than	the	strongest	of	Master	Ulsenius	'	potions	.
比	这	最强	的	掌握	-	-	魔药	.

因为她的出现带给他的安慰，比乌尔塞尼乌斯大师最强效的药剂还要多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,

He	could	not	be	happy	to	die	without	her	forgiveness	,
他	可以	不是	是	快乐的	到	死	没有	她	饶恕	,

没有得到她的原谅，他无法心甘情愿地死去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['blesɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hænd][ænd; ənd][wɜːrd] .

and	without	blessing	her	by	hand	and	word	.
和	没有	祝福	她	经过	手	和	单词	.

而且没有亲手祝福她，也没有口头祝福她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][maɪ] ['laɪknəs] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [wel]

And	he	pointed	to	my	likeness	,	and	said	that	,	albeit	it	was	right	well
和	他	尖	到	我的	相似	,	和	说	那	,	尽管	它	曾是	正确的	出色地

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他指着我的画像说，虽然画得不错，但

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

he	could	bear	no	more	to	see	it	;
他	可以	熊	不	更多的	到	看	它	;

他再也无法忍受看到这一切；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːrθ] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][hoʊp] ,

that	it	looked	forth	so	full	of	health	and	hope	,
那	它	看起来	前进	所以	满的	的	健康	和	希望	,

它看起来如此健康充满希望，

[ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

that	to	him	it	seemed	as	though	it	mocked	his	misery	,
那	到	他	它	似乎	作为	尽管	它	嘲笑	他的	苦难	,

在他看来，这似乎是在嘲弄他的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtli] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][send] [æn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ;

and	he	straitly	desired	me	to	send	Ann	to	him	forthwith	;
和	他	直截了当	想要的	我	到	发送	安	到	他	立即	;

他立即要求我派安妮去见他；

[ðə; ði] [seɪnts] [wʊd] [grænt][hɜːr; hər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [greɪs] [fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər][ʃiː; ʃi] [dɪ'leɪd] [nɑːt]

the	Saints	would	grant	her	a	special	grace	for	every	hour	she	delayed	not
这	圣徒队	会	授予	她	一个	特别的	优雅	为了	每一个	小时	她	延迟	不是

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

her	coming	.
她	未来	.

圣徒们会因为她每耽搁一小时而给予她特别的恩典。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [æn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mænz] ['bɪdɪŋ] ,

Thereupon	I	departed	;	Ann	was	ready	to	do	the	dying	man's	bidding	,
于是	我	已离开	;	安	曾是	准备好	到	做	这	垂死	男人的	投标	,

于是我便离开了；安妮准备遵从垂死之人的遗愿。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ]['prez(ə)ntli] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər]

and	when	I	presently	went	with	her	into	his	presence	he	gazed	on	her
和	什么时候	我	目前	去	和	她	进入	他的	在场	他	凝视	在	她

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] ,

as	he	had	on	her	portrait	,
作为	他	有	在	她	肖像	,

当我陪她去见他时，他凝视着她，就像凝视她的画像一样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mænərz] ; [ænd; ənd]['evər]['æftər] ,

as	it	were	bewitched	by	her	person	and	manners	;	and	ever	after	,
作为	它	是	着迷	经过	她	人	和	礼仪	;	和	曾经	后	,

仿佛被她的容貌和举止所迷惑；从此以后，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['æbsənt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi][bɪd][hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə]

if	she	were	absent	for	more	than	a	day	or	two	,	he	bid	her	come	to
如果	她	是	缺席的	为了	更多的	比	一个	天	或者	二	,	他	出价	她	来	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果她离开超过一两天，他就让她来找他。

[wɪð; wɪθ] [prerz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] .

with	prayers	and	entreaties	.
和	祈祷	和	恳求	.

带着祈祷和恳求。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][maɪn] ; [jet] ,

And	he	found	means	to	touch	her	heart	as	he	had	mine	;	yet	,
和	他	成立	方法	到	触碰	她	心	作为	他	有	矿	;	然而	,

他找到了打动她心的方法，就像他打动我的心一样；然而，

[ˌwer'æz] [aɪ] , [er] [lɔːŋ] , ['wɪrid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] , ['ænz] [kəm'pæʃ(ə)n] [feɪld] [nɑːt] ;

whereas	I	,	ere	long	,	wearied	of	his	complaining	,	Ann's	compassion	failed	not	;
然而	我	,	埃雷	长的	,	疲惫	的	他的	抱怨	,	安妮的	同情	失败的	不是	;

然而，没过多久，我就厌倦了他的抱怨，但安的同情心却丝毫没有减弱；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['helpləs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

instead	of	yawning	and	being	helpless	to	comfort	him	,
反而	的	打哈欠	和	存在	无助	到	舒适	他	,

与其打哈欠、无助地安慰他，

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɪl] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz]

she	with	great	skill	would	turn	his	thoughts	from	himself	and	his	sufferings
她	和	伟大的	技能	会	转动	他的	想法	从	他自己	和	他的	苦难

.

:

.

她非常擅长转移他的注意力，让他不再想自己和自己的痛苦。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜ˞ːdɪgən] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

Then	they	would	often	talk	of	Herdegen	,	and	of	how	to	come	upon	some
然后	他们	会	经常	讲话	的	赫尔德根	,	和	的	如何	到	来	之上	一些

[treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

trace	of	him	,
痕迹	的	他	,

然后他们经常会谈论赫尔德根，以及如何找到他的一些踪迹。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] [left] [sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə] ['ʌðər] [foʊks]

and	whereas	the	old	man	had	in	former	days	left	such	matters	to	other	folks
和	然而	这	老的	男人	有	在	以前的	天	左边	这样的	事情	到	其他	各位

，

，

，

而过去，这位老人都是把这些事情交给其他人处理的。

[hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [waɪz] [ænd; ənd] [kiːn] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['kaʊnsəlɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [weɪz]

he	now	showed	a	right	wise	and	keen	experience	in	counselling	the	right	ways
他	现在	显示	一个	正确的	明智的	和	敏锐的	经验	在	咨询	这	正确的	方式

[ænd; ənd] [miːnz] .

and	means	.
和	方法	.

他现在展现出了正确的智慧和敏锐的经验，能够为人们提供正确的建议和方法。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə]['ɜːrsjʊləz] [gʊd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [kə'mendid] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

Hitherto	he	had	trusted	to	Ursula's	good	words	and	commended	us	to
迄今为止	他	有	可信	到	乌苏拉的	好的	字	和	赞扬	我们	到

[ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] ;

the	same	confidence	;
这	相同的	信心	;

此前他一直相信乌苏拉的良好言辞，并让我们也同样信任她；

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [haʊ] [ɪl] - [dɪ'spoʊzd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

now	,	however	,	he	remembered	on	a	sudden	how	ill	-	disposed	she	had	ever
现在	,	然而	,	他	记得	在	一个	突然	如何	患病的	-	处置	她	有	曾经

[bɪn] [tuː; tə][maɪ][lɔːst] ['brʌðər] ,

been	to	my	lost	brother	,
到过	到	我的	丢失的	兄弟	,

然而，他现在突然想起她生前对我已故的哥哥有多么恶劣。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wen] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [fliːt] [ʃʊd; ʃəd]

and	whereas	it	was	the	season	of	the	year	when	the	trading	fleet	should
和	然而	它	曾是	这	季节	的	这	年	什么时候	这	贸易	舰队	应该

[set][seɪl][frʌm; frəm] ['venɪs] [fɔːr; fər][ˌælɪg'zændriə][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

set	sail	from	Venice	for	Alexandria	in	the	land	of	Egypt	,
放	帆	从	威尼斯	为了	亚历山大	在	这	土地	的	埃及	,

当时正值商船队从威尼斯启航前往埃及亚历山大港的季节，

[hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['kʌnz] ,

he	sent	forth	a	messenger	to	Kunz	,
他	发送	前进	一个	信使	到	昆兹	,

他派人去见昆兹，

['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] [hɪm'self][ænd; ənd][goʊ] ['ðɪðər] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

charging	him	to	take	ship	himself	and	go	thither	to	seek	his	brother	.
收费	他	到	拿	船	他自己	和	去	那里	到	寻找	他的	兄弟	.

责令他亲自乘船前往那里寻找他的兄弟。

[ðɪs] [fɪld] [æn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [hoʊp][ænd; ənd] [truː] ['θæŋkfulnəs] .

This	filled	Ann	and	me	likewise	with	fresh	hope	and	true	thankfulness	.
这	已填	安	和	我	同样地	和	新鲜的	希望	和	真的	感恩	.

这同样让我们俩充满了新的希望和由衷的感激。

[jet] , [ɪn] [truːθ] , [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] , [hiː; hi] [oʊd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æn] ;

Yet	,	in	truth	,	as	for	my	grand	-	uncle	,	he	owed	much	to	Ann	;
然而	,	在	真相	,	作为	为了	我的	盛大	-	叔叔	,	他	欠款	很多	到	安	;

但事实上，就我的叔祖父而言，他非常感激安；

[hɜːr; hər] [mɪr] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][æz; əz] [duː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hɑːrt] ,

her	mere	presence	was	as	dew	on	his	withered	heart	,
她	仅仅	在场	曾是	作为	露	在	他的	干枯	心	,

她的出现，如同甘霖滋润了他枯萎的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʃiː; ʃi][kept][ə'laɪv][ɪn][hɪm; ɪm] , [ðæt][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,

and	the	hope	she	kept	alive	in	him	,	that	her	uncle	,	my	lord	Cardinal	,
和	这	希望	她	保留	活	在	他	,	那	她	叔叔	,	我的	主	红衣主教	,

她心中始终怀着希望，希望她的叔叔，我的红衣主教大人，

[wʊd] [er] [lɔːŋ] [riːtʃ] [hoʊm][ænd; ənd]['glædli][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɚz] ,

would	ere	long	reach	home	and	gladly	fulfil	his	desires	,
会	埃雷	长的	抵达	家	和	乐意	实现	他的	欲望	,

他很快就会回到家，并欣然满足自己的愿望。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['fiːb(ə)l][spɑːrk][ʌv; əv]

gave	him	strength	and	will	to	live	on	,	and	kept	the	feeble	spark	of
给予	他	力量	和	将要	到	居住	在	,	和	保留	这	微弱	火花	的

[laɪf] ['bɜːrnɪŋ] .

life	burning	.
生活	燃烧	.

这给了他活下去的力量和意志，让他那微弱的生命之火得以继续燃烧。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][hæd; həd] [kʌm] ; [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kleɪmd] [ˌjuː 'es][wʌns] [mɔːr] ,

The	month	of	October	had	come	;	the	Forest	claimed	us	once	more	,
这	月	的	十月	有	来	;	这	森林	声称	我们	一次	更多的	,

十月已至，森林再次将我们吞噬。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [lɑːdʒ] .

and	indeed	at	that	season	I	was	needed	at	the	Forest	lodge	.
和	的确	在	那	季节	我	曾是	需要	在	这	森林	小屋	.

而事实上，那段时间森林小屋确实需要我。

[ə; eɪ] ['presɪŋ] ['bɪdɪŋ] [hæd; həd]['laɪkwaɪz] [kʌm] [tuː; tə] [æn] ; [jet] ,

A	pressing	bidding	had	likewise	come	to	Ann	;	yet	,
一个	紧迫	投标	有	同样地	来	到	安	;	然而	,

同样，安妮也收到了一份紧迫的竞标邀请；然而，

[ˌɔːl'biːɪt][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] [hɑːt] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn]

albeit	her	much	sitting	in	my	grand	-	uncle's	hot	chamber	had	been	visited	on
尽管	她	很多	坐着	在	我的	盛大	-	叔叔的	热的	房间	有	到过	到访	在

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

her	with	many	a	headache	,
她	和	许多	一个	头痛	,

尽管她经常坐在我叔祖父闷热的房间里，这让她头疼不已，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] [ænd; ənd] [nɔːt]

she	had	made	her	attendance	on	him	one	of	her	duties	and	nought
她	有	制成	她	出席	在	他	一	的	她	职责	和	零

[kʊd; kəd] [muːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] .

could	move	her	to	be	unfaithful	.
可以	移动	她	到	是	不忠	.

她把服侍他视为自己的职责之一，没有什么能让她背叛他。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [və'niːʃn] ['gæliənz]

it	was	known	to	us	that	by	far	the	greater	half	of	the	Venetian	galleons
它	曾是	已知	到	我们	那	经过	远的	这	更大的	一半	的	这	威尼斯	大型帆船

[hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdoʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] 8th [ænd; ənd] 25th [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [mʌnθ]

had	sailed	from	the	Lido	between	the	8th	and	25th	of	the	past	month
有	航行	从	这	丽都	之间	这	8th	和	25th	的	这	过去的	月

,

,

,

我们得知，上个月8日至25日期间，绝大多数威尼斯帆船都从利多岛起航。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ɔːr] ['ɜːrli]

and	were	due	to	be	at	home	again	by	the	middle	of	October	or	early
和	是	到期的	到	是	在	家	再次	经过	这	中间	的	十月	或者	早期的

[ɪn][noʊ'vembər] .

in	November	.
在	十一月	.

预计他们将于 10 月中旬或 11 月初返回家中。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lesər] [fliːt] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['venɪs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə]

A	much	lesser	fleet	went	forth	from	Venice	late	in	the	year	and	came	to
一个	很多	较少	舰队	去	前进	从	威尼斯	晚的	在	这	年	和	来了	到

['æŋkər] [ðer; ðər] [ə'gen] ,

anchor	there	again	,
锚	那里	再次	,

当年晚些时候，一支规模小得多的舰队从威尼斯出发，再次返回威尼斯抛锚停泊。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['spaɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɔːr][nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən]['eɪprəl] .

loaded	with	spices	,	in	the	month	of	March	or	not	later	than	April	.
已加载	和	香料	,	在	这	月	的	行进	或者	不是	之后	比	四月	.

香料丰富，三月份或最迟四月份出炉。

[hens] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi] [maɪt] [moʊst] ['ʃʊrli] [lʊk] [fɔːr; fər]['taɪdɪŋz][frʌm; frəm]

Hence	now	was	the	time	when	we	might	most	surely	look	for	tidings	from
因此	现在	曾是	这	时间	什么时候	我们	可能	最多	一定	看	为了	消息	从

[ðə; ði][lə'vænt] ,

the	Levant	,
这	黎凡特	,

因此，现在正是我们最有可能从黎凡特地区打探消息的时候。

[ænd; ənd] [æn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [keɪs] ['eni] [sʌtʃ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə]

and	Ann	would	not	be	out	of	the	way	in	case	any	such	might	come	to
和	安	会	不是	是	出去	的	这	方式	在	案件	任何	这样的	可能	来	到

['njuərəmbəːg] .

Nuremberg	.
纽伦堡	.

如果纽伦堡发生任何此类事件，安妮也不会置身事外。

[aɪ][roʊd] [fɔːrθ] [ɑːn] [seɪnt] [daiə'nisiəs] - [deɪ] , [ðə; ði] 9th [deɪ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['kʌz(ə)n]

I	rode	forth	on	Saint	Dionysius	'	day	,	the	9th	day	of	October	,	alone	with	Cousin
我	骑	前进	在	圣	狄奥尼修斯	-	天	,	这	9th	天	的	十月	,	独自的	和	表哥

[mɔːd] ;

Maud	;
莫德	;

10 月 9 日，圣狄奥尼修斯节那天，我独自一人与表妹莫德一起骑马出发；

['ʌðər] [gests] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ju: 'es][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][maɪ] ['brʌðərz] - [ɪn]
other guests were not long in following us and among them my brothers - in
其他 客人 是 不是 长的 在 下列的 我们 和 之中 他们 我的 兄弟 - 在
- [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] - [per] ;
- law and the young Loffelholz pair ;
- 法律 和 这 年轻的 - 一对 ;

其他客人随后也陆续到来，其中包括我的姐夫和年轻的洛费尔霍尔茨夫妇；

['elsə] ['ɛbnɚ] ['hævɪŋ] [wed] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] , [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [dʒɔ:rg] - .
Elsa Ebner having wed , some months since , with young Jorg Loffelholz .
艾莎 埃布纳 拥有 结婚 , 一些 几个月 自从 , 和 年轻的 约尔格 - .

几个月前，艾尔莎·埃布纳与年轻的约尔格·洛费尔霍尔茨结婚了。

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [wʊd] [kʌm] ['leɪtər][ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'sent] , [wʊd] [brɪŋ] [æn]
Uncle Christian would come later and , if she would consent , would bring Ann
叔叔 基督教 会 来 之后 和 , 如果 她 会 同意 , 会 带来 安
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

克里斯蒂安叔叔晚些时候会来，如果她同意的话，他会带安一起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][held] [hɪm'self] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] ['wɑ:tʃmən] " [sʌm; səm] [freʃ] [er] .
for he held himself bound to give his " little watchman " some fresh air .
为了 他 握住 他自己 边界 到 给 他的 " 小的 守望者 " 一些 新鲜的 空气 .

因为他觉得自己有义务让他的"小守卫"透透气。

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɪn][ðə; ði] - - [haʊs] ,
Also he was a great friend in the Pernharts ' house ,
还 他 曾是 一个 伟大的 朋友 在 这 - - 房子 ,

而且他还是佩恩哈特家的好朋友。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [mɔ:r] ['hæpi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [deɪm]
and aught more happy and pleasant than his talks with the old Dame
和 零 更多的 快乐的 和 令人愉快的 比 他的 会谈 和 这 老的 贵妇人
[kæn; kən] [skers] [bi:; bi] [kən'si:vd] [ʌv; əv] .
can scarce be conceived of .
能 稀少 是 构思 的 .

他与老妇人的谈话，恐怕是世间再无比快乐、更令人愉悦的事了。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [bɪn] [mɔ:r] [laɪk][tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn]
Never had the well - beloved home in the Forest been more like to a pigeon
绝不 有 这 出色地 - 心爱 家 在 这 森林 到过 更多的 喜欢 到 一个 鸽子
[koʊt] .
cote .
科特 .

森林里那栋备受喜爱的家，从未像现在这样像个鸽舍。

['evri] [deɪ] [brɔ:t] [ju: 'es] [nu:] [gests] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ; [stɪl] ,
Every day brought us new guests , many of them from the city ; still ,
每一个 天 带来 我们 新的 客人 , 许多 的 他们 从 这 城市 ; 仍然 ,

每天都有新的客人来访，其中许多来自市区；然而，

[nʌn] [hæd; həd] ['eni] ['taɪdɪŋz] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði] ['venɪs] [ʃɪps] [ɔ:r][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌnz] ,
none had any tidings yet of the Venice ships or of our Kunz ,
没有任何 有 任何 消息 然而 的 这 威尼斯 船舶 或者 的 我们的 昆兹 ,

他们都还没有收到威尼斯船只或我们昆茨的任何消息。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
who should come home with them .
WHO 应该 来 家 和 他们 .

谁应该和他们一起回家？

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [maɪ] [hɑːrt] [kweɪkt] [fɔːr; fər] [fɪr] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [spɔːrts] ,

And	at	this	my	heart	quaked	for	fear	,	in	despite	of	the	hunting	-	sports	,
和	在	这	我的	心	震动	为了	害怕	,	在	尽管	的	这	打猎	-	运动的	,

尽管我热爱狩猎运动，但听到这些话，我的心还是因恐惧而颤抖。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [raɪt] ['meri] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] [ænt] [jɑː'koʊbə][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] .

and	of	many	a	right	merry	supper	;	and	Aunt	Jacoba	was	no	better	.
和	的	许多	一个	正确的	欢乐	晚餐	;	和	阿姨	雅各巴	曾是	不	更好的	.

而且经常会举办非常愉快的晚宴；雅各巴阿姨也好不到哪里去。

[ðə; ði] [wiːks] [fluː] [pæst] , [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːvz] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ,

The	weeks	flew	past	,	the	red	and	yellow	leaves	began	to	fall	,
这	周	飞翔	过去的	,	这	红色的	和	黄色的	树叶	开始	到	落下	,

几周时间转瞬即逝，红黄相间的树叶开始飘落。

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [æʃ] [wɜːr; wər] ['ʃrɪvld] ,

the	scarlet	berries	of	the	mountain	ash	were	shrivelled	,
这	猩红	浆果	的	这	山	灰	是	干瘪	,

山梨树的鲜红色浆果已经干瘪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [raɪm] [fel] [ʌv; əv] [naɪts] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [mʊr] - [lænd] .

and	the	white	rime	fell	of	nights	on	the	meadows	and	moor	-	land	.
和	这	白色的	韵脚	跌倒	的	夜晚	在	这	草地	和	泊	-	土地	.

夜幕降临，白色的雾气落在草地和荒原上。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd] , ['hɔːkɪŋ] ,

One	day	I	had	ridden	forth	with	my	Uncle	Conrad	,	hawking	,
一	天	我	有	骑	前进	和	我的	叔叔	康拉德	,	霍金	,

有一天，我和康拉德叔叔一起骑马沿街叫卖。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [bɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]

and	when	we	came	home	in	the	dusk	I	could	add	a	few	birds	to	the
和	什么时候	我们	来了	家	在	这	黄昏	我	可以	添加	一个	很少	鸟类	到	这

['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['buːti] .

gentlemen's	booty	.
绅士的	赃物	.

当我们黄昏回家时，我还能为这位绅士的战利品再添几只鸟。

[ɔːl][ðə; ði] [gests] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]['prez(ə)nt][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['tɔːkɪŋ] ,

All	the	guests	at	that	time	present	were	standing	in	the	courtyard	talking	,
全部	这	客人	在	那	时间	展示	是	常设	在	这	庭院	说	,

当时在场的所有宾客都站在院子里交谈。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] [lə'mentɪŋ] [ɔːr] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪt] [ɔːr]['feɪvər][ʌv; əv] [seɪnt] ['hjuːbə(ː)t] [ðæt]

many	a	one	lamenting	or	boasting	of	the	spite	or	favor	of	Saint	Hubert	that
许多	一个	一	哀叹	或者	吹嘘	的	这	尽管如此	或者	偏爱	的	圣	休伯特	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

那一天，许多人都在哀叹或夸耀圣休伯特的恩惠或报复。

[wen] [ðə; ði] [haʊndz] , [huː] [wɜːr; wər] [smelɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [geɪm] , ['sʌd(ə)nli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðer; ðər]

when	the	hounds	,	who	were	smelling	about	the	game	,	suddenly	uplifted	their
什么时候	这	猎犬	,	WHO	是	闻起来	关于	这	游戏	,	突然	提升	他们的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

猎犬们嗅着猎物的气味，突然提高了吠叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] - ['kiːpərz] [hɔːrn] [bluː] [ə; eɪ] ['meri] [blæst] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'naʊns]

and	the	gate	-	keeper's	horn	blew	a	merry	blast	,	as	though	to	announce
和	这	门	-	守门员	喇叭	吹	一个	欢乐	爆炸	,	作为	尽管	到	宣布

[sʌm; səm] [raɪt] ['welkəm] [gest] .

some	right	welcome	guest	.
一些	正确的	欢迎	客人	.

守门人的号角欢快地吹响，仿佛在宣告一位贵客的到来。

[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [ænt] - ['wɪndoʊ] ,

The	housekeeper's	face	was	seen	at	Aunt	Jacoba's	window	,
这	管家的	脸	曾是	已见	在	阿姨	-	窗户	,

管家的脸出现在雅各巴阿姨的窗户上，

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌv; əv] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðæt] [keɪm] ,

and	so	soon	as	tidings	were	brought	of	who	it	as	that	came	,
和	所以	很快	作为	消息	是	带来	的	WHO	它	作为	那	来了	,

于是，消息一传开，知道是谁来了，

[ðə; ði][dɔːg] - ['kiːpərz] [wɪps] ['heɪstɪli] ['saɪlənst] [ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	dog	-	keeper's	whips	hastily	silenced	the	hounds	and	drove	them	into	the
这	狗	-	守门员	鞭子	草草	沉默	这	猎犬	和	驾驶	他们	进入	这

['ken(ə)l] .

kennel	.
狗窝	.

狗主人的鞭子迅速制止了猎犬的吠叫，并将它们赶进了犬舍。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [men] ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli]

The	serving	-	men	carried	off	the	game	,	and	when	the	courtyard	was	presently
这	服务	-	男人	携带	离开	这	游戏	,	和	什么时候	这	庭院	曾是	目前

[klɪrd] ,

cleared	,
已清除	,

侍者们把游戏带走了，院子很快就被清理干净了。

[bɪ'hoʊld] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] .

behold	,	a	strange	procession	came	in	.
看哪	,	一个	奇怪的	游行	来了	在	.

瞧，一个奇怪的队伍进来了。

[fɜːrst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪn] ['kʌvərd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][tɪlt][soʊ] [haɪ] [aɪ][troʊv] [ðæt] [mɪ'siːmd] ['meni] [ə; eɪ] [taʊn]

First	a	long	wain	covered	in	by	a	tilt	so	high	I	trove	that	meseemed	many	a	town
第一的	一个	长的	韦恩	涵盖	在	经过	一个	倾斜	所以	高的	我	宝库	那	似乎	许多	一个	镇

[geɪt] [maɪt] [biː; bi]['oʊvər] [loʊ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ;

gate	might	be	over	low	to	let	it	pass	;
门	可能	是	超过	低的	到	让	它	经过	;

首先是一辆长长的马车，车身倾斜得很高，我感觉很多城镇的城门都可能因为高度不够而无法让它通过；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [raɪt] [smɔːl] ['lɪt(ə)l] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['mætɪd] [koʊts]

and	it	was	drawn	by	four	right	small	little	horses	,	with	dark	matted	coats
和	它	曾是	绘制	经过	四	正确的	小的	小的	马匹	,	和	黑暗的	哑光	外套

[ænd; ənd] [braɪt] ,

and	bright	,
和	明亮的	,

它由四匹体型很小的马拉着，这些马有着深色的蓬乱毛发和明亮的颜色。

['wɪlfl] [aɪz] .

wilful	eyes	.
故意	眼睛	.

任性的眼神。

[ə; eɪ] [fjuː] [haʊndz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [briːd] [ræn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

A	few	hounds	of	choice	breed	ran	behind	it	.
一个	很少	猎犬	的	选择	品种	跑	在后面	它	.

几只品种优良的猎犬跟在它身后。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ʃrɪl] ['skriːmɪŋ] [æz; əz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['meni] ['gɔːdi] ['pærəts] .

From	within	the	hangings	came	a	sharp	,	shrill	screaming	as	were	of	many	gaudy	parrots	.
从	之内	这	绞刑	来了	一个	锋利的	,	尖锐	尖叫	作为	是	的	许多	艳丽的	鹦鹉	.

从绞刑架内传来尖锐刺耳的叫声，就像许多艳丽的鹦鹉发出的叫声一样。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wægən] [tuː] [men] [roʊd] , [ˌʌn'laɪk][ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [miːn] ,

In	front	of	this	waggon	two	men	rode	,	unlike	in	stature	and	mien	,
在	正面	的	这	车皮	二	男人	骑	,	与此不同	在	身材	和	面容	,

在这辆马车前面骑着两个男人，他们的身材和气质截然不同。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laʊtɪʃ] ['feloʊ] [led][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

and	a	loutish	fellow	led	the	horses	.
和	一个	粗鲁的	同伴	引领	这	马匹	.

一个粗鲁的家伙牵着马。

[naʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðɪs] [weɪn] [raɪt] [wel] .

Now	,	we	all	knew	this	wain	right	well	.
现在	,	我们	全部	知道	这	韦恩	正确的	出色地	.

现在，我们都非常清楚这一点。

[ˌhɪrtu'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði][laɪf] - [taɪm] [ʌv; əv][oʊld] [lɔ'ɛnts] - , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['kɑːnræd] ,

Heretofore	,	in	the	life	-	time	of	old	Lorenz	Waldstromer	,	the	father	of	my	Uncle	Conrad	,
此前	,	在	这	生活	-	时间	的	老的	洛伦兹	-	,	这	父亲	的	我的	叔叔	康拉德	,

此前，在我叔叔康拉德的父亲，老洛伦茨·瓦尔德斯特罗默在世的时候，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] [meɪd] ['welkəm] ;

it	had	been	wont	to	come	hither	once	or	twice	a	year	,	and	was	ever	made	welcome	;
它	有	到过	惯于	到	来	这里	一次	或者	两次	一个	年	,	和	曾是	曾经	制成	欢迎	;

它以前每年都会来这里一两次，每次都受到热烈欢迎；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l]['fælkənz] ,

if	it	should	happen	to	come	in	the	month	of	August	it	was	at	that	season	filled	with	noble	falcons	,
如果	它	应该	发生	到	来	在	这	月	的	八月	它	曾是	在	那	季节	已填	和	高贵	猎鹰	,

如果恰好发生在八月，那正是雄鹰翱翔的季节。

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪps] [æt; ət] ['venɪs] ,

to	be	placed	on	Board	ships	at	Venice	,
到	是	放置	在	木板	船舶	在	威尼斯	,

将被放置在威尼斯的船上，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][e'mɪrˌeɪ'mɪr][wɜ:r; wər][soʊ][feɪn][tu:; tə] [baɪ]

inasmuch	as	the	Sultan	of	Egypt	and	his	Emirs	were	so	fain	to	buy
因此	作为	这	苏丹	的	埃及	和	他的	埃米尔斯	是	所以	欣然	到	买

[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['si:kwɪnz][fɔ:r; fər]

them	that	they	would	give	as	much	as	a	hundred	and	fifty	sequins	for
他们	那	他们	会	给	作为	很多	作为	一个	百	和	五十	亮片	为了

[hi:; hi]['faɪnɪst][ænd; ənd][best] .

he	finest	and	best	.
他	最好的	和	最好的	.

埃及苏丹和他的埃米尔们非常渴望购买这些亮片，他们甚至愿意为最好的亮片支付一百五十颗。

[oʊld]['dʒɔ:rdn] - [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] , [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][hi:; hi][mæn] [hu:] [hæd; həd] [naʊ]

Old	Jordan	Kubbeling	of	Brunswick	,	the	father	of	he	man	who	had	now
老的	约旦	-	的	布伦瑞克	,	这	父亲	的	他	男人	WHO	有	现在

[kʌm] ['hɪðər] ,

come	hither	,
来	这里	,

布伦瑞克的乔丹·库贝林老先生，也就是现在来到这里的人的父亲，

[wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][send][ðə; ði][bɜ:rdz][tu:; tə][ˌælɪg'zændriə][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['di:lɚz] ,

was	wont	to	send	the	birds	to	Alexandria	by	the	hand	of	dealers	,
曾是	惯于	到	发送	这	鸟类	到	亚历山大	经过	这	手	的	经销商	,

他过去常常通过商人将鸟类运往亚历山大港。

[tu:; tə] [sel] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][sʌn] ['seɪfɚ·i:d] ,

to	sell	them	for	him	there	;	but	his	son	Seyfried	,
到	卖	他们	为了	他	那里	;	但	他的	儿子	塞弗里德	,

让他去那里替他卖掉；但他的儿子塞弗里德，

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [kɔ:ld] [jʌŋ] - , [ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi][wʌz; wəz] [naɪ] [ɑ:n]['sɪksti] ,

who	was	to	this	day	called	Young	Kubbeling	,	albeit	he	was	nigh	on	sixty	,
WHO	曾是	到	这	天	称为	年轻的	-	,	尽管	他	曾是	夜	在	六十	,

尽管他当时已近六十岁，但直到今天人们仍然称他为“小库贝林”。

[wʊd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['feðərd] [werz] ['ðɪðər] [hɪm'self] .

would	carry	his	feathered	wares	thither	himself	.
会	携带	他的	羽毛	商品	那里	他自己	.

他会亲自把羽毛制品运到那里。

['verɪli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌfərd] [tu:; tə] [sel] ['eni] ['ʌðər] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

Verily	he	was	not	suffered	to	sell	any	other	goods	in	the	land	,
确实	他	曾是	不是	遭受	到	卖	任何	其他	商品	在	这	土地	,

事实上，他被禁止在该国出售任何其他货物。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [set] [streɪt] [baʊndz] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:lɪŋz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]['treɪdərz] .

inasmuch	as	the	Republic	set	strait	bounds	to	the	dealings	of	German	traders	.
因此	作为	这	共和国	放	海峡	界限	到	这	交易	的	德语	交易员	.

因为共和国对德国商人的交易设定了严格的限制。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði][lə'vænt][hi:; hi] [meɪ] [get][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]

If	such	an	one	would	have	aught	from	the	Levant	he	may	get	it	only
如果	这样的	一个	一	会	有	零	从	这	黎凡特	他	可能	得到	它	仅有的

[θru:] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] - [hɔ:l] [ɔ:r]['fɑ:ndəkoʊ][ɪn] ['venɪs] ;

through	the	Merchants	'	Hall	or	Fondaco	in	Venice	;
通过	这	商人	-	大厅	或者	丰达科	在	威尼斯	;

如果这样的人想要从黎凡特地区得到任何东西，他只能通过威尼斯的商人会馆或商会才能得到；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [werz] , [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd]

and	much	less	is	a	German	suffered	to	carry	his	wares	,	of	what	kind
和	很多	较少的	是	一个	德语	遭受	到	携带	他的	商品	,	的	什么	种类

[soʊ'evər] ,

soever	,
无论如何	,

而德国人更遑论携带任何种类的货物了。

[aʊt][ʌv; əv] ['venɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,

out	of	Venice	into	the	East	,
出去	的	威尼斯	进入	这	东方	,

从威尼斯向东，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['evri] ['dʒɜːrmən]['treɪdər][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [sel] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

inasmuch	as	every	German	trader	is	bound	to	sell	by	the	hand	of	the
因此	作为	每一个	德语	商	是	边界	到	卖	经过	这	手	的	这

['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd][kæn; kən] [prə'duːs] [ɔːr] [meɪk] [ɪn] ['venɪs] [ɪt'self] .

syndicate	all	which	his	native	land	can	produce	or	make	in	Venice	itself	.
辛迪加	全部	哪个	他的	本国的	土地	能	生产	或者	制作	在	威尼斯	本身	.

因为每个德国商人都有义务通过辛迪加出售其祖国能够生产或在威尼斯制造的所有商品。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [waɪz] [meɪ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['træfɪk][ɪn]['eni] ['mætərz] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] ,

And	in	no	other	wise	may	a	German	traffic	in	any	matters	,	great	or	small	,
和	在	不	其他	明智的	可能	一个	德语	交通	在	任何	事情	,	伟大的	或者	小的	,

除此之外，德国人不得以任何其他方式从事任何大小事务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['venɪs] ['treɪdərz] ;

with	the	Venice	traders	;
和	这	威尼斯	交易员	;

与威尼斯商人一起;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ðæt][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [meɪ] [luːz] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tæksɪz] [ðeɪ]

and	all	this	is	done	that	the	Republic	may	lose	nought	of	the	great	taxes	they
和	全部	这	是	完毕	那	这	共和国	可能	失去	零	的	这	伟大的	税收	他们

[set][ɑːn][ɔːl] [θɪŋz] .

set	on	all	things	.
放	在	全部	事物	.

这样做是为了让共和国不会损失任何他们对所有事物征收的巨额税款。

[æz; əz][tuː; tə] ['seɪfɜːiːd] - , [ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l] , [baɪ]['speʃ(ə)l] [greɪs] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ]

As	to	Seyfried	Kubbeling	,	the	great	Council	,	by	special	grace	,	and	considering
作为	到	塞弗里德	-	,	这	伟大的	理事会	,	经过	特别的	优雅	,	和	考虑

[ðæt] [nʌn]

that	none
那	没有任何

至于塞弗里德·库贝林，大议会出于特殊恩典，并考虑到无人

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz][bɜːrdz]['oʊvər] ['siːz] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

but	he	could	carry	his	birds	over	seas	in	good	condition	,
但	他	可以	携带	他的	鸟类	超过	海域	在	好的	状况	,

但他可以把他的鸟儿完好无损地带到海外。

[hæd; həd]['græntɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

had	granted	to	him	to	go	with	them	to	the	land	of	Egypt	.
有	的确	到	他	到	去	和	他们	到	这	土地	的	埃及	.

他们允许他与他们一同前往埃及。

[fɔːr; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd][ðə; ði] - [brɔːt] ['fælkənz][tuː; tə][ðə; ði]

For	many	and	many	a	year	had	the	Kubbelings	brought	falcons	to	the
为了	许多	和	许多	一个	年	有	这	-	带来	猎鹰	到	这

-
,

Waldstromers	,
-	,

多年来，库伯林一家一直把猎鹰带给沃尔德斯特罗默一家。

[ænd; ənd] [wensəj'evə(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

and	whensoever	my	uncle	needed	such	a	bird	,
和	无论何时	我的	叔叔	需要	这样的	一个	鸟	,

每当我叔叔需要这样一只鸟的时候，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][prə'vaɪd][wʌn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd] [prɪns] [ɪ'lektər]

or	if	he	had	to	provide	one	for	our	lord	constable	and	prince	elector
或者	如果	他	有	到	提供	一	为了	我们的	主	警官	和	王子	选民

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [bə'veriə] ,

the	Duke	of	Bavaria	,
这	公爵	的	巴伐利亚	,

或者，如果他必须为我们的首席警官兼巴伐利亚选帝侯公爵提供一份，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [greɪt] ['tempərəl] [ɔːr]['spɪrɪtʃuəl] [prɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm]

or	any	other	great	temporal	or	spiritual	prince	,	it	was	to	be	had	from
或者	任何	其他	伟大的	颞	或者	精神	王子	,	它	曾是	到	是	有	从

['seɪfɝːiːd] — [ɔːr] [jʌŋ] - .

Seyfried	—	or	Young	Kubbeling	.
塞弗里德	—	或者	年轻的	-	.

或任何其他伟大的世俗或精神君主，都可以从塞弗里德（或小库贝林）那里获得。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [noʊ][mæn] ['betər] [nuː] [wer] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [faɪn][bɜːrd] ,

To	be	sure	no	man	better	knew	where	to	choose	a	fine	bird	,
到	是	当然	不	男人	更好的	知道	在哪里	到	选择	一个	美好的	鸟	,

当然，没有人比他更懂得去哪里挑选上等的鸟。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [bɪ'twiːn] ['brʌnzwɪk] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][lə'vænt] ,

and	while	he	journeyed	between	Brunswick	,	Italy	,	and	the	Levant	,
和	尽管	他	旅程	之间	布伦瑞克	,	意大利	,	和	这	黎凡特	,

在他往返于布伦瑞克、意大利和黎凡特之间的旅途中，

[hɪz; ɪz][sʌnz][ænd; ənd] ['brʌðərz] [went][æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['denmɑːrk] ,

his	sons	and	brothers	went	as	far	as	to	Denmark	,
他的	儿子们	和	兄弟	去	作为	远的	作为	到	丹麦	,

他的儿子和兄弟远去了丹麦。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə]['aɪsləndˌ][ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['siːz] , [wer] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fælkən]

and	from	thence	to	Iceland	in	the	frozen	Seas	,	where	the	royal	falcon
和	从	因此	到	冰岛	在	这	冷冻	海域	,	在哪里	这	皇家	鹘

[briːdz] .

breeds	.
品种	.

然后从那里飞往冰封的冰岛，那里是皇家猎鹰的繁殖地。

[jet] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [raɪt] ['noʊb(ə)l][kaɪndz]['laɪkwaɪz][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn][ðə; ði][hɑːrts] ['maʊntnz] ,

Yet	are	there	right	noble	kinds	likewise	to	be	found	in	the	Harz	mountains	,
然而	是	那里	正确的	高贵	种类	同样地	到	是	成立	在	这	哈兹	山脉	,

然而，哈尔茨山脉中是否也存在真正高尚的人呢?

[naɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .

nigh	to	their	native	country	.
夜	到	他们的	本国的	国家	.

离他们的祖国很近。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]['evər] - ['feloʊ] , ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][lə'vænt]

The	man	who	was	ever	Kubbeling's	fellow	,	going	with	him	to	the	Levant
这	男人	WHO	曾是	曾经	-	同伴	,	去	和	他	到	这	黎凡特

[naʊ] ,

now	,
现在	,

那个一直与库贝林并肩作战的人，现在要和他一起前往黎凡特了。

[æz; əz] , [ˌerˈhwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [wʌz; wəz] - , [huː] , [ˌɔːlˈbiːɪt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

as	,	erewhile	to	the	far	North	,	was	Uhlwurm	,	who	,	albeit	he	had	been
作为	,	以前	到	这	远的	北	,	曾是	-	,	WHO	,	尽管	他	有	到过

[oʊld]['dʒɔrdənz] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] ,

old	Jordan's	serving	-	man	,
老的	乔丹的	服务	-	男人	,

正如之前在遥远的北方，有乌尔沃姆，尽管他曾是老乔丹的仆人，

[wʌz; wəz][held][baɪ] ['seɪfɝiːd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['iːkwəl] ;

was	held	by	Seyfried	as	his	equal	;
曾是	握住	经过	塞弗里德	作为	他的	平等的	;

塞弗里德认为他与自己地位平等；

[ænd; ənd]['huːsəu] [wʊd] [meɪk] [wʌn][hɪz; ɪz] [gest] [mʌst; məst][biː; bi][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː]

and	whoso	would	make	one	his	guest	must	be	fain	to	take	the	other	into
和	谁	会	制作	一	他的	客人	必须	是	欣然	到	拿	这	其他	进入

[ðə; ði]['bɑːrgən] .

the	bargain	.
这	便宜货	.

想要款待其中一人的人，必然也想把另一人一起收下。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['evər]['glædli] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrɪst] - [lɑːdʒ] ; - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

This	was	ever	gladly	done	at	the	Forest	-	lodge	;	Uhlwurm	was	a	man	of
这	曾是	曾经	乐意	完毕	在	这	森林	-	小屋	;	-	曾是	一个	男人	的

[fjuː] [wɜːrdz] ,

few	words	,
很少	字	,

在森林小屋里，这事总是被欣然接受；乌尔沃姆是个寡言少语的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [lædz] [ænd; ənd]['ken(ə)l] - [men] [held][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪz][mæn]

and	the	hunting	-	lads	and	kennel	-	men	held	him	to	be	a	wise	man
和	这	打猎	-	小伙子们	和	狗窝	-	男人	握住	他	到	是	一个	明智的	男人

,

,

,

猎场上的少年和犬舍管理员都认为他是个智者。

[huː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪmpli] [wɪtʃ] [saɪd][hɪz; ɪz] [bred] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] .

who	knew	more	than	simply	which	side	his	bread	was	buttered	.
WHO	知道	更多的	比	简单地	哪个	边	他的	面包	曾是	涂黄油的	.

他不仅知道自己的面包哪一边涂了黄油，还知道更多。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['hiːlɪŋ] [ɔːl] [sɪk] ['kriːtʃərz] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl]

At	any	rate	he	was	learned	in	healing	all	sick	creatures	,	and	in	especial
在	任何	速度	他	曾是	学习	在	康复	全部生病的		生物	,	和	在	特别的

['fælkənz] ,

falcons	,
猎鹰	,

总之，他精通医治各种患病动物，尤其擅长治疗猎鹰。

['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [haʊndz] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɪspəd] ['spɛlz] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
horses , **and** **hounds** , **by** **means** **of** **whispered** **spells** , **the** **breath** **of** **his** **mouth**
马匹 , 和 猎犬 , 经过 方法 的 低声说道 咒语 , 这 气息 的 他的 嘴
, ['poʊʃənz] , [ænd; ənd] ['ɪˌlɛktʃuˌɛriz] ;
, **potions** , **and** **electuaries** ;
, 魔药 , 和 选举 ;

他通过低声念诵的咒语、口中的气息、药水和药膏，控制马匹和猎犬；

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [oʊld][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and **I** **myself** **have** **seen** **him** **handle** **a** **furious** **old** **she** - **wolf** **which** **had**
和 我 我 有 已见 他 处理 一个 狂怒 老的 她 - 狼 哪个 有
[bɪn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp] ,
been **caught** **in** **a** **trap** ,
到过 捕捉 在 一个 陷阱 ,

我亲眼见过他制服一头被困在陷阱里的愤怒老母狼。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn] [derd] [goʊ] [naɪ] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [teɪm] ['lɪt(ə)l][dɔːg] .
so **that** **no** **man** **dared** **go** **nigh** **her** , **as** **though** **it** **were** **a** **tame** **little** **dog** .
所以 那 不 男人 敢于 去 夜 她 , 作为 尽管 它 是 一个 驯服 小的 狗 .

所以没有人敢靠近她，就像对待一只温顺的小狗一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tɔːlər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mæstər][baɪ][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
He **was** **taller** **than** **his** **master** **by** **a** **head** **and** **a** **half** ,
他 曾是 更高 比 他的 掌握 经过 一个 头 和 一个 一半 ,

他比他的主人高出一个半头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] ,
and **he** **was** **ever** **to** **be** **seen** **in** **a** **hood** ,
和 他 曾是 曾经 到 是 已见 在 一个 兜帽 ,

人们总是看到他戴着兜帽。

[ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] [aʊlz] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biːk] [ænd; ənd] [ɪrz] [wʌz; wəz][set] .
on **which** **an** **owl's** **head** **with** **its** **beak** **and** **ears** **was** **set** .
在 哪个 一个 猫头鹰的 头 和 它是 喙 和 耳朵 曾是 放 .

上面安放着一个猫头鹰的头部，包括它的喙和耳朵。

['verɪli] [ðə; ði] [hoʊl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['naitbəːd] ;
Verily **the** **whole** **presence** **of** **the** **man** **minded** **me** **of** **that** **nightbird** ;
确实 这 所有的 在场 的 这 男人 有思想 我 的 那 夜莺 ;

那人的一举一动都让我想起了那只夜莺；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ['seɪfɜˑiːd] , [ɔːr] [jʌŋ] - ,
and **when** **I** **think** **of** **his** **Master** **Seyfried** , **or** **Young** **Kubbeling** ,
和 什么时候 我 思考 的 他的 掌握 塞弗里德 , 或者 年轻的 - ,

每当我想起他的师傅塞弗里德，或者说年轻的库贝林，

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][wɔːnt][tuː; tə] [wer] [θriː] [waɪld] - [kæts] - [skɪnz] ,
I **often** **remember** **that** **he** **was** **ever** **wont** **to** **wear** **three** **wild** - **cats** ' **skins** ,
我 经常 记住 那 他 曾是 曾经 惯于 到 穿 三 荒野 - 猫 - 皮肤 ,

我常常想起他总是喜欢穿三张野猫皮。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][ɑːn] [iːtʃ] [leg] , [æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] [ə'genst] [peɪnz]
which **he** **laid** **on** **his** **breast** **and** **on** **each** **leg** , **as** **a** **remedy** **against** **pains**
哪个 他 铺设 在 他的 胸部 和 在 每个 腿 , 作为 一个 补救 反对 疼痛
[hiː; hi][hæd; həd] .
he **had** .
他 有 .

他将这些食物放在胸前和腿上，以此来缓解疼痛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fælkən] - ['selər] , [huː] [wʌz; wəz] [θɪk] - [set][ænd; ənd] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ,
And **the** **falcon** - **seller** , **who** **was** **thick** - **set** **and** **broad** - **shouldered** ,
和 这 鹘 - 卖方 , WHO 曾是 厚的 - 放 和 广阔 - 肩部 ,

而那个卖猎鹰的人，身材魁梧，肩膀宽阔，

[wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [nɑːt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [kæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] [ʃægɪnəs] ,

was	in	truth	not	unlike	a	wild	-	cat	in	his	unkempt	shagginess	,
曾是	在	真相	不是	与此不同	一个	荒野	-	猫	在	他的	蓬头垢面	蓬松	,

事实上，他蓬头垢面、毛发凌乱的样子，跟一只野猫没什么两样。

[ˌɔːl'biːɪt] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl][krɑːft][ænd; ənd] [gaɪl] .

albeit	free	from	all	craft	and	guile	.
尽管	自由的	从	全部	工艺	和	诡计	.

尽管没有任何诡计和欺骗。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [miːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['leðər] ['dʒɜːrkɪn] [slæʃt] [wɪð; wɪθ] [griːn] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [buːts] ,

His	whole	mien	,	in	his	yellow	leather	jerkin	slashed	with	green	,	his	high	boots	,
他的	所有的	面容	,	在	他的	黄色的	皮革	短上衣	削减	和	绿色的	,	他的	高的	靴子	,

他身穿饰有绿色条纹的黄色皮夹克，脚蹬高筒靴，整个人显得十分神态。

[ænd; ənd] [ɪl] - ['ʃeɪvn] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [greɪ] ['bristlz] ,

and	ill	-	shaven	face	covered	with	short	,	grey	bristles	,
和	患病的	-	剃光	脸	涵盖	和	短的	,	灰色的	刷毛	,

满脸胡茬，长满了短而灰白的胡须。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdzmən] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [streɪndʒ][tuː; tə][mæn][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]

was	that	of	a	woodsman	who	has	grown	strange	to	man	in	the	forest
曾是	那	的	一个	樵夫	WHO	有	生长	奇怪的	到	男人	在	这	森林

[waɪldz] ;

wilds	;
荒野	;

那是一个在荒野森林中变得与人类格格不入的樵夫；

['haʊ'biːɪt] [wiː; wi] [nuː] [frʌm; frəm] ['meni] ['diːlɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] ,

howbeit	we	knew	from	many	dealings	that	he	was	honest	and	pitiful	,
然而	我们	知道	从	许多	交易	那	他	曾是	诚实的	和	可怜	,

然而，我们从多次接触中得知他为人诚实可怜。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'dʊr] [hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrvɪsəb(ə)l][ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [fjuː]

and	would	endure	hard	things	to	be	serviceable	and	faithful	to	those	few
和	会	忍受	难的	事物	到	是	可用	和	忠实	到	那些	很少

[huːm] [hiː; hi]['truːli] [lʌvd] .

whom	he	truly	loved	.
谁	他	真的	喜爱	.

他会忍受艰难困苦，尽心尽力忠诚地侍奉他真正深爱的少数人。

[ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['aɪsləndˌ]

All	the	creatures	he	brought	with	him	were	for	sale	;	even	the	Iceland
全部	这	生物	他	带来	和	他	是	为了	销售	;	甚至	这	冰岛

['pəuniz] ,

ponies	,
小马	,

他带来的所有动物都是为了出售；甚至包括冰岛矮种马。

[wɪtʃ] [hiː; hi][bʌt; bət]['seldəm] [led] [hoʊm] [ə'gen] ,

which	he	but	seldom	led	home	again	,
哪个	他	但	很少	引领	家	再次	,

但他很少再把它们带回家。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌŋkərz][ænd; ənd]['dæmzəlz][ʌv; əv]

by	reason	that	they	were	in	great	favor	with	the	Junkers	and	damsels	of
经过	原因	那	他们	是	在	伟大的	偏爱	和	这	容克斯	和	少女们	的

[haɪ] [dɪ'griː] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːslz] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] ['ʃeltər] ;

high	degree	in	the	castles	where	he	found	shelter	;
高的	程度	在	这	城堡	在哪里	他	成立	庇护所	;

因为他们深受他所栖身的城堡里的容克贵族和贵族小姐们的喜爱；

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bi'li:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑ:fɪts][ænd; ənd] ['seɪvɪŋz] [mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [smɔ:l]

and	my	uncle	believed	that	his	profits	and	savings	must	be	no	small
和	我的	叔叔	相信	那	他的	利润	和	节省	必须	是	不	小的

['mætər] .

matter	.
事情	.

我叔叔认为他的利润和积蓄绝非小事。

[skers] [hæd; həd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['entərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,

Scarce	had	Kubbeling	and	his	fellow	entered	the	court	-	yard	,
稀少	有	-	和	他的	同伴	进入	这	法庭	-	院子	,

库贝林和他的同伴刚走进院子，

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [waɪf] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['wɪndoʊ] ,

when	the	house	wife	appeared	once	more	at	my	aunt's	window	,
什么时候	这	房子	妻子	出现	一次	更多的	在	我的	姑姑的	窗户	,

当那位家庭主妇再次出现在我姑妈的窗前时，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .

and	bid	him	come	up	forthwith	to	her	mistress	.
和	出价	他	来	向上	立即	到	她	情妇	.

并命令他立刻上去见她的女主人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] : " [fɜ:rst] [ðoʊz] [ðæt] [ni:d] [maɪ]

But	the	Brunswicker	only	replied	roughly	and	shortly	:	"	First	those	that	need	my
但	这	布伦瑞克	仅有的	回复	大致	和	不久	:	"	第一的	那些	那	需要	我的

[help] .

help	.
帮助	.

但布伦瑞克人只是粗鲁而简短地回答道："首先是那些需要我帮助的人。"

" [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [ðʌs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,

"	And	he	spoke	thus	of	a	wounded	man	,	whom	he	had	picked	up	,
"	和	他	辐	因此	的	一个	受伤	男人	,	谁	他	有	挑选	向上	,

"他这样描述他捡起的一个受伤的人：

[naɪ] ['ʌntə,'ʌntu] [deθ] , [baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] .

nigh	unto	death	,	by	the	road	-	side	.
夜	到	死亡	,	经过	这	路	-	边	.

濒临死亡，倒在路边。

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] - [help] , [hi:; hi] ['kerfəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ju:θ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɪlt] ,

While	,	with	Uhlwurm's	help	,	he	carefully	lifted	the	youth	from	under	the	tilt	,
尽管	,	和	-	帮助	,	他	小心	抬起	这	青年	从	在下面	这	倾斜	,

在乌尔沃姆的帮助下，他小心翼翼地将年轻人从倾斜的物体下拉了出来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [hu:] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ædvent] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

my	uncle	,	who	had	long	been	hoping	for	his	advent	,	gave	him	a
我的	叔叔	,	WHO	有	长的	到过	希望	为了	他的	来临	,	给予	他	一个

['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .

questioning	look	.
提问	看	.

我的叔叔一直盼望着他的到来，他疑惑地看了他一眼。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][noʊ] .

The	other	understood	,	and	shook	his	head	sadly	to	answer	him	No	.
这	其他	理解	,	和	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	到	回答	他	不	.

另一个人明白了，悲伤地摇了摇头，回答说"不"。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [grauld] [aʊt]

And	then	he	busied	himself	with	the	stricken	man	,	as	he	growled	out
和	然后	他	忙碌	他自己	和	这	受打击的	男人	,	作为	他	咆哮	出去

[tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] :

to	my	uncle	:
到	我的	叔叔	:

然后他忙着照料那个受伤的男人，同时低声对我叔叔说：

" [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə][ˌælɪg'zændriə] ,

"	I	crossed	the	pond	to	Alexandria	,
"	我	交叉	这	池塘	到	亚历山大	,

我跨越大西洋来到亚历山大港，

[bʌt; bət][ʌv; əv][jʊr; jər][mæn] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] — [nɑːt][ə; eɪ] [klɔː] [nɔːr][ə; eɪ] ['feðər] .

but	of	your	man	—	you	know	who	—	not	a	claw	nor	a	feather	.
但	的	你的	男人	—	你	知道	WHO	—	不是	一个	爪	也不	一个	羽毛	.

但你的那个人——你知道是谁——连爪子和羽毛都没有。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpər] ['brʌðərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ... . [bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə]

As	to	the	Schopper	brothers	on	the	other	hand	...	.	But	first	let	us	try	to
作为	到	这	切	兄弟	在	这	其他	手	...	.	但	第一的	让	我们	尝试	到

[get] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

get	between	this	poor	fellow	and	the	grave	.
得到	之间	这	贫穷的	同伴	和	这	严重	.

至于肖珀兄弟……但首先，让我们试着阻止这个可怜的家伙走向坟墓。

[hoʊld][ɑːn] , - !

Hold	on	,	Uhlwurm	!
抓住	在	,	-	!

坚持住，乌尔沃姆！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪn] [dɔːz] .

"	And	he	was	about	to	lift	the	sick	man	in	doors	.
"	和	他	曾是	关于	到	举起	这	生病的	男人	在	门	.

“他正要把病人抱进屋里。”

['haʊ'biːɪt] , [aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] , [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [waɪz][hæd; həd]['evər] [laɪkt]

Howbeit	,	I	went	up	to	the	Brunswicker	,	who	in	his	rough	wise	had	ever	liked
然而	,	我	去	向上	到	这	布伦瑞克	,	WHO	在	他的	粗糙的	明智的	有	曾经	喜欢

[ˌem 'iː] [wel] ,

me	well	,
我	出色地	,

然而，我还是去找了那位布伦瑞克人，他虽然为人粗犷，但一直很喜欢我。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [mɪ'siːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['brʌðərz] ,

and	whereas	meseemed	he	had	seen	my	brothers	,
和	然而	似乎	他	有	已见	我的	兄弟	,

而他似乎见过我的兄弟们，

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	besought	him	right	lovingly	to	give	me	tidings	of	them	;
我	恳求	他	正确的	深情地	到	给	我	消息	的	他们	;

我恳求他把他们的消息告诉我；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] [mæn][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] ['taɪdɪŋz][æz; əz]

but	he	only	pointed	to	the	helpless	man	and	said	that	such	tidings	as
但	他	仅有的	尖	到	这	无助	男人	和	说	那	这样的	消息	作为

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] ['oʊnli] [tuː] [suːn] ;

he	had	to	give	I	should	hear	only	too	soon	;
他	有	到	给	我	应该	听到	仅有的	也	很快	;

但他只是指着那个无助的人说，他要带来的消息我很快就会听到；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [diːmd] [wʌz; wəz][soʊ] [fər'bɪdɪŋ] [ænd; ənd][soʊ]['dɪzməl] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ]

and	this	I	deemed	was	so	forbidding	and	so	dismal	that	I	made	up	my
和	这	我	被认为	曾是	所以	禁止	和	所以	惨淡	那	我	制成	向上	我的

[maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ;

mind	to	the	worst	;
头脑	到	这	最差	;

我觉得这太可怕、太糟糕了，于是我下定决心往最坏的方向想；

[neɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] [wækst] [ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd][ɑːn][maɪ]

nay	,	and	my	fears	waxed	all	the	greater	as	he	laid	his	big	hand	on	my
不	,	和	我的	恐惧	打蜡	全部	这	更大的	作为	他	铺设	他的	大的	手	在	我的

[sliːv] ,

sleeve	,
袖子	,

不，当他把大手放在我的袖子上时，我的恐惧感反而加剧了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ,

as	it	might	be	to	comfort	me	,
作为	它	可能	是	到	舒适	我	,

或许这能安慰我，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [jet] [dʌn] [ðɪs] [seɪv] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][maɪ]

inasmuch	as	that	he	had	never	yet	done	this	save	when	he	heard	tell	of	my
因此	作为	那	他	有	绝不	然而	完毕	这	节省	什么时候	他	听到	告诉	的	我的

[hæns] - [ʌn'taɪmli] [end] .

Hans	'	untimely	end	.
汉斯	-	不合时宜	结尾	.

因为除了听到我汉斯英年早逝的消息之外，他从未这样做过。

[ænd; ənd] [ðen] , [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][help][ɪn] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk]

And	then	,	since	he	would	have	none	of	my	help	in	attending	on	the	sick
和	然后	,	自从	他	会	有	没有任何	的	我的	帮助	在	参加	在	这	生病的

[mæn] ,

man	,
男人	,

而且，既然他不让我帮忙照顾病人，

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][maɪ] [ænt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [duː] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪdɪŋz][aɪ][hæd; həd]

I	ran	up	to	my	aunt	to	tell	her	with	due	care	of	the	tidings	I	had
我	跑	向上	到	我的	阿姨	到	告诉	她	和	到期的	关心	的	这	消息	我	有

[hɜːrd] ;

heard	;
听到	;

我跑到姑妈跟前，小心翼翼地把听到的消息告诉了她；

[bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

but	my	uncle	had	gone	before	me	,
但	我的	叔叔	有	已消失	前	我	,

但我叔叔先我而去，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪst] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['waɪfs]

and	in	the	doorway	I	could	see	that	he	had	just	kissed	his	beloved	wife's
和	在	这	门口	我	可以	看	那	他	有	只是	亲吻	他的	心爱	妻子的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

在门口，我看到他刚刚亲吻了他心爱妻子的额头。

[aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ɪn][bəuθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hoʊp] ,

I	could	read	in	both	their	faces	that	they	were	bereft	of	another	hope	,
我	可以	读	在	两个都	他们的	面孔	那	他们	是	失去	的	其他	希望	,

我从他们俩的脸上都读出，他们已经彻底绝望了。

[jet] [wʊd] [maɪ] [ænt] [goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][hɜːr'self] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - .

yet	would	my	aunt	go	below	and	herself	speak	with	Young	Kubbeling	.
然而	会	我的	阿姨	去	以下	和	她自己	说话	和	年轻的	-	.

然而，我的姑妈会亲自下到楼下与小库贝林交谈吗？

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] ['hindəd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

My	uncle	would	fain	have	hindered	her	,	but	she	paid	no	heed	to	his
我的	叔叔	会	欣然	有	受阻	她	,	但	她	有薪酬的	不	注意	到	他的

[ˌædmə'nɪʃənz] ,

admonitions	,
告诫	,

我叔叔很想阻止她，但她对他的劝告置若罔闻。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər]['taɪərɪŋ] - ['wʊmən] [ə'reɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət]

and	while	her	tiring	-	woman	arrayed	her	with	great	care	to	appear	at
和	尽管	她	令人疲惫	-	女士	排列	她	和	伟大的	关心	到	出现	在

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

当她那疲惫的侍女精心打扮她，让她出现在餐桌旁时，

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði] [seɪnts] [fɔːr; fər] [ðæt] [æn] [wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðɪs] ['lʌkləs] [deɪ] .

she	thanked	the	saints	for	that	Ann	was	far	away	on	this	luckless	day	.
她	谢谢	这	圣徒	为了	那	安	曾是	远的	离开	在	这	倒霉的	天	.

她感谢诸神，让安妮在这样一个不吉利的日子里远在他乡。

[ðʌs] [ðə; ði] ['aʊərz] [sped] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

Thus	the	hours	sped	between	our	homecoming	from	the	chase	and	the
因此	这	小时	加速	之间	我们的	返校节	从	这	追赶	和	这

['iːvnɪŋ] [miːl] ,

evening	meal	,
晚上	一顿饭	,

于是，从我们结束追逐回到家到吃晚饭，时间飞逝而过。

[ænd; ənd][wiː; wi]['prez(ə)ntli] [met] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [gests] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'fektəri] .

and	we	presently	met	all	our	guests	in	the	refectory	.
和	我们	目前	遇见	全部	我们的	客人	在	这	食堂	.

我们随后在餐厅与所有客人会面。

[ænt] [jɑː'koʊbə] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] , [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Aunt	Jacoba	,	as	was	her	wont	,	sat	on	her	couch	on	which	she	was
阿姨	雅各巴	,	作为	曾是	她	惯于	,	卫星	在	她	长椅	在	哪个	她	曾是

['kærid] ,

carried	,
携带	,

雅各巴姑妈像往常一样，坐在她被抬着的那张沙发上。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] - ,

at	the	upper	end	of	the	table	near	the	chimneyplace	,
在	这	上	结尾	的	这	桌子	靠近	这	-	,

在靠近壁炉的桌子上端，

[nekst][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] ,

next	to	which	a	smaller	table	was	spread	,
下一个	到	哪个	一个	较小的	桌子	曾是	传播	,

旁边摆放着一张小桌子，

[wer] - [ænd; ənd] - [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [sæt]
where **Kubbeling** **and** **Uhlwurm** **took** **their** **seats** **as** **though** **they** **had** **never** **sat**
在哪里 - 和 - 采取 他们的 座位 作为 尽管 他们 有 绝不 卫星
['elsˌwer] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;
elsewhere **in** **their** **lives** **;**
别处 在 他们的 生活 ;

库贝林和乌尔沃姆落座后，仿佛他们这辈子从未在其他地方坐过一样；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [oʊld]['dʒɔːrdn][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pleɪs] ,
and **in** **truth** **old** **Jordan** **had** **taken** **his** **meals** **in** **that** **same** **place** **,**
和 在 真相 老的 约旦 有 已采取 他的 餐 在 那 相同的 地方 ,

事实上，老乔丹也曾在那个地方用餐。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] ['piːp(ə)l] [nuː]
and **whenever** **they** **came** **to** **the** **Lodge** **the** **serving** **people** **knew**
和 每当 他们 来了 到 这 小屋 这 服务 人们 知道

每当他们来到旅馆时，侍者们都知道

[raɪt] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɛloʊz] .
right **well** **what** **was** **due** **to** **them** **and** **their** **fellows** **.**
正确的 出色地 什么 曾是 到期的 到 他们 和 他们的 伙伴们 .

好吧，他们和他们的同伴们都得到了应有的待遇。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ['teɪbl] ,
And **whereas** **they** **did** **not** **sit** **at** **the** **upper** **table** **,**
和 然而 他们 做过 不是 坐 在 这 上 桌子 ,

虽然他们没有坐在上层桌旁，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [oʊld]['dʒɔːrdn] , ['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]
it **was** **only** **by** **reason** **that** **old** **Jordan** **,** **sixty** **years** **ago** **,** **had** **deemed** **it**
它 曾是 仅有的 经过 原因 那 老的 约旦 , 六十 年 前 , 有 被认为 它
[ə; eɪ] ['bɜːrðənsəm] ['ɑːnər] ,
a **burthensome** **honor** **,**
一个 沉重的 荣誉 ,

六十年前，老乔丹之所以认为这是一种沉重的荣誉，仅仅是出于理性考虑。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [duː] ;
and **more** **than** **his** **due** **;**
和 更多的 比 他的 到期的 ;

而且远超他应得的；

[ænd; ənd] [jʌŋ] - [wʊd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [duː][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr]
and **Young** **Kubbeling** **would** **in** **all** **things** **do** **as** **his** **father** **had** **done** **before**
和 年轻的 - 会 在 全部 事物 做 作为 他的 父亲 有 完毕 前
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

小库贝林在各方面都会效仿他父亲的做法。

[maɪ] [siːt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ,
My **seat** **was** **where** **I** **might** **see** **them** **,**
我的 座位 曾是 在哪里 我 可能 看 他们 ,

我的座位正好能看到他们，

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [tʃer] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ænt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər]
and **an** **empty** **chair** **stood** **between** **me** **and** **my** **aunt** **;** **this** **was** **left** **for**
和 一个 空的 椅子 站立 之间 我 和 我的 阿姨 ; 这 曾是 左边 为了
['mæstər] - ,
Master **Ulsenius** **,**
掌握 - ,

我和姑妈之间隔着一把空椅子；那是留给乌尔塞尼乌斯大师的。

[ðə; ði] [liːtʃ] .

the	leech	.
这	水蛭	.

水蛭。

[ðɪs] [gʊd] [mæn] [lʌvd] [nɑːt][tuː; tə][raɪd]['æftər][dɑːrk] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv] ['haɪweɪ] ['rɔbəz] [ænd; ənd]

This	good	man	loved	not	to	ride	after	dark	,	by	reason	of	highway	robbers	and
这	好的	男人	喜爱	不是	到	骑	后	黑暗的	,	经过	原因	的	公路	强盗	和

['plʌndərərz] ,

plunderers	,
掠夺者	,

这位善良的男子不喜欢天黑后骑马，因为那里有拦路强盗和抢劫犯。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [leɪt]

and	some	of	us	were	somewhat	ill	at	ease	at	his	coming	so	late
和	一些	的	我们	是	有些	患病的	在	舒适	在	他的	未来	所以	晚的

.

:
.

他来得这么晚，我们当中有些人感到有些不自在。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][tɔːk][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['tʃɪrf(ə)l] ;

Notwithstanding	this	,	the	talk	was	not	other	than	cheerful	;
虽然	这	,	这	讲话	曾是	不是	其他	比	快乐	;

尽管如此，谈话气氛依然轻松愉快；

[nuː] [gests] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

new	guests	had	come	to	us	from	the	town	at	noon	,	and	they
新的	客人	有	来	到	我们	从	这	镇	在	中午	,	和	他们

[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

had	much	to	tell	.
有	很多	到	告诉	.

中午时分，镇上来了些新客人，他们有很多话要说。

['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]

Tidings	had	come	that	the	Sultan	of	Egypt	had	fallen	upon	the	Island	of
消息	有	来	那	这	苏丹	的	埃及	有	倒下	之上	这	岛	的

['saɪprəs] ,

Cyprus	,
塞浦路斯	,

有消息传来，埃及苏丹已经攻占了塞浦路斯岛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] [hæd; həd] ['biːtn] [kɪŋ] ['dʒeɪnəs] , [huː] [ruːld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	the	Mussulmans	had	beaten	King	Janus	,	who	ruled	over	it	,
和	那	这	穆斯林	有	被打败	国王	雅努斯	,	WHO	裁决	超过	它	,

穆斯林击败了统治该地区的国王雅努斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][oʊld]['kaɪəroʊ] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

and	had	carried	him	beyond	seas	in	triumph	to	Old	Cairo	,	a	prisoner
和	有	携带	他	超过	海域	在	胜利	到	老的	开罗	,	一个	囚犯

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] .

and	loaded	with	chains	.
和	已加载	和	链条	.

他们凯旋而归，将他从海外押送到老开罗，他当时是一名囚犯，身上缠满了锁链。

[ˌhɪrə'pɑːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [mæn] , ['mæstər] ['ɛbɚhɑːrt] - ,

Hereupon	we	were	instructed	by	that	learned	man	,	Master	Eberhard	Windecke	,
于是	我们	是	指示	经过	那	学习	男人	,	掌握	埃伯哈德	-	,

于是，我们便听从了那位博学之士埃伯哈德·温德克大师的指导。

[huː] [wʌz; wəz] [wel] - [riːd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

who	was	well	-	read	in	the	history	of	all	the	world	—	he	had	come
WHO	曾是	出色地	-	读	在	这	历史	的	全部	这	世界	—	他	有	来

[tuː; tə]['njuərəmbəːg][æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv]['faɪnæns][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

to	Nuremberg	as	a	commissioner	of	finance	from	his	Majesty	,
到	纽伦堡	作为	一个	专员	的	金融	从	他的	威严	,

他博览群书，精通世界历史——他是奉国王陛下之命来到纽伦堡担任财政专员的。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] — [hiː; hi] , [aɪ] [seɪ] ,

and	Uncle	Tucher	had	brought	him	forth	to	the	Forest	—	he	,	I	say	,
和	叔叔	图彻	有	带来	他	前进	到	这	森林	—	他	,	我	说	,

塔彻叔叔把他带到了森林里——我说，就是他。

[ɪn'strʌktɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrfɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] ['dʒeɪnəs][ʌv; əv]['saɪprəs][hæd; həd] [siːzd]

instructed	us	that	the	forefather	of	this	King	Janus	of	Cyprus	had	seized
指示	我们	那	这	祖先	的	这	国王	雅努斯	的	塞浦路斯	有	查获

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdz] ,

upon	the	crown	of	Jerusalem	at	the	time	of	the	crusades	,
之上	这	王冠	的	耶路撒冷	在	这	时间	的	这	十字军东征	,

他告诉我们，这位塞浦路斯国王雅努斯的祖先在十字军东征时期夺取了耶路撒冷的王冠。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['laɪftaɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['sʌltən]['sælədin] , [baɪ] ['pɔɪzn] [ænd; ənd]['pɜːrdʒəri] ,

during	the	lifetime	of	the	mighty	Sultan	Saladin	,	by	poison	and	perjury	,
期间	这	寿命	的	这	强大的	苏丹	萨拉丁	,	经过	毒	和	伪证	,

在强大的苏丹萨拉丁在世期间，通过毒药和伪证，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['bɑːrtɝd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːnərk] ['ritʃəd] ['kuːr] [diː]['laɪən] ,

and	had	then	bartered	it	with	the	English	monarch	Richard	Coeur	de	lion	,
和	有	然后	以物易物	它	和	这	英语	君主	理查德	心脏	德	狮子	,

然后他用它与英国君主理查一世（狮心王）进行了交换。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['saɪprəs] .

in	exchange	for	the	Kingdom	of	Cyprus	.
在	交换	为了	这	王国	的	塞浦路斯	.

以塞浦路斯王国为交换条件。

[ðæt] ['ænsestər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪnəs][wʌz; wəz][baɪ] [neɪm] [gai] [diː] ['lʌsɪgnən] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪnz]

That	ancestor	of	King	Janus	was	by	name	Guy	de	Lusignan	,	and	the	sins
那	祖先	的	国王	雅努斯	曾是	经过	姓名	盖伊	德	吕西尼昂	,	和	这	罪孽

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

of	the	fathers	,
的	这	父亲们	,

雅努斯王的祖先名叫居伊·德·卢西尼昂，而父辈的罪孽，

[soʊ]['mæstər] - [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [wɜːr; wər]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ɑːn]

so	Master	Windecke	set	forth	with	flowers	of	eloquence	,	were	ever	visited	on
所以	掌握	-	放	前进	和	花朵	的	口才	,	是	曾经	到访	在

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

于是，温德克先生带着雄辩的花朵出发了，这些花朵总是出现在孩子们面前。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

unto	the	third	and	fourth	generation	.
到	这	第三	和	第四	一代	.

直至第三代和第四代。

[aɪ] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] ['hɑ:kənd] [wɪð; wɪθ] [du:] [rɪ'spekt]

I	,	like	most	of	the	assembled	company	,	had	hearkened	with	due	respect
我	,	喜欢	最多	的	这	组装	公司	,	有	听见了	和	到期的	尊重

[tu:; tə] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] ;

to	this	discourse	;
到	这	话语	;

我和在场的大多数人一样，都认真聆听了这次讲话；

[jet] [hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['restləs] [aɪz] [maɪ] [ænt] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [tu:]

yet	had	I	not	failed	to	note	with	what	restless	eyes	my	aunt	watched	the	two
然而	有	我	不是	失败的	到	笔记	和	什么	不安	眼睛	我的	阿姨	观看	这	二

[men] [wen] ,

men	when	,
男人	什么时候	,

然而，我难道没有注意到，当我的姑妈用多么不安的眼神注视着那两个男人时，

['æftər] ['hɑ:rdli] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜ:rst] , [ðeɪ] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [hɔ:l]

after	hardly	staying	their	hunger	and	thirst	,	they	forthwith	quitted	the	hall
后	几乎	入住	他们的	饥饿	和	口渴	,	他们	立即	辞职	这	大厅

[tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ;

to	tend	the	sick	man	;
到	趋向	这	生病的	男人	;

他们勉强充饥解渴后，便立即离开大厅去照顾病人；

[ʃi:; ʃi] ['tru:li] — [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ['laɪkwaɪz] — [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['prez(ə)nt] ['taɪdɪŋz]

she	truly	—	as	I	would	likewise	—	would	rather	have	heard	some	present	tidings
她	真的	—	作为	我	会	同样地	—	会	相当	有	听到	一些	展示	消息

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] .

than	this	record	of	sins	of	the	Lusignans	dead	and	gone	.
比	这	记录	的	罪孽	的	这	卢西尼昂	死的	和	已消失	.

她确实——就像我一样——宁愿听到一些最新的消息，也不愿听到这些关于已故卢西尼昂家族罪行的记录。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tu:] [men] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðer; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd] [wen] ['mæstər] - ,

Presently	the	two	men	came	back	to	their	seats	,	and	when	Master	Windecke	,
目前	这	二	男人	来了	后退	到	他们的	座位	,	和	什么时候	掌握	-	,

随后，两人回到座位上，温德克先生……

[hu:] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] , [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [i:t] , [fel] [tu:; tə] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [gʊd] [wɪl] ,

who	,	in	speaking	,	had	forgotten	to	eat	,	fell	to	with	double	good	will	,
WHO	,	在	请讲	,	有	被遗忘的	到	吃	,	跌倒	到	和	双倍的	好的	将要	,

说话间忘记吃饭的人，带着双倍的善意倒下了。

['ʌŋk(ə)l] ['kɑ:nræd] ['greɪvli] [bɪd] - [tu:; tə] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] ;

Uncle	Conrad	gravely	bid	Kubbeling	to	out	with	what	he	had	to	say	;
叔叔	康拉德	严重地	出价	-	到	出去	和	什么	他	有	到	说	;

康拉德叔叔严肃地示意库贝林把要说的话说完；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [leg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blæk] - [kɑ:k] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

and	yet	the	man	,	who	was	lifting	the	leg	of	a	black	-	cock	to	his
和	然而	这	男人	,	WHO	曾是	举重	这	腿	的	一个	黑色的	-	公鸡	到	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

然而，那个男人却正把一只黑公鸡的腿抬到嘴边，

[wʊd] [rɪ'plaɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rʌf] , " [ɔ:l] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ] [lɔ:rd] .

would	reply	no	more	than	a	rough	,	"	All	in	good	time	,	my	lord	.
会	回复	不	更多的	比	一个	粗糙的	,	"	全部	在	好的	时间	,	我的	主	.

只会粗略地回答："一切都会水到渠成，大人。"

" [ðʌs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] ;
" Thus we had to wait ;
" 因此 我们 有 到 等待 ;

因此我们只能等待;

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [hæd; həd] [krækt] [hɪz; ɪz][læst] [nʌt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
nor was it till the Brunswicker had cracked his last nut with his strong
也不 曾是 它 直到 这 布伦瑞克 有 裂纹 他的 最后的 坚果 和 他的 强的
[tiːθ] ,
teeth ,
牙齿 ,

直到布伦瑞克人用他强壮的牙齿咬碎了最后一个坚果，事情才告一段落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [kʌp][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [raʊnd] , [ðæt][hiː; hi][broʊk]['saɪləns][ænd; ənd]
and the evening cup had been brought round , that he broke silence and
和 这 晚上 杯子 有 到过 带来 圆形的 , 那 他 打破 沉默 和
[toʊld][ˌjuː 'es][ɪn] [ʃɔːrt] ,
told us in short ,
讲述 我们 在 短的 ,

晚宴的酒杯端了过来，他打破沉默，简短地告诉我们:

['hɔːltɪŋ] ['sentənsɪz] [haʊ][hiː; hi][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm] ['venɪs] [tuː; tə][ˌælɪg'zændriə][ɪn][ðə; ði][lænd]
halting sentences how he had sailed from Venice to Alexandria in the land
停止 句子 如何 他 有 航行 从 威尼斯 到 亚历山大 在 这 土地
[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,
of Egypt ,
的 埃及 ,

他断断续续地讲述着自己如何从威尼斯航行到埃及的亚历山大港。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪz; ɪz]['fælkənz] .
and all that had befallen his falcons .
和 全部 那 有 发生 他的 猎鹰 .

以及他的猎鹰们所遭遇的一切。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] - [sed] [ɪn]
Then he stopped , as one who has ended his tale , and Uhlwurm said in
然后 他 停止 , 作为 一 WHO 有 结束 他的 故事 , 和 - 说 在
[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] ,
a deep voice ,
一个 深的 嗓音 ,

然后他停了下来，仿佛讲完了故事似的，乌尔沃姆低沉地说:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [krʌmz]
and with a sweep of his hand as though to clear the crumbs
和 和 一个 扫 的 他的 手 作为 尽管 到 清除 这 面包屑
[frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] " [gɔːn] !
from the table " Gone !
从 这 桌子 " 已消失 !

他挥了挥手，仿佛要把桌子上的面包屑扫掉似的，“没了！”

" — [ænd; ənd] [ðæt] " [gɔːn] " [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
" — And that " Gone " was well - nigh the only word that ever I heard from
" — 和 那 " 已消失 " 曾是 出色地 - 夜 这 仅有的 单词 那 曾经 我 听到 从
[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [oʊld][mæn] .
the lips of that strange old man .
这 嘴唇 的 那 奇怪的 老的 男人 .

“——而‘走了’几乎是我从那个奇怪的老人嘴里听到的唯一一个词。”

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] - [meɪd] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] ,
As he went on with his tale Kubbeling made free with the wine ,
作为 他 去 在 和 他的 故事 - 制成 自由的 和 这 葡萄酒 ,

库布林一边讲述着他的故事，一边用酒解了围。

[ænd; ənd][ˌɔːlˈbiːɪt][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [klɪr] ['wɔːtər] ,

and	albeit	it	had	no	more	effect	on	him	than	clear	water	,
和	尽管	它	有	不	更多的	影响	在	他	比	清除	水	,

尽管它对他来说并没有什么比清水更有效的作用，

[stɪl] [mɪˈsiːmd] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːzmənt] ;

still	meseemed	he	talked	on	for	his	own	easement	;
仍然	似乎	他	谈话	在	为了	他的	自己的	缓和	;

他似乎仍然在滔滔不绝地讲着，只是为了让自己轻松一些;

['oʊnli] [wen] [hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] [ðə; ðɪ] ['bænɪʃt] ['gɑːts]

only	when	he	told	how	and	where	he	had	vainly	sought	the	banished	Gotz
仅有的	什么时候	他	讲述	如何	和	在哪里	他	有	徒劳地	寻求	这	被放逐	戈茨

[hiː; hi] [lʊkt] ['griːvəsli] [æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] .

he	looked	grievously	at	my	aunt's	face	.
他	看起来	严重地	在	我的	姑姑的	脸	.

只有当他讲述自己徒劳地寻找被放逐的戈茨的经过和地点时，他才悲伤地看着我姑妈的脸。

[ænd; ənd] ['kʌnz] , [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	Kunz	,	who	had	crossed	the	sea	in	the	same	ship	with	him	,
和	昆兹	,	WHO	有	交叉	这	海	在	这	相同的	船	和	他	,

还有昆兹，他曾和他同乘一艘船渡海。

[hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [sɜːrtʃ] .

had	helped	him	in	that	search	.
有	帮助	他	在	那	搜索	.

曾帮助他寻找。

[wen] [aɪ] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] ['kʌnz][hæd; həd][nɑːt]['laɪkwaɪz] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

When	I	then	asked	him	whether	Kunz	had	not	likewise	come	home	with	him
什么时候	我	然后	问	他	无论	昆兹	有	不是	同样地	来	家	和	他

[tuː; tə] ['venɪs] ,

to	Venice	,
到	威尼斯	,

当我问他昆茨是否也和他一起回到了威尼斯时，

[ænd; ənd] - [hæd; həd] ['ænsər] [ˌem 'iː][noʊ] , - [sed] [wʌns] [mɔːr] , [ɔːr]['evər][hɪz; ɪz]

and	Kubbeling	had	answered	me	no	,	Uhlwurm	said	once	more	,	or	ever	his
和	-	有	回答	我	不	,	-	说	一次	更多的	,	或者	曾经	他的

['mæstər][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

master	had	done	speaking	,
掌握	有	完毕	请讲	,

乌尔沃姆再次说道，库贝林没有回答我“没有”，或者说，他的主人已经说完话了。

" [gɔːn] !

"	Gone	!
"	已消失	!

“走了！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] , ['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [swept] [ə'weɪ] [krʌmz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

"	in	his	deep	,	mournful	voice	,	and	again	swept	away	crumbs	,	as	it	might
"	在	他的	深的	,	悲哀	嗓音	,	和	再次	扫荡	离开	面包屑	,	作为	它	可能

[biː; bi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

be	,	in	the	air	.
是	,	在	这	空气	.

“他用低沉、悲伤的声音说道，仿佛又拂去了空气中的面包屑。”

[ˌhɪrə'pɑːn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [fɪr] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [mɪ'siːmd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stiːl] ['bɑːdkɪn][wʌz; wəz]
Hereupon so great a fear fell upon me that meseemed a sharp steel bodkin was
于是 所以 伟大的 一个 害怕 跌倒 之上 我 那 似乎 一个 锋利的 钢 锥子 曾是
['biːɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ;
being thrust into my heart ;
存在 推力 进入 我的 心 ;

这时，我感到一阵莫大的恐惧，仿佛有一根锋利的钢针正刺入我的心脏；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][tɜːrn] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] - [ɪn]
but Kubbeling had seen me turn pale , and he turned upon Uhlwurm in
但 - 有 已见 我 转动 苍白 , 和 他 转向 之上 - 在
[haɪ] [ræθ] ,
high wrath ,
高的 愤怒 ,

但库贝林看到我脸色苍白，勃然大怒，转身攻击乌尔沃姆。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi][kraɪd] : " [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [seɪ] [noʊ] .
and to the end that I might take courage he cried : " No , no , I say no .
和 到 这 结尾 那 我 可能 拿 勇气 他 哭 : " 不 , 不 , 我 说 不 .

最后，为了让我鼓起勇气，他喊道："不，不，我说不。"

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
What does the old fool know about it !
什么 做 这 老的 傻子 知道 关于 它 !

这个老糊涂懂什么呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gæli] ['tæriːd] [fɔːr; fər]['dʒʌŋkər] ['ʃɑːpər] [ænd; ənd] [weid]
It is only by reason that the galley tarried for Junker Schopper and weighed
它 是 仅有的 经过 原因 那 这 厨房 滞留 为了 容克 切 和 称重
['æŋkər] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtər] ,
anchor half a day later ,
锚 一半 一个 天 之后 ,

正是由于这个原因，厨房才在容克·肖珀号上停留了半天，然后才起锚。

[ðæt] [hiː; hi] [fɔː'bəud] [ɪl] .
that he forbodes ill .
那 他 预兆 患病的 .

他预感到不祥之兆。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdɪd] .
The delay was not needed .
这 延迟 曾是 不是 需要 .

没有必要耽搁。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [jʌŋ] ['mæstərz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ?
And who can tell what young masters will be at ?
和 WHO 能 告诉 什么 年轻的 大师 将要 是 在 ?

谁又能预料到年轻主人们会去哪里呢?

[ðeɪ] [get][ə; eɪ]['fænsi][ɪn][ðer; ðər] [griːn] [jʌŋ] ['hedz] ,
They get a fancy in their green young heads ,
他们 得到 一个 想要 在 他们的 绿色的 年轻的 头部 ,

他们懵懂的幼稚脑袋里充满了幻想，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ['weðər] [ɔːr][noʊ] .
and it must be carried out whether or no .
和 它 必须 是 携带 出去 无论 或者 不 .

无论是否发生，都必须执行。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rest] [tɪl]
He **swore** **to** **me** **with** **a** **high** **and** **solemn** **oath** **that** **he** **would** **not** **rest** **till**
他 发誓 到 我 和 一个 高的 和 庄严 誓言 那 他 会 不是 休息 直到
[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
he **had** **found** **some** **trace** **of** **his** **brother** **,**
他 有 成立 一些 痕迹 的 他的 兄弟 ,

他向我郑重发誓，在找到他哥哥的任何线索之前，他绝不罢休。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ] ['gæliən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [wʌt] ['wʌndər] ?
and **if** **he** **kept** **the** **galleon** **waiting** **for** **that** **reason** **,** **what** **wonder** **?**
和 如果 他 保留 这 盖伦帆船 等待 为了 那 原因 , 什么 想知道 ?

如果他让帆船等待的原因就是这个，那又有什么奇怪的呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət] ?
Is **it** **aught** **to** **marvel** **at** **?**
是 它 零 到 奇迹 在 ?

有什么值得惊叹的吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ,
And **you** **,** **Mistress** **Margery** **,**
和 你 , 情妇 玛格丽 ,

还有你，玛格丽夫人，

[hæv; həv][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [noʊn] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ['wɪðər] [ə; eɪ] [fɔːls] [sent] [meɪ] [liːd] . —
have **of** **a** **surety** **known** **here** **in** **the** **Forest** **whither** **a** **false** **scent** **may** **lead** **.** **—**
有 的 一个 保证 已知 这里 在 这 森林 往哪里去 一个 错误的 香味 可能 带领 . —
['dʒʌŋkər] ['kʌnz] !
Junker **Kunz** **!**
容克 昆兹 !

在这片森林里，有一个众所周知的担保人，虚假的气味可能会将人引向何方。——容克·昆茨!

['wɪðər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?
Whither **he** **may** **have** **gone** **to** **seek** **his** **brother** **,** **who** **can** **tell** **?**
往哪里去 他 可能 有 已消失 到 寻找 他的 兄弟 , WHO 能 告诉 ?

谁也说不准他究竟去了哪里寻找他的兄弟。

[nɑːt][aɪ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] - .
Not **I** **,** **and** **much** **less** **Uhlwurm** **.**
不是 我 , 和 很多 较少的 - .

不是我，更不是乌尔沃姆。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [foʊks] ['flʌtər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [laɪk][æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] ['fælkən] ; [ænd; ənd] [ɪf]
And **young** **folks** **flutter** **hither** **and** **thither** **like** **an** **untrained** **falcon** **;** **and** **if**
和 年轻的 各位 扑 这里 和 那里 喜欢 一个 未经训练的 鹘 ; 和 如果
['mæstər] ['kʌnz] ,
Master **Kunz** **,**
掌握 昆兹 ,

年轻人像未经训练的猎鹰一样四处乱飞；如果昆兹大师，

[huː] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['greɪvər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːn] [juːθ] ,
who **is** **so** **much** **graver** **and** **wiser** **than** **others** **of** **his** **green** **youth** **,**
WHO 是 所以 很多 刻刀 和 更明智 比 其他的 的 他的 绿色的 青年 ,

他比同龄的年轻人更加沉稳睿智，

[faindz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðen] [hiː; hi] [meɪ] — [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,
finds **no** **one** **to** **open** **his** **eyes** **,** **then** **he** **may** **—** **I** **do** **not** **say** **for** **certain** **,**
发现 不 一 到 打开 他的 眼睛 , 然后 他 可能 — 我 做 不是 说 为了 肯定 ,

如果找不到人帮他睁开眼睛，那么他或许——我不能肯定地说——

[bʌt; bət] ['pɜːrrəd͵ventʃər] , [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [ɔːl] ? — [hiː; hi] [meɪ] , [aɪ] [seɪ] ,
but **peradventure** **,** **for** **why** **should** **I** **frighten** **you** **all** **?** **—** **he** **may** **,** **I** **say** **,**
但 或者 , 为了 为什么 应该 我 吓唬 你 全部 ? — 他 可能 , 我 说 ,

但是，或许吧，我为什么要吓唬你们呢？——我说，他可能会。

[hʌnt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] .
hunt **high** **and** **low** **to** **all** **eternity** **.**
打猎 高的 和 低的 到 全部 永恒 .

永无止境地四处追寻。

[ðə; ði] [leɪt] [ˈdʒʌŋkər] [hɜˑːdɪgən] . . . .
The **late** **Junker** **Herdegen** **.** **.** **.** **.**
这 晚的 容克 赫尔德根 . . . .

已故的容克·赫尔德根.....

" [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [felt] [ðæt] [ʃɑːrp] [pæŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] ,
" **And** **again** **I** **felt** **that** **sharp** **pang** **through** **my** **heart** **,**
" 和 再次 我 毛毡 那 锋利的 疼痛 通过 我的 心 ,

“我的心脏再次感到一阵剧痛，

[ænd; ənd] [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] : " [ðə; ði] [leɪt] [ˈdʒʌŋkər] — [leɪt] [ˈdʒʌŋkər] , [dɪd]
and **I** **cried** **in** **the** **anguish** **of** **my** **soul** **:** **"** **The** **late** **Junker** **—** **late** **Junker** **,** **did**
和 我 哭 在 这 痛苦 的 我的 灵魂 : " 这 晚的 容克 — 晚的 容克 , 做过
[juː; jʊ] [seɪ] ?
you **say** **?**
你 说 ?

我因灵魂的痛苦而哭泣：“已故的容克——你说的是已故的容克吗？”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ?
How **came** **you** **to** **use** **such** **a** **word** **?**
如何 来了 你 到 使用 这样的 一个 单词 ?

你为什么会用到这样的词?

[baɪ] [ɔːl] [juː; jʊ] [hoʊld] [ˈseɪkrɪd] , - , [ˈtɔːrtʃər] [ˌem ˈiː] [noʊ] [mɔːr] .
By **all** **you** **hold** **sacred** **,** **Kubbeling** **,** **torture** **me** **no** **more** **.**
经过 全部 你 抓住 神圣 , - , 酷刑 我 不 更多的 .

库贝林，以你所珍视的一切神圣之名，请不要再折磨我了。

[kənˈfes] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [maɪ] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] !
Confess **all** **you** **know** **concerning** **my** **elder** **brother** **!**
承认 全部 你 知道 有关 我的 长老 兄弟 !

把你所有关于我哥哥的事情都告诉我!

" [ðɪs] [aɪ] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkweɪkɪŋ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː] [suːn] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈspiːtʃləs]
" **This** **I** **cried** **out** **with** **a** **quaking** **voice** **,** **but** **all** **too** **soon** **was** **I** **speechless**
" 这 我 哭 出去 和 一个 震动 嗓音 , 但 全部 也 很快 曾是 我 无言
[əˈgen] ,
again **,**
再次 ,

“我颤抖着声音喊出了这句话，但很快我又说不出话来了。”

[fɔːr; fər] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] " [gɔːn] ! " [fel] [əˈpɑːn] [maɪ] [ɪr] [frʌm; frəm] - [lɪps] .
for **once** **more** **that** **dreadful** **"** **Gone** **!** **"** **fell** **upon** **my** **ear** **from** **Uhlwurm's** **lips** **.**
为了 一次 更多的 那 可怕 " 已消失 ! " 跌倒 之上 我的 耳朵 从 - 嘴唇 .

那句可怕的“走了！”又一次从乌尔沃姆的嘴里传到了我的耳中。

[aɪ] [hɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɜːrd] -
I **hid** **my** **face** **in** **my** **hands** **,** **and** **sitting** **thus** **in** **darkness** **,** **I** **heard** **the** **bird** **-**
我 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 , 和 坐着 因此 在 黑暗 , 我 听到 这 鸟 -
[ˈdiːlər] ,
dealer **,**
经销商 ,

我用双手捂住脸，就这样坐在黑暗中，我听到了卖鸟人的声音：

[ɪn] [ˈriːəl] [griːf] [naʊ] , [rɪˈpiːt] - [wɜːrd] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈoʊmən] : " [gɔːn] .
in **real** **grief** **now** **,** **repeat** **Uhlwurm's** **word** **of** **ill** **-** **omen** **:** **"** **Gone** **.**
在 真实的 悲伤 现在 , 重复 - 单词 的 患病的 - 预兆 : " 已消失 .

现在，在真正的悲痛中，重复着乌尔沃姆的不祥之语：“走了。”

" [jet] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] : " [bʌt; bət]['oʊnli] [pər'tʃæns] — [nɑːt]

"	Yet	he	presently	added	in	a	tone	of	comfort	:	"	But	only	perchance	—	not
"	然而	他	目前	额外	在	一个	语气	的	舒适	:	"	但	仅有的	或许	—	不是

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] .

for	certain	,	Mistress	Margery	.
为了	肯定	,	情妇	玛格丽	.

“但他随即用安慰的语气补充道：‘但只是有可能——并非一定，玛格丽夫人。

" [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] .

"	Albeit	he	was	now	willing	to	tell	more	,	he	was	stopped	in	the	very	act	.
"	尽管	他	曾是	现在	愿意的	到	告诉	更多的	,	他	曾是	停止	在	这	非常	行为	.

“尽管他现在愿意透露更多信息，但就在他透露的过程中，他被当场制止了。”

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['saɪləntli] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl]

Neither	he	nor	I	had	seen	that	some	one	had	silently	entered	the	hall
两者都不	他	也不	我	有	已见	那	一些	一	有	默默	进入	这	大厅

[wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['mæstər] - ,

with	my	Uncle	Christian	and	Master	Ulsenius	,
和	我的	叔叔	基督教	和	掌握	-	,

我和他都没有注意到有人悄悄地带着我的叔叔克里斯蒂安和乌尔塞尼乌斯少爷进了大厅。

[hæd; həd] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] - [ænd; ənd] -

had	come	close	to	us	,	and	had	heard	Uhlwurm's	and	Kubbeling's
有	来	关闭	到	我们	,	和	有	听到	-	和	-

[læst][wɜːrdz] .

last	words	.
最后的	字	.

他们曾靠近过我们，听到了乌尔沃姆和库贝林的遗言。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [æn] ; [ænd; ənd] ,

This	was	Ann	;	and	,
这	曾是	安	;	和	,

这是安；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] " [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

as	she	answered	to	the	Brunswicker	"	I	would	you	were	in	the	right	with
作为	她	回答	到	这	布伦瑞克	"	我	会	你	是	在	这	正确的	和

[ðæt] - [pər'tʃæns] - .

that	'	perchance	'	.
那	-	或许	-	.

她回答布伦瑞克人说：“我倒觉得你说的‘或许’是对的。”

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

How	gladly	would	I	believe	it	!
如何	乐意	会	我	相信	它	!

我多么乐意相信啊！

" [aɪ] [tʊk] [maɪ][hændz] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ,

"	I	took	my	hands	down	from	my	face	,
"	我	采取	我的	双手	向下	从	我的	脸	,

我放下捂着脸的手，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ]

and	behold	she	stood	before	me	in	all	her	beauty	,	but	in	deep	mourning
和	看哪	她	站立	前	我	在	全部	她	美丽	,	但	在	深的	丧

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

瞧，她站在我面前，容貌绝美，却身着深黑色丧服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [æn; ən] [ʌn'wedɪd] ['wɪdoʊ] .

and	was	now	,	as	I	was	,	an	unwedded	widow	.
和	曾是	现在	,	作为	我	曾是	,	一个	未婚	寡妇	.

她现在和我一样，成了未婚寡妇。

[aɪ][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	ran	to	meet	her	,	and	now	,
我	跑	到	见面	她	,	和	现在	,

我跑去迎接她，现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][maɪ] [ænt] ,

as	she	clung	to	me	first	and	then	to	my	aunt	,
作为	她	紧紧抓住	到	我	第一的	和	然后	到	我的	阿姨	,

她先是紧紧抓住我，然后又抓住我的姑姑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [waɪpt] [hɪz; ɪz][wet] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]

she	was	so	moving	a	spectacle	that	even	Uhlwurm	wiped	his	wet	cheeks	with
她	曾是	所以	移动	一个	奇观	那	甚至	-	擦拭	他的	湿的	脸颊	和

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [klɔːθ] .

his	finger	-	cloth	.
他的	手指	-	布	.

她的表演如此感人，就连乌尔沃姆也用他的抹布擦了擦湿润的脸颊。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [naʊ] ['saɪlənt] ,

All	were	now	silent	,
全部	是	现在	沉默的	,

所有人都沉默了。

[bʌt; bət] [jʌŋ] - ['siːst] [nɑːt][frʌm; frəm]['waɪpɪŋ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm]

but	Young	Kubbeling	ceased	not	from	wiping	the	sweat	of	anguish	from
但	年轻的	-	停止	不是	从	擦拭	这	汗	的	痛苦	从

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

但小库贝林却不停地擦拭着额头上痛苦的汗水。

[tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][kraɪd] : " - [pər'tʃæns] - [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] - [pər'tʃæns] - [ˌaɪ 'tiː]

till	at	last	he	cried	:	"	'	Perchance	'	was	what	I	said	,	and	'	perchance	'	it
直到	在	最后的	他	哭	:	"	-	或许	-	曾是	什么	我	说	,	和	-	或许	-	它

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ;

still	shall	be	;
仍然	将	是	;

最后他喊道："'或许'是我说过的话，'或许'它现在仍然是这样；

[aɪ] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

aye	,	by	the	help	of	the	Saints	,	and	I	will	prove	it	.	.	.	.
是的	,	经过	这	帮助	的	这	圣徒队	,	和	我	将要	证明	它	.	.	.	.

是的，在圣徒们的帮助下，我会证明这一点……

" [æt; ət] [ðɪs] [æn] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɜːr; hər] [biːd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['bʊzəm] ,

"	At	this	Ann	uplifted	her	bead	,	which	she	had	hidden	in	my	aunt's	bosom	,
"	在	这	安	提升	她	珠子	,	哪个	她	有	隐	在	我的	姑姑的	怀	,

"这时，安妮从我姑妈的胸前掏出了藏着的珠子。"

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [let][drɑːp][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held][ˌem 'iː] [klɑːspt] .

and	Cousin	Maud	let	drop	her	arms	in	which	she	held	me	clasped	.
和	表哥	莫德	让	降低	她	武器	在	哪个	她	握住	我	紧握	.

表妹莫德松开了紧紧抱着我的双臂。

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['mæstər] - [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪl] - [ɪn'dʊr]

The	learned	Master	Windecke	made	haste	to	depart	,	as	he	could	ill	-	endure
这	学习	掌握	-	制成	匆忙	到	离开	,	作为	他	可以	患病的	-	忍受

[sʌtʃ] ['tʌtʃɪŋ] ['mætərz] ,

such	touching	matters	,
这样的	接触	事情	,

博学的温德克大师匆匆离去，因为他实在无法忍受这种感人的事情。

[waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['kɑːnræd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [æn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [end] .

while	Uncle	Conrad	enquired	of	Ann	what	she	had	heard	of	Herdegen's	end	.
尽管	叔叔	康拉德	询问	的	安	什么	她	有	听到	的	-	结尾	.

康拉德叔叔向安询问她是否听说了赫尔德根的结局。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['jestɪrɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

Hereupon	she	told	us	all	in	a	low	voice	that	yestereve	she	had	received	a
于是	她	讲述	我们	全部	在	一个	低的	嗓音	那	昨天	她	有	已收到	一个

['letər] [frʌm; frəm][maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnl] ,

letter	from	my	lord	Cardinal	,
信	从	我的	主	红衣主教	,

于是她低声告诉我们，昨天她收到了枢机主教的一封信。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)l]['taɪdɪŋz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['breðrən] [ɪn]['iːdʒɪpt] .

announcing	that	he	had	evil	tidings	from	the	Christian	brethren	in	Egypt	.
宣布	那	他	有	邪恶的	消息	从	这	基督教	弟兄们	在	埃及	.

他宣布从埃及的基督教弟兄那里得到了噩耗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	was	to	hold	herself	ready	for	the	worst	,	inasmuch	as	,	if	they	were
她	曾是	到	抓住	她自己	准备好	为了	这	最差	,	因此	作为	,	如果	他们	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她必须做好最坏的打算，因为如果他们说的是真的，

[greɪt] [ɪl] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .

great	ill	had	befallen	him	.
伟大的	患病的	有	发生	他	.

他遭遇了巨大的不幸。

['haʊ'biːɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɔːl][hoʊp] ,

Howbeit	it	was	not	yet	time	to	give	up	all	hope	,
然而	它	曾是	不是	然而	时间	到	给	向上全部		希望	,

然而，现在还不是放弃所有希望的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] : [jʌŋ] - ,

and	he	himself	would	never	weary	of	his	search	:	Young	Kubbeling	,
和	他	他自己	会	绝不	厌倦	的	他的	搜索	:	年轻的	-	,

而他自己也永远不会厌倦寻找：年轻的库贝林，

[huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [sent] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ænd; ənd]

who	had	meanwhile	sent	Uhlwurm	with	the	leech	to	see	the	sick	man	and
WHO	有	同时	发送	-	和	这	水蛭	到	看	这	生病的	男人	和

[ðen] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn] - [kʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

then	taken	his	seat	again	with	the	wine	-	cup	before	him	,
然后	已采取	他的	座位	再次	和	这	葡萄酒	-	杯子	前	他	,

与此同时，他派乌尔沃姆带着水蛭去看望病人，然后端着酒杯回到座位上。

[hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [kept] [wʌn] [ɪr] ['oʊpən] ,

had	nevertheless	kept	one	ear	open	,
有	尽管如此	保留	一	耳朵	打开	,

然而，我始终保持着警惕。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑ:kənd] [laɪk][ðə; ði][rest][tu:; tə] [wʌt] [æn] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] ;
and had hearkened like the rest to what Ann had been saying ;
和 有 听见了 喜欢 这 休息 到 什么 安 有 到过 说 ;

他和其他人一样，都认真地听着安妮的话；

[ðen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [θrʌst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪg][fɪst][ɪn] [ræθ] ,
then on a sudden he thrust away his glass , shook his big fist in wrath ,
然后 在 一个 突然 他 推力 离开 他的 玻璃 , 摇晃 他的 大的 拳头 在 愤怒 ,

然后他突然猛地推开酒杯，愤怒地挥舞着大拳头。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [θru:] [wɪtʃ] - [hæd; həd]
and cried out , to the door , as it were , through which Uhlwurm had
和 哭 出去 , 到 这 门 , 作为 它 是 , 通过 哪个 - 有
[dɪ'pɑ:rtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

然后，他朝着乌尔沃姆离开的那扇门大声喊叫起来。

" [ðæt] ['kroʊkər] , [ðæt] [deθ] - [wɑ:tʃ] , [ðæt] [bɜ:rd][ʌv; əv] [ɪl] - ['oʊmən] !
" That croaker , that death - watch , that bird of ill - omen !
" 那 石首鱼 , 那 死亡 - 手表 , 那 鸟 的 患病的 - 预兆 !

“那只呱呱叫的鸟，那只死亡守望者，那只不祥之鸟！”

[ɪf] [hi:; hi] [lʊks] [ʌp][æt; ət][æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:] [ɪn] ['blɑ:səm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɜ:rd][ɪz]['paɪpɪŋ][ɪn][ðə; ði]
If he looks up at an apple - tree in blossom and a bird is piping in the
如果 他 看起来 向上 在 一个 苹果 - 树 在 开花 和 一个 鸟 是 管道 在 这
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

如果他抬头看到一棵盛开的苹果树，一只鸟儿在枝头鸣叫，

[ɔ:l][hi:; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ɪz] [haʊ] [su:n] [ðə; ði] ['hæpi] ['kri:tʃər] [wɪl] [bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][kæt] ! -
all he thinks of is how soon the happy creature will be killed by the cat ! '
全部 他 思考 的 是 如何 很快 这 快乐的 生物 将要 是 被杀 经过 这 猫 ! -

他满脑子想的都是，这只快乐的小家伙很快就会被猫杀死！

[gɔ:n] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[gɔ:n] - [ɪn'di:d] ; [wʌt] ['prɑ:fɪts][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [gɔ:n] !
gone ' indeed ; what profits it to say gone !
已消失 - 的确 ; 什么 利润 它 到 说 已消失 !

“走了”？说走了又有什么用呢！

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'fɑ:gd] ['i:v(ə)n][maɪ][breɪn][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] ['veɪpəz] .
He has befogged even my brain at last with his black vapors .
他 有 迷雾 甚至 我的 脑 在 最后的 和 他的 黑色的 蒸汽 .

他最终用黑色迷雾迷惑了我的大脑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃaɪnz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][lend][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪr] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,
But now a light shines within me ; and lend me an ear , young Mistress ,
但 现在 一个 光 闪耀 之内 我 ; 和 借 我 一个 耳朵 , 年轻的 情妇 ,

但现在我心中燃起了一盏灯；请听我说，年轻的小姐。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] ['wɜ:rʃɪpfl] [lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [sed] - [pər'tʃæns] -
and all you worshipful lords and ladies ; for I said ' perchance '
和 全部 你 崇拜的 领主们 和 女士们 ; 为了 我 说 - 或许 -

还有各位尊敬的先生女士们；因为我说的是“或许”。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] .

and	I	mean	it	still	.
和	我	意思是	它	仍然	.

我依然这么认为。

" [wiː; wi] ['lisnd] [ɪn'diːd] ;

"	We	listened	indeed	;
"	我们	听着	的确	;

我们确实听取了意见;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

and	there	was	in	his	voice	and	mien	a	confidence	which	could	not	fail
和	那里	曾是	在	他的	嗓音	和	面容	一个	信心	哪个	可以	不是	失败

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [hɑːrt] .

to	give	us	heart	.
到	给	我们	心	.

他的声音和神态中流露出的自信，一定会让我们感到振奋。

[maɪ][lɔːrd] ['kɑːrdɪnəlz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][rest] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l]

My	lord	Cardinal's	assurance	that	we	were	not	to	rest	satisfied	with	the	evil
我的	主	红衣主教的	保证	那	我们	是	不是	到	休息	使满意	和	这	邪恶的

['taɪdɪŋz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

tidings	he	had	received	,
消息	他	有	已收到	,

红衣主教大人向我们保证，我们不能仅仅满足于他所收到的坏消息。

- [hæd; həd] [diːmd] [raɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Kubbeling	had	deemed	right	,	and	what	was	right	was	to	him	a
-	有	被认为	正确的	,	和	什么	曾是	正确的	曾是	到	他	一个

[fækt] .

fact	.
事实	.

库贝林认为正确的事情就是事实。

['ðerfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [tɪl] [ðə; ði] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

Therefore	had	he	racked	his	brain	till	the	sweat	stood	on	his	brow	,
所以	有	他	架子	他的	脑	直到	这	汗	站立	在	他的	眉头	,

因此，他绞尽脑汁，直到汗水渗出额头。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	all	he	had	ever	known	concerning	Herdegen	had	come	back	to	his
和	全部	他	有	曾经	已知	有关	赫尔德根	有	来	后退	到	他的

[maɪnd][ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [naʊ] [toʊld][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,

mind	and	this	he	now	told	us	in	his	short	,
头脑	和	这	他	现在	讲述	我们	在	他的	短的	,

所有关于赫尔德根的事情都涌上心头，他现在用简短的话语把这些告诉了我们。

[ruːd] [wei] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn][veɪn][traɪ][tuː; tə][set] [daʊn] .

rude	way	,	which	I	should	in	vain	try	to	set	down	.
粗鲁的	方式	,	哪个	我	应该	在	徒劳	尝试	到	放	向下	.

粗鲁的方式，我试图纠正也是徒劳的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][ɪn]['iːdʒɪpt] ,

He	said	that	,	since	the	day	when	they	had	landed	in	Egypt	,
他	说	那	,	自从	这	天	什么时候	他们	有	登陆	在	埃及	,

他说，自从他们登陆埃及的那天起，

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [mɔ:r] [set] [aɪz] [ɑ:n]['kʌnz] , [bʌt; bət][ðæt][hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [meɪd]

he	had	never	more	set	eyes	on	Kunz	,	but	that	he	himself	had	made
他	有	绝不	更多的	放	眼睛	在	昆兹	,	但	那	他	他自己	有	制成

['ɪnkwəri] [fɔ:r; fər] [hɜ˞:dɪgən] .

enquiry	for	Herdegen	.
询问	为了	赫尔德根	.

他再也没有见过昆茨，但他自己却向赫尔德根打听过。

[ɑ:n'sɛlmoʊ][dʒʊˌsti:ni'ɑ:ni][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ri:'pʌblɪks] ['kɑ:ns(ə)l][ðer; ðər] ,

Anselmo	Giustiniani	was	still	the	Republic's	consul	there	,
安塞尔莫	朱斯蒂尼亚尼	曾是	仍然	这	共和国的	领事	那里	,

安塞尔莫·朱斯蒂尼亚尼当时仍然是共和国驻当地的领事。

[ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['venɪs] ['fɑ:ndəkoʊ][wɪð; wɪθ]['ə:sjulə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

and	lodging	at	the	Venice	Fondaco	with	Ursula	his	wife	;
和	住宿	在	这	威尼斯	丰达科	和	乌苏拉	他的	妻子	;

他们和妻子乌苏拉一起住在威尼斯的 Fondaco 旅馆；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] [men][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['ʃɑ:pər] [ʌv; əv]

but	the	serving	men	had	said	that	they	had	never	heard	of	Schopper	of
但	这	服务	男人	有	说	那	他们	有	绝不	听到	的	切	的

['njuərəmbə:g] ;

Nuremberg	;
纽伦堡	;

但侍者们却说他们从未听说过纽伦堡的肖珀；

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][streɪndʒ] [ðæt] [kʌnz] ['kʌmɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

nor	was	it	strange	that	Kunz's	coming	should	be	unknown	to	them	,
也不	曾是	它	奇怪的	那	昆兹的	未来	应该	是	未知	到	他们	,

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,

inasmuch	as	,
因此	作为	,

昆兹的到来他们毫不知情，这并不奇怪，因为：

[tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm]['ə:sjulə] , [hi:; hi][hæd; həd][faʊnd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenəu'i:z]

to	be	far	from	Ursula	,	he	had	found	hospitality	with	the	Genoese
到	是	远的	从	乌苏拉	,	他	有	成立	热情好客	和	这	热那亚

[ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'ni:ʃənz] .

and	not	with	the	Venetians	.
和	不是	和	这	威尼斯人	.

为了远离乌苏拉，他选择了热那亚人而不是威尼斯人来款待他。

[wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][hoʊm] ,

When	,	on	the	eve	of	sailing	for	home	,
什么时候	,	在	这	前夕	的	帆船	为了	家	,

在即将启程回家的前夜，

[ðə; ði] [hæd; həd] [ə'gen] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət][ðə; ði]['fɑ:ndəkoʊ] ,

the	Brunswicker	had	again	waited	on	the	authorities	at	the	Fondaco	,
这	布伦瑞克	有	再次	等待	在	这	当局	在	这	丰达科	,

布伦瑞克人再次在丰达科酒店等候当局的到来。

[tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [li:v] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][ænd; ənd] [fetʃ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mʌniz] [hi:; hi][hæd; həd]

to	procure	his	leave	to	depart	and	fetch	certain	moneys	he	had
到	采购	他的	离开	到	离开	和	拿来	肯定	钱	他	有

[bi'stəu] [ðer; ðər] ,

bestowed	there	,
授予	那里	,

为了取得他离开的许可，并取回他之前留在那里的一些钱款，

[hiː; hi][hæd; həd][met] ['mɪstrəs] ['əːsjulə] ; [ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə]

he	had	met	Mistress	Ursula	;	and	whereas	she	knew	him	and	spoke	to
他	有	遇见	情妇	乌苏拉	;	和	然而	她	知道	他	和	辐	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他曾见过乌苏拉夫人；而乌苏拉夫人认识他，也和他交谈过，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnkwəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜ˞ːdɪgən] .

he	seized	the	chance	to	make	enquiry	concerning	Herdegen	.
他	查获	这	机会	到	制作	询问	有关	赫尔德根	.

他抓住机会打听赫尔德根的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [nʌn] ['ʌðər] ,

And	it	was	from	her	mouth	,	and	from	none	other	,
和	它	曾是	从	她	嘴	,	和	从	没有任何	其他	,

而且这话是从她嘴里说出来的，不是从别人嘴里说出来的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['eldər]['dʒʌŋkər] ['ʃɑːpər] [hæd; həd][met][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ]

that	he	had	learned	that	the	elder	Junker	Schopper	had	met	a	violent	death
那	他	有	学习	那	这	长老	容克	切	有	遇见	一个	暴力	死亡

;

;
;

他得知老容克·肖珀遭遇了暴力死亡；

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] ,

and	,	when	he	had	asked	where	and	how	,
和	,	什么时候	他	有	问	在哪里	和	如何	,

当他问及地点和方式时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lʌv] - ['meɪkɪŋz] [wɪtʃ]

she	had	answered	him	that	it	was	in	one	of	those	love	-	makings	which
她	有	回答	他	那	它	曾是	在	一	的	那些	爱	-	气质	哪个

[wɜːr; wər]['evər][ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

were	ever	the	aim	and	business	of	his	life	.
是	曾经	这	目的	和	商业	的	他的	生活	.

她回答他说，那是在一次性爱中，而性爱一直是他毕生的目标和事业。

[ðʌs] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][ɪn]['njuərəmbəːg] [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə] [siːs]

Thus	he	might	tell	all	his	kith	and	kin	in	Nuremberg	henceforth	to	cease
因此	他	可能	告诉	全部	他的	亲	和	亲属	在	纽伦堡	今后	到	停止

[ðer; ðər] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] ,

their	spying	and	prying	,
他们的	间谍活动	和	窥探	,

这样他就可以告诉他在纽伦堡的所有亲朋好友，从此停止窥探和打探消息的行为。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːst][hɜːr; hər] [mɔːr] [peɪnz][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

which	had	already	cost	her	more	pains	and	writing	than	enough	.
哪个	有	已经	成本	她	更多的	疼痛	和	写作	比	足够的	.

这已经让她付出了太多的精力和写作时间。

[ðɪs] ['dɪskɔːrs] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪl] - [pliːzd] - , [jet] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

This	discourse	had	but	ill	-	pleased	Kubbeling	,	yet	had	he	not	taken	it
这	话语	有	但	患病的	-	高兴	-	,	然而	有	他	不是	已采取	它

[ə'mɪs] ,

amiss	,
错误	,

这段话令库贝林十分不悦，然而，如果他没有误解的话，

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['kʌnz] — [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

and	had	only	said	that	she	would	be	doing	Kunz	—	who	had	come	to
和	有	仅有的	说	那	她	会	是	正在做	昆兹	—	WHO	有	来	到

['i:dʒɪpt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [raɪt] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] ,

Egypt	with	him	—	right	good	service	,
埃及	和	他	—	正确的	好的	服务	,

她只说她会好好帮昆兹——和她一起来埃及的昆兹——的忙。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪg'zækt]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz]

if	she	would	give	him	more	exact	tidings	of	how	his	brother	had	met	his
如果	她	会	给	他	更多的	精确的	消息	的	如何	他的	兄弟	有	遇见	他的

[end] .

end	.
结尾	.

如果她能更准确地告诉他他哥哥的死因就好了。

" [ˌwerə'pɑ:n] , " [sed] [ðə; ði][bɜ:rd] - ['selər] ,

"	Whereupon	,	"	said	the	bird	-	seller	,
"	于是	,	"	说	这	鸟	-	卖方	,

"于是,"卖鸟人说道,

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑ:t] ['meni] [kʊd; kəd] [gɪv] ;

"	she	gave	me	a	look	the	like	of	which	not	many	could	give	;
"	她	给予	我	一个	看	这	喜欢	的	哪个	不是	许多	可以	给	;

她给了我一个眼神，这种眼神很少有人能做到;

[fɔ:r; fər] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɪz] , [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] , ['oʊvər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv]

for	inasmuch	as	the	lady	is	,	for	certain	,	over	eyes	and	ears	in	love
为了	因此	作为	这	女士	是	,	为了	肯定	,	超过	眼睛	和	耳朵	在	爱

[wɪð; wɪθ]['dʒʌŋkər]['kʌnz] ... ...

with	Junker	Kunz	...	...
和	容克	昆兹	...	...

因为这位女士无疑已经深深爱上了容克·昆茨.....

" [bʌt; bət][aɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti]

"	But	I	stopped	him	,	and	said	that	in	this	he	was	of	a	certainty
"	但	我	停止	他	,	和	说	那	在	这	他	曾是	的	一个	肯定

[mɪ'steɪkən] ;

mistaken	;
错误	;

但我阻止了他，并说他在这件事上肯定错了;

['haʊ'bi:ɪt] [hi:; hi] [læft] ['ʃɔ:rtli] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

Howbeit	he	laughed	shortly	and	went	on	.
然而	他	笑了	不久	和	去	在	.

然而，他只是短暂地笑了笑，然后继续说道。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ?

"	Which	of	us	saw	her	?
"	哪个	的	我们	锯	她	?

我们当中谁见过她?

[aɪ][ɔ:r][ju:; jʊ] ?

I	or	you	?
我	或者	你	?

我还是你?

[bʌt; bət] [lʌv] [ɔ:r][noʊ] [lʌv] — ['oʊnli]['lɪs(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][end] .

But	love	or	no	love	—	only	listen	till	the	end	.
但	爱	或者	不	爱	—	仅有的	听	直到	这	结尾	.

但无论有没有爱情——请听到最后。

['mɪstrəs] ['əːsjulə][fɔːr; fər] [ʃʊr] [nuː] [nɑːt][tɪl] [ðen] [ðæt]['dʒʌŋkər]['kʌnz][wʌz; wəz][ɪn][ˌælɪg'zændriə] ,

Mistress	Ursula	for	sure	knew	not	till	then	that	Junker	Kunz	was	in	Alexandria	,
情妇	乌苏拉	为了	当然	知道	不是	直到	然后	那	容克	昆兹	曾是	在	亚历山大	,

乌苏拉夫人当时肯定不知道昆茨勋爵在亚历山大港。

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

and	so	soon	as	she	learnt	it	she	began	to	question	me	.
和	所以	很快	作为	她	学会了	它	她	开始	到	问题	我	.

所以她一知道这件事就开始质问我。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði][deɪ][ænd; ənd]['aʊər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][kæst]['æŋkər] [ðer; ðər] ,

She	must	know	the	day	and	hour	when	he	had	cast	anchor	there	,
她	必须	知道	这	天	和	小时	什么时候	他	有	投掷	锚	那里	,

她一定知道他是在哪一天、哪一小时在那里抛锚的。

['wɛrˌfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]['dʒenəuə]['fɑːndəkoʊ] , [wen] [aɪ][læst]

wherefor	he	had	chosen	to	lodge	in	the	Genoa	Fondaco	,	when	I	last
因此	他	有	选定	到	小屋	在	这	热那亚	丰达科	,	什么时候	我	最后的

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

had	seen	him	,
有	已见	他	,

因此，我上次见到他时，他选择住在热那亚旅馆。

[neɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [stʌf] [ænd; ənd]['kʌlər][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [meɪd] .

nay	,	and	of	what	stuff	and	color	his	garments	were	made	.
不	,	和	的	什么	东西	和	颜色	他的	服装	是	制成	.

不，还要说明他的衣服是用什么材料和颜色做的。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊz] .

She	went	through	them	all	,	from	the	feather	in	his	hat	to	his	hose	.
她	去	通过	他们	全部	,	从	这	羽毛	在	他的	帽子	到	他的	软管	.

她把他身上所有东西都检查了一遍，从他帽子上的羽毛到他的长筒袜。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [wel] [naɪ] [hæf] ['wɪtɪd] ,

As	for	me	,	I	must	have	seemed	well	nigh	half	witted	,
作为	为了	我	,	我	必须	有	似乎	出色地	夜	一半	机智的	,

至于我，我当时看起来一定像个半傻子。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][æt; ət][læst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

and	I	told	her	at	last	that	I	had	no	skill	in	such	matters	,
和	我	讲述	她	在	最后的	那	我	有	不	技能	在	这样的	事情	,

最后我告诉她，我在这方面毫无专长。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ]

but	that	I	had	ever	seen	him	of	an	evening	in	a	white	mantle	with
但	那	我	有	曾经	已见	他	的	一个	晚上	在	一个	白色的	地幔	和

[ə; eɪ] [piːkt] [hʊd] .

a	peaked	hood	.
一个	巅峰	兜帽	.

但我从未见过他身穿白色斗篷，头戴尖顶兜帽的夜晚。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːl] [left][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Hereupon	the	blood	all	left	her	face	,	and	with	it	all	her	beauty	.
于是	这	血	全部	左边	她	脸	,	和	和	它	全部	她	美丽	.

于是，她脸上的血迹全都消失了，她的美貌也随之消失殆尽。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [laɪk][wʌn] [pə'zest] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

She	clapped	her	hand	to	her	forehead	like	one	possessed	or	in	a	fit	,
她	鼓掌	她	手	到	她	前额	喜欢	一	拥有	或者	在	一个	合身	,

她像着了魔或发疯似的，用手猛地拍打着额头。

[æz; əz] [ðoʊ] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sner] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] ,

as	though	caught	in	her	own	snare	,	and	she	would	have	fallen	,
作为	尽管	捕捉	在	她	自己的	圈套	,	和	她	会	有	倒下	,

仿佛落入了自己设下的陷阱，眼看就要坠落。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][held][hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] .

if	I	had	not	held	her	upright	.
如果	我	有	不是	握住	她	直立	.

如果我当时没有扶着她的话。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɜːrm][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [bɪd][ˌem 'iː][dɪ'pɑːrt] [raɪt] ['rʌfli] ,

And	then	,	on	a	sudden	,	she	stood	firm	on	her	feet	,	bid	me	depart	right	roughly	,
和	然后	,	在	一个	突然	,	她	站立	公司	在	她	脚	,	出价	我	离开	正确的	大致	,

然后，她突然站稳脚跟，粗暴地示意我立刻离开。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [swɪft] [ɪ'nʌf] [ɪn] [diˈpɑːtɪŋ] .

and	pointed	to	the	door	;	and	I	was	ready	and	swift	enough	in	departing	.
和	尖	到	这	门	;	和	我	曾是	准备好	和	迅速	足够的	在	离开	.

他指着门；我立刻做好准备，迅速离开了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [wɪ'ðaʊt] ,

When	I	was	telling	of	all	this	to	Uhlwurm	,	who	had	stayed	without	,
什么时候	我	曾是	讲述	的	全部	这	到	-	,	WHO	有	入住	没有	,

当我把这一切告诉一直留守的乌尔沃姆时，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dʒʌŋkər] [hɜˑːdɪgən] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] - [gɔːn] ! -

and	what	I	had	heard	concerning	Junker	Herdegen	,	he	had	nought	to	say	but	that	accursed	'	Gone	!	'
和	什么	我	有	听到	有关	容克	赫尔德根	,	他	有	零	到	说	但	那	被诅咒的	-	已消失	!	-

至于我听到的关于容克·赫尔德根的消息，他除了那句该死的"走了！"之外，什么也没说。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [deɪzɪz] [ˌem 'iː] , [oʊld][moʊl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [hæv; həv] [siːn] .

And	how	that	dazes	me	,	old	mole	that	I	am	,	you	yourselves	have	seen	.
和	如何	那	茫然	我	,	老的	痣	那	我	是	,	你	你们自己	有	已见	.

这让我这个老鼹鼠感到多么茫然，你们自己也看到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['tɛtsəl] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg] ,

But	the	demeanor	of	Mistress	Tetzel	of	Nuremberg	,
但	这	风度	的	情妇	特策尔	的	纽伦堡	,

但纽伦堡的特策尔夫人的举止，

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [sɪns] , [deɪ][ɔːr] [naɪt] , [nɔːr] [ə'gen] , ['jestərdeɪ] .

I	have	never	had	it	out	of	my	mind	since	,	day	or	night	,	nor	again	,	yesterday	.
我	有	绝不	有	它	出去	的	我的	头脑	自从	,	天	或者	夜晚	,	也不	再次	,	昨天	.

从那以后，这件事就一直萦绕在我心头，日日夜夜，昨天也是如此。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dæmp] [braʊ] , [dræŋk][ə; eɪ] [drɑːft] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ;

"	He	rubbed	his	damp	brow	,	drank	a	draught	,	and	took	a	deep	breath	;
"	他	摩擦	他的	潮湿	眉头	,	喝	一个	草稿	,	和	采取	一个	深的	气息	;

他揉了揉湿漉漉的额头，喝了一口水，然后深吸了一口气；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

he	was	not	wont	to	speak	at	such	length	.
他	曾是	不是	惯于	到	说话	在	这样的	长度	.

他并不习惯说这么长的话。

[bʌt; bət] [ˌwerˈæz] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmætərz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen]

But	whereas	we	asked	him	many	questions	of	these	matters	,	he	turned	again
但	然而	我们	问	他	许多	问题	的	这些	事情	,	他	转向	再次

[tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈmeidnz] ,

to	us	maidens	,
到	我们	少女们	,

但是，当我们向他询问这些事情的许多问题时，他却又转向我们这些少女。

[ænd; ənd] [sed] " [grænt][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [juː; jʊ] [siː] ,

and	said	"	Grant	me	a	few	words	apart	from	the	matter	you	see	,
和	说	"	授予	我	一个	很少	字	除	从	这	事情	你	看	,

他说："请允许我单独说几句话，抛开你们现在所看到的事情不谈。"

[ɪn][taɪm][ə; eɪ][mæn][gets][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfælkən] , [ænd; ənd] [siːz] [wʌt] [ɪts] [gʊd] [pɔɪnts]

in	time	a	man	gets	an	eye	for	a	falcon	,	and	sees	what	its	good	points
在	时间	一个	男人	获得	一个	眼睛	为了	一个	鹘	,	和	看到	什么	它是	好的	积分

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

随着时间的推移，一个人会逐渐了解猎鹰，并发现它的优点。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][eɪlz] [ɔːt] .

and	if	it	ails	aught	.
和	如果	它	疾病	零	.

如果它出了什么问题。

[hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [briːd] [baɪ][ɪts] [ˈfɛðɚz] , [ænd; ənd] [ˈbrestboʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

He	learns	to	know	the	breed	by	its	feathers	,	and	breastbone	,	and	the
他	学习	到	知道	这	品种	经过	它是	羽毛	,	和	胸骨	,	和	这

[ˈkʌlər][ʌv; əv][ɪts][legz] ,

color	of	its	legs	,
颜色	的	它是	腿	,

他通过羽毛、胸骨和腿部颜色来辨别品种。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [saɪn] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈtempər] [baɪ][ɪts] [aɪ] [ænd; ənd] [biːk] ;

and	many	another	sign	,	and	its	temper	by	its	eye	and	beak	;
和	许多	其他	符号	,	和	它是	脾气	经过	它是	眼睛	和	喙	;

以及许多其他迹象，还可以通过它的眼睛和喙来判断它的性情；

— [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv][men] .

—	and	it	is	the	same	with	knowing	of	men	.
—	和	它	是	这	相同的	和	会心	的	男人	.

——了解男人也是如此。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [nɑːt][ʌv; əv][maɪˈself] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][maɪ][ˈfɑːðər] , [gɑːd][rest][hɪm; ɪm] ;

All	this	I	learned	not	of	myself	,	but	from	my	father	,	God	rest	him	;
全部	这	我	学习	不是	的	我	,	但	从	我的	父亲	,	上帝	休息	他	;

这一切不是我自己学的，而是从我父亲那里学的，愿上帝保佑他。

[ænd; ənd][laɪk][æz; əz][juː; jʊ][meɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈfælkən][baɪ][ðə; ðɪ] [biːk] ,

and	like	as	you	may	know	a	falcon	by	the	beak	,
和	喜欢	作为	你	可能	知道	一个	鹘	经过	这	喙	,

就像你可以通过喙来识别猎鹰一样，

[soʊ][juː; jʊ][meɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ]['wʊmən][baɪ][ðə; ðɪ] [maʊθ] .

so	you	may	know	a	man	or	a	woman	by	the	mouth	.
所以	你	可能	知道	一个	男人	或者	一个	女士	经过	这	嘴	.

所以，你可以通过口音来识别一个人是男人还是女人。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['ɜːrsjʊləz] [feɪs] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

And	as	I	mind	me	of	Mistress	Ursula's	face	,	as	I	saw	it	then	,
和	作为	我	头脑	我	的	情妇	乌苏拉的	脸	,	作为	我	锯	它	然后	,

当我回想起乌苏拉夫人当时的脸庞时，

[ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

that	is	enough	for	me	.
那	是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[aɪ] ,

Aye	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [best] ['aɪsləndˌfɔːlkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [leɪm] [kroʊ] [ɪf] ['evri] [wɜːrd][ʃiː; ʃi]

and	I	will	give	my	best	Iceland	Gerfalcon	for	a	lame	crow	if	every	word	she
和	我	将要	给	我的	最好的	冰岛	杰法尔孔	为了	一个	瘸	乌鸦	如果	每一个	单词	她

[spoʊk] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒʌŋkər] [hɜ꞉ːdɪgən] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɔːls] ['neɪvəri] .

spoke	concerning	the	death	of	Junker	Herdegen	was	not	false	knavery	.
辐	有关	这	死亡	的	容克	赫尔德根	曾是	不是	错误的	虞	.

如果她说的关于容克·赫尔德根之死的每一句话不是谎言和欺诈，我愿用我最好的冰岛猎鹰换一只跛脚的乌鸦。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] ['wʊmən][ænd; ənd][ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['bjuːti] ; [jet] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ˌerˈhwaɪl] ,

She	is	a	goodly	woman	and	of	wondrous	beauty	;	yet	,	as	I	sat	erewhile	,
她	是	一个	很好	女士	和	的	奇妙的	美丽	;	然而	,	作为	我	卫星	以前	,

她是一位品行端正、容貌绝美的女子；然而，当我坐在那里时，

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wəːtsbəːg; 'vjuːrtsburk][waɪn][ɪn][maɪ][kʌp] ,

thinking	and	gazing	into	the	Wurzburg	wine	in	my	cup	,
思维	和	凝视	进入	这	维尔茨堡	葡萄酒	在	我的	杯子	,

我一边思考一边凝视着杯中的维尔茨堡葡萄酒。

[aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] [red] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ,

I	remembered	her	red	lips	and	white	teeth	,
我	记得	她	红色的	嘴唇	和	白色的	牙齿	,

我记得她红润的嘴唇和洁白的牙齿，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd][ˌem ˈiː] [ɪgˈzɔːrt] [hɪz; ɪz][kɪn][æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][lɔːst][mæn][noʊ] [mɔːr] .

as	she	bid	me	exhort	his	kin	at	home	to	seek	the	lost	man	no	more	.
作为	她	出价	我	劝勉	他的	亲属	在	家	到	寻找	这	丢失的	男人	不	更多的	.

她嘱咐我劝告他家里的亲属不要再寻找那个失踪的人了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['pleɪnli] [dɪ'kler] [wʌt] [ðæt] [maʊθ] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ;

And	I	will	plainly	declare	what	that	mouth	brought	to	my	mind	;
和	我	将要	显然	宣布	什么	那	嘴	带来	到	我的	头脑	;

我将坦白地告诉大家，那张嘴让我想到了什么；

[nɔːt] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf][juː; jʊ] [kɔːt] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ʌp] .

nought	else	than	the	muzzle	of	the	she	-	wolf	you	caught	and	chained	up	.
零	别的	比	这	枪口	的	这	她	-	狼	你	捕捉	和	连锁	向上	.

除了你抓到并拴住的那只母狼的嘴套之外，别无其他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [tʌsks] [wen] - ['hwiːdld] [hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz]

That	was	how	she	showed	her	tusks	when	Uhlwurm	wheedled	her	after	his
那	曾是	如何	她	显示	她	象牙	什么时候	-	哄骗	她	后	他的

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

当时，乌尔沃姆哄骗她跟随他那睿智的伙伴，她就是这样露出獠牙的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi] [θəːstid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

and	she	feigned	to	be	his	friend	albeit	she	thirsted	to	take	him	by	the
和	她	假装	到	是	他的	朋友	尽管	她	口渴	到	拿	他	经过	这

[θroʊt] . — [fɔːls] ,

throat	.	—	False	,
喉	.	—	错误的	,

她假装是他的朋友，尽管她渴望掐住他的喉咙。——假的

[aɪ][seɪ] , [fɔːls] , [fɔːls] [wʌz; wəz] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [maʊθ] !

I	say	,	false	,	false	was	every	word	that	came	to	my	ears	out	of	that	mouth	!
我	说	,	错误的	,	错误的	曾是	每一个	单词	那	来了	到	我的	耳朵	出去	的	那	嘴	!

我说，假的，假的！从那张嘴里说出的每一个字，我都觉得是假的！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

I	know	what	I	know	;	she	is	mad	for	the	sake	of	one	of	the	Schoppers	,
我	知道	什么	我	知道	;	她	是	疯狂的	为了	这	清酒	的	一	的	这	-	,

我知道我知道的；她为了一个肖珀兄弟中的某个人而发疯。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt]['kʌnz] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	if	it	be	not	Kunz	then	it	is	the	other	,
和	如果	它	是	不是	昆兹	然后	它	是	这	其他	,

如果不是昆兹，那就是另一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [heɪt] .

and	if	it	be	not	with	love	then	it	is	with	hate	.
和	如果	它	是	不是	和	爱	然后	它	是	和	恨	.

如果不是出于爱，那就是出于恨。

[meɪk] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [seɪ] [aɪ] ;

Make	the	sign	of	the	cross	,	say	I	;
制作	这	符号	的	这	叉	,	说	我	;

画个十字，说：我；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt] .

she	would	put	one	or	both	of	them	out	of	the	world	,	as	like	as	not	.
她	会	放	一	或者	两个都	的	他们	出去	的	这	世界	,	作为	喜欢	作为	不是	.

她很可能会把他们俩中的一个或两个都从世界上除掉。

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['eldər]

For	certain	it	is	that	she	would	fain	have	had	me	believe	that	the	elder
为了	肯定	它	是	那	她	会	欣然	有	有	我	相信	那	这	长老

['dʒʌŋkər] ['ʃɑːpər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd][end] ,

Junker	Schopper	had	already	come	to	a	bad	end	,
容克	切	有	已经	来	到	一个	坏的	结尾	,

她肯定想让我相信，那位年长的容克·肖珀已经遭遇了不幸的结局。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [faʊl] ['pɜːrpəs] [ɪn][hænd] .

and	it	is	no	less	certain	that	she	had	some	foul	purpose	in	hand	.
和	它	是	不	较少的	肯定	那	她	有	一些	犯规	目的	在	手	.

而且，她怀有某种邪恶的目的也毋庸置疑。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔft] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ;

"	The	old	man	coughed	,	wiped	his	brow	,	and	fell	back	in	his	seat	;
"	这	老的	男人	咳嗽	,	擦拭	他的	眉头	,	和	跌倒	后退	在	他的	座位	;

老人咳嗽了一声，擦了擦额头，然后倒回座位上；

[wiː; wi] , [ɪn'diːd] , [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

we	,	indeed	,	knew	not	what	to	think	of	his	discourse	,
我们	,	的确	,	知道	不是	什么	到	思考	的	他的	话语	,

我们确实不知道该如何看待他的言论。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnkwəri] .

and	looked	one	at	the	other	with	enquiry	.
和	看起来	一	在	这	其他	和	询问	.

他们互相看了一眼，眼神中带着疑问。

['jʊŋ] - [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wiːn] [wʊd] [riːd]

Jung	Kubbeling	-	was	the	last	man	on	earth	we	could	have	weened	would	read
荣格	-	曾是	这	最后的	男人	在	地球	我们	可以	有	断奶	会	读

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

荣格·库贝林是地球上最不可能被我们教导去读心的人。

['oʊnli]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ʌp'held] [hɪm; ɪm] ,

Only	Uncle	Christian	upheld	him	,
仅有的	叔叔	基督教	维持	他	,

只有克里斯蒂安叔叔支持他。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [er] [lɔːŋ] [kən'fɜːrm][ɔːl] [ðæt] [waɪz] [oʊld]['dʒɔrdənz] [sʌn]

and	declared	that	the	future	would	ere	long	confirm	all	that	wise	old	Jordan's	son
和	声明	那	这	未来	会	埃雷	长的	确认	全部	那	明智的	老的	乔丹的	儿子

[hæd; həd][fɔːr'toʊld][frʌm; frəm] [ʃʊr] [saɪnz] .

had	foretold	from	sure	signs	.
有	预言	从	当然	标志	.

并宣称，未来很快就会证实睿智的老乔丹之子根据确凿迹象所预言的一切。

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wækst] [soʊ] [laʊd] [ðæt] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['saɪlənt] ['tʃæplɪn] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

The	dispute	waxed	so	loud	that	even	our	silent	Chaplain	put	in	his	word	,
这	争议	打蜡	所以	大声	那	甚至	我们的	沉默的	牧师	放	在	他的	单词	,

争论愈演愈烈，就连我们沉默寡言的随军牧师也加入了讨论。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] - [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['əːsjulə] , [ænd; ənd][tuː; tə]

to	express	his	consent	to	the	Brunswicker's	opinion	of	Ursula	,	and	to
到	表达	他的	同意	到	这	-	观点	的	乌苏拉	,	和	到

[pʊt] ['fɔːrwərd] [freʃ] [pruːfs] [waɪ] ,

put	forward	fresh	proofs	why	,
放	向前	新鲜的	证明	为什么	,

他表示同意布伦瑞克人对乌苏拉的看法，并提出新的证据来证明这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['steɪtmənt] , [hɜˑːdɪgən] [maɪt] [jet] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

in	spite	of	her	statement	,	Herdegen	might	yet	be	in	the	land	of	the	living	.
在	尽管如此	的	她	陈述	,	赫尔德根	可能	然而	是	在	这	土地	的	这	活的	.

尽管她发表了那番言论，但赫尔德根或许仍然活着。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] ,

At	this	moment	the	door	flew	open	,
在	这	片刻	这	门	飞翔	打开	,

就在这时，门猛地被推开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] — [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] ['soʊbər] - ['wɪtɪd] ['wɪdoʊ]

and	the	housekeeper	—	who	was	wont	to	be	a	right	sober	-	witted	widow
和	这	管家	—	WHO	曾是	惯于	到	是	一个	正确的	清醒	-	机智的	寡妇

— [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,

—	rushed	into	the	refectory	,
—	匆忙	进入	这	食堂	,

管家——她向来是个头脑清醒的寡妇——冲进了餐厅。

['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,

followed	by	my	aunt's	waiting	-	maid	,
随后	经过	我的	姑姑的	等待	-	女佣	,

紧随其后的是我姑妈的女佣，

[bəuθ][wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃi:ks] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mætər] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑ:t][ðə; ði]

both	with	crimson	cheeks	and	so	full	of	their	matter	that	they	forgot	the
两个都	和	赤红	脸颊	和	所以	满的	的	他们的	事情	那	他们	忘了	这

['revərəns] [du:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rʃɪpfl] [gests] ,

reverence	due	to	our	worshipful	guests	,
尊敬	到期的	到	我们的	崇拜的	客人	,

他们两人双颊绯红，满脑子都是自己的私事，以至于忘记了对我们尊贵的客人应有的敬意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [dɪ'stɜ:rbd]

and	it	was	hard	at	first	to	learn	what	had	so	greatly	disturbed
和	它	曾是	难的	在	第一的	到	学习	什么	有	所以	非常	不安

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

起初很难弄清楚究竟是什么让他们如此不安。

[soʊ] [su:n] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] , ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] , [ænd; ənd] [æn] [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][hɜ:r; hər]

So	soon	as	this	was	clear	,	Cousin	Maud	,	and	Ann	and	I	at	her
所以	很快	作为	这	曾是	清除	,	表哥	莫德	,	和	安	和	我	在	她

[hi:lz] ,

heels	,
高跟鞋	,

事情真相大白之后，莫德表妹，还有我和安，紧随其后。

[ræn] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] ['mæstər] - [stɪl] ['tæri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] ['trævələr] ,

ran	off	to	the	chamber	where	Master	Ulsenius	still	tarried	with	the	sick	traveller	,
跑	离开	到	这	房间	在哪里	掌握	-	仍然	滞留	和	这	生病的	游客	,

他跑到房间，乌尔塞尼乌斯大师仍然在那里陪伴着生病的旅人。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [di'si:vd] , [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [nʌn]

inasmuch	as	that	if	the	women	were	not	deceived	,	the	poor	fellow	was	none
因此	作为	那	如果	这	女性	是	不是	受骗	,	这	贫穷的	同伴	曾是	没有任何

['ʌðər] [ðæn; ðən] - ,

other	than	Eppelein	,
其他	比	-	,

如果这些妇女没有被欺骗，那么这个可怜的家伙不是别人，正是埃佩莱因。

- ['feɪθf(ə)l] ['hentʃmən] .

Herdegen's	faithful	henchman	.
-	忠实	喽啰	.

赫尔德根的忠实爪牙。

[ðə; ði] - ['laɪkwaɪz] , [ə; eɪ][smɑ:rt] [jʌŋ] [wentʃ] , [bi'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] ;

The	tiringwoman	likewise	,	a	smart	young	wench	,	believed	that	it	was	he	;
这	-	同样地	,	一个	聪明的	年轻的	妖妇	,	相信	那	它	曾是	他	;

同样疲惫不堪的妇人，一个聪慧的年轻姑娘，也认为那就是他；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ə'pɪnjən][wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] [baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn]

and	her	opinion	was	worthy	to	be	trusted	by	reason	that	she	was	one
和	她	观点	曾是	值得	到	是	可信	经过	原因	那	她	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [meɪdz] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑ:n] - [wɪð; wɪθ]['feɪvər] .

of	the	many	maids	who	had	looked	upon	Eppelein	with	favor	.
的	这	许多	女佣	WHO	有	看起来	之上	-	和	偏爱	.

她的意见值得信任，因为她是众多对埃佩莱恩抱有好感的侍女之一。

[wi:; wi]['prez(ə)ntli][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [lædz] ['bedsaɪd] ;

We	presently	were	standing	by	the	lad's	bedside	;
我们	目前	是	常设	经过	这	小伙子的	床头	;

我们当时正站在男孩的床边；

['mæstər] - [hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['bændidʒiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['bɑ:di][ænd; ənd]

Master	Ulsenius	had	just	done	with	bandaging	his	head	and	body	and
掌握	-	有	只是	完毕	和	包扎	他的	头	和	身体	和

[ɑ:rmz] ;

arms	;
武器	;

乌尔塞尼乌斯大师刚刚包扎好头部、身体和手臂;

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'di:d] ['kru:əli] ['hændəld] ,

the	poor	fellow	had	been	indeed	cruelly	handled	,
这	贫穷的	同伴	有	到过	的确	残酷地	处理	,

这个可怜的人确实受到了残酷的对待。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [help][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] .

and	but	for	the	Brunswicker's	help	he	must	have	died	.
和	但	为了	这	-	帮助	他	必须	有	死亡	.

若非布伦瑞克人的帮助，他必定已经死了。

[ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][met][ɪn]

That	Kubbeling	should	not	have	known	him	,	although	they	had	often	met	in
那	-	应该	不是	有	已知	他	,	虽然	他们	有	经常	遇见	在

[pæst] ['jɪrz] ,

past	years	,
过去的	年	,

库贝林本不应该认识他，尽管他们在过去几年里经常见面。

[wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ; [fɔ:r; fər][aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl]

was	easy	to	explain	;	for	I	myself	could	scarce	have	believed	that	the	pale
曾是	简单的	到	解释	;	为了	我	我	可以	稀少	有	相信	那	这	苍白

,

,

,

这很容易解释；因为我自己也很难相信，苍白的，

['hɑ:loʊ] - [aɪd] [mæn] [hu:] [leɪ] [ðer; ðər] , [tu:; tə][ɔ:l] ['si:mɪŋ] ['daɪɪŋ] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][brɪsk][ænd; ənd]

hollow	-	eyed	man	who	lay	there	,	to	all	seeming	dying	,	was	our	brisk	and
空洞的	-	眼睛	男人	WHO	躺	那里	,	到	全部	似乎	垂死	,	曾是	我们的	轻快	和

['nɪmb(ə)l] - ['wɪtɪd] - .

nimble	-	witted	Eppelein	.
灵活	-	机智的	-	.

躺在那里，双眼空洞，看起来奄奄一息的男人，正是我们机敏敏捷的埃佩莱因。

[jet] ['verɪli] [hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [æn] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

Yet	verily	he	it	was	,	and	Ann	flung	herself	on	her	knees	by	the	bed	,
然而	确实	他	它	曾是	,	和	安	扔	她自己	在	她	膝盖	经过	这	床	,

然而，事实的确如此，安妮跪倒在床边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] ['pɪtiəs] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][kraɪ] : " [pʊr] , ['feɪθf(ə)l] - !

and	it	was	right	piteous	to	hear	her	cry	:	"	Poor	,	faithful	Eppelein	!
和	它	曾是	正确的	可怜的	到	听到	她	哭	:	"	贫穷的	,	忠实	-	!

听到她哭喊着："可怜的、忠诚的埃佩莱因！"真是令人心酸。

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [gʊd] [wɜ:rdz][ɪn][loʊ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [toʊnz] .

"	and	many	other	good	words	in	low	and	loving	tones	.
"	和	许多	其他	好的	字	在	低的	和	爱	音调	.

"还有许多其他用低沉而充满爱意的话语。"

[jet] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [hɪr] [nɔ:r][ˌʌndər'stænd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Yet	did	he	not	hear	nor	understand	,	inasmuch	as	he	was	not	in	his	senses	.
然而	做过	他	不是	听到	也不	理解	,	因此	作为	他	曾是	不是	在	他的	感官	.

但他既没听见也没听懂，因为他神志不清。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [ʌv; əv]['taɪdɪŋz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frʌm; frəm]

For	the	present	there	was	nought	of	tidings	to	be	had	from
为了	这	展示	那里	曾是	零	的	消息	到	是	有	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

目前还没有人能从他那里得到任何消息。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɪti][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd] [strɪpt] [ɔːf]

and	this	was	all	the	greater	pity	by	reason	that	the	thieves	had	stripped	off
和	这	曾是	全部	这	更大的	遗憾	经过	原因	那	这	窃贼	有	脱衣舞	离开

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

his	clothes	,
他的	衣服	,

更令人惋惜的是，盗贼们还扒光了他的衣服。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]['eni] ['raɪtɪŋ] ,

even	to	his	boots	,	and	thus	,	if	he	were	the	bearer	of	any	writing	,
甚至	到	他的	靴子	,	和	因此	,	如果	他	是	这	持有人	的	任何	写作	,

甚至连他的靴子上都沾满了文字，因此，如果他身上有任何文字的话。

[hiː; hi] [maɪt] [naʊ] ['nevər] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː] .

he	might	now	never	deliver	it	.
他	可能	现在	绝不	递送	它	.

他现在可能永远也无法交付了。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] .

Yet	he	had	come	with	some	message	.
然而	他	有	来	和	一些	信息	.

但他此行的目的是为了传达某个信息。

[wen] [ðə; ði][men] [left][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [æn] [bent]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][wet] ['kɜːrtʃɪf] [ɑːn]

When	the	men	left	us	there	Ann	bent	over	him	and	laid	a	wet	kerchief	on
什么时候	这	男人	左边	我们	那里	安	弯曲	超过	他	和	铺设	一个	湿的	头巾	在

[hɪz; ɪz][hɑːt] [hed] ,

his	hot	head	,
他的	热的	头	,

男人们离开后，安妮弯下腰，把一块湿手帕敷在他滚烫的头上。

[ænd; ənd][hiː; hi]['prez(ə)ntli]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	he	presently	opened	his	eyes	a	little	way	,	and	pointed	with	his
和	他	目前	打开	他的	眼睛	一个	小的	方式	,	和	尖	和	他的

[left][hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

他随即微微睁开眼睛，用左手指了指。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] ,

which	was	sound	,	to	the	end	of	the	bed	-	place	where	his	feet	lay	,
哪个	曾是	声音	,	到	这	结尾	的	这	床	-	地方	在哪里	他的	脚	躺	,

声音清晰，一直传到床尾他双脚躺着的地方。

[ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] , [skers] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][lɔːst] : "

and	murmured	,	scarce	to	be	heard	and	as	though	he	were	lost	:	"
和	低声说道	,	稀少	到	是	听到	和	作为	尽管	他	是	丢失的	:	"

[ðə; ði] ['letər] ,

The	letter	,
这	信	,

他喃喃自语，声音低得几乎听不见，仿佛迷失了方向："这封信，

[oʊ] , [ðə; ði] ['letər] !
oh , the letter !
哦 , 这 信 !

哦，是那封信！

" [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] [ə'gen]
" But then he lost his senses ; and presently he said the same words again
" 但 然后 他 丢失的 他的 感官 ; 和 目前 他 说 这 相同的 字 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] .
and again .
和 再次 .

“但随后他失去了知觉；不久之后，他一遍又一遍地说着同样的话。”

[soʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ,
So his heart and brain were full of one thing ,
所以 他的 心 和 脑 是 满的 的 一 事物 ,

所以他的内心和脑海中只有一件事，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [wʌn] — [ænd; ənd] [hu:] [els] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
and that was the letter which some one — and who else than his
和 那 曾是 这 信 哪个 一些 一 — 和 WHO 别的 比 他的
[wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] — [hæd; həd] ['streɪtli] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] ['raɪtli] .
well - beloved Master — had straitly charged him to deliver rightly .
出色地 - 心爱 掌握 — 有 直截了当 带电 他 到 递送 没错 .

而这封信，正是某人——而且这个人正是他敬爱的主人——严令他务必妥善送达的。

['evri] [wɜ:rd] [hi:; hi] [maɪt] [spi:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fi:vər] [maɪt] [gɪv] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['taɪdɪŋz] ,
Every word he might speak in his fever might give us some important tidings ,
每一个 单词 他 可能 说话 在 他的 发烧 可能 给 我们 一些 重要的 消息 ,

他发着高烧时说的每一个字都可能给我们带来重要的消息。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [maɪ] [ænt] [bɪd] [ˌju: 'es] [goʊ] [tu:; tə] [bed] ,
and when at midnight my aunt bid us go to bed ,
和 什么时候 在 午夜 我的 阿姨 出价 我们 去 到 床 ,

午夜时分，姑妈让我们上床睡觉。

[æn] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [baɪ] - [ɔ:l] [naɪt] ,
Ann declared it to be her purpose to keep watch by Eppelein all night ,
安 声明 它 到 是 她 目的 到 保持 手表 经过 - 全部 夜晚 ,

安妮宣称，她此行的目的是整夜守在埃佩林岛。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæv; həv] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
and I would not for the world have quitted her at such a moment .
和 我 会 不是 为了 这 世界 有 辞职 她 在 这样的 一个 片刻 .

我绝不会在这个时刻抛弃她。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] ['mæstər] - ,
And whereas she well knew Master Ulsenius ,
和 然而 她 出色地 知道 掌握 - ,

而且她非常了解乌尔塞尼乌斯大师，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lent] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fri:] [wɪl] [tu:; tə] [oʊld]
and had already lent a helping hand of her own free will to old
和 有 已经 借出的 一个 帮助 手 的 她 自己的 自由的 将要 到 老的
- ,
Uhlwurm ,
- ,

她此前已经自愿向老乌尔沃姆伸出了援手，

[ðə; ði] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;
the tending the sick man was wholly given over to her ;
这 倾向于 这 生病的 男人 曾是 完全 给定 超过 到 她 ;

照顾病人完全由她负责；

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ˌem ˈiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] , [geɪzɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['liːpɪŋ] [fleɪmz]

and	I	sat	me	down	by	the	fire	,	gazing	sometimes	at	the	leaping	flames
和	我	卫星	我	向下	经过	这	火	,	凝视	有时	在	这	跳跃	火焰

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [spɑːrks] ,

and	flying	sparks	,
和	飞行	火花	,

于是我坐在火堆旁，不时凝视着跃动的火焰和飞溅的火星。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [sɪk] - [bed][ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [æn] [wʌz; wəz]['duːɪŋ] .

and	sometimes	at	the	sick	-	bed	and	at	all	Ann	was	doing	.
和	有时	在	这	生病的	-	床	和	在	全部	安	曾是	正在做	.

有时在病床边，有时在安做任何事情的时候。

[ðen] [aɪ] [wækst] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['aʊərz] [fluː] [pæst] [waɪl] [aɪ][sæt][waɪd] [ə'weɪk] ,

Then	I	waxed	sleepy	,	and	the	hours	flew	past	while	I	sat	wide	awake	,
然后	我	打蜡	困	,	和	这	小时	飞翔	过去的	尽管	我	卫星	宽的	醒	,

然后我渐渐感到困倦，时间却在我一直睁着眼睛坐着的时候飞逝而过。

[ɔːr] ['driːmiŋ] [æz; əz][aɪ][slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

or	dreaming	as	I	slept	for	a	few	minutes	.
或者	做梦	作为	我	睡着了	为了	一个	很少	分钟	.

或者在我睡觉时做了几分钟的梦。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ə'gen] ,

Then	it	was	morning	again	,
然后	它	曾是	早晨	再次	,

然后又到了早晨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [wer'ʌv] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	there	was	somewhat	before	my	eyes	whereof	I	knew	not	whether	it
和	那里	曾是	有些	前	我的	眼睛	其中	我	知道	不是	无论	它

[wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [ɪn] ['veri] [truːθ] ,

were	happening	in	very	truth	,
是	发生	在	非常	真相	,

眼前的景象让我无法确定它是否真实存在。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [driːm] ,

or	whether	it	were	still	a	dream	,
或者	无论	它	是	仍然	一个	梦	,

或者这是否仍然是一场梦?

[jet] [mɪ'siːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] -

yet	meseemed	it	was	so	pleasant	that	I	was	still	smiling	when	the	house	-
然而	似乎	它	曾是	所以	令人愉快的	那	我	曾是	仍然	微笑	什么时候	这	房子	-

['kiːpər] [keɪm] [ɪn] ,

keeper	came	in	,
守门员	来了	在	,

然而，当时的气氛似乎非常愉快，以至于管家进来时我还在微笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪst] [sliːp] [ə'weɪ] .

and	that	chased	sleep	away	.
和	那	追逐	睡觉	离开	.

于是，睡意全无。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æn] [liːd] ['ʌgli] [oʊld] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	thought	I	had	seen	Ann	lead	ugly	old	Uhlwurm	to	the	window	,
我	想法	我	有	已见	安	带领	丑陋的	老的	-	到	这	窗户	,

我好像看到安妮领着丑陋的老乌尔沃姆走到窗边。

[ænd; ənd] [stroʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [smɔːl] [hænd] .

and	stroke	down	his	rough	cheeks	with	her	soft	small	hand	.
和	中风	向下	他的	粗糙的	脸颊	和	她	柔软的	小的	手	.

她用柔软的小手抚摸着他粗糙的脸颊。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ɔːl] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] ['tɪmɪd] ['mɑːdəsti] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ,

This	being	all	unlike	her	wonted	timid	modesty	,	it	amused	me	all	the	more	,
这	存在	全部	与此不同	她	惯常	胆小	谦逊	,	它	觉得好笑	我	全部	这	更多的	,

这与她平日里腼腆谦逊的性格截然不同，这让我更加觉得好笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [dɪ'miːnər] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [smaɪl] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrli] ,

and	the	old	man's	demeanor	likewise	had	made	me	smile	;	he	was	surly	,
和	这	老的	男人的	风度	同样地	有	制成	我	微笑	;	他	曾是	粗鲁	,

老人的举止也让我忍俊不禁；他脾气很暴躁，

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ]

and	notwithstanding	courteous	to	her	and	had	said	to	her	I
和	虽然	有礼貌	到	她	和	有	说	到	她	我

[noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

know	not	what	.
知道	不是	什么	.

尽管他对她很有礼貌，但我不知道他跟她说了什么。

[naʊ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] , [æn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Now	,	when	I	was	wide	-	awake	,	Ann	had	indeed	departed	,
现在	,	什么时候	我	曾是	宽的	-	醒	,	安	有	的确	已离开	,

当我完全清醒过来时，安妮果然已经离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] - [waɪf] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːk] [tɔːrdz]

and	the	house	-	wife	had	seen	her	quit	the	house	and	walk	towards
和	这	房子	-	妻子	有	已见	她	辞职	这	房子	和	走	向

[ðə; ði] ['steiblz] , ['fɑːloʊɪŋ] [oʊld] - .

the	stables	,	following	old	Uhlwurm	.
这	马厩	,	下列的	老的	-	.

家庭主妇看到她离开家，跟着老乌尔沃姆朝马厩走去。

[ˌhɪrə'pɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [fel] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

Hereupon	a	strange	unrest	fell	upon	me	,
于是	一个	奇怪的	动荡	跌倒	之上	我	,

于是，一种莫名的不安感袭上了我的心头。

[ænd; ənd] [wen] - ['prez(ə)ntli] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [oʊld] -

and	when	Kubbeling	presently	answered	to	my	questioning	that	old	Uhlwurm
和	什么时候	-	目前	回答	到	我的	提问	那	老的	-

[hæd; həd] [kreivd] [liːv] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] [tɪl] [nuːn] ,

had	craved	leave	to	be	absent	till	noon	,
有	渴望	离开	到	是	缺席的	直到	中午	,

库贝林很快回答了我的询问，说老乌尔沃姆请求请假到中午才回来。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd]

to	the	end	that	he	might	go	to	the	very	spot	where	they	had	found
到	这	结尾	那	他	可能	去	到	这	非常	点	在哪里	他们	有	成立

-

Eppelein	,
-	,

最终，他或许会去到他们发现埃佩莱因的那个地方。

[ænd; ənd] [meɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtləs] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	make	search	for	that	letter	which	he	doubtless	had	had	on	his
和	制作	搜索	为了	那	信	哪个	他	毫无疑问	有	有	在	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

并搜寻他身上很可能携带的那封信。

[aɪ] ['pleɪnli] [sɔ:] ['wɛrˌfɔ:r] [æn] [hæd; həd] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

I	plainly	saw	wherefor	Ann	had	beguiled	the	old	man	.
我	显然	锯	因此	安	有	被迷惑	这	老的	男人	.

我清楚地看到了安妮是如何迷惑那个老人的。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['fɔ:rti] [ɔ:r] ['fɪfti] , [wen] [moʊst] ['wɪmɪn] ['oʊnli] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪkɪd]

Forty	or	fifty	,	when	most	women	only	begin	to	be	wicked
四十	或者	五十	,	什么时候	最多	女性	仅有的	开始	到	是	邪恶

四五十岁，大多数女人才开始变得邪恶。

['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər] [fɔ:l] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [laɪt]

Shadow	which	must	ever	fall	where	there	is	light
阴影	哪个	必须	曾经	落下	在哪里	那里	是	光

有光的地方，必然会落下阴影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

['wʊmən]	[huː]	[maɪt]	[wɪn]	[ðə; ðɪ]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['haɪli]	-	['gɪftɪd]	[soʊl]	(	[peɪz]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	)
Woman	**who**	**might**	**win**	**the**	**love**	**of**	**a**	**highly**	**-**	**gifted**	**soul**	**(**	**Pays**	**for**	**it**	**)**
女士	WHO	可能	赢	这	爱	的	一个	高度	-	天才	灵魂	(	支付	为了	它	)

一位或许能赢得一位才华横溢的灵魂之爱的女子（为此付出代价）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神